

**DÉBORA: PARADIGMA DE PREDICACIÓN PARA LA VIDA CONSAGRADA  
FEMENINA.  
UNA APROXIMACIÓN A Jc. 4, 4-10 DESDE LA EXÉGESIS  
JUDEOCRISTIANA**

**JULIANA ALEJANDRA TRIANA PALOMINO**

**CORPORACIÓN UNIVERSITARIA MINUTO DE DIOS  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES  
INSTITUTO BÍBLICO PASTORAL LATINOAMERICANO  
BOGOTÁ  
2018**

**DÉBORA: PARADIGMA DE PREDICACIÓN PARA LA VIDA CONSAGRADA  
FEMENINA.  
UNA APROXIMACIÓN A Jc. 4, 4-10 DESDE LA EXÉGESIS  
JUDEOCRISTIANA**

**JULIANA ALEJANDRA TRIANA PALOMINO**

**Trabajo para optar por el título de:  
PROFESIONAL EN CIENCIAS BÍBLICAS**

**Asesor  
JORGE YECID TRIANA RODRÍGUEZ  
Doctor en Teología**

**CORPORACIÓN UNIVERSITARIA MINUTO DE DIOS  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES  
INSTITUTO BÍBLICO PASTORAL LATINOAMERICANO  
BOGOTÁ  
2018**

## TABLA DE CONTENIDO

RESUMEN.....	1
INTRODUCCIÓN.....	3
JUSTIFICACIÓN.....	6
OBJETIVOS.....	13
<b>1. LA PREDICACIÓN EN LA VIDA DE LAS HERMANAS DE LA CARIDAD DOMINICAS DE LA PRESENTACIÓN: EXPANSIÓN EN SERVICIO DE CARIDAD</b>	<b>14</b>
<b>1.1 La mujer en la Iglesia: desde los inicios del cristianismo hasta los tiempos del Vaticano II.....</b>	<b>15</b>
<b>1.2 Hermanas Dominicas de La Presentación: Predicar a Jesucristo por el ejercicio de la Caridad.....</b>	<b>22</b>
<b>1.2.1 Una predicación que se alimenta de la Palabra.....</b>	<b>27</b>
<b>1.2.2 Una predicación que nace en la Comunidad.....</b>	<b>34</b>
<b>1.2.3 Una predicación que se proyecta en la Misión.....</b>	<b>39</b>
<b>1.3 Un compartir que provoca .....</b>	<b>47</b>
<b>CONCLUSIÓN DEL CAPÍTULO 1 .....</b>	<b>58</b>
<b>2. DÉBORA: <i>Dabar</i> en femenino .....</b>	<b>60</b>
<b>2.1 Delimitación de la perícopa Jc 4, 4-10: desde aspectos de la tradición masorética, la gramática y la narrativa .....</b>	<b>61</b>
<b>2.1.2 Contexto remoto .....</b>	<b>68</b>
<b>2.1.3 Contexto próximo.....</b>	<b>70</b>
<b>2.2 Traducción y análisis de macroestructuras verbales .....</b>	<b>71</b>
<b>2.3 Análisis de las notas masoréticas .....</b>	<b>79</b>
<b>2.4 Crítica Textual.....</b>	<b>85</b>
<b>2.5 Aproximación desde la retórica bíblica al texto .....</b>	<b>90</b>
<b>2.5.1 Fundamentación del método .....</b>	<b>91</b>
<b>2.6 Procedimiento práctico: Aplicación del método retórico bíblico.....</b>	<b>99</b>
<b>2.6.1 Segmentación de la perícopa.....</b>	<b>100</b>
<b>2.6.2 Elementos característicos de la perícopa desde la retórica bíblica.....</b>	<b>103</b>
• <b>La repetición como inclusión: Débora es la <i>DaBaR</i> en acción. ....</b>	<b>103</b>
• <b>Paralelismos: una predicación de lo femenino que reconoce, integra y dinamiza lo masculino .....</b>	<b>104</b>
<b>2.6.3 Construcción concéntrica de la perícopa .....</b>	<b>107</b>
<b>2.6.3.1 Análisis de la estructura de paralelismo concéntrico, a partir de los rasgos de identidad de Débora.....</b>	<b>109</b>

• A-A' Débora: profecía y gobierno para salvación del pueblo (vv. 4a-5c;10b-c)	109
• B-B' Débora: maestra y acompañante (vv. 6a-7d;9e-10a)	111
• X. Débora: autoridad y vínculo sagrado	112
2.7 Débora en relación con otras culturas	117
2.8 Débora en la tradición judía y cristiana	122
2.8.1 Débora desde el planteamiento del libro de los Jueces y la teología de la historia deuteronomista.	123
2.8.2 Historia de Débora: ¿Midrásh?	125
2.8.3 Débora y la tradición rabínica	129
2.8.4 Débora y los Padres de la Iglesia	134
CONCLUSIÓN DEL CAPÍTULO 2	140
<b>3. LA MIEL DE LA PREDICACIÓN: DULCE DETONANTE DE LA SALVACIÓN POR LA PALABRA</b>	143
3.1 Débora impulsa la predicación de una Congregación que necesita y desea mayor intimidad con la Palabra	144
3.1.2 Dejarse leer por la Palabra	148
3.1.3 Se trata entonces de hacer un anuncio que eduque, sane y promueva la capacidad de donación y entrega que hay en cada ser humano.	149
3.2 Débora impulsa la predicación de una Congregación que quiere ser lugar de estudio, encuentro y acogida	150
3.2.1 Dialogar con el mundo bajo la Palmera de Débora de la academia, los Medios de Comunicación Social, la era digital y la búsqueda de una auténtica espiritualidad	153
• Una nueva presencia en la Academia como académicas reconocidas	153
• Sembrar una palmera de Débora en los medios de comunicación social y el ciberespacio.	155
3.3 Débora impulsa la predicación de una Congregación que desea acompañar la vida de los creyentes y ser líder de la dinámica eclesial	156
3.3.1 Ser maestras y acompañantes en la Iglesia a ejemplo de Débora, María de Magdala, de Marcela de Roma, de Hildegarda, de las Beguinas.	159
3.3.2 Acompañar a Baraq: un llamado para un nuevo estilo de relación entre hombres y mujeres.	161
3.4 Débora impulsa la predicación de una Congregación que quiere vencer barreras e involucrarse como agente transformador de la realidad.	162
3.4.1 Una congregación que sube sin miedo al Tabor de la lucha activa por la vida y la defensa de todo aquel amenazado por la muerte y la marginación.	164
3.5 Débora impulsa la predicación de una Congregación que lucha por la unidad y la reconciliación	166
3.5.1 Convocar a Zabulón y Neftalí: predicar en favor de la paz	168

3.6 Débora impulsa la predicación de una Congregación que anuncia a Cristo luchando en sororidad a favor de la mujer.....	169
3.6.1 “Por mano de mujer”: educar para visibilizar, recordar para honrar, cooperar para progresar y proteger. ....	172
3.7 Un perfil sugerido para la Hermana de la Caridad Dominica de La Presentación predicadora.....	174
<b>4. DEVOLUCION CREATIVA .....</b>	<b>177</b>
4.1 Ver: Un acercamiento a la vida y tradición de las Hermanas de la Caridad Dominicicas de La Presentación de la Santísima Virgen.....	177
4.2 Juzgar: Débora, un paradigma de predicación válido para la mujer Dominica de La Presentación.....	178
4.3 Actuar: La Presentación recibe el reto de Débora para producir una nueva miel .	180
4.4 Impactos y prospectiva .....	181
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>185</b>
<b>ANEXOS .....</b>	<b>194</b>
<b>ANEXO 1: CARTA AUTORIZACION ENTREVISTAS.....</b>	<b>194</b>
<b>ANEXO 2: INSTRUMENTO PARA APLICACIÓN DE ENTREVISTA PARA LAS HERMANAS. ....</b>	<b>195</b>
<b>ANEXO 3: FORMATO BASE MATRIZ INDIVIDUAL.....</b>	<b>196</b>
<b>ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES ME1-ME40 .....</b>	<b>197</b>
<b>ANEXO 5: ESTADÍSTICAS DE LA MUESTRA POBLACIONAL ENTREVISTADA .....</b>	<b>269</b>
<b>ANEXO 6: ANÁLISIS MORFOLÓGICO Jc 4, 4-10 .....</b>	<b>272</b>
<b>ANEXO 7: MAPAS UBICACIÓN EJERCICIO PROFÉTICO DE DÉBORA .....</b>	<b>279</b>

## **LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS**

<b>TABLA 1. ELEMENTOS DE CONTINUIDAD Y NOVEDAD DETECTADOS EN LAS EXPRESIONES DE LAS HERMANAS ENTREVISTADAS, SEGÚN AGRUPACIÓN TEMPORAL.....</b>	<b>57</b>
<b>TABLA 2. TRÍPTICO DE LA PREDICACIÓN EN LAS HERMANAS DOMINICAS DE LA PRESENTACIÓN.....</b>	<b>58</b>
<b>FIGURA 1. ESQUEMA DE LA CONSTRUCCIÓN CONCÉNTRICA DE LA PERÍCOPA Jc 4, 4-10 .....</b>	<b>107</b>

<b>FIGURA 2. PUNTOS DE ENCUENTRO ENTRE EL TEXTO BÍBLICO Y LA EXPERIENCIA CONGREGACIONAL .....</b>	<b>144</b>
<b>GRÁFICO 1. INGRESO A LA CONGREGACIÓN DE HERMANAS ENTREVISTADAS.....</b>	<b>269</b>
<b>GRÁFICO 2. SEGMENTACIÓN DE LA MUESTRA SEGÚN CAMPO MISIONERO.....</b>	<b>269</b>
<b>GRÁFICO 3. HERMANAS EDUCADORAS DENTRO DE LA MUESTRA ENTREVISTADA Y SU RESPECTIVO AÑO DE INGRESO A LA CONGREGACIÓN.....</b>	<b>270</b>
<b>GRÁFICO 4. HERMANAS ENFERMERAS Y AUXILIARES DENTRO DE LA MUESTRA ENTREVISTADA Y SU RESPECTIVO AÑO DE INGRESO A LA CONGREGACIÓN.....</b>	<b>270</b>
<b>GRÁFICO 5. HERMANAS DE PASTORAL SOCIAL DENTRO DE LA MUESTRA ENTREVISTADA Y SU RESPECTIVO AÑO DE INGRESO A LA CONGREGACIÓN.....</b>	<b>271</b>

## RESUMEN

La presente investigación muestra los elementos propios del ejercicio de la predicación en la Congregación de Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación de la Santísima Virgen, a partir de un estudio exegético del texto bíblico de Jc 4, 4-10, que tiene a Débora, la juez y profeta de Israel como protagonista.

Como mujeres consagradas, las Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación han reconocido su papel como anunciadoras de Cristo en Iglesia hacia el mundo y lo han realizado a través de la educación, la salud y la pastoral social. Actualmente, consideran que requieren un renovado impulso en su predicación que las lleve a ejercer una presencia efectiva y fiel a su carisma. Con el fin de conocer la percepción Congregacional respecto a la predicación, se efectuó un acercamiento documentario a la reflexión que se ha dado en torno al tema, y adicionalmente, se seleccionó una muestra de 40 hermanas de la Provincia Santafé, a quienes se les solicitó mediante entrevista, que narraran su experiencia de predicación.

Fruto de tal contraste se corroboró la necesidad de una renovación en el ejercicio de la predicación para que ésta sea más impactante y transforme de mejor manera los contextos sociales en los cuales la Congregación hace presencia misionera, pues descubren que la Palabra, la Misión y la Comunidad, son ejes fundamentales para su anuncio, pero hace falta una directriz específica para hacer crecer cada una de estas dimensiones en orden a una verdadera predicación en consonancia con el carisma.

Para hacer emerger tales directrices, se realizó la exégesis del texto bíblico Jc 4, 4-10 con el método retórico bíblico, acompañada de una serie de indagaciones sobre la redacción y transmisión del texto desde la tradición exegética judía y aportes de la investigación diacrónica. Como resultado, se determinó que uno de los aspectos clave en la predicación de Débora están en que su profecía y gobierno están siempre enfocados a la salvación del pueblo. Por otro lado, el anuncio de la Palabra lo hace asumiendo el rol de maestra y acompañante de su comunidad y por último, su autoridad tiene como raíz la intimidad con Dios y la *Torah*. La historia de Débora se levanta como una voz que afirma en positivo la elección de la mujer por parte de Dios, y la presenta como un nueva e independiente

figura tipo de la misma jerarquía –o quizás superior- que ostentan Moisés, Josué o Samuel. En este sentido, la historia de Débora puede ser vista como un *midrásh* en el que la Escritura se actualiza mostrando que Dios también actúa en femenino y por ello una mujer puede hacerse portavoz de la *Torah*, liderar y empoderar su comunidad y estimular a sus coetáneos a que respondan a las delegaciones que les han sido encomendada, porque actúa bajo la autoridad divina.

Finalmente, los hallazgos del análisis exegético fueron contrastados con las categorías sobre la predicación obtenidos con el acercamiento documentario y experiencial a la Congregación y se llegó a la conclusión que lo propio de la predicación de la Congregación a la luz del texto Jc 4, 4-10 se esboza en estos puntos:

- Ser mujeres casa de *Ha DaBaR*
- Comunidades palmera de Débora: lugar de estudio, encuentro y escucha.
- Acompañantes de la vida, impulsadoras de la dinámica eclesial.
- Involucradas con la realidad.
- Llamado a la unidad desde la fragilidad común.
- Anuncio en sororidad, no en competencia.

Con estos elementos, la Congregación puede diseñar planes formativos para todos sus miembros y tomarlos como punto de partida para la renovación de la presencia misionera, en procura de lograr una predicación más contundente que transforme contextos y sostenga la permanente conversación entre Dios y la humanidad.

## INTRODUCCIÓN

“Ir, iré contigo”, es la expresión con la que Débora le confirma a Baraq su firme decisión de acompañarle en la misión que le ha sido encomendada. Sin embargo, esta decisión de Débora no es fruto de una simple empatía con el momento difícil que vive Baraq y su comunidad, sino que es una evidencia palpable de la intimidad que posee con Dios, hasta el punto de imitarle en su disposición permanente de salir de sí y salvar al pueblo. Ese, es también el anhelo de las Hermanas de la Caridad Dominicanas de la Presentación, quienes se han consagrado para vivir tanto como les sea posible, la vida de Jesucristo.

La presente investigación muestra un itinerario que parte de una realidad humana y revierte a ella, pero dejándose interpelar a cada momento por la voz de Dios. Los cuatro capítulos dan cuenta de un ejercicio que pretende mostrar cómo la Escritura es capaz de alimentar la cotidianidad de una comunidad religiosa, cuando se descubre el hilo humano-divino que la atraviesa y le da cohesión.

El primer capítulo, que dentro del itinerario del enfoque praxeológico corresponde a la fase del Ver, se titula: “La predicación en la vida de las Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación: Expansión en servicio de caridad”. En este apartado, se encontrará la voz de la mujer de Iglesia con dos matices. Primero, en un recorrido histórico para verificar cuál ha sido su papel en la Iglesia, específicamente en la misión de la predicación.

En segunda instancia, se tendrá como foco central aquello que la Congregación piensa y siente respecto a la predicación. De una parte se comentarán aspectos contenidos en los documentos oficiales, y de otro lado, se compartirá la expresión de cuarenta hermanas de diversas edades y acción apostólica, quienes expresaron con libertad y sencillez sus experiencias de misión, perspectivas respecto al futuro y también los aprendizajes que ha dejado el pasado. Como fruto de este primer capítulo se tendrá el tríptico de la predicación fruto del sentir, razonar y actuar de la Congregación.

El segundo capítulo, que corresponde a la fase del Juzgar, posee un título sugestivo: *Dabar* en femenino. En este capítulo se abordará el trabajo exegético de la perícopa Jc 4,

4-10, con el método retórico bíblico unido a todos los demás procedimientos de rigor que se le practican al texto. Se explicitará la fundamentación del método desde el enfoque de Roland Meynet, y también se contará con el aporte de otros autores al respecto. Conforme avanza la exégesis, se harán comentarios respecto a las implicaciones de los hallazgos que se van obteniendo o de aquellos que se vislumbran, de manera que el ejercicio exegético no quede en desconexión con el tema transversal de la investigación.

Posterior a la aplicación del método, se realizará un abordaje a la relación que tiene Débora con relatos, figuras o experiencias similares en otras culturas y se otorgará un espacio considerable al análisis de la transmisión del relato al interior de la Escritura misma, la teología deuteronomista, y la tradición rabínica, donde ciertamente se abordarán temáticas cruciales como la intencionalidad del relato, la conexión con otros textos de la *Torah*, la influencia de la época del redactor final, las implicaciones del personaje llamado “Débora”, entre otras más. Finalmente, se comentará algo sobre las reflexiones de los padres de la Iglesia respecto a Jc 4-5, momento de la historia en el que lamentablemente, comenzará a cesar la reflexión en torno a Débora en el ámbito cristiano católico.

El tercer capítulo, que corresponde a la fase del Actuar, pretende mostrar líneas concretas para lograr que el texto bíblico impacte el contexto, en este caso, la Congregación. Para evitar perder la información clave obtenida en los momentos anteriores, se realizó un contraste entre las categorías respecto a la predicación que surgieron a partir del acercamiento congregacional y el acercamiento al texto.

Por ello, el título de este tercer capítulo es: La miel de la predicación: dulce detonante de la salvación por la palabra, ya que pretende ser un dulce al paladar que motive y desafíe a pensar cómo la Congregación puede hacer esto o aquello en aras de hacerse casa de la Palabra. Se proponen un total de seis líneas de acción que pueden ser trabajadas de manera independiente o secuencial, pues inician planteando la necesidad de un contacto íntimo y personal con la Palabra, para poder lograr un trabajo en equipo y sinérgico, orientado también por la Escritura.

Finalmente, el cuarto capítulo comenta las conclusiones del trabajo a modo de explicitar los aprendizajes obtenidos en cada etapa. Ciertamente el ejercicio investigativo exige tiempo, dedicación y pasión, y verdaderamente faculta para la incursión en la academia de manera profesional.

La miel de Débora hoy sigue curando y calmando la ansiedad de muchos, tal y como lo hacen los cuidados e instrucciones de las hijas de Marie Poussepin. Por eso, el reto que hoy surge es el de seguir contando y viviendo la historia para que la Palabra de Dios siga circulando generación tras generación para liberar, recordar, animar y escuchar, desde la Palmera, o caminando en dirección hacia Quedesh, para que el pueblo sienta que Dios le acompaña con la promesa permanente del “Ir, iré contigo”.

## JUSTIFICACIÓN

“Es verdad que la mujer puede y debe estar más presente en lugares de decisión en la Iglesia”<sup>1</sup>. La afirmación que Francisco hizo en septiembre de 2014 contrasta con la actitud eclesial de hace 20 siglos, en la cual no se ha dicho que “sea verdad” que la mujer “puede y debe” estar más presente en “lugares de decisión de la Iglesia”. Diana Rocco Tedesco citando una expresión de San Jerónimo contenida en sus correspondencias con Marcela de Roma, corrobora la idea expresada líneas arriba: los varones no pueden consentir que la mujer se desempeñe en el ámbito de lo “público”, que ha sido reservado tradicionalmente para el hombre. A continuación, la cita expresa de una de las cartas de san Jerónimo

Era Marcela muy discreta y sabía lo que llaman los filósofos to prépon, es decir, lo decente o decoroso en el obrar; y así, de tal forma respondía a lo que se le preguntaba, que aún lo suyo lo vendía por no suyo, afirmando ser o mío o de cualquier otro. De este modo, aún en lo que enseñaba, confesaba ser discípula –sabía, en efecto, lo que dice el Apóstol: A la mujer no le permito enseñar (1Tm 2,12)–, con lo que evitaba dar la impresión de agraviar al sexo viril y, a veces, hasta a sacerdotes u obispos que la consultaban sobre puntos oscuros y ambiguos (delas escrituras).<sup>2</sup>

Jerónimo, otros Padres de la Iglesia como Orígenes, y apologetas cristianos como Tertuliano<sup>3</sup>, sostenían que la mujer no tenía derecho a enseñar públicamente, así tuviese inspiración divina. ¿En quién y qué se amparaban? En una selección caprichosa de textos paulinos y deuteropaulinos que apoyaban la estructuración de la Iglesia en un molde

---

<sup>1</sup>“¿Papa Francisco quiere más mujeres teólogas en el Vaticano?”, Aleteia, consultado el 3 de Marzo de 2017 <http://es.aleteia.org/2014/09/29/papa-francisco-quiere-mas-mujeres-teologas-en-el-vaticano/>

<sup>2</sup> Diana Rocco Tedesco, “Iglesia y poder: el rostro oculto de lo femenino,” *Theologica Xaveriana* 62. 173 (2012): 171.

<sup>3</sup> Diana Rocco explica que en los escritos de Orígenes, por ejemplo, se observan verdaderos “malabares exegéticos”, mediante los cuales este padre de la Iglesia desmiente la misma Escritura, afirmando que Myriam, Débora, Hulda y la misma profetisa Ana del Evangelio de Lucas, nunca profetizaron públicamente, a pesar de que existiese la posibilidad de haber recibido una revelación particular. Por su parte Tertuliano afirma que el libro “Los Hechos de Pablo y Tecla”, donde Tecla es una mujer que bautiza y enseña tanto o más que Pablo, fueron escritos por un sacerdote de Asia menor que luego se retractó de su error y confesó haberlo hecho por deferencia hacia Pablo. Tertuliano manifiesta tajantemente que este sacerdote fue depuesto de su cargo. Tanto Orígenes como Tertuliano se amparan en el texto de 1 Tm 2, 11-12. Cf. Rocco Tedesco, “Iglesia y poder: el rostro oculto de lo femenino”, 173.175.

patriarcal donde la mujer quedaba relegada a labores asistenciales y a una vida de “ocultamiento”, lejos de las esferas públicas, no solo religiosas sino también políticas. La prueba del sesgo en la selección de textos está en que se pasaron por alto pasajes de textos paulinos que dejaban entrever un estilo de organización y participación eclesial distinta y que, en sí, constituyen toda una revolución como lo es Ga 3,28 “... todos los bautizados en Cristo os habéis revestido de Cristo: ya no hay judío ni griego, ni esclavo ni libre, ni hombre ni mujer, ya que todos vosotros sois uno en Cristo Jesús”.<sup>4</sup>

Para comprender mejor las razones del ocultamiento de las mujeres, es preciso abordar el significado de dos términos latinos, *auctoritas* y *potestas*, bastante conocidos y empleados en el medio romano del siglo I d.C. Como lo explica Carmen Bernabé<sup>5</sup>, la autoridad o *auctoritas* es la capacidad o atributo que poseen ciertas personas y las ubica en un nivel superior frente a los demás. En el ámbito religioso, tal autoridad está relacionada con los carismas y la santidad, que hace de la persona un modelo a imitar por su moral, su conducta coherente, sus consejos, su educación. Por otro lado, el poder o *potestas*, es la capacidad de influir en la conducta de otro con autoridad o bien, por imposición y uso de la fuerza. Las mujeres de los primeros siglos del cristianismo, ostentaron una *auctoritas* sin *potestas*, lo cual limitó las posibilidades de establecer una influencia eficaz.

Con la consolidación del cristianismo de manera libre en el entorno cultural del Imperio hacia el siglo IV d.C., las posibilidades de las mujeres para mostrar su radicalidad en el seguimiento a Cristo se vieron reducidas, gracias a que ya no existía el martirio y la opción por la virginidad y el celibato ya no eran tan honorables para la Iglesia, ya que en su proceso de asumir la cultura del Imperio y ser asumida por el mismo, adoptó muchas de sus estructuras en especial la de la unidad familiar<sup>6</sup>. Tal situación obligó a la mujer a mantenerse en el rol determinado por la cultura del momento: ser mujer significaba ser madre, esposa y ama de casa.

---

<sup>4</sup> Cf. Rocco, “Iglesia y poder: el rostro oculto de lo femenino”, 72-173.

<sup>5</sup> Cf. Carmen Bernabé Ubieta, Introducción a *Mujeres con autoridad en el cristianismo primitivo*, ed. Carmen Bernabé Ubieta (Navarra: Verbo Divino, 2007), 1-13.

<sup>6</sup> Cf. Carme Soto Varela, “Macrina, Maestra y Asceta del siglo IV,” en *Mujeres con autoridad en el Cristianismo antiguo*, ed. Carmen, Bernabé Ubieta (Navarra: Editorial Verbo Divino, 2007),103-104.

Sin embargo, hubo mujeres que tal situación las motivó para ser creativas y comenzar a buscar alternativas a la luz del Espíritu Santo para mostrar su radicalidad evangélica. Y es así como Syncletia, Macrina, Alejandra, entre muchas otras, marchan al desierto y se inventan, no solo una nueva forma de martirio incruento sino un interesante camino de anuncio de Cristo. Unas, desde sus hogares establecieron verdaderas casas de penitencia, estudio de la Escritura e instrucción. Otras, optaron por una vida de celibato, oración, estudio de la Escritura y ascesis en el desierto y al igual que algunos hombres, llegaron a ser las madres del desierto que sentaron las bases del monacato, la espiritualidad y cultivo de la vida interior en la Iglesia.<sup>7</sup>

El impulso de este Espíritu llega hasta Marie Poussepin, mujer revolucionaria que tuvo la osadía de fundar en Sainville, Francia en 1696, una comunidad religiosa de vida apostólica cuando en la época, la única posibilidad que tenía una mujer de consagrarse a Dios era mediante la incorporación a un convento de clausura. Con la fundación de la actual Congregación de Hermanas de la Caridad Dominicas de La Presentación, Marie Poussepin le da un vuelco a la Iglesia y abre una oportunidad de consagración antes no existente, que, a su vez, permitió ejercer un servicio de Caridad partiendo de la educación, el trabajo y el servicio en salud, como medios de dignificación especialmente de la niña y de la mujer.

La Congregación, según el deseo de Marie Poussepin, surge como una comunidad de la Tercera Orden de Santo Domingo de Guzmán<sup>8</sup> y mantiene el ideal de la predicación como uno de los pilares de vida,<sup>9</sup> cimentado en el estudio, escucha, celebración y compartir en comunidad las Sagradas Escrituras que impele al dominico y la dominica a enseñar y predicar aquello que ha descubierto. En palabras de Tomás de Aquino significa: “Contemplar y dar de lo contemplado.”<sup>10</sup>

---

<sup>7</sup> Cf. Guillermo, Randle, *La sabiduría espiritual en las Madres del desierto (siglos III - VI)*, 1-2, consultado el 2 de febrero de 2015, <https://goo.gl/CK3ShL>

<sup>8</sup> Cf. Hermanas de la Caridad Dominicas de La Presentación de la Santísima Virgen, *Constituciones y Ordenaciones* (Tours: s.e., 2010),11.

<sup>9</sup> Cf. Bernard, Préteseille, Marie Poussepin o El ejercicio de la Caridad (Bogotá: Arte Publicaciones, s.f),73-75.

<sup>10</sup>Cf. Fray Marco Antonio, Peña OP, Tomás de Aquino, Maestro de Humanidad (Bucaramanga: Convento de Cristo Rey,2002),58-59.

Sin embargo, L'abbé Bernard Préteseille, sacerdote diocesano francés, quien dedicó gran parte de su ministerio a colaborar en la causa de Canonización de Marie Poussepin, señala que la Orden de Predicadores fundada por Domingo de Guzmán tiene por misión “el bien de las almas, la salvación de las almas”<sup>11</sup>, siendo está también la misión de la Comunidad fundada por Marie Poussepin. No obstante, citando el *Manual de la Tercera Orden* de 1685 escrito por el Padre Feuillet, Preteseille explica que los miembros de la Tercera Orden participan de la misión de la Orden en cuanto cooperan a la salvación de las almas, pero a través de “los ejercicios de caridad y de misericordia, mientras que los hijos de Santo Domingo trabajan con tanto fruto mediante el ministerio de la predicación”<sup>12</sup>. Líneas más adelante, Preteseille afirmará que “Los terciarios no tienen la misión canónica para predicar, pero se entregan a todas las obras por el bien de las almas”.<sup>13</sup>

Si los terciarios no tienen la misión canónica para predicar, ¿cómo entender lo que Marie Poussepin pide a sus Hermanas y que está en el capítulo XXVII de los Reglamentos “a fin de que ellas lleven por todas partes adonde sean llamadas el conocimiento de Jesucristo y de sus misterios”?(R. XXVII 24)<sup>14</sup> En ese mismo capítulo, hará eco de lo escrito en el capítulo I, cuando habla **De los fines de la Comunidad y de las obligaciones que en ella se contraen**

Harán en sus casas para las personas más avanzadas en edad, lecturas y conferencias familiares sobre las cosas necesarias para la salvación y recibirán en su Casa a las que deseen hacer retiros.

En fin no omitirán nada para formar personas que puedan perpetuar después de ellas esas buenas obras en los lugares donde están establecidas y extenderlas por donde quiera sean llamadas por una autoridad legítima. (R. I 3)<sup>15</sup>

¿La postura e intención de Marie Poussepin no está acaso en una línea distinta de la interpretada hasta el momento? Sin pretender que sus Hermanas suplantaran o se

---

<sup>11</sup> Bernard Préteseille, “Misión”, en *20 años después de la beatificación de Marie Poussepin. Conferencias de l'abbé Preteseille*, ed. Hermanas de la Caridad Dominicas de La Presentación de la Santísima Virgen. (Tours: Casa Madre,2014), 14.

<sup>12</sup> Préteseille, “Misión”, 17.

<sup>13</sup> Préteseille, “Misión”,17

<sup>14</sup> Hermanas de la caridad de Sainville, *Reglamentos para las Hermanas de Sainville*, trad. Hermana Margarita de la Encarnación (Tours: Camus,1985),86.

<sup>15</sup>*Reglamentos*, 15.

revelaran ante el clero, ¿acaso no proyectó en ellas algo más que maestras y enfermeras piadosas? ¿No está acaso proyectando una Hermana de la Caridad muy bien formada, con capacidad de enseñar con acierto la fe y con elementos para ofrecer ayuda a la sociedad en asuntos seculares?

Al parecer, la labor asistencial en salud y educación, siendo muy buena y positiva, ha opacado el otro rostro que tiene la Hermana Dominica de La Presentación desde los inicios de la Comunidad como auténtica predicadora, maestra de fe y formadora de humanidad<sup>16</sup>. La Congregación necesita plantearse nuevamente la pregunta sobre cómo ejercer una predicación que trascienda lo asistencial y poder así avizorar nuevos escenarios en la sociedad y la academia que generen otras formas de ejercer la misión, como mujeres Dominicanas.

La Provincia Santafé, una de las estructuras de la Congregación en América Latina no es ajena a la situación congregacional; adolece de disminución de vocaciones, deserción de Hermanas y está en un proceso de transformación para intentar caminos nuevos en el ejercicio de una predicación que refleje lo propio del Carisma. Hoy se reconoce que no se ha encontrado la manera eficaz para predicarle al mundo actual<sup>17</sup> y por ello se necesita, identificar los elementos que caracterizan y hacen única la predicación de La Presentación, de manera que se pueda generar un diálogo abierto con la realidad en ámbitos estratégicos a nivel eclesial, político, económico y social e impulsar procesos donde se traspase la barrera de lo asistencial y se llegue al ámbito de lo productivo y transformador a nivel espiritual, científico y social.

Así las cosas, proponer un fundamento bíblico donde la Congregación pueda leerse y proyectarse en su misión de conocer y anunciar a Jesucristo resulta necesario, pues los

---

<sup>16</sup> Cabe preguntarse incluso, si de manera indirecta se ha masculinizado la predicación y la caridad se ha considerado como estrictamente femenina. Al parecer, se ha entendido que predicar es asunto de hombres y en este caso, frailes. Las mujeres no predicán como los hombres y su testimonio se reduce a lo asistencial. Esto ha afectado grandemente a la vida religiosa femenina en general, ya que este pensamiento de “división sexual de los apostolados”, ha generado una escasa formación para la mujer consagrada y escenarios muy limitados para dar a conocer sus aportes en la academia y la pastoral.

<sup>17</sup> Cf. Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación, *La Espiritualidad de la Congregación*, (Tours: s.e, 2014), 21. 34-36. La Congregación misma en su último Capítulo General celebrado en Tours en el año 2014, plantea la urgencia de responder a tema de orden social como la xenofobia, racismo, diversas formas de violencia, diálogo interreligioso e ideologías novedosas que resultan atractivas para el hombre de hoy pero que llevan despersonalizarlo y a ignorar el carácter sagrado de su existencia.

textos de la Escritura ofrecen la oportunidad de establecer puntos de contacto con diversas realidades humanas que han contado con la intervención divina, y se convierten en auténticas brújulas para orientar el caminar en la fe y la manera de afrontar la realidad desde el ámbito creyente.

Si bien toda la Escritura es útil, existe una figura bíblica femenina muy sugerente para la Congregación, debido a que tiene en común con Marie Poussepin el hecho de mostrar con su vida que Dios se vale también de mujeres para anunciarlo, y en un mundo dominado por hombres, el genio femenino da prueba de ser canal efectivo de la gracia de Dios para salvar al pueblo.

Proponer a Débora, juez y profeta de Israel, como paradigma de predicación en la Congregación constituye algo novedoso y abre la puerta al descubrimiento de elementos en el texto que pueden potenciar el ejercicio del anuncio de maneras insospechadas, al ofrecerle posibilidades de interacción con el mundo, más allá de lo asistencial. Aún más, el proponer un modelo bíblico que ayude a la Congregación a encontrar la manera de predicar de modo vigente y eficaz en el mundo actual, traería como consecuencia la oportunidad de despertar un liderazgo que ha estado dormido y opacado, actualizando así el rol de la mujer en la Iglesia, no solo en lo privado sino también en lo público de la misma.

Respecto a la manera en que se abordará la exégesis del texto Jc 4, 4-10, el uso del método retórico bíblico permitirá identificar el modelo de predicación que inspira Débora, a partir de la descripción de la lógica de la construcción del relato, propia de la cultura bíblica y semita que dio origen al texto. Por ello, advertir los paralelismos, inversiones, juegos de palabras, repeticiones y elementos de intertextualidad, ofrecerán detalles importantes sobre la manera particular en que Débora gobierna y profetiza. Adicionalmente, el estudio del contexto histórico en el que surge el relato y el conocimiento de los procesos redaccionales y de transmisión del texto, brindan elementos que enriquecen la exégesis y posterior hermenéutica, al tener argumentos sólidos que conectan los ambientes vitales, tanto del relato, como de la Congregación.

La presente investigación, permitirá obtener desde la misma espiritualidad Bíblica, parámetros válidos para potencializar y consolidar el rol de la mujer Dominica de la Presentación al interior de la Iglesia y en la sociedad, en orden a ejercer con mayor profundidad su carisma de anuncio y predicación. Así mismo, constituirá una propuesta abierta para la Vida Consagrada Femenina para que relea su papel en la vida de la Iglesia y reconozca que, sin necesidad de suplantar al clero, puede y debe participar de manera activa en el liderazgo eclesial.

Finalmente, la exégesis producto de esta investigación será útil no solo para las Hermanas de La Presentación, sino para la Iglesia entera al hacer emerger aspectos hasta ahora desconocidos del texto en cuanto a la sana relación entre lo femenino y lo masculino dentro del proyecto de salvación, la particular acción de Dios en lo humano de cada persona y una invitación para trabajar juntos por una adecuada sinergia comunitaria.

## **OBJETIVOS**

### **OBJETIVO GENERAL**

Identificar los aspectos de la misión de Débora que aportan a la fundamentación del carácter propio de la predicación en la Congregación de Hermanas de la Caridad Dominicanas de la Presentación de la Santísima Virgen, Provincia Santafé a través del análisis exegético de Jc 4, 4-10.

### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- 1.** Determinar las categorías conceptuales y las percepciones que existen sobre la predicación en la Congregación de Hermanas de la Caridad Dominicanas de la Presentación de la Santísima Virgen, Provincia Santafé, mediante una revisión documentaria y entrevistas personales.
- 2.** Identificar en el texto de Jc 4, 4-10 los elementos que configuran la predicación de la Congregación de Hermanas de la Caridad Dominicanas de la Presentación de la Santísima Virgen, Provincia Santafé, a partir del análisis exegético con el método retórico bíblico y los aportes del acercamiento a los procesos de transmisión del texto desde la tradición judía y cristiana.
- 3.** Plantear una actualización hermenéutica del carisma de la predicación de la Congregación de Hermanas de la Caridad Dominicanas de la Presentación de la Santísima Virgen, Provincia Santafé, que responda a la inspiración carismática fundacional y a la necesidad de dar respuesta a las exigencias de la realidad actual, a partir de los elementos identificados en el análisis exegético.

## **1. LA PREDICACIÓN EN LA VIDA DE LAS HERMANAS DE LA CARIDAD DOMINICAS DE LA PRESENTACIÓN: EXPANSIÓN EN SERVICIO DE CARIDAD**

Desde sus orígenes fundacionales, la Congregación de Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación de la Santísima Virgen, ha estado imbuida en el espíritu del Ideal Dominicano<sup>18</sup>, que presenta a la predicación como el anuncio explícito de Jesucristo, para salvación de las almas.<sup>19</sup> De manera específica, a lo largo de los 321 años de historia de la Congregación, la predicación se ha ejercido desde el servicio de la caridad en Iglesia, adoptando matices especiales en el área de la salud, la educación y la promoción humana en sectores vulnerables. En este orden de ideas, la dupla Caridad-Predicación se retroalimentan continuamente y a ejemplo de Marie Poussepin y Domingo de Guzmán, “El servicio de caridad toma el tono de la predicación y la predicación se expande en servicio de caridad”<sup>20</sup>.

No obstante, en el siglo XXI la comunidad contempla la necesidad de efectuar un anuncio explícito de la Palabra que le permita estar atenta a los problemas sociales y éticos actuales, y servir de puente comunicador entre Dios y la Humanidad. Los marginados, los jóvenes y todos cuantos deseen acrecentar su fe y vida espiritual, son para la Congregación, blanco de la predicación hoy.<sup>21</sup>

Para aportar a tal objetivo, es necesario dar una mirada a la historia de la Iglesia y al proceso de reflexión y apropiación del carisma que ha seguido la Congregación, y de esta manera obtener un panorama sobre el ejercicio femenino de la predicación, los interrogantes que genera y los retos que propone. Por tanto, en este capítulo se hará en primer lugar, un recorrido histórico para evidenciar el rol que la mujer consagrada ha ocupado en la Iglesia y en segunda instancia, se hablará de aquello que la Congregación entiende y vive como predicación.

---

<sup>18</sup> Cf. *La Espiritualidad de la Congregación* (Tours: s.e., 2014), 24.

<sup>19</sup> Cf. Préteseille, “Misión”, 14.

<sup>20</sup> C.f. Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación de la Santísima Virgen, *Informe sobre la vida de la Congregación. 2004-2009* (Roma: s.e, 2009), 23.

<sup>21</sup> Cf. Hermanas, Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación de la Santísima Virgen, 53° *Capítulo General* (Tours: s.e., 2009), 25-27.

En el apartado congregacional, se establecerá un diálogo interesante entre los documentos propios de la Institución y la experiencia de cuarenta hermanas de votos perpetuos, que pertenecen a la Provincia Santafé, las cuales han ejercido el carisma en diversos tiempos de la Iglesia (Pre-concilio, Concilio, Postconcilio) y se han desempeñado en diversos campos misioneros. De esta manera, se obtendrá una visión más completa del ejercicio de predicación que ha ejercido la Congregación en Colombia y otros países, y las interpelaciones que esta ha tenido acorde a sus mismos documentos y la realidad histórica que les ha correspondido vivir.

### **1.1 La mujer en la Iglesia: desde los inicios del cristianismo hasta los tiempos del Vaticano II**

- **Desde las primeras comunidades cristianas a la Iglesia primitiva**

Al parecer, la participación en el ministerio público de la Palabra, es decir, la predicación del Evangelio en la Iglesia, ha sido un tema espinoso, principalmente respecto a la participación femenina en ello. Como lo relata Isabel Gómez-Acebo, desde los inicios del cristianismo hubo dificultades en aceptar a las mujeres como instructoras, maestras de las comunidades. Respecto a María de Magdala, esta autora expresa que su imagen fue adornada con elementos que no le pertenecían, pero resultaron llamativos para el pueblo cristiano, por ejemplo, el ubicarla en la categoría de mujer prostituta arrepentida. No obstante, se guarda silencio respecto a su rol como mujer líder de comunidades en los tiempos de la Iglesia primitiva, omisión consciente que según Bovon, lleva a rechazar la literatura gnóstica por presentar a María de Magdala como alguien más importante que los demás apóstoles varones del Señor, incluyendo a Pedro<sup>22</sup>.

Tal cosa resultaba inadmisibles para la sociedad grecorromana, pero de fondo, revela la tensión respecto a quiénes ejercen y cómo ejercen la predicación en la Iglesia. Al parecer, en algunos sectores de la Iglesia primitiva, María de Magdala fue reconocida por su

---

<sup>22</sup> Cf. Isabel Gómez-Acebo, Introducción a *María Magdalena. De apóstol, a prostituta y amante*, ed. Isabel Gómez-Acebo (Bilbao: Desclée de Brouwer, 2007), 12-13, consultado el 11 de abril de 2017. ProQuest ebrary.

autoridad y liderazgo para expandir la Buena Nueva y quien recoge tal experiencia es el evangelio de Juan, que muestra a la Magdalena como la primera testigo de la resurrección de Jesús y es comisionada directamente por él para alentar la fe de sus demás seguidores e iniciar la labor de predicación en la Iglesia<sup>23</sup>.

Otras mujeres de la Iglesia primitiva como las de la comunidad de Corinto, enfrentaron dilemas de todo orden. Desde lo más trivial, como la forma de llevar y adornar su cabello, hasta puntos álgidos de lucha por derechos de participación en los diálogos y debates sobre la vida de la comunidad y la plausibilidad de rechazar el matrimonio en aras de una vocación nueva y especial para las mujeres. Irene Foulkes<sup>24</sup> plantea las cuestiones anteriormente dichas y explica la novedad que representaba el cristianismo emergente en Corinto, al ofrecer un espacio de igualdad y participación que no ofrecía la estructura política y familiar helenística. Si en Jesucristo no había distingo de raza, sexo, edad, estrato social, la comunidad cristiana era el mejor lugar para poder Ser el que se Es.

La organización en “células” de la comunidad de Corinto, cuyas sedes eran las casas de los creyentes, permitía a las mujeres estar “en su ambiente”, en un entorno familiar, donde podían expresarse, tener formas distintas de relacionarse con los demás, “ensayar” la ejecución de ciertos carismas como el de la enseñanza, y de esta manera, prepararse cuando había cultos o reuniones más generales. Por otro lado, la organización eclesial basada en los carismas y no en una jerarquía donde unos tenían poder sobre otros, facilitaba que todos, hombres y mujeres, ofrecieran sus dones para la construcción de la comunidad. Esto, sin duda, trajo tensiones internas en la comunidad, pues las mujeres estaban en capacidad y contaban con los espacios propicios para orar al Señor en

---

<sup>23</sup> Cf. Gómez-Acebo, Introducción a *María Magdalena. De apóstol, a prostituta y amante*, 13.

A este respecto, Isabel Gómez plantea que con la figura de la Magdalena ocurrió algo inesperado, pues la figura de mujer líder, maestra y anunciadora se desdibujó con el trasegar de la historia. El evangelio de Juan parece hacer una reivindicación de su rol. A pesar de esto, es sorprendente encontrar himnos de hombres de Iglesia del siglo VI, enalteciendo a las mujeres como primeros testigos de la resurrección del Señor y primeras instituidas para instruir y fortalecer la fe de los creyentes más inmediatos. Dice el himno, “Sed las primeras maestras de los maestros. De tal manera que Pedro que me negó aprenda que también puedo escoger mujeres como apóstoles” Gregorio de Antioquía, *Oratio in Mulieres Unguentiferas XI*.”

<sup>24</sup> Cf. Irene Foulkes, “Conflictos en Corinto: Las mujeres en una iglesia primitiva,” *Revista de Interpretación Bíblica Latinoamericana RIBLA*, 15 (1993):107-108.

Asamblea pública e incluso, enseñar Palabra de Dios mediante la profecía o una enseñanza o discurso elocuente y persuasivo.<sup>25</sup>

Durante los siglos I y II, la controversia respecto a las facultades de las mujeres en la Iglesia, en referencia a la predicación por parte de estas, fue acuciante. Como lo dirá Elisa Estévez, son muchas más las mujeres que en los primeros siglos de la Iglesia, dieron muestras de carismas de liderazgo, profecía y enseñanza, que han quedado en el anonimato y ha sido difícil rastrearlas, bien porque no se explicitan ni sus nombres ni sus funciones específicas en las comunidades en los textos que sirven de testigos, o bien, porque son muy escasas las fuentes que dan cuenta del liderazgo femenino en aquellas épocas<sup>26</sup>.

Podría pensarse que un anhelo por rescatar la figura de la mujer como líder y predicadora sea solo un intento para favorecer únicamente a las mujeres y dejar al margen al varón. No obstante, aquel no es el propósito y según Carmen Bernabé, las mujeres que aparecen por ejemplo en los textos evangélicos, son modelos que parten de mujeres con una existencia histórica o elaborados a partir de un hecho concreto, que constituyen paradigmas de acción y configuración con Cristo para todo aquel que quiera seguirle, sea hombre o mujer. Estas mujeres, son modelos de humanidad para ser Iglesia, lo cual recoge con mayor fidelidad la intuición de los primeros siglos en cuanto que en Cristo, todo es nuevo, no hay amo y esclavo ni mujer y hombre<sup>27</sup>.

En teoría, podría decirse que la Iglesia desde sus orígenes tuvo una intuición por lo participativo y armónico en el servicio de la animación eclesial, pero con el decurso de los siglos, cuando dejó de ser perseguida para convertirse en la religión oficial del Imperio Romano, asumió gran parte de su estructura social y de gobierno, hecho que terminó casi por extinguir la participación del laicado y más aún de la mujer, en la vida activa de la Iglesia, quedando toda la autoridad concentrada en la jerarquía clerical<sup>28</sup>.

---

<sup>25</sup> Cf. Irene Foulkes, "Conflictos en Corinto: Las mujeres en una iglesia primitiva 110-111.

<sup>26</sup> Cf. Elisa Estévez, *Las mujeres en los orígenes del Cristianismo* (Navarra: Verbo Divino, 2012), 51.55.

<sup>27</sup> Cf. Carmen Bernabé, introducción a *Con ellas tras Jesús. Mujeres modelos de identidad cristiana*, ed. Carmen Bernabé (Navarra: Verbo Divino, 2010), 18.

<sup>28</sup> Cf. Heinrich. Fries, "Cambios en la imagen de la Iglesia y desarrollo históricodogmático", en *Misterium Salutis*, ed. Johannes Feiner y Magnus Löhrer (Madrid: Ed. Cristiandad, 1973), 244-245.250.

Diana Rocco, explica que existen evidencias de que en el siglo IV existían aún algunos grupos de mujeres y otros mixtos dirigidos por ellas en los cuales se reunían para la oración y el estudio común de las Escrituras o libros de piedad. Jerónimo, Agustín, Ambrosio, alentaban a estas mujeres, que por lo general contaban con cierta independencia económica y social pues muchas eran viudas, a estudiar con ahínco a Palabra, pero siempre y cuando no fueran en contra de la autoridad eclesial. Se percibe, según tal autora, que la flexibilidad eclesial de los siglos I y II, decreció en los siglos subsiguientes, pues la mujer pasó de ser relegada de lo privado del hogar, a lo privado de la Iglesia, erigiéndose cenobios y monasterios para ellas donde podían estudiar y aprender, pero sin publicar absolutamente nada de su producción. Además, todo cuanto dijera al interior de su espacio privado, había de estar en consonancia con la voz de la autoridad del clero<sup>29</sup>.

- **La mujer consagrada en el medioevo**

En el siglo XII se cuenta con Hildegarda de Bingen, una mujer de mirada crítica, intelectual y profundamente espiritual quien, desde su ser de Mujer Monja Benedictina, con gran argumento criticó la administración pastoral del Papa y los Obispos, y fue visionaria en sus aportes en los campos de la teología, medicina, música, ecología, los cuales fueron redescubiertos apenas hace cuatro décadas. Así lo afirma Azucena Fabroschi quien reporta también una sugerente y quizás desconocida alabanza a esta mujer, hoy doctora de la Iglesia, hecha por el mismo papa Benedito XVI:

Las mujeres hacen mucho, me atrevería a decir, por el gobierno de la Iglesia, comenzando por las hermanas de los grandes padres de la Iglesia, como san Ambrosio, hasta las grandes mujeres de la edad media, santa Hildegarda, santa Catalina de Siena...¿Cómo podría imaginarse el gobierno de la Iglesia sin esta contribución, que en ocasiones se hace muy visible, como cuando santa Hildegarda

---

<sup>29</sup> Cf. Diana Rocco Tedesco, *Mujeres, ¿El sexo débil?* (Bilbao: Desclée de Brouwer, 2008), 177-180.182-183, consultado el 11 de Abril de 2017, ProQuest ebrary.

critica a los obispos, o como cuando santa Brígida y santa Catalina de Siena amonestan y logran que los papas regresen a Roma?<sup>30</sup>

Las Beguinas, constituyen otra prueba del impulso profético de lo femenino en la Iglesia, también en el siglo XII. Estas mujeres según lo describe Silvia Bara fueron revolucionarias para su tiempo al ser una agrupación femenina que no vivía en claustros y se dedicaban a una vida profunda de oración, contemplación, y estudio, conjugada con la labor asistencial a los enfermos y pobres de la ciudad<sup>31</sup>. Tal ambiente consistía en un sustrato favorable para la predicar, enseñar y escribir, sin una estructura rígida que se los impidiese. En palabras de Edith González Bernal:

Las beguinas fueron un grupo de mujeres que en la Edad Media rompieron esquemas en una sociedad eminentemente patriarcal y demostraron capacidad para organizarse y valerse por sí mismas. Redujeron al mínimo los esquemas de una vida conventual-consagrada, para asumir una mayor libertad en la atención al servicio de los más pobres y desvalidos. Evitaron asumir una vida que, a tenor de la profesión religiosa de votos monásticos, no les permitía entrar o salir cuando lo desearan. Leyeron la Sagrada Escritura, la interpretaron, la escribieron y enseñaron. Hablaron de un Dios uno y trino a partir de una experiencia mística. Hicieron una teología que expresa el ser y sentido femenino en una concepción trinitaria en la que Dios es comunión de amor y el ser humano su principal interlocutor.<sup>32</sup>

Con el transcurso de los años, ciertamente surgen otras figuras femeninas con evidente liderazgo, autoridad y capacidad de enseñanza, como Teresa de Ávila, que en palabras de

---

<sup>30</sup> Azucena Faborschi, *Bajo la mirada de Hildegarda, Abadesa de Bingen* (Buenos Aires: Miño y Dávila, 2010), 9-11, consultado el 15 de Abril de 2017, ProQuest ebrary.

<sup>31</sup> Cf. Silvia Bara Bancel, "Las Beguinas y su 'Regla de los auténticos amantes' (Règle des fins amans)", *Mujeres, mística y política. La experiencia de Dios que implica y complica*, ed. Silvia Bara Bancel (Navarra: Verbo Divino, 2015), 32.

<sup>32</sup> Edith González Bernal, "Principios sobre el Dios Trinitario en la teología de las Beguinas", *Mujeres, mística y política. La experiencia de Dios que implica y complica*, ed. Silvia Bara Bancel (Navarra: Verbo Divino, 2015), 55.

Giselle Gómez<sup>33</sup> fue una mujer de profunda espiritualidad que en el momento histórico que vivió, “supo tomar postura e implicarse profundamente porque, para ella, Dios era real, divina compañía...y por quien se convierte en narradora y maestra de espiritualidad”.

- **La mujer consagrada en tiempos del postconcilio**

*Vita Consecrata*, constituye uno de los documentos bandera que ha orientado la vida consagrada durante su caminar post-conciliar. De manera general, la exhortación reconoce que los consagrados y consagradas:

- Tienen como objetivo principal, hacer presente a Cristo por el testimonio de su vida (VC 72)<sup>34</sup>
- Están llamados a incidir en la historia y liberarla de todo aquello que distorsiona en ella el plan divino (VC, 75)<sup>35</sup>
- Han de ejercer el anuncio como signo de la mayor caridad. “Entre los posible ámbitos de la caridad, el que sin duda manifiesta en nuestros días y por un título especial el amor al mundo hasta el extremo, es el anuncio apasionado de Jesucristo” (VC 75).<sup>36</sup>
- El anuncio de Cristo ha de llegar hasta las regiones más recónditas, teniendo especial predilección por los pobres y siendo audaz para presentar el Evangelio, incluso en medios no cristianos. (VC 78, 82)<sup>37</sup>

En relación con la vida consagrada femenina, *Vita Consecrata* (VC 57-59)<sup>38</sup> reconoce la conciencia femenina como faro que ilumina el discernimiento de los hombres y les ayuda a “revisar sus esquemas mentales, su manera de autocomprenderse, de situarse en la historia e interpretarla, y de organizar la vida social, política, económica, religiosa y eclesial”(VC 57). Así mismo, se plantea la necesidad de abrir más espacios de participación para las mujeres consagradas en ámbitos de toma de decisiones y se exhorta a las comunidades religiosas para que promuevan espacios de formación a nivel doctrinal

---

<sup>33</sup> Cf. Giselle Gómez Guillén, “Teresa de Jesús: Entre obediencia y transgresión,” *Mujeres, mística y política. La experiencia de Dios que implica y complica*, ed. Silvia Bara Bancel (Navarra: Verbo Divino, 2015) 70.

<sup>34</sup> Cf. Juan Pablo II, *Vita Consecrata* (Vaticano: Librería Editrice Vaticana, 1996), 148.

<sup>35</sup> Cf. *Vita Consecrata*, 155.

<sup>36</sup> Cf. *Vita Consecrata*, 156.

<sup>37</sup> Cf. *Vita Consecrata* 159, 168.

<sup>38</sup> Cf. *Vita Consecrata*, 109-117.

y profesional para cualificar el aporte de la mujer religiosa a la misión de la Iglesia (VC 58).

Por su parte el decreto conciliar *Paerfectæ caritatis* enfatiza que todos los consagrados han de dedicarse con solicitud a los “intereses de Cristo, generando una armonía entre la contemplación y el apostolado, siendo este último un elemento por el cual los religiosos se “esfuerzan en asociarse a la obra de redención y a la dilatación del reino de Dios.” (PC, 5)<sup>39</sup> Respecto a la manera en que los consagrados participan de la misión de la Iglesia de anunciar la buena nueva de Cristo, el decreto establece que será mediante “la integridad de la fe, por la caridad para con Dios y el prójimo, por el amor a la cruz y la esperanza de la gloria venidera, han de difundir por todo el mundo la buena nueva de Cristo”(PC, 25)<sup>40</sup>.

Por ello, se insiste en señalar la urgencia de la renovación de la vida consagrada y su aportación concreta a la misión de la Iglesia a nivel bíblico, litúrgico, dogmático, pastoral, ecuménico, misional y social (PC, 2)<sup>41</sup>. En esta misma línea, en el Documento Conclusivo de Aparecida se hace una invitación a la vida consagrada para que sea “testimonio de la primacía de Dios y su Reino.”(DA 219,220).<sup>42</sup> Los votos de obediencia, pobreza y castidad, adquieren un carácter profético en la expresión del servicio a Dios y la configuración con Cristo, en favor del más vulnerable.

Por último, vale la pena resaltar el documento “A Vino Nuevo Odres Nuevos” en el cual se reconoce que en la Iglesia han existido una serie de “prejuicios unilaterales” que han contribuido a no reconocer “los dotes del verdadero genio femenino...Este tipo de minusvaloración ha tocado particularmente a las mujeres consagradas, que han sido marginadas de la vida, de la pastoral de la misión de la Iglesia”.<sup>43</sup> A pesar de esto, se reconoce que

---

<sup>39</sup>Cf. Concilio Vaticano II, “Decreto *Paerfecte caritatis*”, *Documentos del Vaticano II* (Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1968),410-411.

<sup>40</sup> Cf. *Paerfecte caritatis*, 421.

<sup>41</sup>Cf. *Paerfecte caritatis*,408.

<sup>42</sup>Cf. V Conferencia General del Episcopado Latinoamericano y del Caribe. *Documento Conclusivo de Aparecida* (Bogotá: Consejo Episcopal Latinoamericano, 2007),106.

<sup>43</sup> Congregación para los Institutos de Vida Consagrada y las Sociedades de Vida Apostólica, *A Vino Nuevo Odres Nuevos. Desde el Concilio Vaticano II, la Vida Consagrada y los Retos aún abiertos*. *Orientaciones* (Bogotá: San Pablo 2017), 36.

Hoy muchas mujeres consagradas aportan un pensamiento positivo que ayuda al proceso de crecimiento de una visión bíblica del *humanum* respecto a una sociedad marcada por estereotipos masculinos en los esquemas mentales y en la organización socio-político-religiosa. Las mujeres consagradas se acercan con solidaridad al sufrimiento de las mujeres que padecen injusticia y marginación en varios contextos mundiales. Es preciosa la contribución de algunas entre ellas que releen la revelación bíblica con ojos de mujer, para descubrir nuevos horizontes y nuevos estilos, para vivir creativamente el “carisma de la feminidad”<sup>44</sup>

Si bien se valora la legitimidad de las aspiraciones de la mujer para lograr mayor representatividad y liderazgo en la Iglesia, incluso en los sectores y procesos de decisión, se mantienen obstáculos para que sea una realidad palpable.<sup>45</sup> Por ello, el Papa Francisco exhorta a no limitar la manera en la cual la mujer puede comprometerse de manera directa y activa en la Iglesia e invita a facilitar las rutas para conseguirlo, puesto que “si la Iglesia pierde a las mujeres, en su dimensión total y real, la Iglesia corre el riesgo de la esterilidad.”<sup>46</sup>

## **1.2 Hermanas Dominicanas de La Presentación: Predicar a Jesucristo por el ejercicio de la Caridad.**

La Palabra en el estudio y la oración, y la imitación de Cristo por el ejercicio de la Caridad, transversaliza la misión congregacional desde los tiempos de su fundación en 1696, cuando Marie Poussepin estableció en la población de Sainville, Francia, en compañía de jóvenes pobres del lugar una “Comunidad de la Tercera Orden de Santo Domingo para utilidad de la parroquia, para instruir a la juventud y servir a los pobres enfermos.”<sup>47</sup>

---

<sup>44</sup> Juan Pablo II, Carta Apostólica *Mulieris dignitatem*, 66, en *A Vino Nuevo Odres Nuevos. Desde el Concilio Vaticano II, la Vida Consagrada y los Retos aún abiertos. Orientaciones, Congregación para los Institutos de Vida Consagrada y las Sociedades de Vida Apostólica* (Bogotá: San Pablo 2017),37.

<sup>45</sup> Cf. *A Vino Nuevo Odres Nuevos*, 38.

<sup>46</sup> Francisco, *Discurso con ocasión del Encuentro con el Episcopado brasileño, Río de Janeiro* (27 de Julio de 2013), en *A Vino Nuevo Odres Nuevos*,39.

<sup>47</sup> *Constituciones y Ordenaciones*,11.

En el Prefacio de los Reglamentos para las Hermanas de Sainville, primer nombre que recibió la comunidad, se plantea que Marie Poussepin ve en sus hermanas a las Vírgenes consagradas y a las Diaconisas de la Iglesia Primitiva, que se caracterizaron unas por su cultivo espiritual, y las otras por el servicio eclesial en la instrucción para el Bautismo y otros sacramentos, y el cuidado de los pobres y los enfermos<sup>48</sup>. Así a ejemplo de las Vírgenes, las hermanas de la comunidad las imitan aplicándose “a la lectura de las Santas escrituras y de libros buenos; meditando las verdades, ellas juntan al trabajo la recitación de los divinos Cánticos.”<sup>49</sup> Por otro lado, al igual que las Diaconisas

se esfuerzan por comunicar las luces que ellas sacan en estos ejercicios, a los niños, por el cuidado que tienen para disponerlos a la recepción de los Sacramentos; y a las personas avanzadas en edad, por los retiros que ellas les procuran y las lecturas y conferencias a que las invitan.<sup>50</sup>

Lo anterior refleja que, desde sus orígenes, los lugares de misión de la Congregación han sido proyectados como auténticos lugares de estudio y compartir de la Palabra, y las modalidades en que se entrega el fruto de tal aplicación, van desde la enseñanza concreta de aspectos para el crecimiento en la fe, hasta el uso de tales hallazgos para desarrollar sistemas de atención en salud integrales.

Este aspecto se retomará casi de manera literal en el capítulo I de los Reglamentos cuando afirma que las hermanas “harán en sus casas para las personas más avanzadas en edad, lecturas, y conferencias familiares sobre las cosas necesarias para la salvación” (R I.4)<sup>51</sup>. El fin de tales actividades es el anuncio de la persona de Jesús y de sus misterios a todo lugar de envío, disposición que se exige tanto para las hermanas dedicadas a la educación (R. XXVII.125),<sup>52</sup> como también a aquellas que se dedican al servicio de salud, de manera

---

<sup>48</sup> Cf. *Reglamentos*, 5.

<sup>49</sup> *Reglamentos*, 6.

<sup>50</sup> *Reglamentos*, 6.

<sup>51</sup> *Reglamentos*, 15

<sup>52</sup> Cf. *Reglamentos*, 86. Concretamente en este capítulo, Marie Poussepin indica que las hermanas destinadas a ser maestras, han de ser adecuadamente formadas para tal servicio “a fin de que ellas lleven por todas partes adonde sean llamadas el conocimiento de Jesucristo y de sus misterios”

que deben “juntar de tal suerte la instrucción a las asistencias que presten a los enfermos” (R. XXXVI.150).<sup>53</sup>

Por ello, Marie Poussepin expresa la necesidad de una relación personal con la Palabra de modo que las hermanas “jamás omitirán alimentarse de la Escritura: que no dejen pasar ningún día sin emplear en la lectura el tiempo señalado, a fin de estar ‘bien penetradas de las verdades’ que deben vivir y enseñar”.<sup>54</sup>

Para la Congregación, la contemplación estará “en relación directa con el anuncio de la Palabra y el servicio de la caridad”(C.13)<sup>55</sup> y en fidelidad a la espiritualidad heredada de Santo Domingo de Guzmán, permanece hoy y siempre “a la escucha de la Palabra para conservarla y meditarla en el corazón, profundizarla en la Escritura, compartirla en la vida fraterna y apostólica” (C.13).<sup>56</sup>

En línea con lo anterior, la Congregación busca ser fiel al ideal de la predicación Dominicana en sus dos características fundamentales:

- **Universalidad:** está dirigida a todos los hombres y mujeres y a todos los escenarios. Como diría Humberto de Romanis, cuarto sucesor de Domingo de Guzmán como Maestro de la Orden, “enseñamos a los pueblos, enseñamos a los prelados, enseñamos a los sabios y a los ignorantes, enseñamos a los religiosos y a los seculares, a los clérigos y a los laicos, a los grandes y a los pequeños.”<sup>57</sup>

La predicación, desde la perspectiva universal, puede desarrollarse de diferentes formas, tales como la enseñanza, el impartir charlas o conferencias, hacer

---

<sup>53</sup> *Reglamentos*, 105. La formación exigida para las maestras es también solicitada para las enfermeras, quienes deberán no solo atender en lo corporal al enfermo, sino procurarle su salud espiritual. En este reglamento se recalca que las hermanas enfermeras “Tendrán pues cuidado de examinar hábilmente si las personas que visitan están instruidas en las verdades de la salvación. Si encontraren que las ignoren, les enseñarán humildemente lo que hay de esencial en ellas...De tiempo en tiempo les dirán algunas palabras que las animen a llevar sus males con paciencia y para ponerlos en estado de escuchar con mayor docilidad lo que tengan que decirles para el bien de sus almas”

<sup>54</sup> *Reglamentos para las Hermanas de Sainville*, en *Constituciones y Ordenaciones*, 3.

<sup>55</sup> *Constituciones y Ordenaciones*,12.

<sup>56</sup> *Constituciones y Ordenaciones*,26.

<sup>57</sup> Gabriel Flórez Arzayus OP, introducción a *El ideal dominicano*, de Domingo Agustín Turcotte OP (Medellín: Bedout, 1961), 8.

acompañamiento o dirección espiritual, incursionar en el trabajo científico o artístico, etc. Por ello se beneficia de todos los medios que pueda encontrar para ello, en los actuales medios y técnicas de comunicación.

- **Unidad específica:** que viene dada por la fuente formal de la predicación, El Evangelio, comprendido como verdad revelada. Un apostolado, un ejercicio de predicación será auténticamente dominicano si revela el Evangelio.<sup>58</sup>

Dada la envergadura que reviste la predicación para todos los miembros de la Familia Dominicana, esta debe partir siempre de la Palabra de Dios y no se dará para santificación personal o simplemente para exhortar a hacer buenas obras. Se trata de llevar a quien escucha a un auténtico camino de fe y santidad, de modo que “la santidad de vida será el complemento de la predicación, la confirmación de la verdad predicada”<sup>59</sup>. De igual modo, el estudio ha de estar al servicio de la predicación, en aras de responder con coherencia y pertinencia a las necesidades que plantea la realidad del mundo y de la Iglesia.<sup>60</sup>

De esta manera, la propuesta carismática de Marie Poussepin conjuga el ejercicio de la predicación desde la perspectiva de la espiritualidad dominicana, en unión al servicio de caridad que buscará formar mujeres que hagan de su vida una expresión de la caridad del mismo Cristo, y en ese sentido se hagan anunciadoras de sus misterios por todo el mundo.

La vida de las Hermanas puede ser comprendida entonces como un tríptico en el que la Palabra, la Comunidad y la Misión, se complementan mutuamente para dar a luz una predicación singular, la cual se alimenta de un ejercicio continuo de reflexión por parte de la Congregación, como también de las diversas experiencias misioneras de las hermanas a lo largo de la historia.

---

<sup>58</sup> Cf. Flórez, introducción a *El ideal dominicano*, 9.

<sup>59</sup> Luis Alberto Alfonso Bernal, “Estudio y Predicación de la Verdad Sagrada”, *Pasión por la verdad* (Bucaramanga, *Testimonium Veritatis*, 2000), 34.

<sup>60</sup> Cf. Alfonso, “Estudio y Predicación de la Verdad Sagrada” 36.

Con el objeto de conocer y profundizar sobre la reflexión congregacional en torno a la predicación, se realizó un acercamiento a los documentos congregacionales tales como los Reglamentos, Constituciones y textos producidos los años 2004 al 2014, entre los que destacan, Informes sobre la Vida de la Congregación, conclusiones de los Capítulos Generales y otros momentos de reunión y discernimiento a nivel congregacional. De cada uno de estos documentos se seleccionaron las expresiones que hacían alusión directa o indirecta al ejercicio del carisma, concretamente en lo relativo a la predicación.

Ahora bien, la riqueza hallada en la indagación documentaria comporta solo una parte del significado de la predicación en la vida de la Congregación, que para ser comprendido en su totalidad requiere del aporte desde la experiencia misma de las hermanas. Por ello, se hizo necesario conocer la percepción conceptual y experiencial que poseen las hermanas respecto a la predicación, aplicando una serie de entrevistas a una muestra de cuarenta hermanas de votos perpetuos de la Provincia Santafé, con un rango de edad entre los 36 y 100 años, quienes pertenecen a diversos campos misioneros (salud, educación, pastoral social).<sup>61</sup> La muestra incluye hermanas que han tenido la oportunidad de vivir su consagración no solo en Colombia, sino en países como Chile, República Dominicana, Israel y Jordania, elemento que otorga diversidad y riqueza a las experiencias que fueron extraídas de las entrevistas.

El instrumento empleado para el diálogo con cada hermana contenía una serie de diez preguntas (Cf. Anexo 2. Instrumento para Aplicación de Entrevista para las Hermanas), cuyas respuestas fueron grabadas y posteriormente transcritas. El texto resultante de cada entrevista fue organizado en matrices individuales bajo las siguientes categorías, conservando la fidelidad literal al texto original. (Cf. Anexo 3. Formato base Matriz Individual, que indica las preguntas que se tuvieron en cuenta para cada categoría. (Cf. Anexo 4 Matrices individuales de las cuarenta entrevistas con identificación consecutiva E1-E40):

---

<sup>61</sup> El total de Hermanas que componen la Provincia al momento de realizar las entrevistas es de 157 (Julio de 2017). Para tomar la muestra, se excluyen a las 5 hermanas de votos temporales y a 30 hermanas que se encuentran postradas y fuera de la actividad misionera regular, por deterioro grave en su salud y/o avanzada edad. De esta manera, el cómputo base para determinar la muestra se hace a partir de 122 Hermanas y la muestra final corresponde al 32% de las Hermanas de votos perpetuos activas en la misión. Las entrevistas fueron realizadas de manera presencial. Solo once de ellas fueron enviadas vía correo electrónico dado que seis hermanas realizan su misión fuera del país y con las cinco restantes no fue posible realizar el desplazamiento hacia sus lugares de apostolado,

- Antecedentes
- Identidad Carismática
- Apropiación del Carisma
- Escritura y Carisma
- Proyección del Carisma

Como ejercicio final, tanto los resultados de la indagación documentaria como los textos de las entrevistas personales, fueron puestos a dialogar bajo las categorías del tríptico de la predicación antes nombrado. De esta manera, se obtuvo una mirada más completa y cercana a la realidad, en torno a la percepción congregacional de la predicación bajo los aspectos de la Palabra, la Comunidad y la Misión. A continuación, se presenta el fruto de tal confrontación.

### **1.2.1 Una predicación que se alimenta de la Palabra**

Para la Congregación, la Palabra de Dios ha constituido un eje central para la vida vocacional y misionera. Hermana María Escayola Coris, actual Superiora General, así lo expresa en la conclusión al 54° Capítulo General, celebrado en Tours, Francia.

Nuestra vida está consagrada a la Palabra, este es el sentido profundo de nuestra profesión religiosa. Cada una debe hacer suyas las preocupaciones de este mundo, las llamadas de aquellos con quienes vivimos, para que la Buena Noticia del Reino llegue a las “periferias” de las que tanto habla el Papa Francisco. Marie Poussepin supo descubrir en su tiempo las ocasiones favorables para encarnar esta Palabra en obras de caridad. El tiempo de Dios es siempre favorable. Nos corresponde reconocer en nuestras vidas, las necesidades de nuestra época.<sup>62</sup>

No obstante, en el grupo de hermanas entrevistadas, se reconoce que previo al Concilio Vaticano II, el acceso a la Escritura y por ende la formación en esa área, era muy escasa.

---

<sup>62</sup> Cf. Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación de la Santísima Virgen, *54° Capítulo General* (Tours: s.e., 2014), 43.

Una de las hermanas, quien realizó su profesión religiosa en 1958, expresa al respecto que:

“En la juventud no tenía la Biblia en la mano y no nos hablaban mucho. Cuando hubo apertura a la Palabra, para mí es una fuerza. Porque si esto Jesús lo ha predicado, yo lo tengo que profundizar y hacer que el antiguo y nuevo testamento sean una herramienta para la vivencia y prepararse para no ser ignorante ante la gente que le interroga. En estos últimos años esa apertura a la palabra de Dios es una riqueza porque uno puede profundizar y enseñar. Yo con las “Uñas” he aprendido, a mí nadie me dio curso. Yo misma me metí en los Evangelios, las cartas, el Antiguo Testamento.” (E3, 55-61)

Para una de ellas en particular, el periodo previo al Concilio Vaticano II, fue un tiempo

de adquirir hábitos, de rezar, pero ya la Iglesia en las alturas del Vaticano, 1960, 1965, pues ya entendió que esa salida piadosa, llevada así, para el mundo que se vivía ya, no irradiaba, no decía nada, no cautivaba... entonces, antes del Vaticano llevábamos una vida así, como muy de, ¿qué digo yo?, de observancia, de reglamentos, de cumplimiento. Una piedad más intimista (E4, 130-133).

Ciertamente, las hermanas mayores reconocen que este tiempo de renovación eclesial fue “para las que vivimos hartos años, eso significó mucho, porque fue un despertar, un abrir las puertas, descubrir toda la riqueza del cristianismo” (E4, 130). Quienes expresan haber vivido este momento con mayor intensidad, fueron las hermanas enviadas a la misión en Chile en la década de los 60’s y 70’ “Fundamental. Es el libro de los libros. Lo que más he disfrutado es la orientación con la Palabra. En Chile fue también una liberación, poder tomar el texto” (E8, 34-35). No obstante, aún falta mucho en ese aspecto, como lo afirma una hermana que hizo sus votos en 1962, plena etapa conciliar.

[...] por una parte hay un desconocimiento de la Palabra de Dios. Ahora por el Concilio, la gente tiene Biblia pero no tiene la preparación para aprender a leerla. No sabemos qué contiene la Palabra. Hoy se hace énfasis en estudiar la Palabra y tener conceptos claros, y por eso no nos comprometemos, porque no la conocemos (E21, 45-48).

En tiempos del postconcilio, entre las hermanas que hicieron sus votos entre los años 80's hasta la primera década del año 2000, el acceso al texto bíblico se da por supuesto y sus expresiones respecto a la Palabra giran en torno al papel vivificante, orientativo y animador de la misión que esta tiene. Sin embargo, son más enfáticas respecto a la necesidad de una formación más sólida en la dimensión bíblico-teológica y muchas de ellas han buscado espacios de autoformación en el área y aprovechan al máximo los elementos que la Provincia ofrece en este aspecto.

A pesar de que no tuve la oportunidad de estudiar teología, pero sí unos cursitos en la universidad de recién profesas, he aprovechado lo que los libros, el mismo texto evangélico, las homilías de personas representativas, han sido mi alimento espiritual. El amor por la Palabra. He estudiado desde mi propia pequeñez. Admiro a los que se dedican al estudio de la Palabra y aprovecho esos elementos de los medios de comunicación, tantas formas en que nos llegan sus aportes. Por la necesidad de profesionalización en áreas de la misión específica (Salud, docencia, administración), no se ha dedicado al estudio asiduo y académico de la Palabra, pero esto no ha significado un letargo o excusa para no aprender sobre ella: no he sido privilegiada en ese aspecto, ha sido un vacío, pero no significa que porque no pude ir a una universidad a estudiar, libremente me lavo las manos y dejo de lado lo que es mi responsabilidad primera (E35, 58-68).

Para la Congregación, el acercamiento a la Escritura y una preparación sólida desde la academia formal y otros recursos, aporta de manera directa a la predicación y al carácter de ser “mujeres de la Palabra”, en todos los servicios que se prestan, sea desde el área de la salud, educación o pastoral rural, puesto que en consonancia con lo solicitado por Marie Poussepin en el Prefacio de los Reglamentos, las hermanas han de prestar al mundo de hoy un servicio de formación permanente con el ofrecimiento de conferencias y la acogida de personas que desean hacer retiros espirituales y progresar en su vida de fe<sup>63</sup>. Tal servicio, se convierte en una invitación para “el aprendizaje del compartir de la fe, del acompañamiento espiritual, de la predicación y del testimonio,”<sup>64</sup>. Adicionalmente,

---

<sup>63</sup> Cf. *Informe sobre la vida de la Congregación. 2004-2009*, 10.

<sup>64</sup> *Informe 2004-2009*, 10.

Esto da peso a la preocupación de renovación espiritual emprendida por todas en la Congregación y se acerca a la expresión de Marie Poussepin al poner de relieve la importancia de las Escritura “para acordarse de la Palabra de Dios y cumplirla”: estudio y *lectio* divina; igualmente para la lectura espiritual complemento indispensable. A este “deber” de formación se agrega un “saber hacer”, según la pedagogía tan bien descrita en las Reglas generales.<sup>65</sup>

Para las hermanas se hace urgente no solo abrir las casas de la Congregación a las personas, sino movilizarse hacia las periferias existenciales y geográficas donde hay clamor por la presencia de Dios. Siendo estos los escenarios de la caridad, “lo favorable de este tiempo es que se encuentran muchas periferias, así la buena noticia se encarna pues hay hambre de Palabra. Para ello es necesario romper barreras, como las barreras de lo ‘inter’” (E12, 33-35). Es necesario mantener este movimiento de “Congregación en salida”, y la misma comunidad debe estar atenta para abrir los espacios necesarios y saber contar con los dones particulares de las hermanas, para dar el paso hacia una Congregación más misionera y menos estática. “Yo pienso que la congregación debe ser abierta a eso. Aunque estemos limitadas nos deben dar la oportunidad de ir hacia la gente, no se puede vetar a la persona que siente ese deseo de salir y anunciar” (E3, 34-38).

Respecto a la relación que debe existir entre la Escritura, cada hermana y la comunidad en sí misma, la Congregación manifiesta que “Todo parte de la intensidad de la contemplación en relación directa con el anuncio de la Palabra y el servicio de la caridad.”<sup>66</sup> Las hermanas se esfuerzan para hacer vida esta afirmación, pues consideran que la Escritura, “Es importantísima. Debemos reflexionarla y meditarla todos los días. Yo tengo mi hora diaria de oración con la palabra. Una hermana me lee, porque yo ya no veo, y meditamos juntas sobre su riqueza” (E1, 22-24).

Para otras, el acercamiento al texto ha significado un proceso de inicio reciente, “Al inicio de mi vida religiosa la Sagrada Escritura no fue para mí tan primordial, como lo es ahora. Hoy encuentro en la Sagrada Escritura lo que Dios quiere de mi vida y para la historia.

---

<sup>65</sup> Informe 2004-2009,10.

<sup>66</sup> Informe 2004-2009,36.

Actualmente para mi es mi guía, además me ha motivado mucho en la Exegesis y la Hermenéutica empíricas. Tengo gran nostalgia porque me voy a morir sin haber estudiado ciencias de la Sagrada Escritura” (E9, 81-85). Las más jóvenes también describen su relación con la Palabra en términos de ser guía, alimento, oportunidad de encuentro con Jesús, confrontación personal y fuerza en la misión.

En mi vida de mujer Consagrada, la Sagrada Escritura es la que ilumina todo mi ser, mi experiencia de encuentro personal con el Señor, en una sola Palabra es quien ilumina toda mi vida es el centro de mi existencia, es en ella que encuentro la fortaleza para continuar respondiéndole con generosidad, alegría y fidelidad al llamado del Señor de vivir en su servicio (E31, 34-38).

No obstante, se percibe que a pesar de considerar la Palabra como un eje fundamental en la vida de oración y la animación misionera, no siempre se traduce en acciones concretas que den cuenta de ello, “Si yo no oro, no gusto la Palabra de Dios, no puedo decirle a otros hacia dónde va nuestro carisma. Lastimosamente hemos rutinizado la oración y la presencia de Dios” (E30, 24-25). De manera más específica, una de las hermanas expresa que existen diversos elementos culturales que han trastocado los ideales de la vida religiosa, pero es posible retomar el camino para volver a ser signo en medio de la sociedad.

Pienso que la Vida religiosa ha cambiado para muchos religiosos y religiosas, puesto que prima el confort y la necesidad del otro pasa a segundo plano, es decir no hay sentido de sacrificio, todo lo merecemos. Pero si capitalizamos esas fallas, las podemos hacer positivas y hacer de esto un tiempo favorable que haga crecer (E34, 39-42).

El retorno hacia un acercamiento más vivo y comprometido a la Escritura como Palabra de Dios, resulta urgente para dinamizar la acción del carisma, en cuanto que

No podemos estar inmersas en una Palabra que no nos habla, que no nos dice “Aquí estoy yo”, una Palabra que puede ser meras letras...sino una Palabra que es la misma Palabra de Dios, que es el mismo Dios presente y que nos está invitando como en el

tiempo de Jesús, él no se alejaba de su pueblo, de los más débiles, y esas son las periferias que a veces están ahí al ladito nuestro...a veces uno también tiene periferias internas, que lo alejan de la sociedad de la comunidad (E37, 96-102).

La experiencia de las hermanas, refleja que no siempre es fácil articular el conocimiento de la Escritura con la vida y la misión. Una de ellas expresa “Yo leo mucho la Biblia, desde el principio, desde el Génesis. La Palabra fortalece la vida, la misión, pero a veces uno no responde a lo que exige” (E2, 13-14). Otra hermana agrega que, “seríamos otra cosa si nuestra meta estuviera en Jesús. Nos llenamos de muchas cosas, el deseo de poder, que nos alaben, de nuestro ego, que llega a valer más que Jesús. Estaríamos más comprometidas con Jesús” (E37, 109-111). La razón de la dificultad en el compromiso se explicaría en parte porque “No sabemos qué contiene la Palabra. Hoy se hace énfasis en estudiar la Palabra y tener conceptos claro, y por eso no nos comprometemos, porque no la conocemos” (E21, 45-48).

En este sentido, las hermanas expresan que, sin la oración y meditación diaria de la Palabra, la vida personal, comunitaria y misionera se debilita. Por ello, el estudio que se realice de la Palabra debe confrontar la vida para que la misión y la espiritualidad, se nutran de manera apropiada; de ahí que la formación sea un aspecto de especial consideración pues una adecuada preparación asegura la continuidad del proyecto congregacional.<sup>67</sup>

Por otro lado, para lograr un acercamiento a la Escritura desde la dimensión contemplativa y académica, la Congregación se ha puesto como metas “asegurar el estudio de la Palabra y cultivar la pasión por transmitirla”,<sup>68</sup> con el ánimo de fortalecer y diversificar las maneras en la cual se ejerce la predicación. En este sentido, la Institución es consciente que aún no se ha encontrado el camino preciso para consolidar a cada comunidad local, como un lugar de acogida y formación para aquellos que desean avanzar en su proceso de fe, preparando conferencias y/o retiros para ellos, siendo clara la intuición de la Fundadora en este aspecto del anuncio explícito de la Palabra.<sup>69</sup> Las

---

<sup>67</sup> Cf. Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación de la Santísima Virgen, *XIX Consejo General Ampliado. Barcelona* (Bogotá, Kimpres, 2016), 18-19.

<sup>68</sup> *54° Capítulo General, 27.*

<sup>69</sup> Cf. *53° Capítulo General, 33.*

hermanas consideran que “Es importante formarse en la Palabra para servir mejor” ( E6, 20-21), y se han preocupado por procurarse una formación bíblica por sus propios medios. Una de ellas manifiesta, “He bebido de las fuentes de estudio bíblico eudista, dominica y de mi propia persona. He buscado siempre darle sabor a la Palabra, principalmente en la celebración litúrgica” (E12, 23-31). Otras afirman en la misma línea que

Siendo enfermera, sentí que necesitaba conocer más a Jesús porque en el enfermo está Cristo y así como estudié anatomía quise estudiar a Cristo. Eso me ha llenado, estudié mucho porque sentía que todo lo que hacía necesitaba de estar empapada de Dios. Los médicos me hacían muchas preguntas y yo me esforzaba por responderles bien. También para dar una buena palabra a los enfermos y las familias que visitaba (E21, 32-39).

Adicionalmente, la Congregación está invitada a realizar una misión en diálogo con las demás confesiones cristianas y con otras religiones. En torno al ecumenismo, tal encuentro puede “llegar a ser un interrogante para avanzar juntas hacia un conocimiento más profundo de la Palabra”.<sup>70</sup> La experiencia particular de una hermana enfermera profesional, hija de la época postconciliar, quien ha sido enviada en misión internacional a Israel y Jordania, revela que los primeros pasos para lograr tal acercamiento ecuménico e interreligioso en zonas como el oriente medio, han de darse en la línea del servicio, del gesto amable, no desde el conocimiento y la retórica, pues al ser la lengua una barrera inicial, el lenguaje de los signos e incluso el silencio respetuoso, se convierte en la mejor predicación y ocasión de compartir.

¿Qué es lo propio de la Presentación? El tinte propio nuestro, nos lo dicen nuestras Constituciones en ‘Continuando la visión primera’... pienso que esto es lo propio: Vivir y morir al servicio de la Iglesia en el ejercicio de la Caridad, no es al servicio de nosotras mismas, sino de la Iglesia y ¿qué es la Iglesia? ¡Pues todos! Porque yo sí, a lo largo de mi vida he ido aprendiendo con las experiencias que he tenido, que la Iglesia somos todos, independientemente que seamos judíos, musulmanes, lo que sea, somos una Iglesia universal

---

<sup>70</sup> Cf. 53° *Capítulo General*, 27.

Predicar, no se necesita saber una lengua, tener una facilidad verbal ni una serie de conocimientos que no sirven de nada. En este momento he aprendido que en el silencio y en el actuar se predica mejor que con las palabras. ¡Es más que el testimonio y la acción!, que la gente sienta el cariño a través de lo que yo le estoy haciendo, atender un parto, indicarle dónde le toman un laboratorio, pero ni si quiera con palabras, porque al no hablar la misma lengua, entonces es tomarlo de la mano, sígame y hacerlo con cariño y aun sabiendo que es mi enemigo, porque saliendo, a la vuelta de la esquina, nada les cuesta ir y ponernos una bomba, porque ellos no sienten el mínimo afecto. Y aún, en medio del odio, mientras sé que es un ser humano que llegó a nuestra institución buscando ayuda, hay que prestársela con todo el cariño, con todo el amor, para mí, esa es la predicación en el silencio y en el actuar. (E35, 29-33.42-57).

Como conclusión, se puede decir que la Congregación ve a la Palabra como eje articulador de su consagración, de su forma especial de ser en el mundo y en la Iglesia y constituye una oportunidad de contacto con Dios, con la vida personal y el análisis e intervención de la realidad. A la luz de los testimonios de las hermanas, el movimiento conciliar permitió un mayor contacto con la Escritura, pero se precisa hacer más esfuerzos por acercarse a ella, desde la vida y la academia, para contemplar los frutos que puede ofrecer a nivel personal, comunitario y misionero. Es evidente, que la Congregación desea ir más allá de lo que ha hecho hasta ahora para hacer que “la Palabra continúe su recorrido luminoso en el corazón de los cristianos y de los buscadores de infinito”<sup>71</sup>.

### **1.2.2 Una predicación que nace en la Comunidad**

La predicación no es un ejercicio que se ejerce en solitario, al contrario, es una misión que implica a todas y une a la Congregación con la misión de la Iglesia, la cual debe ser ejercida en comunión y corresponsabilidad<sup>72</sup>. Por ello, la comunión entre las hermanas y de éstas con las personas de fuera, constituye en sí mismo un anuncio y signo de la

---

<sup>71</sup> Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación de la Santísima Virgen, *XVIII Consejo General Ampliado. Cochabamba*, (Kimpres: Bogotá: 2013), 20.

<sup>72</sup> *54° Capítulo General*, 23.

presencia del Señor (C.83).<sup>73</sup> En este sentido, cada comunidad local se esfuerza por llevar una vida centrada en el Evangelio y de esta manera su predicación se traduce en gestos de acogida, perdón, reconciliación y aceptación de los límites, la diversidad o la enfermedad.<sup>74</sup>

Las dinámicas comunitarias propias de cada lugar de misión, permiten ver la predicación desde la perspectiva de lo relacional y afectivo, junto con la expresión misionera. Todas las hermanas entrevistadas, coinciden en hablar de la implicación de la comunidad en la línea de la educación, la salud y la pastoral rural, pero existen ciertos aspectos que en cada época marcaron el impacto que se brindó a la sociedad.

Para las hermanas profesaron en la época pre conciliar y conciliar era evidente la capacidad de empatía y acogida que tenían las hermanas y se resaltan aspectos de su vivencia de la espiritualidad. En las hermanas más jóvenes, en su mayoría, el impacto gira en torno al aspecto netamente misionero, aunque algunas resaltan elementos de tipo afectivo y espiritual

En torno a la experiencia de las hermanas mayores, la hermana de mayor edad en la muestra (90 años) afirma que “ Eran alegres, acogedoras, festivas, verdadera familia... Veía a las hermanas atendiendo enfermos, eso me gustaba” (E1, 2-3). Otras hermanas mayores referencian impresiones similares, “Las hermanas eran muy queridas” (E2, 2), “[...]eran muy alegres en los recreos comunitarios, compartían entre ellas” (E3, 3-4). “Muy alegres, no se peleaban. Veía que había algo raro, especial en ellas “(E7, 2-4). “Yo las veía muy realizadas en su misión, muy alegres, muy cercanas a las personas” (E10, 5). Una de ellas, quien profesó en 1955, hace una descripción detallada sobre cómo era la vida de recreación y descaso de las hermanas,

Las Hermanas (del hospital). no tenían nunca vacaciones, solo para ir a Retiro anual, eso sí salían en Comunidad a paseo todos los domingos por turnos, por cuanto unas Hnas. se debían quedar en el Hospital a trabajar. En las recreaciones durante las

---

<sup>73</sup> *Constituciones y Ordenaciones*, 57.

<sup>74</sup> Cf. Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación de la Santísima Virgen, *XVII Consejo General Ampliado. La Congregación de mañana incansablemente al servicio de la caridad. Cartagena* (s.e: s.c, 2011), 25-26.

cuales se reunía toda la Comunidad, excepto quienes estaban de turno, cocían, remendaban, bordaban, tejían cantaban, decían chistes, remedaban, dramatizaban, ninguna se quedaba ociosa. En ese tiempo no había TV en la Comunidad, pero si ya había llegado al país, la trajo Rojas Pinilla en 1.954.... En las recreaciones se hacían las mismas actividades que las hnas. de enfermería. Durante las vacaciones escolares tenían el retiro anual, arreglaban la casa, pintaban el edificio en los aspectos asequibles a ellas, arreglaban los hábitos, remendaban las cornetas y salían a paseítos cortos (E9,16-21.32-35).

Hermanas conciliares expresan que “Así como se hacía oración, se trabajaba. Acoplaban muy bien la vida espiritual con la vida misionera. Las hermanas siempre nos indicaban cómo rezar el rosario durante las labores” (E21, 6-9). “Era una entrega total a las niñas. Yo veía cómo ellas... mejor dicho a nosotras nada nos faltaba en el colegio, eran muy trancadas, porque eso sí todas eran personas trancadísimas, exigentes, pero ante todo muy caritativas” (E22, 6-8). “Eso sí eran unas mujeres de una caridad intensa y de una vida de oración, de una entrega a la misión, porque yo pienso que esa era la misión de ellas, la educación de las niñas” (E22, 8-10).

Entre las vocaciones postconciliares, se resalta también el buen trato y la organización en sus labores. “me impactaron por su servicio, su oración, espiritualidad, cercanía, abnegación” (E38, 8-9). “Eran muy activas, apostólicas, atendían pobres, servían en las parroquias, estaban en colegios, trabajaban en zonas muy diferentes” (E25,2-3) y se mantenía la pluralidad misionera, por ejemplo “Educación: a las niñas tanto externas, nocturna y el internado. Salud: Hospitales, Clínicas, puestos y centros de salud, pastoral de salud. Manualidades, como tejidos, costura, pintura” (E40,3-7).

Una de las hermanas, resalta de manera especial a las hermanas que ejercían su apostolado en la salud

[...]con ellas allí hice amistad...en ellas veía la caridad, vivían ellas dentro del hospital... la caridad con que ellas atendían a las personas y con que nos atendían a nosotras, porque nos recibían como seres humanos, como personas, sin maltrato. Eran serias, puestas en orden, disciplinadas, y exigían esa disciplina...visitaban los

enfermos con mucho cariño... ellas eran personas muy acogedoras y muy alegres (E37, 2. 4-10).

Algunas, perciben cómo la cultura marcaba el estilo de las relaciones entre las hermanas, “Era la época pre-conciliar. Eran estructuradas, firmes, organizadas, horarios fijos. Sin embargo, no era mucho el contacto con ellas” (E12, 2-4), “en esa época... hay que anotar que las postulantes no podíamos hablar con las Hermanas Profesas, tampoco con las novicias, no sabíamos las razones” (E14, 6-8). Una de las hermanas, vivió su formación inicial y varios años de su vida religiosa en Francia y expresa que allí “Atendían a las universitarias en Toulouse. Eran muy raras, todo muy estructurado” (E26,2).

Para otras, existía diversidad de caracteres, “unas bravas, otras alegres y otras blandas” (E24, 6). “No conocía muchas hermanas, solo las del Colegio de La Presentación en Fusagasugá y no era una relación cercana. Ya fue cuando conocí la Hermana de la pastoral vocacional, ella sí muy interesada, muy cercana” (E35, 2-4).

Calificativos tales como “acogedoras”, “alegres”, “cercanas”, “exigentes”, “disciplinadas” describen a hermanas y comunidades con un impacto positivo hacia el exterior y podría decirse que ello caracteriza su predicación desde la experiencia comunitaria. De manera similar, expresar ausencia de contacto, afabilidad o cercanía denota no solo un distanciamiento natural respecto de las hermanas y sus comunidades, sino la imposibilidad de transmitir un mensaje. Por tanto, la predicación vista desde lo comunitario implica una manera particular de vivir la relación consigo misma, con Dios, con las hermanas de comunidad y las personas destinatarias de la misión, donde la capacidad de establecer vínculos, resulta decisiva.

Otro escenario de predicación que contempla la Congregación lo constituye la liturgia, como momento privilegiado de unión con toda la Iglesia y las vicisitudes humanas. “De la contemplación a la predicación y de la predicación a la alabanza compartida, delante de Dios en medio de las hermanas y de los hermanos”.<sup>75</sup> Así, la pasión por Dios y por la humanidad, son los movimientos que marcan el ritmo de la vida de oración y la vida litúrgica en la Congregación, y por ende, de la predicación.

---

<sup>75</sup> Informe 2004-2009, 26.

Entre las hermanas entrevistadas, no se obtuvo expresiones que de manera directa hablaran de la liturgia como lugar de predicación. La oración y la celebración litúrgica es vista como el espacio propicio para entablar diálogo con Dios en vista de la misión y la consolidación del proceso de maduración personal y vocacional, pero la predicación se contempla como un resultado que surge de ese ejercicio y no como algo que acontece desde allí.

Finalmente, la justicia social y el voto de pobreza asumido como lucha por garantizar el respeto por los más vulnerables y el respeto de los derechos humanos más elementales,<sup>76</sup> se convierte también en un ejercicio de predicación, en el que la comunidad local es la sede inicial de la misma y la edad avanzada o enfermedad no excluyen de la participación en esta tarea a ninguna hermana, que desde su oración y limitación contribuye a la misión de todas.<sup>77</sup>

Para las hermanas, el contacto con las personas en condición de vulnerabilidad es importante y es necesario hacerlo al estilo de Jesús, quien hablaba a las personas de su tiempo conociendo sus vicisitudes, de manera sencilla y directa.

La relación entre caridad y predicación, pues si uno se pone a mirar a Jesús, él predicaba sin complicaciones, no era una persona rebuscada y predicaba sobre lo que estaba viendo a la gente que se le presentaba. A veces a nosotras nos falta eso. ¿A quién le predicaba Jesús? a los pobres ¿cómo lo hacía? Con lo que tenía. Sobre lo que tenía y con lo que tenía predicaba el reino de Dios y la gente le entendía (E3, 42-46).

Para otras, la predicación que se realice en este ámbito debe ser “Humana y humanizadora, para comprender la situación de la gente de hoy. Saber cómo responder a las necesidades de los destinatarios” (E4, 169), y “tiene que estar muy ligada a la realidad que vive la gente, no es lo mismo predicar a unos profesionales, o a un sindicato o a los campesinos. “yo soy igual a ustedes- les decía a los campesinos” (E5, 23-25). “Uno de

---

<sup>76</sup> Cf. *Informe 2004-2009*, 47.

<sup>77</sup> Cf. *53° Capítulo General*, 23.

los retos y desafíos más grandes de esta época es la dualidad entre globalización versus particularidad; la comunicación virtual versus privacidad y respeto; las soledades, la individualidad; los valores, la familia” (E38, 100-103).

No obstante, se percibe que, en ciertos aspectos de la predicación en esta línea de justicia social y laboral, falta un mayor esfuerzo, “[...] tengamos en cuenta el sufrimiento del otro. Ser justos con el trabajo del otro, de los que trabajan con nosotros. Nos invita a desacomodarnos, ¡estamos muy tranquilas!” (E16, 33-36). “Debe ser un trabajo más hacia afuera, con la gente más necesitada. Yo veo que Bogotá tiene muchas obras en la periferia, con la gente” (E22,148-149). Incluso, se argumenta desde el mismo legado de Marie Poussepin, la urgencia de una revitalización del carisma en ese aspecto “Nos hemos quedado estancadas, en este momento hay otras necesidades. La ignorancia espiritual es grande, necesitamos irnos por ese lado, por los migrantes, los habitantes de calle...Marie Poussepin ya hubiera hecho por ellos” (E29, 37-39).

En conclusión, la calidad en la vivencia de la fraternidad y la capacidad para comprometerse con la realidad de hoy en aras de luchar por una sociedad mejor, definen la predicación desde el ámbito de la Comunidad. A partir de los testimonios de las hermanas se puede apreciar que en los momentos en que se ha logrado ser lugar de acogida, alegría y apoyo para la gente, se genera un impacto que comunica un mensaje, muchas veces no explícito, que remite a la presencia de Dios. Cuando no hay proyección de una vida armónica y se genera apatía por la realidad, se eliminan los puentes que conectan a la Congregación con el mundo, disminuyendo así las oportunidades para propagar y hacer fructificar el Evangelio.

### **1.2.3 Una predicación que se proyecta en la Misión**

La misión de la Congregación consiste en anunciar a Jesucristo, sin distingo de edad, situación o actividad misionera y la aceptación de tal tarea otorga argumento y sentido a la misión de predicar<sup>78</sup>, que fue delegada desde el bautismo y se prolonga hasta su

---

<sup>78</sup> Cf. 54° *Capítulo General*,17.

plenitud en la consagración religiosa para vivir y extender el “servicio de caridad, que es anuncio de la Palabra y cuya fuente es la contemplación” (Cf. C.80 y C 81).<sup>79</sup>

La misión del anuncio, no se realiza de manera individual, pues dicen las Constituciones que es la polivalencia de las comunidades la que permite responder a las necesidades de la evangelización, gracias a la pluralidad de actividades que desarrollan (C.82).<sup>80</sup> En ese sentido, la misión se traduce en caridad que impulsa a trabajar por la vida espiritual y material de quien la necesita. De esta manera, en cada comunidad local deben generarse las estrategias precisas para que a través del servicio de salud, el mundo de la educación y la formación para adultos, se realice un ejercicio de caridad permanente que se convierte en predicación para el mundo<sup>81</sup>. En aras de llegar a todo lugar que reclame la presencia de Dios, la itinerancia dominicana constituye un aspecto esencial en la vida de la Congregación que libera y proyecta a cada hermana para hacer presente el Reino de Dios en la riqueza de la pluriculturalidad.<sup>82</sup>

A través del servicio en educación, salud, pastoral social y otros, dentro y fuera del país, las hermanas sienten que han podido realizar el anuncio de Jesucristo. “Por ejemplo, yo lo hice con mi actitud. Fue siempre muy alegre y sonriente, muy pocas veces con mala cara, eso es predicación. Y formé con bondad y firmeza, eso es caridad” (E1, 20-21). En otro caso, se ha logrado a través de “el acompañamiento a las distintas comunidades veredales, en colegios y en la catequesis, dándoles el conocimiento de Jesús a encontrarse con Él, a seguirlo. A los enfermos como saber entregarle esos sufrimientos a Jesús, sirviendo con sencillez, humildad” (E13,25-28).

Para otras, la misión ha sido un proceso paralelo a su proceso de consolidación vocacional y madurez personal.

Yo descubrí en la misión, la opción por los pobres de Marie Poussepin. Después de muchos años en educación, veía que estas niñas ricas no les llamaba nada la atención, nada del evangelio, vivían una vida muy superficial. Luego yo misma pedí que me

---

<sup>79</sup> *Constituciones y Ordenaciones*,56.

<sup>80</sup> *Constituciones y Ordenaciones*,57.

<sup>81</sup> Cf. *Informe 2004-2009*,10.

<sup>82</sup> Cf. *XVII Consejo General Ampliado. Cartagena*, 28.

dejaran trabajar en pastoral popular, ahora llamada pastoral social. Yo llegué a eso gracias a los jesuitas que nos acompañaron en una misión, me hicieron ver diferentes a los pobres, como lugar donde habita a Dios. antes no lo entendía así. Uno tenía trato diferente con los pobres, pero esta experiencia me hizo cambiar (E7, 22-28).

Y otra agrega

“He ejercido la docencia y la administración. Hubo un tiempo duro en Chile (16 años), pero fue de mucha apertura, me tocó el Vaticano II. Aprendí a vivir la realidad de las cosas. Muy significativa la formación allá. Entendí por qué Marie Poussepin era parroquiana, uno salía donde la gente, visitaba a las familias. Fue muy significativo el contacto con la gente. Ver la necesidad de la gente y uno aprende a ser sensible. La obediencia lo ubica a uno” (E16, 21-26.).

Otro testimonio desde el área de salud, refleja el interés por involucrarse con la totalidad del ser, a la misión encomendada.

En la misión cotidiana, respetando la dignidad de la persona humana, la escucha el dialogo, la cercanía, la promoción, empoderar a las personas, no crearme con privilegios, estar abierta a la realidad histórica de mi Congregación, del país y del mundo. Con mi responsabilidad en la preparación personal y para el ejercicio de la misión, tomando muy en serio ese aspecto del Carisma que es el trabajo. La Providencia de Dios me ha permitido diferentes tipos de misión: cuidar los enfermos, educar para cuidar la salud y la vida y tener cargos administrativos tomando la autoridad como un servicio (E9, 74-80).

Y desde la educación,

La misión en la que siempre he estado es en el campo de la educación, ha sido para mí el espacio propicio para ejercer la Caridad y la Predicación, muchas niñas y jóvenes han pasado por mi vida, creo que un consejo oportuno, una corrección, la escucha, motivar a quienes lo necesitan, dedicar tiempo a los padres de familia para escucharlos, ayudarlos en lo que esté al alcance de las manos, impulsar la vivencia

sacramental, dinamizar los grupos de pastoral, dar clases de Educación Religiosa, colaborar con las más pobres, orientar profesores son acciones que se entrelazan entre la predicación y la Caridad (E28, 29-37).

Ahora bien, de manera más profunda la Congregación reconoce que el carisma de Marie Poussepin puede contemplarse en la fe particular que ella tuvo y las acciones concretas para “sostener a toda persona herida en su dignidad, desposeída, sola o enferma.”<sup>83</sup> Seguir el ejemplo de la fundadora y aprender a “ir hacia los otros y trabajar con los otros para el servicio de caridad, anuncio de la Palabra, sigue siendo la dimensión fundamental de la caridad”<sup>84</sup>, e ir hacia adelante en ese y otros propósitos avanzando en la fe, constituye la predicación de la Congregación.<sup>85</sup>

En ese sentido, las hermanas han proyectado su presencia misionera hacia muchas realidades geográficas y existenciales, porque “La congregación ha acudido a toda necesidad” (E1, 16-17), y “nuestro carisma es abierto a todo y nos invita a estar atenta a todo, según la necesidad” (E29, 24-26.). Por ello, es necesario resaltar la manera en la cual la Congregación se ha dejado interpelar por momentos clave de la historia del mundo, y de manera audaz y valiente, ha dado respuestas a las necesidades de la humanidad. En este aspecto particular, se resaltaré la experiencia misionera en Chile y la realizada en Colombia en la población de La Virgen, pues constituyen ejemplos de predicación en la misión, que han implicado la donación total, a riesgo de perder la vida, que según uno de los Informes sobre la vida de la Congregación, son modelos de construcción de comunidades misioneras como lugares de paz y de bondad, oasis espirituales.<sup>86</sup>

Para un grupo de hermanas de fines de la época pre-conciliar y la época conciliar propiamente dicha, la misión en Chile entre los años 70's-80's marcó profundamente su vida consagrada por la realidad política que allí se vivía. El asesinato del presidente chileno Salvador Allende bajo el golpe de estado perpetrado por Augusto Pinochet en 1973, fue el inicio de la dictadura militar en ese país, que conjugó la represión con la

---

<sup>83</sup> XVIII Consejo General Ampliado. Cochabamba, 11.

<sup>84</sup> XVIII Consejo General Ampliado. Cochabamba, 12.

<sup>85</sup> Cf. XVIII Consejo General Ampliado. Cochabamba, 14

<sup>86</sup> Informe 2004-2009, 37.

apertura que suscitaba el Vaticano II. Una de las hermanas describe sus dieciséis años de servicio allí como “tiempo duro” (E16,21). Otra de ellas afirma que fue

Una vivencia muy rica y difícil fue en Chile, en tiempos de Pinochet. Nos dijeron, aquí no se puede hablar de liberación, de rebeldía, porque las vigilan todo el tiempo, los “tira”, policías del régimen. Fue una experiencia que recuerdo con cariño y tocaba aprovechar el invierno que era el tiempo donde podían escuchar. (E7, 29-33)

Las hermanas, enfrentaron con valentía este duro momento en el que hablar de Dios prácticamente era prohibido y constituía un riesgo, por su mensaje liberador. Muchas, ayudaron a esconder presos políticos del régimen, y a una de ellas comenta que en cierta ocasión le dijeron “«Monja, váyase a su convento, a rezar, a hacer otra cosa, esto no le importa a usted» pero ¡cómo no me iba a importar!” (E5 12-13). La realidad de maltrato y opresión al pueblo era realmente dolorosa y exigía una respuesta evangélica muy particular. Una de las hermanas comenta que los oficiales del régimen “Aunque nos llegaban, nos abrían las puertas, nos dejaban pasquines «cuídense viejas» y «HP», y los libros revueltos, lo que teníamos...pero nos respetaban.” (E19,62) y menciona una anécdota que revela la capacidad que tiene la realidad para transformar a la mujer predicadora y llevarla a dar respuestas evangélicas que transforman la vida de unos y otros e incluso, adhesiones a la fe.

“Y lo más hermoso que me parece, fue llevarle la contraria a Pinochet, porque llegaban esos muchachos, esos líderes hechos unas nada, torturados, que los mandaban a lugares distantes a que se buscaran trabajo y con lo que tenían puesto...Yo decía ¿cómo? Yo los recibía y no tenía por qué recibirlos...Nos jugábamos la vida, éramos tres. Buscábamos entre las catequistas, un lugar donde ellos pudieran permanecer. Entonces ellas, entre las catequistas, es que no lo hacíamos solas, con ellas contábamos, entonces les cocinaban las cositas que les habían dado la vicaría porque la Iglesia es muy solidaria allá en Chile e iban surgiendo...y yo les daba a veces trabajo allí, que nos arreglaran la biblioteca, bueno...”

Me acuerdo de Álvaro. Ese muchacho llegó, ninguna sabíamos de enfermería para sanarle esas... como era como algo eléctrico que le habían hecho, le habían hecho rayos así (**señala con su mano, rayones sobre el cuerpo**) y como a los dos días era el cumpleaños y no se la mamá cómo se averiguó, porque en esa época ¿qué?, ella se averiguó dónde estaba y llegó allá...era una parroquia rural...algo soñado. Entonces allá llegó ella y trajo el ponqué y dijimos ‘nosotras damos el vino’, porque como nos regalaban...cantamos, les dimos el abrazo, hicimos la oración y después cuando ya le llegó el pasaje, la vicaría le apoyó para Canadá, nos dijo: ‘hermanas he descubierto a Dios, yo era ateo, no creía, no creía, pero he aprendido, que el es Padre, que ustedes son mis hermanas. (E19, 43-60)

Ahora bien, no solo en Chile se ha registrado una experiencia de este estilo. Una de las hermanas entrevistadas comenta su experiencia como enfermera y catequista en la población de La Virgen, (Cundinamarca-Colombia). Su presencia misionera allí abarcó quince años (1990-2005), tiempo en los cuales fue párroca, enfermera, médico cirujano, conductora de ambulancia, maestra de practicantes de medicina, experta en diagnóstico de enfermedades tropicales y gran líder para unir al pueblo, a pesar de la presencia guerrillera que reinaba en el lugar. En ocasiones, fue llevada a comparecer ante jefes guerrilleros y otras veces tuvo que auxiliar heridos en medio del cruce de balas, por los enfrentamientos entre la Policía y la Guerrilla o entre grupos al margen de la ley. En medio de esta situación su norte fue el Evangelio y ser presencia de Dios en medio de la gente, por ello insiste en que la mejor predicación de la mujer consagrada en estos casos, consiste en saber estar junto al pueblo, como Dios lo hizo con Israel.

Cuando me llegaba un enfermo, yo decía: ‘es que en las manos de Dios está la vida, pero también en mis manos está ayudarle a recuperar esa vida que ha perdido por una herida, que ha sido mordido por una culebra...’ Entonces es ayudar, es cómo prestar un servicio para ayudar a recuperar la vida. Y qué feliz se siente uno cuando ve que sale, que salió bien...lo que uno está luchando es por la vida de ellos...está uno viviendo esa experiencia de Dios en uno y que lo puede transmitir.

Cuando uno visita hogares...acompañarlos de manera digna, que no se vayan a sentir mal, por ejemplo, enseñarlos a cómo tender una cama, cómo preparar un alimento que le sea más favorable...eso es ya ayudarles en su dignidad de personas, también

corregirlos, porque muchas veces, por ejemplo, en el campo las mujeres malcriaban mucho a los hombres y éstos las pueden ver que se están matando y ellos la pereza andando, entonces lo que uno hace es cómo educarlos, ayudarles a que se respeten.

Durante mucho tiempo también fui catequista... a uno le tocaba de todo. Ahí, a la par de lo uno va lo otro. Es darles a conocer la persona de Jesús, hacerlos que se sientan felices.

Lo otro es también cómo uno se expresa mediante la alegría, hasta en el juego, en el encuentro con los otros. Y uno poder vivir ese espacio de alegría con los otros. Yo pensaba que todo eso era misión y eso lo ven las personas y nos sentían cercanas, el estar así, el compartir nuestra vida con ellos, que podían llegar a una casa abierta a tomar una limonada, sentirse que eran seres humanos, que eran de la familia.

¿Cómo ser esperanza? Cuando ya está uno en el cuento y en un lugar de esos, pues para uno hay cosas muy difíciles, pero que en el momento uno las tiene que enfrentar y ser apoyo para las personas porque uno no puede dar el brazo a torcer y salir corriendo, no, tiene que ser apoyo, estar frente a la situación de la realidad, no importa cómo le vaya, pienso que ellos sintieron apoyo de muchas maneras y muchísimas veces, apoyo a los campesinos, a los del pueblo y hasta los mismos médicos, porque sentían que yo era más valiente que ellos. Una balacera, yo me ponía al frente de la gente para que no se saliera corriendo... y eso no significaba que uno no sintiera miedo. Uno sí sentía miedo, pero no lo podía demostrar, uno tenía que hacerse el fuerte en esas realidades y en esas situaciones (E37, 58-86).

Esta capacidad de respuesta misionera que se observa en estos y los demás testimonios de las hermanas, refleja la comprensión congregacional del rol de la mujer predicadora que significa “servir a la conversación de Dios con el mundo y del mundo con Dios”<sup>87</sup> desde todo contexto vital. Incluso, los trabajos en ocasiones tediosos en temas administrativos, han sido vistos como ocasión precisa para conversar con el mundo, según lo expresa una de las hermanas.

Bueno, hace unos años para acá, estoy entrando en la parte de la administración y encuentro que en la administración hay mucho terreno para predicar, y no tanto en

---

<sup>87</sup> Fr. Bruno Cadoré, Maestro General de la Orden de Predicadores, en *54° Capítulo General*, 21.

palabras o en discursos, sino en el modo correcto de hacer las cosas. Porque la administración es planear, es organizar, es dirigir, es controlar y todo esto prácticamente es darle cara, darle forma a las cosas, a una estructura, a un grupo de personas...pero la forma como se realice, ahí se puede estar haciendo las cosas bien o mal. y yo digo es el espacio grande para predicar...para ser justos, pues para buscar ser justos, para obrar rectamente, para obrar en la verdad (E 27, 130-137).

En medio de los grandes esfuerzos que la Congregación hace para hacer de su misión un verdadero ministerio de la predicación, se reconoce que hoy en día se precisa de una renovación en este campo. Según lo afirma una de las hermanas entrevistadas, es necesario “No ser miedosas, Marie Poussepin y Domingo también les tocó duro, muchas persecuciones, pero no fueron miedosos. No es predicación el aislamiento. Tenemos que ser ruido, movernos, despertarnos a una realidad.” (E33, 61-64). Tal afirmación está en línea con la conciencia que tiene la Congregación de dar pasos concretos para hacer presente con renovada fuerza el rostro misericordioso de Dios,<sup>88</sup> privilegiando en todas las dimensiones del carisma la atención a los más necesitados y vulnerables, logrando una mayor proyección social pastoral.<sup>89</sup>

El tríptico compuesto por la Palabra, la Comunidad y la Misión, refleja la dinámica de una Congregación que reconoce a la predicación como un aspecto esencial del carisma, que sale de las fronteras de la retórica y a lo largo de la historia ha adoptado formas particulares que han logrado impactar la realidad del mundo. No obstante, se precisa de una renovada creatividad en fidelidad a la inspiración carismática que legó Marie Poussepin, para hacer más evidente la predicación como elemento central del carisma junto con la caridad, y de esta manera ser más conscientes que cada hermana de la Congregación se debe entender como mujer de y para la Palabra, que no dejará su actividad misionera reducida a la ejecución o no de labores sociales. Por el contrario, la fundadora de la Congregación pensó en mujeres capaces de realizar un acercamiento orante y crítico a la Escritura, para responder con acierto a las necesidades que planteara la realidad en vista de la dignificación humana, con todo cuanto la caridad y el tiempo pudiera inspirar.

---

<sup>88</sup> *XVII Consejo General Ampliado. Cartagena, 35.*

<sup>89</sup> *Cf. XVII Consejo General Ampliado. Cartagena 30.*

De esta manera, la predicación para una Dominica de La Presentación, no consiste en desarrollar y publicar discursos u homilías, sino en dejarse traspasar por cada libro de la Escritura, en la contemplación y el estudio, para ser signo de la presencia y del acontecer de Dios en la historia de los pueblos. No existe un único modo de predicar en la Congregación, y es precisamente la constatación de tal diversidad lo que revela el esfuerzo que implica el ejercerla “dada la complejidad de los medios culturales y la diversidad de nuestras inserciones”.<sup>90</sup>

Desde esta perspectiva podrá realizarse un anuncio que germina en cada hermana, se vive en la comunidad y se proyecta en cualquier línea misionera que se desarrolle, pues el centro no será la obra o actividad misionera en sí misma, sino sostener y dinamizar la conversación constante de la palabra del pueblo con la Palabra de Dios en la línea de todo lo que atañe a lo humano, desde su dimensión afectivo-relacional, familiar, espiritual, social, política y económica.

### **1.3 Un compartir que provoca**

La percepción en torno al tema de la predicación obtenido a partir de la aplicación de las encuestas, no se agota en la descripción realizada líneas arriba. Ciertamente, la segmentación de los textos de las entrevistas acorde a la matriz por categorías que se elaboró, permitió identificar una serie de relaciones que también hablan de la predicación desde aspectos espacio-temporales, prevalencias misioneras, estilos formativos y conceptualización del carisma.

Una vez se elaboraron las matrices individuales de las entrevistas, se identificaron tres sub-grupos dentro de la muestra, en relación al tiempo de profesión. Dado que las hermanas que profesaron a finales de la década de los 60's fueron insistentes en afirmar que fueron testigos de la irrupción del Concilio Vaticano II, y que se observaban ciertas diferencias a nivel de vocabulario y percepción entre las hermanas anteriores y posteriores a este evento, se decidió realizar una sub-división de la muestra, teniendo a este Concilio

---

<sup>90</sup> 53° *Capítulo General*, 51.

como referente temporal. Así, resultaron tres grupos denominados **preconciliares, conciliares y postconciliares**, cuyas expresiones serán citadas a continuación.

- **Las preconciliares y la predicación (ver Anexo 4 ME1-ME11.ME16.ME22)**

En este grupo se encuentran trece hermanas que iniciaron su formación religiosa en la Congregación entre los años 1930-1960. Se destaca en ellas el grato recuerdo de sus maestras de novicias, para unas *mère Saint Justin* y para otras *mère Jean du Saint Sacrement*, quienes les transmitieron el conocimiento sobre la Congregación y la vida consagrada, de una manera especial, en la que su vida hablaba más que sus palabras. Respecto a *mère Saint Justin* se afirma “era una santa, [...] era como la figura de Marie Poussepin, [...] mujer de una unión con Dios constante, de una bondad, de una comprensión, de una referencia constante a Dios, [...] sentía que ahí estaba Marie Poussepin” (E4, 38-40). Y en referencia a *mère Jean du Saint Sacrement*, “una mujer de Dios. Ella lo conocía a uno enseguida, tenía como el don que uno podía abrirse con ella, a pesar de lo rígida que era” (E10, 8-9).

Ellas manifiestan no haber recibido una instrucción específica respecto al carisma, en torno a definiciones de caridad o predicación, pues en aquel tiempo poco se hablaba de Domingo y el referente de la formación, después de Cristo, era la figura de Marie Poussepin y la historia de la expansión misionera de la Congregación. Salud, educación y servicio a los más pobres, eran las expresiones del carisma en aquella época.

La caridad la definen en términos de servicio desinteresado o capacidad de compadecerse y entregarse por el dolor del otro y hacer algo para remediarlo. Implica fijarse en la persona (E1, 11-12; E2, 6; E5, 20; E6, 10; E11, 6-7). También es un estilo de actuar que denota una intimidad con Dios y la relación con los demás. Se es caritativo por inspiración de Dios (E 3,19; E4, 44-46, E7,15; E9,61) e implica asumir al prójimo como lo hizo Jesús (E8,11-12). Por ello, la caridad es un amor que trasciende (E10,24) y exige sinceridad y honestidad (E 22,76.78).

Respecto a la predicación, se entiende ante todo como testimonio de vida (E1, 13) con el que se anuncia a Jesucristo, unido a todo lo que se pueda decir de palabra sobre Él. Es también un acto de entregar a los demás aquello que se ha contemplado (E3, 33-34; E4, 81-84; E8 13-16). Predicar es también conducir hacia Dios a las personas, a frecuentar los sacramentos (E2, 8), e implica aprender a ‘meterse’ en la realidad de la gente (E5, 26). La predicación es la persona misma y el método que usa para llegar a la gente (E6,11; E 7, 16-17). Como proceso, la predicación implica intentar a cada momento, revelar la experiencia relacional de Jesús con el Padre, la humanidad y la naturaleza (E8, 17-18)

Finalmente, como elementos del perfil de la mujer predicadora, se resalta, “Muy confiada en Dios, en su misericordia” (E1, 26-30). “Relación con Dios, oración. Ir a lo profundo, mirar más allá. Dar que lo que hay adentro”. (E16. 37-39) “Que sea muy alegre, que su rostro, como decía la biblia, que Moisés cuando hablaba con Dios sonreía, tenía otra cara. Y así deberíamos ser nosotras. Preocupada por la suerte de los demás que lo afecten a uno” (E2, 17-19) “En este siglo XXI, debe ser una hermana profundamente piadosa pero realmente arriesgada en su vida como religiosa a buscar lo mejor de los otros. Arriesgada y autónoma” (E3, 67-70). “Humana y humanizadora, para comprender la situación de la gente de hoy. De mente abierta, para que pueda hablar un lenguaje que se entienda. Penetrada de la Palabra, que haya intimidad con el Señor” (E4, 169.171.173). “Observar, a la tierra donde fueres y has lo que vieres. Hay que tratar de observar mucho para saber entrar. La formación bíblica es muy importante” (E5, 28.31). “Que sea atenta a las personas, que sepa escuchar, que le dé espacio a los otros” ( E6, 25) “Una mujer parecida a Jesús en actitud, palabras, manera de ser, de servir. Cercana con la gente, que se sientan atraídos por su bondad. Que María se vea reflejada, que muestre feminidad.” (E8 ,37-39)

- **Las conciliares y la predicación (Ver Anexo 4 ME12-ME15.ME17-ME21.ME23-ME26)**

Dentro de este grupo se ubican un total de trece hermanas quienes ingresaron a la Congregación entre la década de 1960-1970.

Respecto al estilo de formación recibida, la relación con la Escritura y la apropiación misionera del carisma, son reiterativas en mencionar el impacto que tuvo el Concilio Vaticano II, como elemento que dio apertura a la Iglesia

Constituye el grupo más homogéneo en cuanto a intensidad de la misión en lugares de conflicto y zonas rurales, pues prácticamente todas las hermanas de este subgrupo estuvieron influenciadas por el movimiento eclesial hacia las periferias y opción por los pobres.

La presentación del carisma congregacional se realizaba teniendo como referencia a Marie Poussepin, pero siendo más incisivas en su dimensión apostólica “El carisma fue histórico, centrado en la vida de Marie Poussepin, en su personalidad, virtudes y su acción apostólica-misionera” (E12, 5-6). Así mismo, se hacía hincapié en que la hermana se preparaba para cualquier tipo de misión, pues estaba en una Iglesia que estaba atenta a diversas necesidades “Un carisma abierto a las necesidades del mundo y de la Iglesia [...]Cómo la hermana de be estar preparada y dispuesta para cualquier Misión o en la capacidad de aprender en la misma” (E13, 7-8.11-12).

Ocho de las doce hermanas de este grupo, pueden ser catalogadas como hermanas de misión popular, es decir, que han desarrollado su apostolado en medios pobres, con dificultades sociopolíticas. Tal constatación, refleja la realidad misionera de la provincia en aquella época que, según una de las hermanas entrevistadas, muestra variadas presencias en obras que favorecían a las poblaciones en alto riesgo de vulnerabilidad.

Lo primero era la Educación y la salud. Existían varios colegios y las Hermanas trabajaban en varios hospitales y puestos de salud. Cada Comunidad se integraba a su parroquia y trataba a prestar los servicios de Evangelización y catequesis sacramental, existían también algunas obras sociales, como, orfanatos, ancianitos, Escuelas para niñas pobres- También, obras polivalentes donde cada hermana respondía por una misión diferente. y la gran Obra de Agua de Dios donde había 5 hospitales, un colegio y la casa de internado para las hijas de los leprosos, un taller de artesanías donde había una micro-empresa (E17, 4-11).

Si respecto al grupo pre-conciliar, la maestra de novicias fue un elemento clave para la comprensión y apropiación del carisma, en este grupo conciliar no lo es tanto. Sin anular o demeritar el rol de la maestra de novicias, en el grupo de las conciliares, la misión y Cristo misionero son los elementos que jalonan e inspiran su entrega. Marie Poussepin es vista más activa en la misión y su opción por los pobres se hace más evidente.

Marie Poussepin, quien fue la que fundó, nada hacía sin el estudio de la palabra, le gustaba el evangelio de Mt y cartas de Pablo. Ella le dio el mejor sentido y se lo entregó a las hermanas para que tuvieran en cuenta todo lo que la escritura nos da para predicar el Reino de Dios. también estoy muy de acuerdo que ella se preocupaba por todo lo que pasaba en el mundo y por eso envió a sus hermanas por todos los lugares, para que dieran testimonio de lo que habían aprendido. Está Marie Poussepin muy de acuerdo con el Papa Francisco y es lo que se tiene que hacer para descubrir lo que el mundo necesita de la Palabra y de Dios. (E16, 46-53)

La caridad y la predicación, son descritas en términos similares al grupo conciliar, definiéndolos en términos de entrega amorosa a Dios y al prójimo y coherencia de vida. No obstante, se observa una diferencia en cuanto a la formulación del perfil de la hermana predicadora y las inquietudes que les genera la misión de la Congregación, puesto que son mucho más directas respecto a la necesidad de un acercamiento a las personas, capacidad de leer la realidad actual y generar estrategias que respondan a la necesidad del momento. Sin dejar de lado la dimensión espiritual, se le pide a la hermana predicadora que sea una mujer de ojos abiertos, preparada y conocedora de la realidad, teniendo en cuenta las inspiraciones que suscita la Palabra.

Por ello, la hermana predicadora debe “Saber muy bien qué quiere, tener metas definidas y no estar probando o a ver cómo se dan las cosas, si conviene o no. Debe tener seguridad en la meta que busca, que no dependa de nadie sino de Dios” (E26, 30-32). “Tiene que ser una persona muy coherente, muy consecuente, con su carisma y que entienda para qué fue enviada, qué es lo que va a hacer y sepa qué es su misión” (E23, 43-44). Adicional a su preparación académica y en el arte de vivir, “Una hermana de la Presentación debe romper la rutina, hacer lo que los otros no han hecho, ser toderas” (E21, 67-68). Respecto a la madurez como persona, es preciso que sepa reconocer cuando se equivoca y que

aprenda a trabajar en equipo “ser muy fraterna, tiene que ser muy comprensiva con los otros y valorarlos, ser persona positiva, yo creo que eso es más la predicación” (E19, 122-123).

“Optar por el pobre desde lo alto” (E18, 46-47), y romper barreras que limitan el alcance de la predicación, requieren “una fuerte conversión para abrirnos más al mundo y a sus necesidades para hacer posible el llevar la buena noticia a las periferias y hacer posible la llegada del Reino de Dios” (E17, 46-48). La mujer predicadora, debe estar dispuesta a pasar por ese camino de transformación.

- **Las postconciliares y la predicación (Ver Anexo 4 ME25.ME27-ME40)**

Este grupo está conformado por un total de quince hermanas quienes ingresaron a la Congregación entre 1980-2003. Sus experiencias misioneras han estado más enfocadas hacia el sector de educación, aunque existen algunas en el campo de la salud. Llama la atención que la polivalencia misionera y la diversidad de inserciones de la época conciliar, no logró trascender a cabalidad hasta las décadas posteriores. De las quince hermanas de este subgrupo, ocho pertenecen al campo de la educación, seis al de salud, dos de ellas con una inclinación a la pastoral social y una con experiencia internacional fuera de Latinoamérica; tan solo una hermana, tiene como campo misionero específico la pastoral social.

Como se ha dicho anteriormente, en esta época la provincia tenía a la educación en colegios como la opción misionera más fuerte, aunque se reconoce que el servicio en salud y las obras sociales, también estaban presentes. (E27, 23-24; E 28, 2-4; E30, 2; E33 2-4; E35, 2-3; E40, 3-4). Otras hermanas referencian que conocieron a las hermanas gracias a la presencia misionera que hacían en Bogotá, en el barrio Altamira, a través de la pastoral social y parroquial (E29, 2-4) y en la población de Chiquinquirá, en esta misma línea (E36, 2-12).

La polivalencia en las obras, se observaba de manera más palpable en la misión que se tenía en el municipio de Lejanías-Meta, en Colombia, y en las obras que aún se mantienen en República Dominicana, donde la misión educativa es una más entre todas las vertientes

misioneras que posee la comunidad local. De la misión en Lejanías, una hermana recuerda,

Hna. Trinidad Orozco era Superiora, Directora del Colegio Departamental, motivaba la Pastoral Juvenil de la Parroquia y había estado anteriormente en Pastoral Vocacional.

Se vivía a un lado de la Parroquia y tenía a cargo un Internado mixto para jóvenes, que estudiaban en el Colegio Departamental.

En ese año se inició un Kinder parroquial, con 40 niños; siendo encargada la Hna. Trinidad Castañeda, recién profesa.

Hna. Sara Aguilar, era la encargada y administradora del internado, ecónoma, costurera.

Hna. Irene del Carmen, era ya mayor con un corazón muy juvenil: su mayor responsabilidad era con 20 niños del bienestar familiar en situaciones de riesgo; apoyaba 100% la catequesis con su canto, abnegación y alegría, visitaba varios centros de misión en veredas.

Hna. Leticia de los Ángeles con su gran compañero el acordeón, siendo muy mayor con su música mantenía activa a la Infancia misionera y con los niños realizaba la pastoral de la salud, visitando enfermos y alegrándonos con las canciones de los niños.

Recuerdo una gran comunión entre todas las hermanas, sus actividades y la Parroquia. (E38, 11-24)

Respecto a la instrucción recibida sobre el carisma, se encuentra una formulación más técnica del mismo “Una Comunidad de la Tercera Orden de Santo Domingo para utilidad de la parroquia, para instruir a la juventud y servir a los pobres enfermos” (E38, 32-33), y se sigue usando el modelo de Marie Poussepin en referencia a la misión, sobre todo, en beneficio de los más pobres “al estilo de Marie Poussepin que vio lo que era recto a los ojos de Dios y lo cumplió siempre disponible para el servicio de los demás y sobre todo del más débil, necesitado de la sociedad”(E31, 7-10).

Si en el tiempo preconiliar, el carisma se veía ejemplificado en la vida de las hermanas, en el postconcilio, se comprende que la futura hermana ha de entrenarse en la vivencia

del mismo, de manera que formadora y formanda hacen el ejercicio de incorporar el carisma a la existencia.

Una de las entrevistadas afirma,

Con la experiencia. Fue por medio de la misión, durante la formación inicial y el acompañamiento en puestos de salud, presencia en comunidades locales, misiones de navidad y semana santa en veredas, trabajo con las parroquias con la catequesis de los sábados. Fue integral, teoría y práctica. Fue muy emocionante. (E 33, 5-8).

Otra, expresa el aporte de este ejercicio a su vida personal y vocacional

Me llamó mucho la atención que en el noviciado nos llevaron a dar clases en el Colegio La Presentación Luna Park y aunque yo siempre he estado inclinada por la salud, aprender a enfrentarme a grupos grandes, para mí fue una oportunidad bonita para descubrirme capaz de hacer algo en otra faceta. (E35, 14-17).

Respecto a la caridad, la definen en términos de servicio desinteresado, entrega generosa al prójimo que implica la totalidad del ser (E31, 11-13; E35, 15-16; E38, 42-44). Incluso, la caridad es vista como un marco de lectura de la realidad que capacita para entenderla e intervenirla (E28, 14-16) y adelantarse a responder a las necesidades que puedan atentar contra el bienestar del otro (E30, 15-16). La práctica de la caridad, permite asemejarse a Jesús y Marie Poussepin (E40, 28-32). La caridad permite multiplicidad de expresiones pues “uno ya viene a entender que caridad es amor, pero amor es muchas cosas” (E 27, 80-82). En síntesis, caridad es “la presencia de Dios en el corazón del Ser Humano que se conmueve frente al necesitado, a su dolor” (E29, 12-13), ya que la caridad “No es dar. Es inclinarse a enseñar, que se sienta comprometido” (E25, 6).

La percepción que se tiene sobre la predicación, retoma elementos de las generaciones previas en cuanto no es un ejercicio de retórica dogmática, sino el resultado de una vida coherente (E34, 14-16; E36,52) que anuncia a Cristo con gestos y palabras. “La predicación viene a ser como la vida [...]es el testimonio, es la coherencia [...] es un estilo de vida” (E27, 87-91); “La predicación es esa palabra que he recibido [...]donde descubro la presencia de Jesús, poder darla no solamente con palabras [...] con la acogida,

con la sencillez [...] que él sienta que uno está en nombre de Jesús [...] que se dignifique” (E37, 39-47).

No obstante, se percibe con más fuerza y claridad la conexión que existe entre la predicación y la relación asidua con la palabra (E27, 150-171). Para una de las hermanas, esta fue una intuición personal que progresivamente fue desarrollando, pues en su tiempo de formación, no lo decían explícitamente y la predicación se veía como un ejercicio de tipo oral, reservado para el sacerdote o el fraile, dentro de la Orden.

En la formación hubo algo y es que yo decía, si somos predicadoras debe haber una muy buena formación en Biblia, pero se nos insistía en que nuestra predicación era el ejercicio de la Caridad, que nosotras lo hacíamos más en esa entrega a los otros. Pero también veo que la predicación es ese contar a los otros el paso de Dios en nuestras vidas y dar a conocer a Jesucristo, que ese fue el legado de Marie Poussepin a nosotras. (E29, 14-18)

Otra hermana, define la predicación usando el planteamiento bíblico de Jn 15 para explicitar la dimensión holística de este elemento central del carisma, a partir del lema dominicano.

La predicación, quiero hacer referencia a un pasaje que me llama la atención para poder explicar exactamente lo que es. Es el evangelio de Jn, 15,16” ‘Vosotros no me escogisteis a mí, sino que yo os escogí a vosotros y os designé para que vayáis y deis fruto’. ¿Para mí qué es la predicación? Ir y dar fruto, de lo que tú has aprendido, de la oración, del Evangelio, para mí esa es la Predicación, dar fruto. Si todo lo que he aprendido, todo lo que me han dado se queda guardado, no sirve de nada. Como dice Santo Domingo, ‘Contemplad y dad de lo contemplado’, eso se traduce en ‘ir a dar fruto’. (E35, 23-28)

En otra de las definiciones, la predicación se da en términos experienciales, donde ésta surge como fruto de un proceso de contacto con Dios que acontece en primer lugar en el interior de la persona y luego brota hacia la misión.

Es tocar las fibras de nuestro ser, donde nos dejamos transformar por Dios, que nos lleva a sentir el dolor ajeno, en la medida que permitimos que esto de sentido a nuestra Consagración y a la misión que se nos ha encomendado. La Predicación implica una total apertura a la verdad, donde quiera que se encuentre. Esto exige una profunda reflexión y disponibilidad para el diálogo (ecuménico, interreligioso, cultural) (E34, 22-24).

Finalmente, el perfil de mujer predicadora se delinea pensando en una mujer consagrada orante y que sepa encarnar la palabra que anuncia con sinceridad, teniendo en cuenta la realidad del pueblo (E27, 172-174; E25, 29-34; E37, 105-106). Adicionalmente,

- “Que sea consciente de su consagración, que sea consciente a qué se ha comprometido, tener claro cuál es el motor de su vida. De ahí sale el perfil, nuestra falencia es que no hemos tomado conciencia” (E33, 58-60).
- “Una persona centrada en Cristo. Amante de la Palabra de Dios. Frecuente los sacramentos, la Eucaristía. Abierta al cambio porque eso fue lo que hizo Marie Poussepin.” (E29, 32-34.36).
- “Con una preparación idónea. Para esto es necesario renunciar a sí mismas, al escepticismo, egocentrismo, poder etc.” (E32, 55-58) “Una mujer estudiosa. Y no solo estudiosa de la Palabra de Dios, que es lo fundamental, sino también estudiosa del hoy de lo que nos exige el mundo profesionalmente para responder desde ahí a la misión de la Congregación” (E35, 96-98).
- “Sensible a la amistad, con capacidad de apreciar la relación con las personas, el trato sincero, el afecto verdadero” (E28, 71-72).
- “Comprometida, defensora de los derechos de las personas. Comprometida con la justicia para tener el coraje de hacerle frente a las injusticias.” (E28, 73-75).
- “Una mujer disponible. De qué le sirve a uno tener un jergo de conocimientos, de maestrías... cuando a mí me cuesta salir donde la Iglesia me envíe y los hermanos

me necesiten. Sin límites”. (E35, 102-104) “Valiente y decidida ante los desafíos que se presentan.” (E40, 69).

- “Una persona que se sepa cuidar en su salud, mental y física. Debe cuidar todos los días, porque cuando comenzamos con nuestras problemas mentales y falencias, eso ya interfiere con nuestra misión.” (E35, 105-107)

Si se pudiese resumir los planteamientos de las tres generaciones identificadas en la muestra, se constatan elementos de continuidad y novedad desde el concepto de predicación, el referente formativo y el perfil de la hermana predicadora. Como lo muestra el siguiente cuadro, una generación retoma el legado de la anterior y lo maximiza, de manera tal que se percibe una tendencia progresiva hacia un auténtico impacto en la sociedad, para transformarla desde el Evangelio, contando con los diversos actores del contexto actual.

<b>Elementos de continuidad y novedad presentes en las expresiones de las hermanas entrevistadas según su agrupación temporal</b>			
	<b>Preconciliares</b>	<b>Conciliares</b>	<b>Postconciliares</b>
<b>Predicación</b>	Anuncio de Jesús visto en la coherencia de vida y la sólida espiritualidad.	Anuncio alegre de Jesús y su palabra en el compromiso por la vida del que sufre	Anuncio de Jesús y su palabra sin fronteras, desde la donación de la propia vida para reconstruir una sociedad herida y entregar lo que de Dios se ha recibido
<b>Referente formativo</b>	Marie Poussepin y sus virtudes	Marie Poussepin y la opción por los pobres	Marie Poussepin y su misión de dignificar la humanidad
<b>Perfil Hermana predicadora</b>	Mujer de gran calidad humana y hondura espiritual.	Mujer misionera, audaz, a favor del que sufre, que aprende a trabajar con otros.	Mujer consciente de su consagración, arraigada en Dios y su palabra estudiada y orada, concedora de su contexto y propositiva para comprometerse con otros en su transformación.

**Tabla 1. Elementos de continuidad y novedad detectados en las expresiones de las Hermanas entrevistadas, según agrupación temporal.**

Para las tres generaciones, es urgente generar puentes de comunicación y cercanía con el mundo, para llevar un mensaje de mutua construcción y no de imposición de ideales o creencias. Así las cosas, los aspectos aquí destacados respecto a cada generación, permiten consolidar la construcción del tríptico congregacional, en el que la Comunidad y la Misión, convergen en el elemento central que es la Palabra, para mostrar aquello que la Congregación vive y anhela respecto a la predicación, como aspecto esencial del Carisma.

<b>TRÍPTICO DE LA PREDICACIÓN EN LAS HERMANAS DOMINICAS DE LA PRESENTACIÓN</b>		
<b>La Comunidad</b>	<b>La Palabra</b>	<b>La Misión</b>
<p>Espacio vital donde la Palabra encuentra atención, escucha y acogida, para construir vínculos de caridad entre las hermanas, que las lleva a crecer en madurez y capacidad de acogerse a sí mismas y a las demás. Tal ejercicio, se ora y celebra en la liturgia, se experimenta en el trabajo común, y se convierte en reto provocador para una sociedad apática e individualista.</p>	<p>Experiencia continua y cotidiana de diálogo orante, reflexivo y racional con Dios, que sustenta y confronta la existencia, dirige la transformación de la hermana predicadora y la capacita para contemplar, acoger y transformar la realidad en favor de la vida.</p>	<p>Canal de encarnación y humanización de la Palabra que ha interpelado el corazón de la predicadora y el sentir de la comunidad. Constituye una respuesta a un clamor particular que reclama la intervención de Dios, para instaurar justicia, perdón y libertad, en la vida de cualquier pueblo y en aras de proteger y promover la dignificación de la humanidad</p>

**Tabla 2. Tríptico de la predicación en las Hermanas Dominicas de La Presentación. Este esquema surge como fruto del análisis de las respuestas de las Hermanas entrevistadas, en lo relativo a la Comunidad, la Palabra y la Misión.**

## **CONCLUSIÓN DEL CAPÍTULO 1**

El recorrido que se ha hecho por la vida de la Iglesia y la Congregación desde la perspectiva del rol de la mujer consagrada en el anuncio explícito de la Palabra, no deja de ser sugestivo, por los contrastes que presenta. En primer lugar, desde la vida de las primeras comunidades cristianas hasta hoy, se ha dado una especie de pugna entre lo que puede o no puede hacer una mujer en materia de predicación y liderazgo eclesial, resultando opacado, silenciado o reducido el trabajo femenino tanto en la producción de conocimiento a nivel bíblico teológico, como en la organización y liderazgo pastoral de

las comunidades. Por otro lado, se rescatan breves pero contundentes ejemplos de mujeres que, en contra de la cultura patriarcal de su época, lograron cosas extraordinarias para la renovación de la Iglesia, haciendo uso de capacidades que se pensaban eran de dominio exclusivo del hombre.

La vida de la Congregación, puede verse como un ejemplo más de este tipo de audacia evangélica, pues es fruto de una mujer que inventó en pleno siglo XVII, una nueva manera de ser mujer, y de ser mujer en la Iglesia, creando una comunidad de mujeres que, por sus palabras y sus obras, anunciarían a Cristo, fuera de los claustros monásticos y con una opción vocacional distinta al matrimonio o al celibato secular. Aún más, sin patrocinio masculino, Marie Poussepin funda a nombre propio la Congregación, teniendo al fraile dominico François Mespolié solo en calidad de testigo, y plantea que una mujer puede ser también convocada a ir por todo el mundo a anunciar la buena nueva y a enseñar a otros a vivir una vida como la que Cristo llevó sobre la tierra, tal como lo sugiere el envío discipular post-pascual en Mt 28, 19-20.

La Congregación representa una manera alternativa de seguir respondiendo al llamado del Espíritu, para que lo femenino tenga un lugar activo e integrador dentro de la Iglesia y se convierta en faro que ilumina la sociedad y responde a los desafíos que plantea hoy la situación de la mujer, la niñez, la familia, lo económico, político, y también el medio ambiente. Todo esto, ha de estar soportado en una adecuada práctica del estudio para precisar con detalle las diversas llamadas de la realidad y hacer propuestas adaptadas a cada circunstancia.<sup>91</sup>

En este orden de ideas, retornar la mirada al servicio de la predicación como un elemento inherente al ejercicio de la caridad, donde el anuncio y la enseñanza explícita de la Palabra constituye un aspecto de la predicación querido por Marie Poussepin desde la fundación de la Comunidad, se convierte en un imperativo, para nutrir de una manera diferente pero fiel al carisma, la misión actual.

---

<sup>91</sup> *XVIII Consejo General Ampliado. Cochabamba, 23.*

## 2. DÉBORA: *Dabar* en femenino

### Introducción

El Derecho Canónico en sus cánones CIC. 762-772, define la predicación como la exposición autorizada y pública de la doctrina cristiana, especialmente en las celebraciones eucarísticas, que está reservada de manera exclusiva a los obispos, presbíteros y diáconos, en su calidad de ministros ordenados<sup>92</sup>. Tal concepción de la predicación, deja relegado en un segundo lugar el aporte que puedan realizar en esta materia los laicos y de manera concreta, las mujeres. Por ello, presentar a Débora como paradigma de predicación para la vida consagrada femenina siendo una mujer judía del Antiguo Testamento, puede resultar una propuesta contracorriente teniendo en cuenta lo planteado por la Iglesia Católica en los documentos de su magisterio<sup>93</sup>.

Sin duda alguna, el testimonio escriturístico contenido en el pasaje de Jc 4, 4-10 confronta la percepción eclesial respecto a la predicación, pues presenta a una mujer que sin estar ligada a ninguna élite religiosa masculina, es considerada como predicadora o *qohelet*, porque logra reunir al pueblo para transmitir enseñanza y hace de su profecía y gobierno un auténtico templo y lugar sagrado que permite un encuentro con lo divino. De esta manera, ni el rol ni el género constituyen barreras para asumir la misión de instruir, encomendada por Yahvé.

Adicionalmente, la predicación que ejerce Débora no confina el compartir de la Palabra a ciertos lugares, convirtiendo la realidad entera en espacio sagrado para hablar con Yahvé y hablar de Yahvé al pueblo y movilizar a este último a asumir su responsabilidad en la transformación de su sociedad desde una perspectiva creyente.

A continuación, se desarrollará la exégesis del texto Jc 4, 4-10 iniciando con un ejercicio de delimitación de la perícopa, seguida por un análisis morfológico y de notas

---

<sup>92</sup> Cf. Rufino Callejo de Paz, *La función de enseñar en el Derecho y en la Vida de la Iglesia* (Madrid: Comillas, 2013), 78-82. Consultado el 11 de abril del 2017, ProQuest ebrary.

<sup>93</sup> El decreto conciliar *Christus Dominus* establece que la predicación es uno de los medios actuales para anunciar la doctrina cristiana, de la cual los principales responsables son los Obispos (CD 13.14). Cf. Concilio Vaticano II, "Decreto *Christus Dominus*", *Documentos del Vaticano II* (Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1968), 313, 314.

masoréticas; luego se realizará una adecuada crítica textual para partir de un texto seguro, cercano a su versión original. Posteriormente, se realizará una aproximación al texto desde la retórica semita y se complementarán las indagaciones resultantes con algunos elementos, tanto de la transmisión del texto al interior de la comunidad judía, como de la relación de la figura de Débora con otras culturas del Mediterráneo. Finalmente, se hará un comentario respecto a la reflexión que suscita la historia de Débora en los Padres de la Iglesia.

## **2.1 Delimitación de la perícopa Jc 4, 4-10: desde aspectos de la tradición masorética, la gramática y la narrativa<sup>94</sup>**

Diversos criterios desde el punto de vista de la organización del texto, la gramática y su forma narrativa, aportan argumentos para definir a la perícopa Jc 4, 4-10 como unidad textual de estudio. En este sentido, a continuación se evidenciará que tanto las señales de la tradición masorética conservadas en la transmisión del texto, como las dinámicas verbal y narrativa que posee, hacen de la perícopa a estudiar un elemento importante dentro de la trama general del ciclo de los jueces en el Israel premonárquico, que al presentar a una mujer gobernante como caso único en la historia del pueblo, confronta una de las temáticas clave del libro: “En aquel tiempo, no había rey en Israel y cada uno hacía lo que le parecía bien” (Jc 21,25. Cf Jc 17,6; Jc 18,1; Jc 19,1). De esta manera, el texto a estudiar no refleja una historia más sobre el tiempo de los jueces, sino que expresa de manera sutil una objeción: en aquel tiempo no había rey en Israel, pero estuvo Débora y en su tiempo hubo paz.

- **Elementos de delimitación desde la organización masoreta del texto**

Al observar el texto editado de la Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS), se identifican un par de *setuma*, señal de división de párrafo usada por los masoretas, que enmarcan a Jc 4, 4-10 e indican el inicio de un párrafo cerrado, es decir, aquel que inicia en la misma línea del párrafo anterior.<sup>95</sup>

---

<sup>94</sup> Es preciso aclarar que el texto del cual se parte para este análisis, corresponde al texto editado de Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS).

<sup>95</sup> Cf. William R Scott, *Guía para el uso de la BHS* “Aparato Crítico, Masora, Acentos, Letras poco comunes y otros signos”, Trad. Dr. Edesio Sánchez (California: Bibal Press, 1993), 1.

Como se aprecia a continuación, el primer *setuma* (ס) se encuentra al final del verso en Jc 4,3, de manera que Jc 4,4 hace parte del inicio de un párrafo con una idea totalmente nueva respecto al párrafo precedente. Tal planteamiento culminará según los masoretas, en Jc 4,12, punto que sirve de corte para introducir una nueva situación.

<sup>3</sup> וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי תִשַׁע מְאוֹת רֶכֶב־בְּרִזְלִי לֹא יְהוּא לְחַץ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחִזְקָה עֲשָׂרִים שָׁנָה: ס

<sup>4</sup> וַדְּבֹרָה אֵשָׁה נְבִיאָה אֲשֶׁת לַפִּי־דָוִד הִיא שִׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּעַת הַהִיא:

<sup>5</sup> וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תְּמָר דְּבֹרָה בֵּין הָרָמָה וּבֵין בַּיִת־אֵל בְּהַר אַפְרַיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפָּט:

<sup>6</sup> וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרַק בֶּן־אֲבִינָעַם מִקְדָּשׁ נִפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צְוָה יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמִשְׁכַּתְּ בְּהַר תְּבוֹר וְלִקְחִתְּ עִמָּךְ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נִפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זַבְלוֹן:

<sup>7</sup> וּמִשְׁכַּתִּי אֵלֶיךָ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שֶׁר־צָבָא יָבִין וְאֶת־רַכְבּוֹ וְאֶת־הַמּוֹנֵה וְנִתְּתִיהוּ בַיָּדְךָ:

<sup>8</sup> וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרַק אִם־תִּלְכִּי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי וְאִם־לֹא תִלְכִּי עִמִּי לֹא אֵלֶיךָ:

<sup>9</sup> וַתֹּאמֶר הֲלֹךְ אֵלֶיךָ עִמָּךְ אֶפְסָ כִּי לֹא תִהְיֶה תִפְאָרְתְּךָ עַל־הַדָּרָךְ אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בִיד־אֵשָׁה יִמְכַר יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וַתִּקַּם דְּבֹרָה וַתִּלְךְ עִם־בָּרַק קֹדֶשָׁה:

<sup>10</sup> וַיִּזְעַק בָּרַק אֶת־זַבְלוֹן וְאֶת־נִפְתָּלִי קֹדֶשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עַשְׂרֶת אֲלָפֵי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבֹרָה:

<sup>11</sup> וַחֲבַר הַקִּינִי נִפְרַד מִקִּיִּן מִבְּנֵי חֲבַב חֲתָן מֹשֶׁה וַיֵּט אֶהָלוֹ עַד־אֵלּוֹן בַּצְּעַנִּים בַּצְּעַנִּים] אֲשֶׁר אֶת־קֹדֶשׁ:

<sup>12</sup> וַיִּגְדּוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָרַק בֶּן־אֲבִינָעַם הַר־תְּבוֹר: ס

Según la lógica del texto propuesta por los masoretas, Jc 4, 4-12 constituye un planteamiento diferente y delimitado respecto a cuanto le antecede y prosigue, pues expone una alternativa de solución frente a la dominación a manos de Yabín (Jc 4,3), y argumenta el estilo de la intervención de Débora y Baraq en tal situación. (Jc 4, 14-23). Así, la delimitación sugerida por el par de *setuma*, revelan la importancia que tiene el

texto y la temática que desarrolla, pues constituye una pieza singular dentro de la trama narrativa del capítulo que no puede ser confundida o ignorada.

- **Delimitación desde la gramática y la narrativa.**

Es importante decir en primera instancia que la estructura típica de la narración del hebreo bíblico se caracteriza por hacer uso de una secuencia de verbos imperfectos precedidos por una *waw* conversiva<sup>96</sup>, o las cadenas de *wayyiqtol*<sup>97</sup>. Esta característica está también presente en los segmentos narrativos del capítulo 4, e incluso, en el capítulo 3, donde comienza propiamente la narración del ciclo de los jueces (Jc, 3,7).

Como se aprecia a continuación, los últimos versos del capítulo 3 (Jc 3, 25-29), siguen una cadena de *wayyiqtol* (en rojo) que es interrumpida en los versos 30-31 (en verde) al final del capítulo. Nótese que la cadena de *wayyiqtol* es retomada al iniciar el capítulo 4, (Jc 4, 1-3).

**Finalización ciclo de Ehud (Jc 3, 25-29)**

וַיִּחַיְלוּ עַד-בֹּשׁ וְהָגָה אֵינָנוּ פָתַח דְּלֹתוֹת הָעֲלִיָּה וַיִּקְחוּ אֶת-הַמִּפְתָּח וַיִּפְתְּחוּ וְהָגָה אֲדֹנֵיהֶם נָפַל אֶרְצָה מֵת:<sup>25</sup>  
 וְאַהוּד נִמְלֵט עַד הַתְּמַהֲמָהֶם וְהוּא עָבַר אֶת-הַפְּסִילִים וַיִּמְלֵט הַשְּׁעִירָתָה:<sup>26</sup>  
 וַיְהִי בְּבֹאוֹ וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הַהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם:<sup>27</sup>  
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְדֹפוּ אַחֲרַי כִּי-נִתְּן יְהוָה אֶת-אִיבֵיכֶם אֶת-מוֹאָב בְּיַדְכֶם וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת-מַעְבְּרוֹת  
 הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא-נִתְּנוּ אִישׁ לְעֵבֶר:<sup>28</sup>  
 וַיָּכּוּ אֶת-מוֹאָב בַּעַת הַהִיא כַּעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ כָּל-שָׁמֶן וְכָל-אִישׁ חֵיל וְלֹא נִמְלֵט אִישׁ:<sup>29</sup>

**Cierre de la narración precedente sobre Ehud. Comentario sobre Sangar (Jc 3, 30-31)**

וַתִּכְנַע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה: ס<sup>30</sup>  
 וַאֲחֲרָיו הָיָה שִׁמְגָר בֶּן-עֲנַת וַיִּד אֶת-פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ בְּמִלְמַד הַבְּקָר וַיִּשַׁע גַּם-הוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל: ס<sup>31</sup>

<sup>96</sup> Giovanni Deyana y Ambrogio Spreafico, *Guía para el estudio del Hebreo Bíblico* (Madrid: Sociedad Bíblica Santa Engracia, 1995), 145.

<sup>97</sup> A. Nicacci, M. Pazzini, y R. Tadiello, *Il libro di Giona. Analisi del testo ebraico e del racconto* (Jerusalem: Franciscanum Printing Press, 2004), 52.

<sup>1</sup>וַיִּסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֵהוּד מָת:

<sup>2</sup>וַיִּמְכְּרוּ יְהוָה בְּיַד מְלֶכֶד-כְּנַעַן אֲשֶׁר מְלֶכֶד בְּחָצוֹר וְשֶׁרֶץ-צָבָאֻ סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב בְּחַרְשֶׁת הַגּוֹיִם:

<sup>3</sup>וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי תִשַׁע מְאוֹת רֶכֶב-בְּרִזָּל לֹו וְהוּא לָחֵץ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחִזְקָה עֲשָׂרִים שָׁנָה:

La interrupción en Jc 3, 30-31, muestra el cierre de la narración sobre la labor de Ehud y el comentario sobre Sangar, juez que le sucedió en el liderazgo a Israel. Nótese que estos dos versos están enmarcados entre un par de *setuma*, indicando que la historia sobre Sangar inicia y finaliza en ese punto.

En Jc 4,1-3 se abre un nuevo episodio cuyo marco temporal es preciso: luego de la muerte de Ehud. En esta nueva historia se presenta a los israelitas con un aumento progresivo del mal en sus obras, y por ello Yahvé los entregó a Yabín rey de Canaán, sufriendo como consecuencia, gran opresión. El pueblo clama a Yahvé con llanto desesperado y a diferencia de los relatos precedentes, el texto no menciona el envío de un juez para remediar la situación. En estos tres versos se puede observar una cadena de *wayyiqtol* (en rojo), por tanto se trata de un segmento narrativo y advirtiendo que tal forma verbal ofrece la idea de acciones sucesivas,<sup>98</sup> se está indicando que luego de la muerte de Ehud se inicia de inmediato el comportamiento negativo de Israel frente a Yahé, que desencadena su situación de opresión. Prácticamente, se observa una reacción en cadena.

La sucesión continua de hechos resulta interrumpida en Jc 4,4, con la aparición de una proposición nominal simple (PNS) + conjunción, “Pero Débora” (en verde). Según Alviero Nicacci, cuando una cadena de *wayyiqtol* es interrumpida por una PNS obedece a la intención de mostrar circunstancias simultáneas<sup>99</sup>. De esta manera, el texto desea resaltar que la opresión que vivía Israel sucedía en el mismo instante en el que Débora, mujer de Lapidot, era profeta y gobernante en Israel.

<sup>98</sup>Cf. Paul Joüon y Takamitsu Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico* (Navarra: Verbo Divino, 2007), 409.

<sup>99</sup> Cf. Alviero Niacci, *Sintaxis del Hebreo bíblico*, trad. Guadalupe Seijas de los Ríos- Zarzosa (Navarra: Verbo Divino, 2002), 63.

<sup>1</sup>וַיִּסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֶהוּד מָת:  
<sup>2</sup>וַיִּמְכְּרֻם יְהוָה בְּיַד יַבִּין מֶלֶךְ-כְּנָעַן אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחָצוֹר וְשֵׁר-צַבָּאוּ סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב  
 בְּחַרְשֶׁת הַגּוֹיִם:  
<sup>3</sup>וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי תָשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב-בְּרָזֶל לֹא וְהוּא לֹחֵץ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 בְּחִזְקָה עֲשָׂרִים שָׁנָה:  
<sup>4</sup>וַדְּבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּיָּדוֹת הִיא שֹׁפְטָה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא:  
 (Jc 4, 1-4)

En Jc 4,4, se inicia un camino de oposición a la situación descrita en los versos anteriores con la expresión וַדְּבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּיָּדוֹת הִיא שֹׁפְטָה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא, que se puede traducir como “pero, Débora, mujer profeta, esposa de Lapidot, gobernaba a Israel en aquella época”. Este hecho, marca el inicio de una sub-unidad que irá hasta el verso 10 y a lo largo de la misma, se hablará a favor de Israel planteando una situación alternativa al escenario de postración, derrota y alejamiento de Yahvé en el que se ubica al pueblo en los versos 1-3.

Así las cosas, se tiene que el comienzo de la perícopa está en Jc 4,4, puesto que rompe con el comentario negativo de la situación de Israel y ante el aumento de desgracias, se introduce una situación alternativa en la que Débora es protagonista. Entre otros, se señalan los siguientes elementos de contraste que argumentan la decisión de proponer a Jc 4,4 como el inicio de la perícopa.

- La expresión con que inicia el verso 4, “Pero, Débora”, conecta con Jc 4,3, en donde se habla de la opresión por parte de Yabín que ya había durado veinte años. Es decir que, ante el panorama desolador de una opresión de dos décadas, se opone Débora, quien está presente en ese preciso instante con los roles de profeta y gobernante.
- En la narración se indica que Débora gobernaba entre Ramá y Betel (Jc 4,5), constituyendo otro elemento de oposición frente a los comentarios de los versos iniciales del capítulo 4, pues sí en aquella época el rey de Canaán oprimía a Israel, en contraposición se tiene la presencia de una mujer que gobernaba. Por tanto, Israel sí tenía quien reclamara autoridad legítima sobre él, diferente de Yabín.

Adicionalmente, en Jc 4,2 se dice que Yabín habitaba en Jaróset Goim y respecto a Débora, se dice que “permanecía, se sentaba”, bajo la palmera, para ejercer su autoridad como juez. No obstante, en ambos casos se usa el verbo יָשַׁב para indicar el sitio de residencia, mostrando la diferencia entre dos estilos de gobierno, pues mientras Yabín permanece para oprimir, Débora permanece para impartir justicia.

- En el verso 9, cuando Débora le afirma a Baraq que Yahvé venderá (מָכַר) en manos de mujer a Sísara, contrasta con la situación de Israel donde este ha sido vendido (מָכַר) a Canaán por Yahvé, a causa de su infidelidad (Jc 4,2). Por tanto, Débora hará que los roles se inviertan y el dominador pase a ser dominado.
- Por otro lado, el pueblo de Israel en manos de Canaán, grita, llora y produce chillidos (צָעַק) solicitando la intervención divina en su favor (Jc 4,3). En contraste, cuando Débora logra hacer que Baraq asuma la misión encomendada por Yahvé, con el mismo verbo que antes expresó la desesperación común (צָעַק), se indica ahora, el llamado vocal para el reclutamiento de Zabulón y Neftalí (Jc 4,10). Así las cosas, con Débora surgen gritos y clamores que unen al pueblo y lo invitan a la lucha por la libertad.

Este juego de oposición se mantendrá hasta el verso 10, que expresa la convocatoria que realiza Baraq a Zabulón y Neftalí para que salgan en batalla contra Canaán. Como se observa a continuación, en el verso 11 se rompe con esta línea temática, haciendo una mención sobre Jeber el Quenita, (וְחֵבֶר הַקֵּינִי “Pero Jeber, el quenita”) muy similar a la manera en que es introducida la historia sobre Débora (en verde).

<sup>10</sup> וַיִּזְעַק בָּרָק אֶת־זְבוּלֹן וְאֶת־נַפְתָּלִי קְדֹשָׁה וַיֵּעַל בְּרַגְלָיו עֲשָׂרַת אֲלָפֵי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ  
דְּבוֹרָה:

<sup>11</sup> וְחֵבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקִּיִּין מִבְּנֵי חֲבַב חִתָּן מֹשֶׁה וַיֵּט אֶהָלוֹ עַד־אֵלוֹן (בְּצַעֲנָנִים)  
אֲשֶׁר אֶת־קִדְשׁ:

<sup>12</sup> וַיִּגְדּוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָרָק בְּנֵי־אֲבִינֵעַם הַר־תְּבוֹר: ס  
<sup>13</sup> וַיִּזְעַק סִיסְרָא אֶת־כָּל־רֶכְבּוֹ תִשַׁע מְאוֹת רֶכֶב בְּרֹזֶל וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִחֶרֶשֶׁת  
הַגֹּיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן: (Jc 4,11-13)

Nótese que el verso 10 finaliza con estructuras *wayyiqtol* (en rojo), Ahora bien teniendo en cuenta la interrupción de la cadena narrativa en el verso 11 y que “después de un *wayyiqtol* se evita otro *wayyiqtol* cuando la acción no es sucesiva o no se representa como tal. [...]”<sup>100</sup> el verso 11 no hace parte de la historia que se viene narrando, por tanto, no sucede como acción secuencial y al igual que Jc 4,4, funciona como un elemento de transición temporal para abrir una nueva escena, que iniciará en los versos 12-13, los cuales retoman la cadena *wayyiqtol*. Por tanto, la conclusión de la perícopa estaría en el verso 10.

De esta manera, la perícopa queda delimitada gracias a las rupturas que se observan en las dinámicas de los relatos. El inicio, Jc 4,4, constituye una introducción a una situación diferente que sirve de contraste y oposición frente a la realidad de opresión descrita al inicio del capítulo 4. Tal oposición, irá hasta el verso 10, pues el verso 11 constituye una ruptura que, a su vez, da paso a una nueva situación, cuyo interés estará en mostrar el desenlace final de la historia entre Canaán e Israel. Nótese como elemento adicional para la delimitación que el sustantivo “Débora”, abre y cierra la perícopa, mostrando así una inclusión dentro del relato.

En este orden de ideas, la perícopa Jc 4, 4-10, constituye el puente de comunicación entre Jc 4, 1-3 y Jc 4, 12-24, ya que insinúa que la situación de Israel puede cambiar, gracias a la presencia de Débora. Así mismo, la perícopa argumenta la batalla en el Tabor contra Sísara y permite comprender la razón de la victoria final contra el enemigo, en manos de una mujer llamada Yael.

Los límites descritos de la perícopa argumentan la función antitética que posee y la presentan como una unidad narrativa clara y con un objetivo dentro del relato, reflejando no solo distinción y cambio de situación, sino una manera de pensar y expresarse propia de la prosa y la poesía hebrea<sup>101</sup>.

---

<sup>100</sup> Joüon y Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, 411.

<sup>101</sup> L. Alonso Schökel, *Manual de poética hebrea* (Madrid: Cristiandad, 1987),107.

### 2.1.2 Contexto remoto

Siguiendo la división del libro de Jueces propuesta por la Biblia de Jerusalén<sup>102</sup>, la perícopa se encuentra dentro del ciclo de los llamados “jueces mayores”, que abarca los capítulos 3,7-9,57, con las historias de Otniel (3, 7-11), Ehud (3, 12-30), Sangar (3,31), Débora y Baraq (4,1-5,31), y Gedeón y Abimélec (6,1-9,57).

Como elemento que antecede al ciclo de los “jueces mayores”, se encuentran un par de introducciones. La primera de ellas hace referencia, por una parte, a la manera en que Caleb, los quenitas y las tribus de Judá y Simeón conquistaron sus territorios, como también la toma de Betel por parte de los descendientes de José, luego de la muerte de Josué (1,1-26). De otro lado, en esta primera introducción se menciona la desobediencia de las tribus septentrionales, entre ellas Zabulón y Neftalí, al no desalojar a los pueblos cananeos que estaban en sus territorios, sometiéndolos a tributo y tolerando su presencia y la de sus dioses en medio de ellos (1, 27-36). A razón de tal comportamiento, esta introducción finaliza con un llamado de atención por parte del Ángel del Señor en Guilgal, quien les advierte que tales pueblos se convertirán en sus opresores y sus dioses se convertirán en ocasión de caída para ellos. Ante tal sentencia, el pueblo rompió a llorar (2,1-5).

Así las cosas, esta primera introducción conecta de alguna manera con la perícopa de interés, por cuanto explica las razones de la opresión del pueblo a manos de los cananeos y argumenta la invitación para que Zabulón y Neftalí se unan a la batalla, ya que sería una manera de cumplir con el mandato previo de Yahvé de expulsar a los pueblos que habitaban los territorios de Canaán, cuando subieron de Egipto y entraron a tomar posesión de la tierra.

La segunda introducción se encuentra en 2,6-3,6, la cual inicia haciendo memoria de la fidelidad del pueblo en tiempos de Josué, enfatizando en que tal generación fue testigo de las grandes hazañas que había obrado Yahvé en favor de su pueblo (2,7). Acto seguido, se indica que Josué murió a la edad de ciento diez años y fue enterrado en la montaña de Efraín (2, 8-9), y con él murió toda su generación, quedando como sucesora una nueva

---

<sup>102</sup> *Biblia de Jerusalén*, (Bilbao: Desclée de Brouwer, 1998).

generación que desconocía a Yahvé y sus hazañas en favor de Israel (2,10). En este segmento de esta introducción se encuentra otro punto de anclaje con la perícopa de estudio, por cuando aparece nombrada la montaña de Efraín. En Jc 4,5 se indica que Débora impartía justicia en la montaña de Efraín, el mismo lugar donde fue enterrado Josué. Ahora bien, en Nm 13,8 se indica que Josué pertenecía a la tribu de Efraín, por tanto, Débora sería de la misma tribu de Josué, es decir, su descendiente.

Los elementos restantes de la segunda introducción (2,11-3-,6) presentan una especie de resumen de todo el libro, indicando la apostasía del pueblo que comenzó a adorar a Baal y las Astartés, la dominación de los pueblos de Canaán sobre Israel y la intervención de Yahvé en su favor mediante los jueces que les suscitó. En vida del juez el pueblo se mantenía fiel y en su ausencia, recaían en infidelidad. El texto explicará que Yahvé permitió esto para probar al pueblo y determinar si podían ser fieles a la ley dada por medio de Moisés, como antaño lo hicieron sus padres. Finalmente se indicarán los pueblos que Yahvé usó para tal propósito y se mencionarán a “los cinco príncipes de los filisteos y todos los cananeos, los sidonios y los hititas” (3,3).

Con este par de introducciones, el texto inicia las historias de los jueces habiendo indicado al lector una serie de claves interpretativas para comprender lo que se narrará a continuación:

- Este pueblo, no conoce a Yahvé ni lo que hizo en favor de Israel al salir de Egipto.
- Este pueblo, es descendiente de padres que no acataron la orden de desalojar a los pueblos que habitaban Canaán y se dejaron seducir por sus dioses y costumbres.
- Este pueblo está siendo probado por Yahvé, para aquilatar su fidelidad a la Ley.
- Zabulón y Neftalí tendrán una segunda oportunidad para cumplir con un mandato divino que, hasta el momento, habían desatendido.
- Este pueblo cuenta con el auxilio de jueces, suscitados por Yahvé, para hacerlos retornar al camino propuesto por Él.
- Débora está relacionada con Josué no solo en el aspecto tribal sino en la función que tienen frente al pueblo, de asegurar que éste retorne y se mantenga en la fidelidad.

### 2.1.3 Contexto próximo

El contexto próximo de la perícopa, lo constituye el ciclo denominado como “Débora y Barac”<sup>103</sup> que abarca los capítulos 4 y 5 del libro de los Jueces. El capítulo 4 narra la historia en forma de prosa, mientras el segundo lo hace con una poesía que canta al estilo de Myriam y Moisés en Ex 15, 1-20, el triunfo del pueblo sobre el enemigo gracias a una prodigiosa intervención de Dios.

Concretamente, el capítulo 4 presenta la siguiente estructura

- **1-3:** Introducción. Infidelidad de Israel, luego de la muerte del último juez, Ehud. Dominación por parte del rey Yabin de Canaán y su jefe de ejército, Sísara. Surge el clamor de Israel
- **4-10:** Débora y Baraq. Decisión para marchar contra Sísara
- **11:** Comentario sobre Jeber, el quenita (esposo de Yael)
- **12-16:** Derrota del ejército de Yabín. Huída de Sísara
- **17-22:** Yael asesina a Sísara
- **23-24:** Conclusión. Yabín y Sísara fueron acabados y humillados por Dios.

El desarrollo de las acciones cumple con el patrón básico de intervención de Yahvé, descrito en la segunda introducción y ya visto con la historia de los anteriores jueces (Otniel, Ehud, Sangar). Ante la infidelidad del pueblo, surge la dominación enemiga, Israel clama por liberación y Yahvé responde enviando al pueblo un juez que es capaz de liberarlos. No obstante, el relato sobre Débora resulta particular por cuanto no se menciona que Yahvé la haya suscitado o instituido como lo hizo con los demás jueces; da la impresión que Débora ha sido juez y además profeta desde siempre.

Según el esquema planteado para el capítulo, la perícopa de interés constituye el punto clave para detonar la acción salvífica de Yahvé, por cuanto narra el impulso que Débora da a la historia al lograr la movilización del pueblo contra Canaán, con Baraq a la cabeza. Dentro del relato, es la presencia de Débora quien hace posible la victoria, pues por su medio, la palabra de Yahvé se cumple. Así las cosas, Débora como juez y profeta se

---

<sup>103</sup> Según nomenclatura de la Edición de la *Biblia de Jerusalén*. (Bilbao: Desclée de Brouwer, 1998).

convierte en un agente que facilita, direcciona y ejecuta el cumplimiento de las órdenes de Yahvé, hecho que la ubica por encima del caudillo-guerrero que únicamente enfrenta las consecuencias de la infidelidad de manera bélica. Débora, más que provocar un enfrentamiento en batalla contra el enemigo de Israel, educa al pueblo para estar en actitud de obediencia permanente a los mandatos divinos.

## 2.2 Traducción y análisis de macroestructuras verbales

A continuación se presenta el texto de la BHS con su respectiva traducción literal, una propuesta de traducción propia y el análisis de macroestructuras verbales. El análisis morfosintáctico del texto se encuentra en el Anexo 6.

### V.4

וְדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֲשֶׁת לַפִּיָדוֹת הָיָא שְׁפֹטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא:

Pero Débora mujer profeta mujer de Lapidot gobernaba a Israel en época la ella.

### V.5

וְהָיָא יוֹשֵׁבֶת תַּחַת־תְּמָר דְּבוֹרָה בֵּין הַרְמָה וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרַיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בָּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לְמִשְׁפָּט:

Y [pero?] ella, estando sentada debajo de (una) palmera, Débora, entre la Ramá y entre Bet-El, en [una] montaña de Efraín, [y?] subían a ella hijos (de) Israel para la sentencia.

### V.6

וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרַק בֶּן־אֲבִינוֹם מִקְדֵּשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צָנָהוּ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ  
וּמִשְׁכָּתְךָ בְּהַר תַּבּוֹר וְלִקְחֹתָ עִמָּךְ עֲשָׂרֹת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זָבֻלוֹן:

Y envió [ella] y convocó [ella] a Baraq hijo de Abinoam de Quedesh de Neftalí y dijo [ella] a él: Acaso no ordenó Yahvé, Dios de Israel, Camina tú y arrastra tú en montaña (de) Tabor y trae tu contigo tuyo diez mil hombre de entre hijos de Neftalí y de entre hijos de Zabulón

### V.7

וּמִשְׁכָּתִי אֵלָיִךְ אֶל־גִּנְחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צָבָא נָבִין וְאֶת־רַכְבּוֹ וְאֶת־הַמּוֹגָו וְנִתְתִּיחֶוּ בְּיָדְךָ:

Y yo arrastraré a ti hacia hacia río Quisón a Sísera jefe de ejército (de) Yabín y a caballería de él y a abundancia suyo y yo te daré a él en mano tuya.

**V.8**

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרָק אִם-תֵּלְכִי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי וְאִם-לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֶךְ:

Y dijo él a ella Baraq, si tú caminarás conmigo iré yo pero si no irás tú conmigo no iré yo.

**V.9**

וַתֹּאמֶר הֲלֹךְ אֵלֶיךָ עִמָּךְ אֶפְסֹס כִּי לֹא תִהְיֶה תַפְאֲרָתְךָ עַל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲתָה הוֹלֵךְ כִּי בִיד-אִשָּׁה יִמָּכַר יְהוָה אֶת-סִסְרָא וַתִּקָּם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ עִם-בָּרָק קְדֻשָּׁה:

Y dijo ella ir iré yo contigo yo, solo que no será ella belleza tuya sobre el camino el cual tu caminando porque por mano de mujer venderá Yahvé a Sísera y se levantó ella Débora y marchó junto a Baraq (hacia) Quéd<sup>e</sup>sha.

**V.10**

וַיִּזְעַק בָּרָק אֶת-זַבּוּלוֹן וְאֶת-נֶפְתָּלִי קְדוּשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשָׂרַת אֲלָפֵי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה:

Y con grito reunió Baraq a Zabulón y a Neftalí (a) Quéd<sup>e</sup>sha y subió a pie de él diez mil hombres y subió ella con él Débora.

**Traducción propia**

Pero Débora mujer profeta, mujer de Lapidot estaba gobernando a Israel en aquella época. Y ella estando sentada debajo de la palmera, Débora, entre Ramá y Bet-El en la montaña de Efraín, subían hacia ella los hijos de Israel para recibir sentencia. Y envió ella, y convocó a Baraq, hijo de Abinoam de Quedesh de Neftalí y le dijo: “¿Acaso no ordenó Yahvé, Dios de Israel: ‘Camina y arrastra al monte Tabor y trae contigo diez mil hombres de entre los hijos de Neftalí y de entre los hijos de Zabulón. Y yo arrastraré hacia ti, hacia río Quison a Sísera Jefe de ejército de Yabín, a su caballería y su riqueza, y yo te lo daré en tu mano?’”

Y dijo a ella, Baraq: “si tu caminas conmigo iré yo, pero si no irás conmigo no iré yo”. Y dijo ella : “Ir, iré yo contigo, solo que no será tuyo el esplendor sobre la ruta que vienes caminando, porque por mano de mujer venderá Yahvé a Sísera”. Y se levantó ella, Débora, y marchó junto a Baraq hacia Quedesha. Y con fuerte voz congregó Baraq a Zabulón y a Neftalí hacia Quedeshá y subió como en un mismo pie, diez mil hombres y subió Débora con él.

- **Análisis de macroestructuras verbales**

Hacer un análisis de la perícopa y advertir su estructura narrativa acorde a las macroestructuras verbales que presenta, resulta útil para advertir detalles de la narración que pasan desapercibidos en un ejercicio simple de traducción. Así, identificar los segmentos en los cuales se habla de acontecimientos previos al tiempo de la narración, como de las acciones que ocurren de manera secuencial y en el tiempo presente de la historia, permite diferenciar los estratos narrativos, los énfasis que propone el redactor y hacer evidentes aspectos del relato que presentan de manera sutil e ingeniosa, para dar fuerza a la trama narrativa.

A continuación se presenta el comentario verso a verso de la perícopa Jc 4, 4-10, haciendo mención de las macroestructuras verbales presentes y sus implicaciones interpretativas dentro del tejido narrativo. En tales descripciones, se traerán a colación expresiones tomadas directamente del texto hebreo, por lo cual la palabra o palabras mostrarán los acentos masoréticos. En otros casos, se hará referencia a la conjugación de los verbos que aparecen en el texto y su raíz se mostrará entre paréntesis, sin acentos.

Para empezar, en el verso 4 se tiene la presencia solamente de un verbo en participio **הַגְּבֹרָה** “gobernar”, que cumple una función de tipo modal o auxiliar, que grafica o enfatiza la acción descrita con el verbo principal, que se hallará en el verso siguiente. De entrada, con el uso de este participio se indica que Débora ya se encontraba ejerciendo su rol comunitario en calidad de profeta y gobernante, cuando se produce la dominación de Yabin sobre Israel. Por ello, como ya se indicó en el apartado de la delimitación de la perícopa, este verso constituye el inicio de una transición temporal de tipo descriptiva que abre una nueva historia, donde es importante poner de manifiesto el ejercicio activo de Débora en cuanto profeta y gobernante de Israel.

Observando el verso 5, a la idea de un ejercicio permanente de gobierno se le suma una ubicación y postura también permanente en relación con su ejercicio de autoridad. El v.5 inicia con el participio **יֹשֶׁבֶת** “estando sentada”, indicando que el mando que se ejercía continuamente tenía una ubicación precisa, conocida de antaño y usada con regularidad.

En este mismo verso se encuentra el verbo עָלָה “subir, ascender”, el cual se encuentra en forma *wayyiqtol*, y es usado para indicar el desplazamiento de los hijos de Israel hacia Débora. Este verbo, constituye la acción principal que resulta enfatizada por los dos verbos en participio precedentes, “gobernar” y “sentarse”. De esta forma, el ascenso de los israelitas hacia Débora se da en respuesta a dos acciones que denotan autoridad reconocida y la cualifican como maestra y jefe de confianza. Es preciso indicar que la presencia del *wayyiqtol* en este verso, indica el inicio de una serie de acciones en secuencia dentro de la nueva historia que se desea narrar, por tanto constituye el comienzo de una secuencia narrativa propiamente dicha.

En el verso 6 se encuentran los verbos שָׁלַח “enviar”, קָרָא “convocar” y אָמַר “decir” que continúan la cadena *wayyiqtol*, ubicando la orden que Débora emite para que Baraq llegue a su presencia y comunicarle algo importante, como una acción que sigue de manera secuencial a la escena del ascenso de los hijos de Israel hacia Débora (v.5). Es sugestivo que el texto mencione primero la afluencia continua de personas hacia Débora e inmediatamente después indique la existencia de un hijo de Israel cuyo ascenso no fue libre y espontáneo, sino que fue provocado por un requerimiento particular de parte de quien tenía la autoridad en el momento.

El texto que sigue confirma la sospecha de algo particular detrás de este gesto. Cuando Débora se dirige a Baraq, le dice “Acaso no ordenó Yahvé, Dios de Israel ‘Camina y arrastra al monte Tabor y trae contigo diez mil hombres de entre los hijos de Neftalí y de entre los hijos de Zabulón.’”; el verbo usado para indicar la orden es un *qatal*, al igual que los verbos usados para indicar la acción de caminar, arrastrar y llevar consigo, dando a entender que se trata de un hecho acaecido con anterioridad al tiempo presente del relato, es decir, que trae a colación información de un acontecimiento previo.<sup>104</sup> El texto está brindado entonces al lector una información desconocida, en la cual se intuye que hubo un encuentro previo entre Débora y Baraq donde recibió un oráculo importante y al parecer, no ha sido obediente a él en plenitud.

Respecto al empleo del adverbio אֲשֶׁלֹּא que es traducido aquí como “Acaso no”, Paul Joüon y Takamitsu Muraoka lo traducen por “¡esto es lo que Yahvé ordena!”, aduciendo que

---

<sup>104</sup> Cf. Nicacci, *Sintaxis del Hebreo bíblico*, 33.39-40

este adverbio al introducir oraciones negativas, puede también ser interpretado como una exclamación, fortaleciendo el efecto sorpresa de la frase.<sup>105</sup> Para el caso del relato que se viene estudiando, traducirlo sin tener en cuenta este aspecto exclamativo, no elimina la contundencia de la expresión, por cuanto se busca confrontar a Baraq sobre una misión encomendada con antelación y cuyo cumplimiento tarda, no por silencio de Yahvé, sino por dilación de Baraq.

Es de anotar que el verbo que se usa para indicar que Dios ha emitido una orden a Baraq se encuentra conjugado en *piel*, mostrando que es una acción causada por parte de Dios de forma intensa, es decir, es un mandato ineludible que exige urgente cumplimiento. En imperativo se encuentran los verbos “caminar” y “arrastrar”, cuya función sintáctica reside en enfatizar y describir el modo en el que Baraq ha de llevar a cabo la orden impuesta por Dios.

El verso 7 posee dos estructuras *weqatal* que continúan el segmento de información recuperada iniciado en el verso 6, por cuanto constituyen información de fondo<sup>106</sup> al complementar y detallar la acción que Yahvé pretende ejecutar. Los verbos para indicar que Dios arrastrará (אָשַׁר) hacia Baraq el ejército enemigo, y entregará (נָתַן) sus riquezas en sus manos, están conjugados en *qal* perfecto, pero la presencia de *waw* antecediendo al verbo otorga el matiz de una acción que espera a ser completada posteriormente. Por ello la victoria sobre Yabín y Sísara se planteará en términos de promesa pero con la certeza de su seguro cumplimiento, ya que hace parte del mismo oráculo comunicado a Baraq, desde el verso 6.

Se retoma el relato en el v.8, teniendo como elementos característicos la irrupción de las macroestructuras *wayyiqtol*, *yiqtol* y *weqatal*; estas dos últimas dentro de una construcción de tipo condicional, como se observa a continuación.

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרָק

אִם-תֵּלְכִי si tu caminarás conmigo (A)

וְהֵלַכְתִּי אִתִּי iré yo (A')

<sup>105</sup> Joüon y Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, 650-651.

<sup>106</sup>Cf. Nicacci, *Sintaxis del Hebreo bíblico*, 39-40.

וְאִם-לֹא תֵלְכִי עִמָּי pero si no irás tu conmigo (B)  
לֹא אֵלֶּךְ no iré yo (B')

Las secciones Ay B, constituyen las premisas principales de la expresión condicional, cuyo planteamiento se postula como un hipotético real que, de cumplirse, dará pie para que se ejecute sin ningún tipo de obstáculo el contenido de la premisa secundaria, identificadas aquí como A' y B'. Así, la premisa A está compuesta por la estructura condicional+ *yiqtol* + *weqatal*: si tu caminas conmigo yo caminaré, estando el verbo “ir, caminar” (הֵלֵךְ) en *qal* imperfecto en la primera ocasión y en *y qal* perfecto con *waw* inversiva, en la segunda

Estructura similar maneja la premisa B, con la diferencia que se plantea desde la negación “pero si tú no caminas conmigo”, y en las dos ocasiones que aparece el verbo “ir, caminar” (הֵלֵךְ), se encuentra en estructura *yiqtol*. En ambos casos, los resultados dependen exclusivamente de la actitud que Débora asuma, pues la postura que adopte Baraq estará supeditada a ella. Ahora bien, una de las modalidades del *yiqtol* es la del querer, donde se pide el consentimiento del interlocutor sin plantear obligatoriedad alguna<sup>107</sup>. Esta puede ser la función que cumple el *yiqtol* en esta frase condicional, donde prácticamente se le está indicando a Débora si “ella quiere ir con Baraq, él irá. Pero si ella no quiere ir con él, Baraq no irá”. Contemplar el condicional desde esta perspectiva, hace que la respuesta afirmativa de Débora se lea desde una aceptación voluntaria y no como una muestra de suficiencia y superioridad por parte de ella.

De otro lado, según A. Nicacci, el paso de una estructura *weqatal a yiqtol* obedece a la intención de hacer un comentario sobre un suceso acaecido anteriormente<sup>108</sup>, sin embargo en este caso obedecería más a una intención de contraste entre el posible resultado de no darse la primera situación. Aparentemente, bastaría con que Baraq expresara la necesidad de la presencia de Débora, con las premisas A y A', pero, el proponer la misma situación a la inversa, (B y B') muestra con mayor fuerza y dramatismo las consecuencias de no acceder a su petición, pues más allá de que Baraq no se movilice, está en juego el cumplimiento de la promesa hecha por Dios, en la que se asegura sin dilación que Él otorgará la victoria.

<sup>107</sup> Joüon y Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, 389.

<sup>108</sup> Cf. Nicacci, *Sintaxis del Hebreo bíblico*, 36.

El verso 9 es netamente discursivo puesto que presenta la respuesta que Débora ofrece a Baraq. Existe un predominio de las formas *wayyiqtol* y se reporta la presencia de dos *yiqtol* como una forma de ofrecer información anticipada<sup>109</sup> para referirse específicamente a la certeza de la compañía de Débora “iré contigo” y de otra parte, para denotar el fin próximo de Sísara, quien será vendido por mano de mujer, según la palabra de Yahvé.

La fuerza del verso reside en la expresión que se adjudica a Débora “Ir, iré contigo”, la cual posee la estructura infinitivo+ *yiqtol*, que denota concesión y seguridad en el cumplimiento de la acción solicitada,<sup>110</sup> y ligando esto al trasfondo volitivo o del querer que posee la petición de Baraq, la respuesta de Débora está cargada no solo de una decisión por hacer, sino de un querer hacerlo de manera consciente. El verso 9 finaliza con un par de formas *wayyiqtol* cuando indica que Débora “se levantó” y “caminó” junto a Baraq, rumbo a Quedeshá, causando el efecto de secuencialidad y consecuencia entre lo dicho en el diálogo sostenido y la ejecución de la decisión tomada.

Finalmente, el verso 10 retoma en su totalidad la narración con formas *wayyiqtol*, de manera que el desenlace de la perícopa se conecta con la trama anteriormente narrada. El verso inicia poniendo de manifiesto la resolución que toma Baraq de convocar y tomar consigo a los hombres de Zabulón y Neftalí. Es de resaltar que el verbo קָעַץ usado para designar la convocatoria a voz en grito que ejecuta Baraq de las tribus, se encuentra conjugado en *hiphil* imperfecto, revelando el cambio de su actitud temerosa y evasiva de antes, para asumir una actitud responsable. Por su parte, el verbo הִלָּךְ se encuentra conjugado en *qal* imperfecto y se usa tanto para designar el ascenso de Baraq en compañía de Débora, como el de las tribus de Zabulón y Neftalí, hacia el Tabor.

La presencia de *wayyiqtol* en este verso implica verlo con una función de sumario o elemento conclusivo, pues narra de manera secuencial el acaecimiento de los hechos planteados en los oráculos en cuanto a Baraq respecta, es decir, se narra que efectivamente éste asumió la misión encomendada y que Débora lo acompañó en esta empresa.

---

<sup>109</sup>Cf. Nicacci, *Sintaxis del Hebreo bíblico*, 24

<sup>110</sup> Joüon y Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, 445.

La victoria por mano de mujer será preciso corroborarla en otro segmento que hace parte de una historia nueva, en relación con ésta, pero en definitiva con otro matiz.

### **Conclusión Traducción y análisis de macroestructuras verbales**

Teniendo en cuenta el análisis y el comentario verso a verso de las particularidades de las macroestructuras verbales que componen el texto, la perícopa se muestra claramente como un comentario respecto a una situación determinada. La composición verbal particular contiene elementos de tipo discursivo e información recuperada que cumplen el objetivo de describir y argumentar la irrupción de Débora, como un elemento que puede generar un cambio de situación. De esta manera, se refuerza la observación hecha desde la delimitación de la perícopa, en cuanto a que representa una oposición o alternativa frente a una realidad adversa y negativa para el pueblo.

Desde la narrativa, la diversidad de estructuras verbales que presenta el texto responde a una estrategia por presentar la perícopa como un relato de una serie de sucesos que efectivamente ocurrieron y constituyen el punto de giro respecto a la situación adversa que enmarca el capítulo 4: la dominación cananea.

De esta manera, con la descripción en participio del ejercicio de gobierno de Débora y su condición de maestra de la Escritura para impartir justicia en los versos 4 y 5, se hace una especie de comentario a voz baja indicando que Débora ya estaba ejerciendo una labor importante y a favor del pueblo, desde hace algún tiempo. Este hecho contrasta con lo expresado en los versos 6 y 7, que empleando estructuras verbales que dan cuenta de una información recuperada, ofrecen al lector una información sobre un diálogo previo al desarrollo en sí mismo de los hechos, que deja a Baraq como un hombre evasivo y poco avezado, que en otra ocasión había visitado a Débora y le había sido confiada una tarea específica por parte de Yahvé, pero hasta el momento, no había ejecutado.

Por tanto, la estructura verbal de la perícopa, permite acceder al drama que antecedió a la victoria y conocer el carácter vacilante de quien en un primer momento debió asumir el liderazgo; de igual forma, hace visible la determinación y autoridad natural de Débora

que logró movilizar a Baraq para cumplir con su misión. Sin tal descripción en retrospectiva, el lector no lograría comprender a cabalidad la razón de la manera particular en que Israel se libra de Canaán y responde a una intención por aclarar que fue gracias a Débora y no a Baraq, que Israel logró deshacerse de Sísara y acabar progresivamente con Yabín (Jc 4, 23-24).

La expresión de Débora en el verso 9 “Ir, iré contigo”, da contundencia a la perícopa, vista como comentario, pues determina la razón última por la cual es preciso contar tales hechos: Débora no huyó de su misión y la asumió. Por eso, en el resto del relato hasta el verso 24, será la mujer quien asuma lo que el hombre, líder habitual, no hace.

De esta manera, se observa que la estructura verbal de la perícopa Jc 4, 4-10, da vivacidad a la trama de relato, por cuanto revela el trasfondo real de la liberación de Israel frente a Canaán y el papel trascendental que Débora jugó en él.

### **2.3 Análisis de las notas masoréticas**

El texto editado de la Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS), que ha servido de base para la presente investigación, hunde sus raíces en las variantes textuales del texto hebreo, en la época del segundo templo en Palestina, más concretamente, entre los siglos III a.C-I d.C. En aquel tiempo surgen manuscritos que servirán de base para la futura la Septuaginta, el Pentateuco Samaritano y el texto proto-masorético<sup>111</sup>. Este último, se caracteriza por ser fruto de una tradición conservadora, ligado a un grupo específico y empleado en la liturgia judía, de tal manera que luego de la destrucción del templo de Jerusalén en el año 70 d.C., fue la tradición textual que perduró y se impuso, tal y como lo atestiguan los manuscritos hallados en Nahal Hever y Wadi Murabaat, datados entre el 132-135 d.C., que corresponden o al posterior texto masorético.<sup>112</sup>

Los acontecimientos acaecidos en Jerusalén en el año 70 d.C., y la posterior expulsión de los judíos por parte del Imperio Romano, hicieron que este pueblo buscara una transmisión fiel del texto bíblico que asegurara la unidad de la nación y fuera el centro de

---

<sup>111</sup> Cf. Elvira Martín Contreras y Guadalupe Seijas de los Ríos –Zarzosa, *Masora. La transmisión de la tradición de los libros de la biblia Hebrea* (Navarra: Verbo Divino, 2010), 25.

<sup>112</sup> Cf. Martín y Seijas, *Masora*, 27.

la experiencia religiosa. Los llamados *sôferim*, escribas profesionales, se encargaron de este oficio, produciendo textos en los que se indicaban correcciones de expresiones o elisiones de las mismas.

Tal trabajo lo continuaron los masoretas durante el siglo II d.C., concretamente entre los años 500 y 1000 d.C., encargándose de elaborar copias de los textos bíblicos con la máxima exactitud, incluso con los errores que pudiesen tener, teniendo en cuenta la tradición oral que se había transmitido respecto a su correcta lectura e interpretación. Las advertencias para que la lectura, copia y transmisión oral fuera acorde a la tradición, fueron consignadas al margen lateral e inferior de los textos, indicando en cada libro la presencia de *hápax*, el número de veces que se repite una palabra, las veces que una expresión, se encuentra mal escrita, o la forma correcta de leerse, aun cuando en el texto aparezca de una manera diferente. Adicionalmente, los masoretas se encargaron de indicar el inventario de letras, palabras y versículos, al final de cada libro o códice, para asegurar que copias posteriores no incurrieran en error alguno<sup>113</sup>.

Así las cosas, el texto masorético continuó su transmisión empleando también diversos tipos de acentuaciones y vocalización en diversos códices, y los que finalmente se impusieron fueron los códices de acentuación tiberiense de la escuela de Ben Aser (ss IX-X d.c.), de donde provienen códices como el Leningradense, que posee la biblia hebrea completa y es el más antiguo, y a partir del cual llega finalmente el *textus receptus* que actualmente se conoce.<sup>114</sup>

Citando a R. Aquiba, “La Masora es un cerco para la ley”<sup>115</sup>, ya que las notas laterales (masora *parva*) y las inferiores (masora *magna*), constituyen una protección para la integridad del texto, como también lo afirmará A. Sanders<sup>116</sup>. Con el objetivo de economizar espacio, los masoretas idearon un sistema de abreviaturas que es preciso

---

<sup>113</sup> Cf. Martín y Seijas, *Masora*, 28.

<sup>114</sup> Cf. Martín y Seijas, *Masora*, 34.

<sup>115</sup> Cf. Abot 3,13, en *Masora. La transmisión de la tradición de los libros de la biblia Hebrea*, Elvira Martín Contreras y Guadalupe Seijas de los Ríos –Zarzosa (Navarra: Verbo Divino, 2010), 37.

<sup>116</sup> A. Sanders, «Text and Canon: Concepts and Method», JBL 98 (1979) págs. 5-29: 17, en *Masora. La transmisión de la tradición de los libros de la biblia Hebrea*, Elvira Martín Contreras y Guadalupe Seijas de los Ríos –Zarzosa (Navarra: Verbo Divino, 2010), 37.

traducir y comprender adecuadamente, con el objeto de interpretar el texto, tal cual la tradición así lo ha mantenido.

Ahora bien, respecto a la presente investigación, la perícopa de Jc 4, 4-10 posee un total de diecinueve notas en la masora parva. Con la ayuda de la “Guía para el uso de la BHS”<sup>117</sup>, se tradujeron las notas de la masora y se determinó que nueve de ellas reportan elementos *hápax* y las restantes, mencionan la aparición de palabras o expresiones en otros libros de la biblia hebrea. A continuación, se presenta la descripción de las notas más relevantes, en cuanto señalan aspectos relacionados con la predicación ejercida por Débora.

- **Versículo 4:** Pero Débora mujer profeta, mujer de Lapidot estaba gobernando a Israel en aquella época.

Para este verso, la masora indica que los sustantivos Débora וְדִבּוֹרָה, Lapidot לְפִידוֹת y el verbo en participio gobernando שֹׁפֵטָה, son elementos *hápax*, con la connotación particular que tales vocablos “no ocurre más que en este lugar.”<sup>118</sup>

Si bien, el carácter de “único” puede estar relacionado con la grafía de las palabras o la ausencia de estas en otro pasaje, es relevante para el tema de la predicación, advertir que Débora traduce “abeja”,<sup>119</sup> y Lapidot es el femenino plural de *lapid*, vocablo de poco uso que traduce “antorcha, relámpago, lámpara”<sup>120</sup> y el hecho de usarlos para nombrar a una mujer y un hombre respectivamente, implica que en ellos se está depositando una carga semántica importante, en línea directa con sus roles. En pasajes como Ex 23,28 y Josué 24,12, se habla de abejas que fueron enviadas por parte de Dios en favor de Israel, para dispersar a los pueblos que habitaban la tierra prometida, por tanto, la predicación de Débora, va en línea de ser mujer enviada para otorgar a Israel el acceso a la promesa.

---

<sup>117</sup> Cf. Scott, *Guía para el uso de la BHS*, 33-47.

<sup>118</sup> Scott, *Guía para el uso de la BHS*, 38.

<sup>119</sup> Cf. James Strong, *Nueva concordancia Strong Exhaustiva. Diccionario Strong de Palabras Originales del Antiguo y Nuevo Testamento*, (Nashville: Caribe, 2002), voz 1682 דְּבִרָה.

<sup>120</sup> Cf. Strong, *Nueva concordancia Strong Exhaustiva*, voz 3941 לְפִידוֹת, voz 3940 לֶפֶד.

Por otro lado, el decir que Débora es esposa de aquel que es como antorchas, relámpago, y lámpara, remite a la idea del fuego, elemento que, junto a los rayos y relámpagos, está relacionado con maneras en la cual Dios habla al pueblo con poder, tal como lo refiere el salmo 29,3.7: “La voz del Señor sobre las aguas, el Dios de la gloria ha tronado, el Señor sobre las aguas torrenciales...La voz del Señor lanza llamas de fuego.”

Así, es único que una mujer se llame Débora, abeja enviada por Dios para despejar el camino del pueblo hacia la promesa, que al estar casada con Lapidot, sus acciones están respaldadas por la misma voz de Dios que se siente como fuego y se escucha como trueno.

Unido a lo anterior, el verbo en participio “gobernando” שֹׁפֵטָה, indica una acción permanente de Débora que se proyecta más allá de lo judicial. Como abeja y esposa del rayo, gobierna como enviada de Dios y habla con su misma voz, para formar a Israel de manera tal que pueda acceder a la plenitud de los dones que les han sido prometidos.

- **Versículo 5:** Y ella estando sentada debajo de la palmera, Débora, entre Ramá y Bet-El en la montaña de Efraín, subían hacia ella los hijos de Israel para recibir sentencia.

En este versículo, se reporta nuevamente un *hápax* respecto de la expresión תַּחַת־תְּמָר "debajo de palmera". Esta expresión posee gran fuerza desde el aspecto de la enseñanza de la *Torah* y la relación maestro-discípulo, tal y como lo afirma Purificación Albarral<sup>121</sup> quien traduce la expresión de Jc 4,5 como “Solía sentarse bajo la Palmera”, indicando algo que era habitual en ella y la posición corporal que adopta para escuchar al pueblo está en relación directa con los sabios de Israel que impartían sus enseñanzas en las *yeshivot*, escuelas rabínicas, dado que tanto la palabra “sentarse” y “*yeshiva*”, comparten la misma raíz (שׁב). Así las cosas, la manera en que Jueces 4 describe la postura en que Débora impartía su enseñanza al pueblo, la acerca a la figura de autoridad de los grandes maestros de la *Torá*, cuyo anuncio no partía de otra fuente que no fuera la Escritura.

---

<sup>121</sup> Cf. Purificación Albarral, “La historia de Débora y Barac según el Séfer Léhem Yehudá (Salónica 1888)”, *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán*, ed. Elena Romero (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Fundación San Millán de la Cogolla., 2011), 97, consultado el 11 de abril del 2017, ProQuest ebrary.

Adicionalmente, en el mundo semita la palmera estaba relacionada con procesos comunicativos y de transmisión de la voluntad divina. Así, para el mundo musulmán, el universo es el acto revelativo de Dios y las nubes, el viento, las palmeras, la naturaleza entera son sus versículos.<sup>122</sup> Adicionalmente, la naturaleza, los árboles y sus frutos como la palmera, son considerados como fuente de *beraka*, que se entiende como

La baraka es testimonio de una presencia sutil de la Capacidad de Dios transmitiendo prosperidad y fecundidad, espiritual y física. Baraka es la magia de algunos lugares, de algunas personas, de algunos objetos; una magia benéfica que aprovecha al que la recibe. Es un poderoso tónico divino que repercute positivamente en todas las dimensiones de la vida. La baraka emana de ciertos objetos, de ciertos sitios y de ciertos momentos.<sup>123</sup>

De esta manera, la palabra de Dios podría estar representada en la palmera bajo la cual se cobija Débora para enseñar, y esta intimidad permanente por escrutar los designios de Dios para el pueblo, hace de aquel lugar una bendición para todo aquel que se acerque. La predicación en Débora, desde este aspecto, es una predicación que emana de la Palabra y esta relación, hace que ella misma y el lugar donde la buscan, se convierta en fuente de encuentro con Dios y el pueblo.

Una segunda nota, refiere que la expresión *לְמִשְׁפַּט* (*lamishpat*) “para la sentencia”, está un total de quince veces en la TaNaK. El término *mishpat* traduce “veredicto, sentencia” que puede ser de origen humano o divino<sup>124</sup> y está directamente emparentado con *שָׁפַט* *shafat*, que significa “juzgar, gobernar, defender, pronunciar sentencia”.<sup>125</sup> Tal vocablo en el texto, hace referencia al arreglo de un litigio entre personas, coincidiendo con el significado que adopta en otros lugares de la Escritura como Nm 35,12; Dt17,8 ; Jos 20,6. De igual modo, la misma expresión es usada por salmistas y profetas para hablar de la manera en que Dios hace justicia o la denominación del juicio al cual llama al hombre (Sal 9,8; 76,10; Is 28,26; Ml 3,5). Por tanto, la labor de Débora en medio del pueblo va

---

<sup>122</sup> Xavier Pikasa y Abdelmumin Aya, *Diccionario de las tres religiones. Judaísmo, Cristianismo e Islam* (Navarra: Verbo Divino, 2009), 58.

<sup>123</sup> Pikasa y Aya, *Diccionario de las tres religiones. Judaísmo, Cristianismo e Islam*, 162.

<sup>124</sup> Cf. Strong, *Nueva concordancia Strong Exhaustiva*, voz 4941

<sup>125</sup> Cf. Strong, *Nueva concordancia Strong Exhaustiva*, voz 8199 *שָׁפַט*

en la línea de percibir el clamor de la gente y hacer patente la acción limpia y transparente de Dios en favor del más vulnerable. Todo cuanto Débora ejecute revelará un ejercicio auténtico de establecimiento de justicia en el pueblo, a nivel humano y divino.

- **Verso 10:** Y con fuerte voz congregó Baraq a Zabulón y a Neftalí hacia Quedeshá y subió como en un mismo pie, diez mil hombres y subió Débora con él.

En este verso se reporta nuevamente un par de *hápax* en relación con las expresiones וַיַּעַל בְּרַגְלָיו “y subió en su propio pie” y עֶשְׂרֵת אֲלָפִי “diez mil hombre”. El uso del singular en “pie” y “hombre”, a pesar de estar hablando de un grupo de “diez mil”, sugiere la imagen de un movimiento en unidad, como si las tribus de Zabulón y Neftalí fueran un solo hombre. El liderazgo de Débora y su capacidad de transmitir los designios de Dios, logran unificar al pueblo para que sea uno, autónomo, responsable, y canalice todas sus potencias en la consecución de un mismo fin, en este caso, la libertad.

### **Conclusión Análisis de las notas masoréticas**

Partiendo del propósito mismo de la *masora*, que consiste en la conservación y transmisión fiel del texto, los elementos *hápax* y las palabras que se repiten en otros textos que fueron resaltados de la perícopa bajo estudio, reflejan aspectos esenciales de la personalidad de Débora en su labor de mujer profeta y gobernadora, reconocidos y mantenidos por la comunidad, y que, para el objetivo de esta investigación, son característicos de su predicación.

Se puede intuir que para la comunidad judía resultó importante señalar el carácter único del rol de Débora como mujer, esposa del fuego, maestra y concedora de la *Torá*, portavoz del mismo Dios y capaz de unir al pueblo en procura de un fin que sería de beneficio para todos. Si bien, puede que en la historia de Israel existan otras mujeres profetas, como es el caso de Myriam (Ex 15,20) y Hulda (2 Re 22, 14-20), sólo Débora logra reunir en sí misma los carismas o funciones de autoridad y gobierno que estaban reservados solo para los hombres, desempeñando su rol a cabalidad y con éxito.

Resulta interesante advertir que lo inusual y casi atípico que se observa en torno a Débora, esconde tras de sí una profunda ligación con una experiencia transversal de Israel entorno a la salvación y libertad, por ende, esta experiencia es narrada y transmitida por el pueblo para hablar con un matiz diferente de una disposición permanente de Dios para salvar, exhortar y liberar. La predicación que ejerce Débora es una auténtica *beraka*, que va más allá de enunciar y señalar prescripciones y logra pasar a la acción, forjando en el pueblo un nuevo carácter, más responsable y decidido a cumplir lo que su vocación y elección en el ámbito de la fe le exigen.

Incluso, implica atreverse a decir, según lo disertado hasta el momento, que la historia sobre Débora es una manera de mostrar una de las múltiples e infinitas maneras en que Dios es capaz de intervenir en la historia para actuar en favor de sus elegidos. Si Israel sabe que Dios es capaz de liberar del hambre, de la escasez, del rigor de la esclavitud y en últimas de la muerte, lo conoce a través de la experiencia de Abraham, de Moisés, y también a través de la vida de Débora.

Así las cosas, el relato funciona como un elemento descriptivo de una forma particular en que Dios se relaciona con su pueblo, donde de manera libre y natural rompe esquemas de acción, y su espíritu se posa de igual manera y con la misma efectividad sobre hombres y mujeres, en cualquier momento de la historia.

## **2.4 Crítica Textual**

Con el fin de realizar el análisis exegético a partir de un texto seguro y cercano a su versión original, se procede a realizar el ejercicio de crítica textual<sup>126</sup>.

En el apartado crítico de la BHS, se señalan una serie de notas para los versos 4, 6, 7, 8, 9 y 10, las cuales indican una serie de diferencias en el empleo de las palabras respecto a otros manuscritos en hebreo y las traducciones del texto propuestas en la Septuaginta. A continuación, el sumario del análisis de crítica textual, donde se identifica y explica el problema presentado en cada caso y se toma una decisión al respecto.

---

<sup>126</sup> Cf. Tarcisio Gaitán, "Métodos de la Interpretación de la Biblia", *Cuestiones Teológicas*, 33 (2006): 147.

- Verso 4 mlt Mss וְהִיא

**Problema:** En múltiples manuscritos medievales del Antiguo Testamento Hebreo se presenta una adición de una conjunción וְ a la palabra וְהִיא, resultando la traducción “y ella”.

**Explicación:** En los manuscritos medievales hebreos, la presencia de la conjunción וְ *waw* precediendo al pronombre femenino singular “Ella” en la frase “y ella estaba gobernando a Israel en aquella época” estaría indicando coordinación respecto a la expresión previa: “y Débora mujer profetisa esposa ella de Lapidot”. En el texto editado de la BHS, ambas frases serían independientes.

**Decisión:** Se prefiere la propuesta del texto editado por cuanto la ausencia de la conjunción וְ no altera el sentido de la frase y la intención del autor respecto a la descripción que hace de Débora como una mujer profeta, esposa y además gobernante. La adición de la conjunción en los manuscritos hebreos medievales, puede obedecer a un intento de armonización gramatical.

- Verso 6 Ἐ σοι = וְלָ

**Problema:** La Septuaginta traduce la expresión verbal וְלָ camina tú”, como el pronombre personal griego “tu” en caso dativo.

**Explicación:** Probablemente el traductor asumió la expresión verbal, como si se tratara de la preposición לְ. La traducción que hace la Septuaginta elimina el sentido que imprime el texto de suscitar un éxodo en Baraq, quien ha de ponerse primero en camino para poder convocar y llevar tras de sí al pueblo.

**Decisión:** Se prefiere el texto editado, que grafica la urgente movilización de Baraq mediante el “ponerse en camino,” y da mayor vivacidad al relato en cuanto al desplazamiento que se le solicita.

- Verso 7 mlt Mss אַת

**Problema:** En múltiples manuscritos medievales del Antiguo Testamento Hebreo la conjunción ו se suprime antes de la partícula de objeto directo אַת en la expresión “a caballería de él”.

**Explicación:** La ausencia de la conjunción antes de la partícula de objeto directo, no expresa la totalidad de cuanto representa el poderío del enemigo, del cual se viene hablando. El caso contrario, presentado por el texto editado, permite agrupar al ejército de Yabín dentro del conjunto de elementos que serán objeto de la acción victoriosa de Yahvé en favor del pueblo.

**Decisión:** Se prefiere el texto editado, que favorece la intención teológica del texto en la línea de la salvación que obra Yahvé en el pueblo.

- Verso 7 nonn Mss בידיך

**Problema:** Algunos (pocos) manuscritos medievales del Antiguo Testamento Hebreo contienen la expresión, “en mano tuya”.

**Explicación:** Si bien no es abundante la expresión en los manuscritos medievales, su presencia en el texto editado permite evidenciar el contraste entre el primer oráculo dado a Baraq y el segundo, en el que se afirma que no será en su mano, sino en la mano de mujer en quien reposará la victoria de Israel.

**Decisión:** Se prefiere el texto editado, que favorece a la trama y teología del texto, en cuanto a revelar una manera particular de la acción salvífica de Yahvé.

- Verso 8 Ⲅ ÷ ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ἣ εὐοδοῖ κύριος τὸν ἄγγελον ,  
μετ' ἐμοῦ, frt e gl hebr cf 14

**Problema:** La Septuaginta añade “dado que no conozco el día en que el éxito del ángel del Señor (estará) conmigo”. Según la misma nota, probablemente viene de glosa hebrea, presente en el v.14 del mismo capítulo, en la que Débora le indica a Baraq “¡Vamos! Que

hoy mismo pone el Señor a Sísara en tus manos. ¡El Señor marcha delante de ti!” (Jc 4, 14).

**Explicación:** Si bien la Septuaginta con la adición descrita pretende armonizar el texto con la glosa del v.14 y resaltar el papel protagónico de Yahvé como fuente de victoria, resulta interesante que la versión hebrea no realice mención alguna de la ignorancia de Baraq respecto al día en que obtendrá la victoria en batalla. Tal ausencia en el texto hebreo puede ser parte de una estrategia narrativa para ubicar a Débora en un plano mayor de importancia, como mujer que provoca el desarrollo de las acciones y no simplemente como una mensajera o portadora de oráculos.

**Decisión:** Se prefiere el texto editado, que al no presentar tal armonización, refleja mayor fidelidad a lo que pudo ser el texto original, otorgando así una relevancia importante al rol de Débora.

- Verso 9  $\Theta + \gamma\acute{\iota}\nu\omega\sigma\kappa\epsilon = \text{עָ\text{ל}}$

**Problema:** La Septuaginta añade a la traducción del condicional hebreo  $\text{כִּי־יִשְׁכַּח}$  “solo que”, el verbo griego  $\gamma\acute{\iota}\nu\omega\sigma\kappa\omega$  en imperativo segunda persona singular “¡Entiende!; ¡Has de saber” “¡Tienes que saber!”, retomando el significado del verbo “saber, conocer” en hebreo, que no está en el texto.

**Explicación:** La adición de  $\gamma\acute{\iota}\nu\omega\sigma\kappa\omega$  puede responder a la intención de hacer más explícita la connotación de la partícula negativa  $\text{לֹא}$ , que indica un “no” rotundo en la frase “solo que no será ella, belleza tuya sobre el camino que tu vienes caminando, porque por mano de mujer venderá Yahvé a Sísara.”

**Decisión:** Se prefiere el texto editado, por cuanto la apreciación de la traducción de la Septuaginta está implícita en el texto hebreo.

- Verso 10 pc Mss Seb  $\text{אַלְפִים}$  cf 14

**Problema:** Pocos manuscritos medievales del Antiguo Testamento Hebreo, como el denominado Sebir, presentan la expresión en plural “miles”. Se pide confrontar con el

v.14 del mismo capítulo, en el que sí es usada la expresión en plural y no en constructo, como en el texto editado.

**Explicación:** El uso del plural o constructo, no afecta en gran medida la traducción o interpretación del texto, dado que el objetivo del relato en este aspecto, es mostrar que frente a los novecientos carros de hierro que posee Canaán (Jc 4,3), Israel posee diez mil hombres de Zabulón y Neftalí, listos para la batalla, que se han logrado movilizar como si fueran un solo hombre, en procura de la victoria y la libertad.

**Decisión:** Se prefiere el texto editado, por cuanto el uso del plural o constructo no afecta la traducción ni la interpretación de texto.

### **Conclusión Análisis Crítica Textual**

Los resultados de la crítica textual efectuada, llevan a preferir el texto editado sobre los manuscritos hebreos medievales, que, aunque presentan adiciones y/o elisiones, no alteran en gran medida el sentido del texto ni llevan a nuevas y sugestivas interpretaciones. Adicionalmente, los manuscritos con los cuales existen diferencias son bastante tardíos. En ese sentido, no reflejarían una cercanía confiable con los textos más próximos al posible original y obedecen más a un intento de armonizar el escrito.

Por otro lado, la versión griega del relato en la Septuaginta, se encontraría más próxima a las versiones más antiguas del relato y su traducción reflejaría, en parte, la esencia de la versión hebrea del relato que existía hacia el siglo III a.C, que sería lógicamente más antigua que el texto masorético final,<sup>127</sup> del cual parte este análisis. No obstante, las dos adiciones que existen respecto a esta versión al texto en la Septuaginta reflejan más un interés por brindar una lógica al relato y solventar los vacíos narrativos que el texto hebreo deja.

Indagaciones posteriores desde un acercamiento diacrónico al texto, podrían explorar si el fenómeno presentado en la traducción griega obedece solamente a un interés narrativo o, si adicional a ello hay un motivo de orden teológico, en el que más que armonizar el relato, se pretende enfatizar en que Baraq desconoce por completo los tiempos de

---

<sup>127</sup> Cf. Jorge Yecid Triana Rodríguez, *Exégesis diacrónica de la Biblia* (Bogotá: UNIMINUTO, 2012), 42.

cumplimiento de la palabra dada por Yahvé y los modos particulares en que actúa, y Débora es presentada no solo como profeta portavoz de Dios, sino como una mujer que conoce y/o tiene acceso al secreto divino respecto al desarrollo de la historia. Curiosamente, este es un relato en el que Yahvé no habla directamente, pero habla a través de otros, una mujer, y esto es suficiente para otorgar crédito al mandato y cumplirlo.

## **2.5 Aproximación desde la retórica bíblica al texto**

Sin duda alguna, aspectos de la perícopa Jc 4, 4-10 verificados desde la delimitación, el análisis de notas masoréticas, la descripción de su morfología y sintaxis y un ejercicio de crítica textual, han resultado sugestivos dentro del estudio que se viene realizando. No obstante, lo realizado hasta el momento ha sido una valiosa preparación del texto para su análisis bajo el rigor de un método exegético, el cual previene entre otras cosas, la formulación *a priori* de conclusiones respecto al texto y otorga objetividad a la investigación misma.

Por tanto como diría Tarcisio Gaitán, la aplicación de un método en la investigación dentro de las Ciencias Bíblicas es necesario para el exégeta, por cuanto le permite al tomar distancia del texto bajo análisis y evitar proyectar sobre éste sus propias pre-concepciones o intuiciones, y así no alterar su discernimiento respecto al sentido auténtico del texto<sup>128</sup>. Dada la diversidad de métodos que existen desde el aspecto diacrónico y sincrónico para lograr tal objetivo, es válida la siguiente recomendación del autor:

En la búsqueda del sentido de los textos, el estudio sistemático de la Biblia (exégesis bíblica) acude al auxilio de procedimientos metodológicamente probados y se somete a la constante verificación de los resultados. Por eso recurre a diversos métodos que le ayuden en su propósito. Los métodos son herramientas, por ello no tienen un valor absoluto; son sólo “indicaciones” acerca de cómo orientarse y cómo descubrir las características del texto y deducir el significado del modo más adecuado.<sup>129</sup>

---

<sup>128</sup> Cf. Gaitán, “Métodos de la Interpretación de la Biblia”, 144.

<sup>129</sup> Gaitán, “Métodos de la Interpretación de la Biblia”, 144.

En la presente investigación, se ha elegido el método retórico bíblico como camino para aproximarse al sentido que posee el texto de Jc 4,4-10, dado que permite determinar la fuerza persuasiva del relato a partir de la identificación de formas específicas de concebir y narrar la historia que le son propias a la cultura judía y en general al contexto semita en el cual surge el texto.

Para el desarrollo de esta sección, se ahondará en la fundamentación del método retórico bíblico y aspectos que son relevantes para el mismo.

### **2.5.1 Fundamentación del método**

La retórica, en sí misma, constituye el arte de componer textos persuasivos,<sup>130</sup> pero dado que se trata de un análisis de un texto bíblico, la retórica adquiere una particularidad específica del contexto en el que fue producido.<sup>131</sup> Ahora bien, la particularidad reside en que, como lo afirma Roland Meynet, los textos del Antiguo Testamento han sido escritos en hebreo y arameo y fueron construidos obedeciendo criterios retóricos diferentes a los que pueden identificarse en la retórica greco-romana, y que a su vez, son compartidos con culturas vecinas, como lo son la acádica, ugarítica y de algunos pueblos árabes; de esta manera, la retórica que opera en los textos del Antiguo Testamento, se circunscribe no solo a una retórica bíblica, sino más extensamente, a una retórica semítica<sup>132</sup>, con su particular manera de ver y describir el mundo.

Dentro de los múltiples elementos que caracterizan los textos de la Escritura, desde los planteamientos de la retórica bíblica, se puede decir que la binariedad y parataxis son los principales y pueden ser identificados en los escritos tanto del Antiguo como del Nuevo Testamento. De igual manera, los niveles y figuras de composición, son aspectos que confieren a los textos bíblicos una lógica propia, razón por la cual es preciso conocer la

---

<sup>130</sup>Cf. Pontificia Comisión Bíblica, *La interpretación de la Biblia en la Iglesia* (Bogotá: Verbo Divino, 2011), 43.

<sup>131</sup> Cf. Ciro Quispe López, *La Nueva Alianza Durante las Enseñanzas de Jesús en el Templo de Jerusalén. Análisis Retórico Bíblico y Semítico de la secuencia de Mc 11,27-12,44*, ed. Gregorian Biblical BookShop, (Roma: Pontificia Università Gregoriana, 2012), 19, consultado el 5 de mayo de 2017. <https://goo.gl/weRhXg>

<sup>132</sup> C.f. Roland Meynet, Comentario preliminar a la Société internationale pour l'étude de la Rhétorique Biblique et Sémitique a *Traité de rhétorique biblique*, de Roland Meynet (Paris: Lethielleux, 2007),5.

manera en que se estructuran los textos y el modo particular en que los elementos que los componen son organizados, para lograr el efecto persuasivo en su auditorio.

### 2.5.1.1 Binariedad

La binariedad es un rasgo que caracteriza sobre todo, la manera semita de concebir el mundo, en la que la realidad es una sola y si bien está compuesta de elementos opuestos, estos no son antagónicos o divisores, sino complementarios, pues la realidad solo se entiende desde el complemento de “los dos”.<sup>133</sup> Es frecuente observar que de manera paralela a la binariedad, se da la repetición, como práctica o tendencia en el escritor israelita que caracteriza la poesía, narrativa y trasciende a la vida cultural y la enseñanza<sup>134</sup>.

Un ejemplo bastante ilustrativo se encuentra en el libro del Eclesiástico 33, 14-15: “Frente al mal está el bien, frente a la muerte, la vida; así frente al piadoso, el pecador. Observa, pues, todas las obras del Altísimo, de dos en dos, una frente a la otra”.

Según Meynet, la binariedad puede ser observada a nivel de la lengua misma en múltiples casos, ubicando parejas de sustantivos, parejas de imperativos entre otras, que pueden ser sinónimas o antónimas. Dentro de los casos más comunes se tiene el empleo del infinitivo absoluto, también conocido como el acusativo de objeto interno, cuya función consiste en hacer énfasis en la veracidad de la expresión y otorgar intensidad a la acción verbal que se propone. Como ejemplos se pueden citar la expresión de Gn 2, 17: “Morir moriréis”, para enfatizar en que ciertamente el *ADaM* morirá, si actúa de manera diferente a lo planteado por Yahvé<sup>135</sup>.

Otros casos de binariedad pueden ser vistos en el empleo de parejas de palabras que se convierten en expresiones fijas, como “*Hesed we emet*”, “amor y verdad”, que describen un atributo de la acción divina. Finalmente, los merismas, son otros casos de binariedad en los cuales se emplean dos palabras para hablar de la totalidad de la realidad, la

---

<sup>133</sup> Armando Álvarez Bravo, *Literatura oriental*, (s.c: UNECO, s.f), 90, Consultado el 4 de marzo de 2018. ProQuest Ebook Central.

<sup>134</sup> Cf. E. Zurro, *Procedimientos Iterativos en la poesía Ugarítica y Hebrea* (Roma: Instituto San Jerónimo, 1987), 5.

<sup>135</sup> Cf. Roland Meynet, *Introducción a Traité de rhétorique biblique*, de Roland Meynet (Paris: Lethielleux, 2007),15

extensión de un territorio, los miembros de una comunidad. Por ejemplo, con el ánimo de designar la totalidad del mundo, la expresión “el cielo y la tierra” (Sal 115,15), es comúnmente usada; para hablar de la comunidad entera, es frecuente ver la expresión “pequeños y grandes” (Ap 19,5).<sup>136</sup>

Cabe resaltar, que la binariedad no se reduce a expresiones ubicadas en ciertos libros, sino que existe también, una ligación entre temáticas y desarrollos teológicos a nivel intra e inter textual, encontrando binariedad a partir de expresiones contenidas, en un libro que son retomadas o ampliadas por otro; ejemplo, los libros proféticos, constantemente hacen eco de aspectos contenidos en la *Tora*, y de manera especial en el libro del Deuteronomio.<sup>137</sup>

### 2.5.1.2 Parataxia

Continuando con la propuesta de este autor, la parataxia constituye otra característica emblemática de los textos bíblicos, en la que es frecuente encontrar construcciones gramaticales en las que los elementos no poseen entre sí ligación alguna de subordinación y simplemente se encuentran en relación de yuxtaposición o coordinación. La oración nominal, puede ser tomada como un ejemplo de parataxia y como ejemplo se puede citar el salmo 51, 19: “Dios quiere el sacrificio de un espíritu contrito”. En esta expresión, el sacrificio se yuxtapone al espíritu contrito, como una manera de presentar una nueva manera de honrar a Dios, e incluso, presentando el corazón contrito como el sacrificio que Dios quiere.<sup>138</sup>

Binariedad y parataxia, se encuentran muy ligadas y reflejan el pensamiento semita que gusta de mostrar la realidad a base de poner frente a frente y por parejas, los elementos que la componen, en la línea de la integración, no de la división o antagonismo. Sin embargo, estas características se evidencian dentro de elementos que reflejan la lógica de la construcción de la pieza literaria, como lo son las figuras de composición, que

---

<sup>136</sup> Cf. Meynet, Introducción a *Traité de rhétorique biblique*, 15-16.

<sup>137</sup> Cf. Meynet, Introducción a *Traité de rhétorique biblique*, 21.

<sup>138</sup> Cf. Meynet, Introducción a “*Traité de rhétorique biblique*”, 22.

organizan de una manera particular los diferentes elementos, que componen la pieza literaria bajo análisis.

### 2.5.1.3 Niveles de composición

Si bien los libros bíblicos conforman una unidad en sí mismos, es preciso identificar la estructura jerárquica en la cual están organizadas las diversas piezas literarias que los componen desde la unidad menor hasta la unidad mayor, que sería el libro como tal. Meynet establece un extenso apartado donde explica y argumenta las particularidades de tal jerarquización, que en síntesis, se divide en niveles de composición inferior y superior, con las siguientes especificaciones a saber.<sup>139</sup>

- **Nivel de composición inferior (del menor al mayor)**
  - **Miembro:** es el elemento fundamental de la organización retórica, que puede estar conformado por uno o más lexemas o palabras y conforma una unidad sintáctica de sentido<sup>140</sup>
  - **Segmento:** se compone de dos o más miembros.<sup>141</sup>
  - **Trozo:** constituye una unidad textual compuesta por dos o más segmentos.<sup>142</sup>
  - **Parte:** está conformada por dos o más trozos.<sup>143</sup>
  
- **Nivel de composición superior (del menor al mayor)**
  - **Pasaje:** unidad literaria conformada por dos o más partes. Puede ser definida como la primera unidad que puede ser aislada y es autónoma en su significado. Es también la unidad mínima de recitación. Un pasaje puede ser un relato o una parábola.<sup>144</sup>

---

<sup>139</sup> Cf. Roland Meynet, *Traité de rhétorique biblique* (Paris: Lethielleux, 2007), 131-194.

<sup>140</sup> Cf. Meynet, *Traité de rhétorique biblique*, 137.141.

<sup>141</sup> Cf. Meynet, *Traité de rhétorique biblique*, 151.

<sup>142</sup> Cf. Meynet, *Traité de rhétorique biblique*, 168.

<sup>143</sup> Cf. Meynet, *Traité de rhétorique biblique*, 186.

<sup>144</sup> Cf. Meynet, *Traité de rhétorique biblique*, 195-196.

- **Secuencia:** conformada por uno o más pasajes<sup>145</sup>. La semántica y temática recurrente, permite identificar y delimitar con mayor acierto las secuencias.
- **Sección:** Agrupación de dos o más secuencias<sup>146</sup>.
- **Libro:** conjunto de secciones

#### 2.5.1.4 Figuras de composición

Al interior de los textos bíblicos, es frecuente encontrar paralelismos en el que una idea es expresada en otra con similitud de significado, o la segunda idea consiste en una ampliación de la primera. Respecto al contenido en sí mismo del paralelismo, este puede clasificarse en sinonímico, si el sentido refleja semejanza entre las ideas, o sintético si un término complementa al otro<sup>147</sup>. La manera particular en que este tipo de relaciones se organizan o sistematizan, son conocidas como figuras de composición, que según los autores, pueden ser de múltiples clases como, articulación binaria y ternaria<sup>148</sup> y de manera más extensa, de tipo quiásmico, quiástico, de género (masculino/femenino), de números, de pares de palabras, entre otros.<sup>149</sup> Siguiendo la propuesta de Meynet, se plantean las siguientes clases de paralelismo que recogen el aporte de otros investigadores de la retórica y poética hebrea.

- **Simetrías totales:** se caracterizan por presentar todos los elementos de una porción del texto, en paralelo con otra expresión que se halla en otro lugar del texto, manteniendo la línea de significado, aunque puede variar el orden en que se presenten.<sup>150</sup> Existen tres clases de simetrías totales a saber:

---

<sup>145</sup> Cf. Meynet, *Traité de rhétorique biblique*, 206.

<sup>146</sup> Cf. Meynet, *Traité de rhétorique biblique*, 209.

<sup>147</sup> Cf. Alonso, *Manual de poética hebrea*, 69.73.

<sup>148</sup> Cf. Alonso, *Manual de poética hebrea*, 77.

<sup>149</sup> Para mayor referencia, consultar el vasto apartado concedido a la presencia de paralelismo en la poesía hebrea en Wilfred G.E. Watson, *Classical hebrew poetry* (Sheffield: JSOT, 1986), 114-149.

<sup>150</sup> Cf. Meynet, *Traité de rhétorique biblique*, 218.

- **Composición paralela**

Este tipo de composición posee la estructura  $ab | a'b'$ , en la que un segmento está dividido en cuatro términos, cuyas ideas se ubican en paralelo. El primero se corresponde de manera directa con el tercero y el segundo, de igual modo, con el cuarto<sup>151</sup>. Por ejemplo:

Ct 4,16  
a ¡Despierta,  
b cierzo  
a' llégate,  
b' ábrego

Cierzo y ábrego, son dos clases de viento. Los imperativos “despierta” y “llégate”, son sinónimos que implican movimiento, desplazamiento, nueva disposición.

- **Composición especular**

En este caso, la correspondencia directa entre los términos del segmento obedece a la estructura  $ab | b'a'$ <sup>152</sup>. Ejemplo:

Sal 83,2  
a ¡Oh Dios,  
b no estés en silencio  
b'no estés mudo e inmóvil,  
a'oh Dios!

- **Composición concéntrica**

En este tipo de composición, son cinco los términos que componen el segmento y están organizados según la estructura  $abx b'a'$ , donde los términos a, a', b y b', giran en torno a un elemento central<sup>153</sup>. Los estudiosos afirman que el elemento central, suele ser el más importante y a partir de este se entienden los elementos periféricos. Es una manera de

---

<sup>151</sup> Cf.Meynet, *Traité de rhétorique biblique*, 218.

<sup>152</sup> Cf.Meynet, *Traité de rhétorique biblique*, 218.

<sup>153</sup> Cf.Meynet, *Traité de rhétorique biblique*, 219.

inducir al lector para que ingrese de manera más profunda en el texto y obedece a una característica muy propia del pensamiento hebreo, que consiste en ubicar lo importante y que da significado, al centro, no en las líneas finales o principales, como lo haría un griego. El hagiógrafo, pone una especie de “velo” al texto y no dejar ver de manera explícita su significado, para que quien lo escucha o lee, se sienta interpelado a profundizar en su comprensión y apropiación del mensaje.

Un ejemplo de tal construcción puede ser

Sal 59,2  
a ¡Librame  
    b de mis enemigos  
        X Dios mío  
    b' de mis agresores  
a' protégeme

- **Simetrías parciales.** Dentro de este grupo se incluyen aquellas estructuras en las que solo se encuentran en relación directa una parte de los términos del segmento<sup>154</sup>. Este tipo de simetrías pueden clasificarse principalmente en:

- **De términos iniciales**

En este caso, la relación solo se establece entre los elementos iniciales de los términos que componen el segmento<sup>155</sup>. Ejemplo:

Sal 57,9  
¡Despierta    gloria mía!  
Despertad,    cítara y arpa

- **De términos finales**

Son términos idénticos que ubican el fin de dos unidades textuales simétricas<sup>156</sup>. Ejemplo:

---

<sup>154</sup> Cf. Meynet, *Traité de rhétorique biblique*, 217.

<sup>155</sup> Cf. Meynet, *Traité de rhétorique biblique*, 219.

<sup>156</sup> Cf. Meynet, *Traité de rhétorique biblique*, 219.

Sal 57, 11

Pues tu amor llega hasta el cielo  
Tu fidelidad hasta las nubes

○ **De términos medio**

Son términos idénticos que marcan el fin de una unidad textual, pero a su vez conectan con una nueva unidad que presenta elementos simétricos con la anterior. Como ejemplo se puede citar<sup>157</sup>:

Sal 135,12

El dio su tierra  
en heredad  
en heredad  
a Israel su pueblo

○ **De términos extremos**

En este caso, los términos idénticos o similares se ubican en los extremos de una unidad textual<sup>158</sup>. Ejemplo:

Is 35,6-7

Pues manarán aguas en el desierto  
y correrán torrentes en la estepa  
la paramera se trocará en el estanque  
y el país árido en manantial de aguas.

La anterior síntesis de algunos de los elementos importantes a tener en cuenta dentro del análisis retórico bíblico, refleja la diferencia que existe respecto a la retórica clásica que se centra en la generación o búsqueda de las ideas y la organización del discurso, la

---

<sup>157</sup> Cf. Meynet, *Traité de rhétorique biblique*, 219.

<sup>158</sup> Cf. Meynet, *Traité de rhétorique biblique*, 219.

elocución del mismo, técnicas de memorización y finalmente, la manera apropiada de pronunciarlo para lograr convencer y ganar al auditorio<sup>159</sup>.

No obstante, la manera particular de escribir y organizar el texto bíblico vista hasta el momento, obedece a una estrategia muy distinta de persuasión. Según Meynet, la diferencia entre la retórica griega y la bíblica radica en que:

“el griego demuestra, el judío muestra”. El griego intenta convencer a su auditorio, le conduce de manera lineal, por un razonamiento lógico, siguiendo una demostración apoyada sobre toda una serie de pruebas, hasta tener una conclusión que obliga a la adhesión. El judío al contrario se contenta con indicar el camino que puede emprender aquel que quiere comprender.<sup>160</sup>

## **2.6 Procedimiento práctico: Aplicación del método retórico bíblico**

La perícopa bajo análisis, constituye una pieza narrativa escrita en tercera persona, que presenta una serie de situaciones que ya han sucedido para el momento en el que se da el acercamiento entre escritor-lector,<sup>161</sup> describiendo personajes y dando voz a sus diálogos en un espacio y tiempo determinado con una trama precisa<sup>162</sup>.

Partiendo de la premisa que en toda clase de texto, sea prosa, poesía o discurso, existe un elemento persuasivo, se procederá a continuación al análisis del texto desde el método retórico bíblico. En primera instancia se procederá a segmentar la perícopa y describir las implicaciones del uso de ciertos sustantivos, repeticiones y demás aspectos relevantes desde la retórica bíblica en la narración. Finalmente, se mostrará cómo la perícopa está construida siguiendo la lógica de un paralelismo concéntrico y se describirán los elementos que la componen desde su individualidad y los aspectos que vinculan a las partes entre sí.

---

<sup>159</sup> Cf. Meynet, Introducción a *Traité de rhétorique biblique*, 26.

<sup>160</sup> Meynet, Introducción a *Traité de rhétorique biblique*, 5.

<sup>161</sup> Cf. Nicacci, *Sintaxis del Hebreo bíblico*, 33.

<sup>162</sup> Cf. Daniel Marguerat e Yvan Bourquin, *Cómo leer los relatos bíblicos* (Sal Terrae: Santander, 2000), 34.

En el análisis se tendrán en cuenta aspectos evidenciados en las etapas de preparación del texto, previas a la aplicación del método. De esta manera, las conclusiones que se formularán respecto al sentido del texto, serán fruto de una lectura crítica y atenta no solo de la estructura externa de la perícopa, sino de la identificación de los hilos internos que conectan y argumentan la propuesta narrativa y teológica del relato.

### 2.6.1 Segmentación de la perícopa

Atendiendo a los criterios de segmentación, el texto de la perícopa fue dividido verso a verso en unidades sintácticas de sentido. Adicional a ello, se usó el siguiente sistema de convenciones para indicar:

- Línea principal de la narración. El miembro que se inscribe en esta categoría, se ubica en el extremo del margen derecho del texto en hebreo.
- Línea secundaria. Indicada con el símbolo ( ) y ubicada un espacio detrás del margen de la línea principal de la narración. Constituye una información de fondo respecto a la narración principal.
- Discurso directo. Identificado con el símbolo ● y consiste en las alocuciones directas de los personajes que entran en escena. También se ubica un espacio detrás del margen de la línea principal de la narración.
- Discurso indirecto: representado con el símbolo ● identifica los textos en el que un personaje emite una alocución que no es propia, sino que fue proferida por otro.

A continuación el esquema de segmentación resultante y una breve descripción del mismo.

#### Texto en castellano. Traducción propia

#### Texto en hebreo

**4a** Pero Débora mujer profeta,

**4a ( )** וְדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה

**4b** mujer de Lapidot

**4b ( )** אִשָּׁת לַפִּידוֹת הִיא

**4c** estaba gobernando a Israel en aquella época.

**4c ( )** שִׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּעַת הַהִיא:

- 5a** Y ella estando sentada debajo de la palmera **5a ( )** והיא יושבת תחת־תִּמְרָה
- 5b** Débora, entre Ramá y Bet-El en la montaña de Efraín, **5b ( )** דְּבוֹרָה בֵּין הָרָמָה וּבֵין בֵּית־אֵל  
בְּהַר אֶפְרַיִם
- 5c** subían a ella hijos de Israel para recibir sentencia. **5c** וַיָּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְשַׁפֵּט:
- 6a** Y envió ella, **6a** וַתִּשְׁלַח
- 6b** y convocó a Baraq, hijo de Abinoam de Quedesh de Neftalí **6b** וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־אֲבִינֵעַם מִקְדֵּשׁ נַפְתָּלִי
- 6c** y le dijo: **6c** וַתֹּאמֶר אֵלָיו
- 6d** ¿Acaso no ordenó Yahvé, Dios de Israel: **6d** הֲלֹא צִוָּה | יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
- 6e** ‘Camina y arrastra al monte Tabor **6e** לֵךְ וּמִשְׁכַּתְּ בְּהַר תְּבוֹר
- 6f** y trae contigo diez mil hombres de entre los hijos de Neftalí y de entre los hijos de Zabulón **6f** וְלָקַחְתְּ עִמָּךְ עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוֹן:
- 7a** Y yo arrastraré hacia ti, **7a** וּמִשְׁכַּחְתִּי אֵלָיִךְ
- 7b** hacia río Quisón a Sísera Jefe de ejército de Yabín **7b** אֶל־נַחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יָבִין
- 7c** a su caballería y su riqueza **7c** וְאֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־הַמּוֹנֶה
- 7d** y yo te lo daré en tu mano?” **7d** וְנָתַתִּיהוּ בְיָדְךָ:
- 8a** Y dijo a ella, Baraq: **8a** וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרָק
- 8b** “si tu caminas conmigo iré yo, **8b** אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי

8c pero si no irás tu conmigo no iré yo”.

8c ואם-לא תלכי עמי לא אלך:

9a Y dijo ella

9a ותאמר

9b “Ir, iré yo contigo,

9b הלך אלך עמך

9c solo que no será tuyo el esplendor sobre la ruta que vienes caminando

9c אפס כי לא תהיה תפארתך על-הדרך אשר אתה הולך

9d porque por mano de mujer venderá Yahvé a Sísera”.

9d כי ביד-אשה ימכר יהוה את-סיסרא

9e Y se levantó ella, Débora,

9e ותקם דבורה

9f y marchó junto a Baraq hacia Quedesha.

9f ותלך עם-ברק קדשה:

10a Y con fuerte voz congregó Baraq a Zabulón y a Neftalí hacia Quedeshá

10a ויזעק ברק את-זבולון ואת-נפתלי קדשה

10b y subió como en un mismo pie, diez mil hombres

10b ויעל ברגליו עשרת אלפי איש

10c y subió Débora con él.

10c ותעל עמו דבורה:

En consonancia con lo advertido en el análisis de macroestructuras verbales, los versos 4a-5b funcionan como una transición temporal que sirve de introducción a la nueva historia que comienza. En estos versos, se hace una presentación muy descriptiva de Débora y su rol en la comunidad, pero no se narra con exactitud una sucesión de hechos. Por ello, la narración propiamente dicha está presente en los versos 5c-6c y 9e-10c, gracias a las cadenas continuas de *wayyiqtol* que poseen. Estos elementos, junto a las indicaciones de alocución directa e indirecta de Débora y Baraq (ella dijo/él dijo), constituyen las líneas principales de la narración.

Adicional a la transición temporal de los versos 4a-5b, se cuenta con dos elementos más de información de fondo, o línea secundaria de la narración. El primero de ellos, es el discurso indirecto en los versos 6e-7d, en el que Débora reporta a Baraq un oráculo proferido por Yahvé tiempo atrás. Como ya se explicó en otro apartado, este segmento también adquiere la característica de información recuperada de un evento previo al tiempo del relato.

El diálogo que sostiene Baraq con Débora, se enmarca dentro del discurso directo, que también hace parte de una línea secundaria de narración. Nótese que la presencia de *wayyiqtol* en 8a y 9a al introducir las intervenciones de estos dos personajes, brinda la idea de un diálogo dinámico que sucede inmediatamente después que Débora recuerda a Baraq la misión encomendada.

Finalmente, los versos 9e-10c proponen una serie de acciones que acontecen de manera secuencial, otorgando el matiz propiamente narrativo y ubicando estas líneas en el plano principal de la narración.

## 2.6.2 Elementos característicos de la perícopa desde la retórica bíblica

En el apartado 2.5.1 se describieron algunos elementos típicos de la cultura narrativa semita, presentes en la biblia. Ahora bien, el texto bajo análisis contiene muchas de estas particularidades que merecen una descripción especial.

- **La repetición como inclusión: Débora es la *DaBaR* en acción.**

El texto de Jc 4, 4-10 aparece como una inclusión dentro del capítulo al estar enmarcado por el nombre de Débora (en rojo) que abre y cierra la perícopa en el verso 4 (דְּבֹרָה) y el verso 10 (דְּבֹרָה). Alonso indica que la inclusión tiene como objeto la demarcación de los límites de un texto, resaltar una palabra importante y cuando esta se repite, la inclusión adquiere un valor mayor<sup>163</sup>. Así, la posición inicial y final de la palabra Débora y la

---

<sup>163</sup> Cf. Alonso, *Manual de poética hebrea*, 100.

aparición total de cuatro veces en la perícopa, revela el interés que tiene el texto de realzar el personaje de Débora como elemento focal dentro de la narración.

La palabra hebrea “Débora”, posee la misma raíz que el verbo *DaBaR* (*dbr*), el cual significa arreglar, hablar, anunciar, proclamar, dirigir, componer. Ahora bien, con las consonantes con que se escribe este nombre, se hallan también conjugaciones *piel* del verbo *DaBaR*, tal como se evidencia en 2 Re 5,4 y Jb 33,2. Estando emparentada “Débora” con el verbo<sup>164</sup>, su aparición en el texto, no está indicando solamente una *abeja* (como sustantivo), sino que está presentando a esta mujer como un acto constante de anuncio, de proclamación, de dirección al pueblo. Así, el nombre “Débora” estaría asociado no solo a sustantivos femeninos de gran importancia semántica a nivel comunicativo e instructivo, sino una manera particular de conjugar el verbo *DaBaR*, que indicaría un ejercicio intenso del decir y hacer.<sup>165</sup>

Por ello, habría que entender el texto de una manera diferente, en el que detrás de la mujer Débora, está realmente la *DaBaR*. Así, *ha DaBaR*, la palabra y el hacer, es quien profetiza, enseña, gobierna, llama a Baraq, le recuerda su misión y le moviliza para que ejecute el mandato divino delegado. La verdadera protagonista de la perícopa es la Palabra y en la vida de Débora revela un auténtico itinerario de predicación.

- **Paralelismos: una predicación de lo femenino que reconoce, integra y dinamiza lo masculino**

Por otra parte, se encuentra señalado en azul sobre el texto, los nombres de los personajes masculinos que intervienen en el relato o se hace alusión a ellos. Cuatro son los hombres nombrados allí, Lapidot (1X), Baraq (4X), Sísera (2X) y Yabin (1X); respecto al primero, su relación es de tipo esponsal. En torno a Baraq, quién es el hombre más nombrado, su relación es jerárquica, donde ella posee autoridad sobre él, pues es quien lo manda a llamar y le confronta respecto a su misión. Se puede intuir también superioridad respecto a Sísera y Yabin, por cuanto Débora manifiesta que, a pesar de su poderío y realeza, serán vencidos.

---

<sup>164</sup> Cf. Strong, *Nueva concordancia Strong Exhaustiva*, voz 1682 דְּבֹרָה. voz 1696 דָּבַר.

<sup>165</sup> Cf. Strong, *Nueva concordancia Strong Exhaustiva*, voz 1696 דָּבַר.

Si se leen estas observaciones desde el concepto de binariedad, el texto estaría presentando la realidad de la acción de Dios en el pueblo mediante la dupla: Femenino-Masculino, en la que aparentemente lo femenino está en desventaja, pues son dos mujeres (Débora y la otra mujer a la cual se le dará el honor de la victoria), frente a cuatro hombres con poder militar y real. No obstante, el ejercicio de autoridad de Débora, es superior al exhibido por todos los hombres juntos, por cuanto ella en sí misma ostenta los roles de:

- profeta (4a )
- gobernante ( 4c)
- maestra y garante de justicia (5c)

Aunque en la perícopa, Débora y Baraq son nombrados igual número de veces,<sup>166</sup> las acciones en las cuales intervienen cada uno, marcan una notable diferencia entre los dos.

En la siguiente relación, se puede observar cómo se alterna la referencia a Débora y Baraq, sea por su nombre propio o mediante el uso del artículo, denotando que las acciones adjudicadas a Débora la ubican en un grado de injerencia y autoridad mayor, respecto a Baraq.

v. 4	Débora	gobernando	Israel
v. 5	Débora	sentada	administra justicia
v.6	Ella	convoca	a Baraq
v.8	Baraq	habla a ella	condición para ir
v.9	Ella	contesta	decide ir/indica la victoria
	Débora	se levanta	
	Ella	marcha	junto a Baraq
v.10	Baraq	grita	congrega tribus
	él	sube	con diez mil hombres
	Débora	sube	con Baraq

---

<sup>166</sup> Se refiere estrictamente a la perícopa Jc 4, 4-10. En todo el capítulo 4, Débora es nombrada cinco veces.

Podría decirse que la alternancia entre Débora/Baraq y Ella/Él, responde a un paralelismo de género, que podría hacer énfasis en la presentación de un evento inusual<sup>167</sup>. Los versos 4 y 5, formarían un paralelismo de tipo femenino/femenino, al igual que las líneas del verso 9. La forma femenino/masculino se puede encontrar formada por los versos 6 y 8, como también, en las líneas del verso 10. Así, de una forma sutil, el texto muestra cómo lo femenino resulta protagonista en un escenario habitualmente dominado por lo masculino, como lo es el liderazgo del pueblo a nivel religioso, político y bélico.

Ahora bien, los cambios en la postura de Débora constituyen otros elementos de binariedad, que dan cuenta de la dinámica de su ejercicio de gobierno. En los versos 4-5, se indica que Débora, sentada, administra justicia. Ella permanece en esta posición hasta que el diálogo con Baraq provoca que se ponga en pie y marche junto a él y al pueblo (versos 9-10). Estar sentada y ponerse en camino, reflejan actitudes del gobierno de Débora, en el que gracias a la escucha atenta, logra pasar de una autoridad pasiva a una activa, que a su vez se vuelve detonante de otra serie de acciones contundentes. Los versos 4-5 y 9-10, formarían el paralelo que describe la dinámica de gobierno vista en Débora, donde la escucha es el elemento clave para hacer que la autoridad no se reduzca a una orientación sobre cómo hacer las cosas, y adquiera un nivel de compromiso mayor al suscitar en quien gobierna, la entrega su propia persona como acción clave y necesaria para generar los cambios que la realidad exige.

Otro elemento en comparación al interior de relato se halla en el ejercicio profético vs el ejercicio de la guerra, como vías eficaces para lograr la salvación del pueblo. En los relatos de los jueces precedentes, la salvación llega por la vía de la lucha. En el caso de Débora, si bien se prevé una lucha armada contra el enemigo, lo que garantiza la victoria, no es la lucha en sí misma, sino la credibilidad a la palabra de Dios, comunicada a través de la mujer profeta. El rol del profetismo como vía de fe y liberación, es evidente en los vv 8-9, en cuanto la presencia de Débora y no la fuerza de la milicia, es lo que otorga confianza para entrar en batalla contra el enemigo.

---

<sup>167</sup> Cf. Watson, *Classical hebrew poetry*, 123-127.

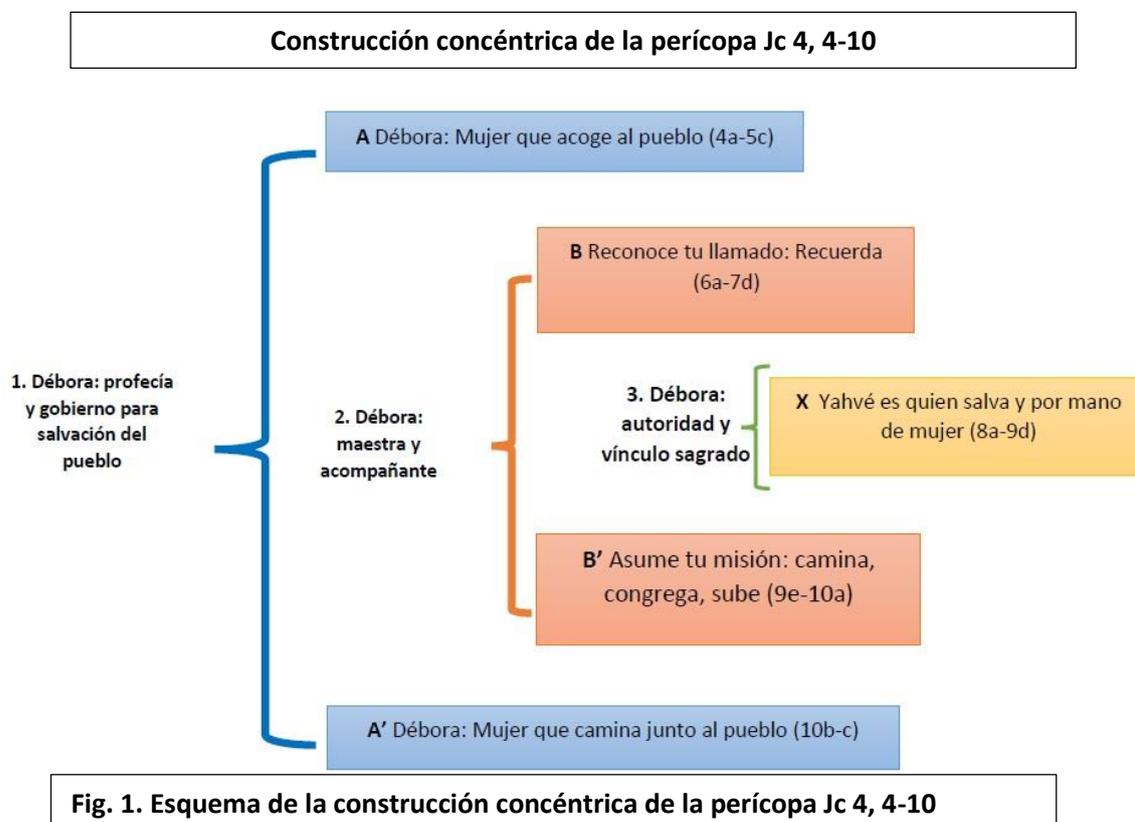
De acuerdo a lo anterior, el protagonismo que ostenta Débora puede ser dividido en tres categorías, desde el **decir, hacer y habitar** que expresa. Retomando los elementos señalados en los párrafos anteriores, se puede afirmar que:

<b>DECIR</b>	<b>HACER</b>	<b>HABITAR</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Todo cuanto dice, es exhortación a cumplir lo que “ha dicho Yahvé”</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Todo cuanto hace, en orden de la salvación del pueblo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Todo lugar que habita es para estar acompañando y apoyando al pueblo.</li> </ul>

De esta manera se puede decir que la Palabra de Yahvé, salvación y pueblo, son las tres vertientes de la predicación de Débora como juez y profeta en Israel.

### 2.6.3 Construcción concéntrica de la perícopa

Ahora bien, el interés por enfocarse en Débora como elemento articulador de las acciones, está también evidenciado en la estructura que presenta el texto, la cual refleja una construcción concéntrica de tipo AB X B'A' como se observa a continuación en el siguiente esquema.



En el esquema, A y A' reflejan la profecía y gobierno de Débora para salvación del pueblo. Las secciones B y B' muestran a Débora como maestra y acompañante; finalmente, la sección clave X presenta a Débora como mujer de autoridad y vínculo sagrado.

Los segmentos A y A', muestran la postura de Débora en relación al pueblo, mostrando que el ejercicio profético y de gobierno que ella ejerce, está en favor de consolidar el pueblo en la fidelidad a Yahvé. Por ello, constituyen dos elementos que enmarcan la perícopa en la línea de afirmar ante todo, que Débora es una mujer del pueblo y para el pueblo, que sabe estar sentada para escuchar/enseñar (segmento A), y también está dispuesta a salir de su espacio para integrarse en las luchas del pueblo (segmento A').

Los segmentos B y B' revelan o describen la manera en que Débora ejerce su rol con los habitantes de Israel. Conocedora de la voluntad de Yahvé, llama, confronta e impulsa a que cada miembro de la comunidad reconozca su lugar dentro de la misma y asuma con decisión lo que le corresponde. Por eso *recuerda* lo que Yahvé ha dicho y se compromete a ayudar a la persona para que ejecute aquello que se le ha encomendado. Por eso, no solo es profeta y gobernante, sino que se vuelve, de manera más vinculante, una mujer que es maestra y acompañante.

Por su parte el elemento central X, pone de manifiesto el elemento clave para entender la acción de Débora y del pueblo: es Yahvé y solo Él, quien es la fuente de la victoria y salvación. Sin embargo, este aspecto lleva a tocar un aspecto importante en la configuración de la identidad de Débora que viene realizando el relato, y es que esta mujer es ante todo, signo de autoridad y prenda de vinculación con lo sagrado, razón por la cual Baraq solicita su compañía para asumir su misión y Débora acepta caminar junto a él, revelándole que por encima de sus pretensiones o decisiones, es Yahvé quien tiene el conocimiento y control de la situación.

De esta manera, la construcción concéntrica que se observa refleja tanto un desarrollo progresivo en la identidad de Débora al interior del relato, como también, la evolución de un pueblo que sale de la duda y el miedo hacia la valentía y fe en Yahvé que salva.

### 2.6.3.1 Análisis de la estructura de paralelismo concéntrico, a partir de los rasgos de identidad de Débora

- **A-A' Débora: profecía y gobierno para salvación del pueblo (vv. 4a-5c;10b-c)**

Como se dijo anteriormente, los segmentos extremos de la estructura concéntrica de la perícopa, no solo darán cuenta de la relación del Débora frente al pueblo, sino que irán más allá y plantearán el aspecto inicial de las tres capas que comportan su identidad: es profeta y gobernante para salvación del pueblo.

Para empezar, llama la atención que la condición de ser mujer es enfatizada en el texto, por cuanto define a Débora como mujer-profeta (וְדִבְרָה אִשָּׁה נְבִיאָה) y mujer de Lapidot (אִשָּׁת לְפִידוֹת), proyectando la condición femenina en el plano divino (profecía) y el plano familiar o comunitario (mujer de). En esta sección, el sustantivo אִשָּׁה *ishá*, y el pronombre הִיא *hi*, “mujer” y “ella”, respectivamente, se intercalarán y se usarán como sinónimos para referirse a Débora, y enfatizar el protagonismo de lo femenino en el proceso salvífico.

La binariedad se hace palpable en este apartado, por cuanto muestra la totalidad de la misión de Débora ante el pueblo, a base de comparar dos maneras opuestas, pero no antagónicas, de ejercer la profecía y el gobierno. En primer lugar, el segmento de los versos 4-5, muestran a Débora permanentemente sentada (יָשְׁבָת. Verbo *yashab*), con la actitud propia del que enseña y tiene la autoridad para administrar justicia, que espera y acoge a quienes le buscan y suben hacia ella (וַיַּעֲלֶינָה Verbo *alah*). Por otro lado, el segmento final del v. 10b-c, muestra a Débora en la postura opuesta, es decir, en pie y en movimiento, acompañando al pueblo a la batalla. El verbo que se usó para describir el ascenso hacia Débora por parte de los miembros de Israel, es el mismo que se emplea aquí para designar el movimiento de Débora junto a Baraq y las tribus de Neftalí y Zabulón camino a Qadesh.

Así, Débora y el pueblo pasan de un vínculo en el que se miran el uno al otro, para generar un nuevo movimiento en el cual caminan juntos hacia un punto en común.

La profecía y gobierno de Débora, lleva no solo a comunicar oráculos y dictar sentencias a Israel, sino que provoca un cambio sustancial en cada uno, capaz de hacerles cambiar

sus rutinas y maneras de proceder, para adoptar unas nuevas que sean en respuesta al querer de Dios y la necesidad del momento. De hecho, Elie Assis propone que la pieza narrativa de la historia de Débora (Jc 4) es única y atípica, al poner de manifiesto que hace bastante tiempo era reconocida la autoridad de Débora como portavoz de Yahvé, para zanjar asuntos del pueblo, sobre todo para instaurar justicia. Israel sabía que tenía en ella a alguien que ciertamente convivía con lo divino.<sup>168</sup>

En línea con lo anterior, la acción de Débora tuvo consecuencias importantes para la cohesión del pueblo, pues como lo señala Judy Taubés, la opresión que realizó Sísara consistió en cerrar las vías de comunicación normales para Israel, lo que llevó a dejar confinada e incomunicada a cada tribu en sus zonas geográficas, impidiendo entre otras cosas la unidad del pueblo<sup>169</sup>. Gracias a que ella, se puso de pie, o según la expresión de Jc 5,7, que menciona el “despertar de Débora”, los caminos de Israel volvieron a estar llenos, Israel volvió a ser uno. De manera clara Judy Taubes describe a Débora como la palmera que estaba firmemente anclada a su postura, hasta que la súplica de Barac le hace cambiar la posición geográfica y existencial de su ministerio. Así, Débora en realidad fue la primera de todo el pueblo que se puso en marcha, que decidió moverse y esto cambió radicalmente la situación de Israel. Barac, temeroso, marcha seguro por la compañía de Débora, y en adelante, jamás volverá ella a estar quieta e inmóvil<sup>170</sup>.

¿Mostrar así a Débora pretendía dar un golpe contundente al patriarcado de la cultura de Israel? Bruce Herzberg no lo ve así. De hecho, explica que no hay ninguna evidencia ni en el relato narrativo ni en el cántico de Débora, que dé muestras que su comportamiento fue sospechoso o amenazante. De hecho, en el cántico Débora es nombrada como Madre de Israel (Jc 5,7). La tradición oral y escrita del evento, ve normal el hecho de que en tiempos de peligro, Dios suscite personajes para librarlos a través de ellos; en aquel momento, correspondió a Débora asumir esa misión, e Israel se siente orgulloso de ello.<sup>171</sup>

---

<sup>168</sup>Cf. Elie Assis, “The hand of a woman: Deborah and Yael (Judges 4)”, *The Journal of Hebrew Scriptures*, 5 (2005):2, consultado el 15 de Octubre de 2015. <http://bit.ly/2giOnG1>

<sup>169</sup> Cf. Judy Taubes Serman, “Themes in Deborah narrative (Judges 4-5)”, *Jewish Bible Quarterly*, 39 (2011):18

<sup>170</sup> Cf. Taubes, “Themes in Deborah narrative (Judges 4-5)”: 20.

<sup>171</sup> Cf. Bruce Herzberg, “Deborah and Moses”, *Journal for the Study of the Old Testament*, 30 (2013):29

- **B-B' Débora: maestra y acompañante (vv. 6a-7d;9e-10a)**

En este segundo apartado que vincula a los segmentos B y B' de la estructura concéntrica, se pone de manifiesto un aspecto más profundo de la misión de Débora. Ella, no solo es profeta y gobernante, además es maestra y acompañante que guía a los miembros de su pueblo en el proceso de tomar conciencia del llamado particular que Yahvé les ha hecho y se involucra activamente en las acciones concretas que les implican a ellos el asumir la misión.

En esta ocasión, la relación Débora-Pueblo, es particularizada en la vinculación Débora-Baraq, manejando los opuestos femenino-masculino e incluso, señor-servidor, donde Débora tiene autoridad sobre Baraq y otros cercanos a ella. Así mismo, puede verse este apartado como un ejemplo muy cercano de paralelismo especular, en el que una acción propuesta a ser ejecutada desde tiempo atrás, se ve reflejada en el segmento opuesto, pero en la línea de una respuesta consciente y personal que da cumplimiento a una petición hecha con intensidad.

En el segmento B, dos expresiones revelan *de facto*, el ejercicio de autoridad de Débora sobre Baraq, en el v 6a-b: y envió ella (וַשְׁלַחָהּ, verbo *shalaj*); y convocó ella (וַתִּקְרָא, verbo *qarat*). Llamar a alguien y traerlo a su presencia, constituyen acciones propias de quien tiene poder para hacerlo, es decir, de un gobernante y/o alguien de reconocida autoridad. La narración no se detiene a especificar el modo en que Baraq llegó a presencia de Débora, pues lo importante está en que ella le recuerda algo de lo cual éste ya tenía conocimiento y aún no ha ejecutado. La expresión en el v.6d “¿Acaso no ordenó Yahvé, Dios de Israel...?”, está dada con el verbo *tzaba* en *piel*, haciendo de la instrucción de conducir a Neftalí y Zabulón hacia la batalla, un imperativo ineludible.

Si en el segmento B, es intensa la acción de Yahvé de ordenar a Baraq el imperativo de caminar, en el segmento B' su correspondiente será la respuesta de este último que se da en términos de ejecución de la orden impuesta de una manera totalmente responsable y emanada única y exclusivamente de Baraq. Esto se hace explícito cuando se verifica que el verbo que denota el cumplimiento de la voluntad divina por parte de Baraq es *tzaak* y

está conjugado en *hiphil*, que traduciría “movilizó, convocó, llamó junto a sí”, acción de tipo activo-causativa en la que el único garante de ejecutarla es el sujeto en sí mismo.

Al igual que en el caso anterior, los segmentos B y B' presentan dos opuestos de la realidad misionera encomendada a Baraq. El primer segmento muestra en retrospectiva la orden de Yahvé y también la descripción de la victoria a obtener. El segundo, por su parte, muestra la puesta en marcha de la obediencia de Baraq que no marcha solo, sino con los hombres reclutados de Neftalí y Zabulón, y de manera especial con Débora.

No hay que perder de vista que el texto, previa la obediencia de Baraq en v.10a, presenta a Débora en v.9f erguida, en pie, con el uso del verbo *qum* (קָמַתְּ) en imperfecto, el cual tiene la connotación de “afirmar, confirmar, restaurar, despertar”<sup>172</sup>. De esta manera se ve cómo esta mujer maestra y acompañante inicia, sostiene y vela por el cumplimiento de los procesos, haciendo camino con aquel que acompaña, permitiéndole que se haga responsable de lo encomendado y de esta manera, hacerlo maduro para cumplir a cabalidad con el rol que le ha sido asignado al interior de la comunidad.

- **X. Débora: autoridad y vínculo sagrado**

El centro del texto, y por ende, lo importante y persuasivo del mismo, se halla en los versos 8a-9d, que muestran el diálogo entre Débora y Baraq como punto focal y determinante, para que la voluntad de Yahvé se cumpla. El siguiente, podría ser el esquema del diálogo:

8a Y dijo él, a ella, Baraq:

8b “si tu caminas conmigo iré yo,

8c pero si no irás tu conmigo no iré yo”.

9a Y dijo ella

9b “Ir, iré yo contigo,

9c solo que no será ella, belleza tuya sobre el camino

que tu vienes caminando,

9d porque por mano de mujer venderá Yahvé a Sísera”.

---

<sup>172</sup> Cf. Strong, *Nueva concordancia Strong Exhaustiva*, voz 6965 y 6966 קָמַתְּ.

Como se puede observar, es en este apartado donde Baraq tiene voz por primera vez y el “caminar juntos”, adquiere una relevancia importante, como requisito para cumplir la misión.

Aunque en la traducción al castellano aquí propuesta, se alternan los verbos ir/ caminar, para denotar la acción de desplazarse, en hebreo es el mismo verbo el que se emplea, es decir *jalák* (יָלַךְ), encontrándose un total de seis veces en estos dos versos, aspecto que señala la importancia del “ponerse en camino”. Esto resulta tan importante en el texto, que si se presta atención al ritmo que surge de su lectura en hebreo, el sonido de su pronunciación es similar al transitar de muchas personas en un camino, gracias al sonido fuerte que se emite al pronunciar las consonantes *tav* y *kaf*, que están en el texto.

Ahora bien, la expresión en 9b “Ir, iré yo contigo”, constituye un elemento de binariedad, pues se emplea un infinitivo absoluto, como una manera muy propia en el hebreo de expresar una realidad que tiene seguro cumplimiento e intensidad a la acción que se plantea. De esta manera, es Débora quien toma la iniciativa de manera enfática para dar cumplimiento al oráculo recibido por parte de Yahvé, dando a entender que no solo estará físicamente junto a Baraq, sino que ella asumirá de manera personal la misión delegada, es decir, hará camino con Baraq y el pueblo. En este sentido, se entiende que en el verso siguiente (v.9e), Débora se ponga inmediatamente de pie y marche (יָלַךְ) en conjunto hacia Quedeshá.

Así las cosas, cuando Débora decide tomar partido en la situación de manera más comprometida, surge un cambio respecto a la derrota del enemigo. Puede que en manos de Baraq quede el botín de Sísara, a nivel bélico. Pero la posibilidad de neutralizar a Sísara y reducirlo a tal punto que Israel sea quien pueda disponer de él y no al revés, será de una mujer, pues en mano de ella Sísara podrá ser vendido. Quizás, reducir al enemigo a una cosa, sea más representativo que quitarle la vida, por cuanto permite una inversión de roles. El que antes era dominado, ahora estará en calidad de señor.

Ciertamente, lo que detona la acción salvífica en favor de Israel no es la disposición de Baraq a ir a batalla, con el condicional expuesto. Lo que realmente se vuelve garante de victoria definitiva sobre el enemigo, está en que Débora será la primera que marche con

el pueblo, tomando la iniciativa de asumir como propia, la misión encomendada en primer momento a Baraq. De esta manera, Zabulón y Neftalí saldrán a la batalla contra Sísara, con Baraq a la cabeza, pero será la presencia y el compromiso incondicional de la mujer, lo que asegurará la victoria real para el pueblo.

Para Barac, estar con Débora, será tanto como estar con Yahvé en la batalla, pues su presencia al igual que la presencia del Señor, asegura la protección necesaria. Esta escena, recuerda un episodio parecido en Éxodo 33, 12-17, en el que Moisés pone a Yahvé una condición similar a la que Baraq puso a Débora, para poder partir. En ambos contextos, el condicionante (Baraq-Moisés), ha recibido previamente una misión de guiar/conducir al pueblo y ponerse en camino. Por su parte, el condicionado, (Débora-Yahvé), acceden a la petición y aseguran su presencia y acompañamiento.

Moisés dijo a Yahvé: ‘Tú me has dicho que conduzca a este pueblo, pero no me has indicado a quién enviarás conmigo, a pesar de haberme dicho que me conoces por mi nombre y que he obtenido tu favor; mira que esta gente es tu pueblo’. Yahvé respondió: Yo mismo iré contigo y te daré descanso’. Moisés contestó: ‘Si no vienes tú mismo, no nos hagas partir de aquí. Pues ¿en qué podrá conocerse que tu pueblo y yo hemos obtenido tu favor, sino en el hecho de que tú vas con nosotros?’ Así, tu pueblo y yo nos distinguiremos de todos los pueblos que hay sobre la tierra’. Yahvé respondió a Moisés: ‘Haré también esto que me pides, pues has obtenido mi favor y yo te conozco por tu nombre’. (Ex 33, 12-17)

Como puede apreciarse, los elementos subrayados del texto denotan los puntos de conexión con el diálogo entre Débora y Baraq, en el que la necesidad de caminar juntos, es también urgente, y el éxito en la misión no se da tanto por la aceptación de la orden impartida, sino por la compañía que promete y asegura el superior en el diálogo, Yahvé para el caso del Éxodo, Débora para el caso de Jueces.

Así las cosas, observando esta interesante conexión desde el punto de vista de la exégesis deráshica, existe el principio de que la Biblia se explica por ella misma y no existe

cronología en ella, es decir, no hay antes ni después<sup>173</sup>. Por ello “está permitido usar un texto, sacado de su verdadero contexto histórico, anticipar la historia posterior, crear lazos entre episodios que siguen sin conexión real”.<sup>174</sup> De esta manera, es posible explicar el diálogo entre Débora y Baraq a la luz de lo acontecido en Éxodo, lo que llevaría a pensar que Débora no solo es portavoz de Dios, sino que está muy cercana a Él, casi, emparentada.

Tal intuición ha sido esbozada por investigadores como Bruce Herzberg quien al comparar a Débora con Moisés, la destaca como una líder igual de carismática e importante a él<sup>175</sup>. Para Bruce Herzberg, Débora es un personaje realmente importante para Israel, con identidad e historia propia y de ninguna manera constituye una especie de “avatar” de Moisés. De hecho, Débora puede ser vista como alguien que es sucesora de Moisés pues sobre ella recae propiamente dicho, el ministerio de la profecía y el ser juez del pueblo. Inclusive, sin ningún temor Bruce Herzberg plantea que en el relato, Débora no asume el papel de Moisés sino el del mismo Dios por cuanto ella es quien convoca a Barac y le insiste para que marche a la lucha en favor del pueblo<sup>176</sup>. La resistencia exhibida por Baraq, es similar a la presentada por Moisés en Ex 3,7-11; 4,1.10.13; 33,12-17, mientras que la disposición presentada por Débora, es similar a la actitud de Yahvé, en los mismos capítulos citados del libro del Éxodo.

Por tanto, el texto puede estar proponiendo que Débora está continuamente en contacto con Dios, y Dios está permanentemente en ella. El trabajo de Alicia Winters, apoya esta última afirmación cuando explica que al estar Débora reportada como una de las grandes mujeres que aportaron para la consolidación de Israel junto con otras mujeres de la época pre-monárquica, se evidencia que la memoria del pueblo conservó estas tradiciones como testimonio teológico de su experiencia en la cual hombres y mujeres tenían igual acceso

---

<sup>173</sup>Cf. Agustín del Agua Pérez, *El método midráshico y la exégesis del Nuevo Testamento* (Valencia: Instituto San Jerónimo, 1985),52.

<sup>174</sup> R. Le Dèaut, Un phénomène spontané de l’hermeneutique juive ancienne: le “targumisme”, p 518, s, en *El método midráshico y la exégesis del Nuevo Testamento*, Agustín del Agua Pérez (Valencia: Instituto San Jerónimo, 1985), 52.

<sup>175</sup> Cf. Herzberg, “Deborah and Moses”:16.

<sup>176</sup> Cf. Herzberg, “Deborah and Moses”:19.

a Yahvé y los dones particulares de ellas y ellos eran reconocidos y puestos en común para la edificación de toda la comunidad.<sup>177</sup>

Por ello, la expresión “Ir, iré contigo” que pronuncia Débora, contiene la fuerza persuasiva del relato al mostrar una ayuda efectiva y segura como la de Yahvé. Aunque se podría especular que dentro del relato Débora funciona como un revestimiento especial de Yahvé para actuar en medio del pueblo, resulta igualmente importante afirmar que se pretende asegurar que Débora posee un respaldo divino reconocido por la comunidad, por lo cual logra fortalecer el ánimo del pueblo y moverlos a caminar juntos. Es decir, no hay duda que Débora ha contado con el beneplácito de Yahvé y por ello todo cuanto dice y emprende es digno de credibilidad pues Dios habla y actúa a través de ella.

### **Conclusión Análisis Retórico Bíblico**

De manera amplia se ha analizado el texto desde la perspectiva de la retórica bíblica, como ciertos casos de binariedad, sinónima y antónima y de manera especial, la construcción concéntrica del pasaje.

Mostrar, “en el centro del texto”, a Débora como una mujer que está cerca a Yahvé y actúa como Él, capaz de tomar la iniciativa para salir a salvar a su pueblo, le da a la historia un viraje especial y brinda un mensaje al auditorio para que a partir de esta realidad que no alberga dudas, se entienda por qué ella puede recordarle a Baraq el oráculo recibido y caminar con él y el pueblo, en dirección a Quedeshá. Así mismo, a partir de este concepto central se comprende por qué Débora puede administrar justicia, enseñar la Torá y en último término, ser gobernante y profeta. Más allá del ejercicio de la profecía y el gobierno, Débora es grande porque está cerca de Yahvé y actúa como él, y esto le da argumento y fuerza para hacer lo que hace en medio del pueblo.

De igual manera, se evidenció que el texto no está desligado de la historia de Israel, presentando puntos de relación con Moisés y la experiencia de liberación de Egipto y el camino a través del desierto. Tal hallazgo, permite inferir que el texto pretende narrar una

---

<sup>177</sup>Cf. Alicia Winters, “La mujer en el Israel premonárquico”, *Revista de Interpretación Bíblica Latinoamericana RIBLA*, 15 (1993): 21.

situación salvífica de la misma magnitud que la acaecida al salir de Egipto, donde el pueblo pudo llegar a ser pueblo, y contar con alguien en medio de ellos que les ayudara en tal proceso porque su relación con Yahvé era de gran intimidad. Al salir de Egipto, tal personaje fue Moisés. Una vez instalados en Canaán, en el norte, fue una mujer quien asumió la misión libertadora y de manera similar a Dios, aceptó libremente caminar junto a un pueblo desobediente, para que llegara a ser fiel según el querer de Dios.

Sin embargo, no se trata de un calco de relatos simplemente, pues se pretende indicar que el género no impide la posibilidad de ser amigo de Dios, e incluso, que Yahvé puede esconderse tras lo aparentemente débil, para mostrar su verdadera fuerza y obrar maravillas en favor del pueblo. Lo femenino, es también objeto de la mirada y llamada de Dios.

Así, el texto presenta una mujer que posee autoridad y está vinculada a lo sagrado, por ello es maestra y acompañante, y esto le permite ejercer su servicio al pueblo juez y profeta. En este sentido, la predicación de Débora está totalmente dinamizada por la Palabra y su anuncio brota de su relación íntima que sostiene con Dios, aspecto que le permite intuir lo que conviene para salvación del pueblo y comprometer su vida para lograrlo. Débora muestra que la predicación no se reduce al ámbito de lo litúrgico o sagrado, sino que para que esta sea auténtica, debe romper estos límites y permear hasta lo más profundo de la realidad humana, porque que el contexto particular del pueblo, se convierta en entorno sagrado para el anuncio. A partir del ministerio de Débora se comprende que la predicación debe generar un cambio en la sociedad, para que el proyecto salvífico que Dios tiene para la comunidad, se haga posible.

## **2.7 Débora en relación con otras culturas**

Hasta el momento, se ha visto cómo el texto de Jc 4, 4-10 ha mostrado a Débora como un personaje sin igual en todo el Antiguo Testamento. No obstante, dados los procesos de mutua influencia literaria en el oriente antiguo y las culturas del Mediterráneo, vale la pena preguntarse si “el acontecimiento Débora” es exclusivo de Israel o puede estar relacionado con experiencias similares en otras culturas.

El análisis retórico bíblico, permitió observar que el aspecto central de texto y por ende, el poder persuasivo, se halla en la relación particular que Débora tiene con lo divino. Entre otras cosas, llama la atención que al iniciar la historia, ella ya ostenta el título de profetisa y gobernante, dando a entender que su llamado o investidura como profeta y juez ha sucedido antes del tiempo en el que inicia la narración<sup>178</sup>. Adicional a esto, Débora es presentada como una mujer casada con Lapidot, que en hebreo significa rayo o fulgor, así que en pocas palabras, es la esposa del fulgurante.<sup>179</sup> Aspectos como estos, refuerzan la íntima conexión que ella tiene con lo divino y puede estar en relación con conceptos de la asociación entre lo divino y lo femenino que eran propios de la tierra de los cananeos.

Respecto a la relación que existe entre la historia de Débora y la cosmovisión del oriente antiguo, Julio Treballe menciona que para las religiones cananeas, el dios más popular era el dios de la tormenta, estaba muy asociado con la fertilidad y prácticamente era el dios entre los dioses. El baal cananeo, por ejemplo, era conocido como “el que cabalga por las nubes” y “Príncipe, Señor de la tierra” y a su vez, considerado como proveedor de buenas lluvias para las cosechas. Existe de hecho una figura en piedra que muestra un carro conducido por el dios Ishkur y que es tirado por un león-dragón alado; sobre éste se encuentra una diosa desnuda portando un par de rayos en sus manos<sup>180</sup>.

La relación sponsal entre Débora y Lapidot, y la autoridad que tiene Débora para hacer lo que hace, podría tener su raíz en la creencia o mensaje que subyace y a la vez refleja esta iconografía. El autor sagrado hará ver que Débora actúa con la autoridad misma de Yahveh, quien se expresa a través de la lluvia, la tormenta y el rayo, como lo denotan algunos textos de la Escritura (Dt 33, 26; Sal 68, 33; 144, 6-7). De igual manera, Julio Treballe expresa que tales culturas diseñaban sellos con grabaciones que representa a la fertilidad y el dominio sobre la tierra, con figuras de mujeres-diosas rodeadas por

---

<sup>178</sup>Cf. Michelle Knight, “The judging prophetess: reading Judges 4–5 in light of Deuteronomy 18:9–22” (document presentado en la conferencia en Lincoln Christian University en 2008 y Trinity Evangelical Divinity School en 2013, Wheaton Illinois, editado en Octubre de 2015), consultado el 15 de octubre 2015 <https://goo.gl/lx3AhC>

<sup>179</sup> Cf. M, Bal, Death and dissymetry. The Politics of Coherence in the Book of Judges. 1980 en *Diccionario de la Biblia: historia y palabra*, Xavier Pikasa (España: Editorial Verbo Divino, 2010), 255, 256.

<sup>180</sup>Cf. Julio Treballe, *Imagen y palabra de un silencio: la Biblia en su mundo* (España: Trotta, S.A., 2008),335,336,340, consultado el 11 de Abril de 2017. ProQuest ebrary.

palmeras<sup>181</sup>. De ahí se entiende la ubicación estratégica que el autor sagrado confiere a Débora, presentándola como “sentada bajo la palmera” (Jc 4,5).

Para Israel, Débora no es una diosa, pero la representan al estilo de las deidades cananeas para conferirle mayor autoridad a su especial misión dentro del pueblo, y darle todo el protagonismo a Yahvé, quien es Dios real y verdadero.

Por otra parte, la historia sobre Débora, está emparentada también con la mitología griega y algunos relatos cretenses. Los capítulos 4 y 5 de Jueces, enaltecen la labor de dos mujeres cuyos nombres hebreos, Débora y Yael, traducen abeja y cabra respectivamente. Es bastante interesante encontrar que los griegos designaban a las profetisas que ofrecían oráculos de tipo militar con el epíteto de “Melissa”, que traduce, abeja. Así mismo, resulta sorprendente que en un relato cretense, Melissa tiene una hermana llamada Amaltheia que curiosamente traduce, cabra, y es la encargada de ofrecer mucha leche a un fugitivo muy particular: el dios Zeus.<sup>182</sup>

Así, lo que el relato israelita y griego quieren dar a entender, es que la figura de la mujer “abeja” y “cabra” constituyen instrumentos en las manos de la divinidad para irrumpir en la realidad humana. Por ejemplo, en Ex 23, 28, Nm 7,20 y Jos 24, 12, Yahveh asegura el envío de abejas y avispas para dispersar a los pobladores de Canaán y asegurar la pertenencia de la tierra a su pueblo elegido. De manera similar, un relato cretense expresa la misma situación: un dios anónimo envió enjambres de abejas para expulsar a los habitantes de la ciudad de Rhraucci.<sup>183</sup>

Investigaciones posteriores desde el punto de vista de la crítica de las tradiciones, podrían establecer la manera en que las historias griegas influenciaron a Israel o viceversa, e incluso, si el mediterráneo y medio oriente antiguo bebieron de una fuente común. Lo interesante, es que la “abeja”, es vista por ambas culturas como representación de las

---

<sup>181</sup> Treballe, *Imagen y palabra de un silencio: la Biblia en su mundo*, 335-336.

<sup>182</sup> Cf. Daniel Vainstub, “Some points of contact between the biblical Deborah war traditions and some greek mythologies”, *Vetus Testamentum* 61 (2011):324, 326.

<sup>183</sup> Cf. Vainstub, “Some points of contact between the biblical Deborah war traditions and some greek mythologies” : 327

mensajeras de lo divino, y el hecho que Israel haya procurado tener su *melissa* propia, no puede pasar inadvertido.

Pilar Fernández expresa que en las culturas antiguas que crecieron en torno al Mediterráneo, la laboriosidad de la abeja, su estructura social, la arquitectura de las colmenas y la miel que producían, llamaron la atención de los pueblos e inicialmente, le atribuyeron connotación real, al punto de incluirla, por ejemplo, dentro de los elementos que representaban las cualidades del faraón en Egipto. Fernández explica que la relación de las abejas y la miel con el mundo divino y trascendente surgió desde la prehistoria y algunas divinidades fueron representadas con este insecto ya que simbolizaba una especie de ser que conectaba al mundo animal con el vegetal y la miel sería el producto de tal comunicación y don exquisito de los dioses a la humanidad<sup>184</sup>.

Al parecer, es en la literatura egipcia donde se encuentran las referencias más importantes no solo de procesos en apicultura, sino del sentido religioso que tenían las abejas<sup>185</sup>; sin embargo serán las culturas griega y romana, quienes elaboren una literatura más abundante al respecto.

La exaltación de la abeja como símbolo de fecundidad y que luego dio pie para considerarla como la Gran Madre, generadora de vida por antonomasia, pudo comenzar hacia el final de la edad del Bronce Antiguo y probablemente en torno a las regiones de Sumer, Anatolia, Europa central y las Islas Mediterráneas.<sup>186</sup>

Respecto al relato de Débora, Fernández comenta que la abeja también ha estado asociada al don de profecía y la elocuencia para hablar. Citando a Flavio Josefo con su obra *Anuncio 70*, quien hace un análisis de la etimología del nombre de Débora, advierte que la raíz de su nombre (*dbr*) está emparentado con el vocablo indoeuropeo *api*, que traduce

---

<sup>184</sup> Cf. Pilar Fernández Uriel, *Dones del cielo. Abeja y Miel en el Mediterráneo Antiguo* (Navarra: Aranzadi, 2011), 19-20, consultado el 25 de marzo del 2017, ProQuest ebrary.

<sup>185</sup> Pilar Fernández explica que los papiros del periodo entre 2700-2200 a.C, en la dinastía XII, constan elementos que dan cuenta del uso medicinal y la significación religiosa de las abejas. Respecto a esto último, la miel de las abejas fue usada para hablar de las lágrimas de Ra, mensajera de la diosa hitita Hannahanna, Cf. Fernández Uriel, *Dones del cielo. Abeja y Miel*, 22.27-28.

<sup>186</sup> C.f. María Gimbutas, *The Gods and Goddesses of Old Europe*, (London: Thames & Hudson, 1974), en *Dones del cielo. Abeja y Miel*, Pilar Fernández Uriel (Navarra: Aranzadi, 2011), 47. Consultado el 25 de marzo del 2017, ProQuest ebrary.

*abeja*. Así, el nombre de la juez y profeta de Israel puede significar “*aquella que es como una abeja*” o “*la que es trabajadora como una abeja*”.<sup>187</sup>

En síntesis, para Fernández:

- Débora es la abeja dirigente: es sagaz, laboriosa y posee la autoridad suficiente para organizar y dinamizar el pueblo<sup>188</sup>.
- Débora es la mujer profetisa (*nebiah*) que habla en nombre de Dios y juzga, salva y dirige a Israel. Estos elementos la unen a los aspectos de la expresión femenina de lo sagrado.<sup>189</sup>
- Es instrumento de la divinidad e intermediara entre ésta y los hombres<sup>190</sup>
- El calificativo que le otorga el cántico (Jc 5) como “Madre de Israel”, la emparenta con más fuerza al arquetipo de la diosa madre o la “Gran Madre”, del Mediterráneo antiguo.<sup>191</sup>
- Débora es esposa del *fulgurante*, (Lapidot) e impulsa a la batalla al *relámpago* (Baraq), mostrando a la abeja, diosa femenina y de la tierra, en relación esponsal con el dios del cielo. Israel toma esa figura y la traslada a Débora para verla como Profeta, Juez y Madre de Israel.<sup>192</sup>

### **Conclusión. Débora en relación con otras culturas**

La revisión de este apartado de la conexión de la simbología y semántica de la historia de Débora, con las culturas cananea, griega y egipcia, deja entrever que la construcción del personaje dentro de la narración no es algo fortuito o improvisado. La mujer que libertó a Israel de una situación penosa en Canaán, ciertamente fue una mujer muy importante y dada la cosmología común en torno a las palmeras, los rayos, las abejas y la miel, adquirió toda una ornamentación literaria que la vinculara con lo divino, le diera autoridad y

---

<sup>187</sup> Fernández, *Dones del cielo. Abeja y Miel*, 65-66.

<sup>188</sup> Cf. Fernández, *Dones del cielo. Abeja y Miel*, 66.

<sup>189</sup> Cf. M, Bal, “Anti-covenant. Counter Reading Women’s Lives in the Hebrew Bible”, JSOT SuppSer,81, Sheffield, 113-132, en *Dones del cielo. Abeja y Miel*, Pilar Fernández Uriel (Navarra: Aranzadi, 2011), 66-67.

<sup>190</sup> Cf. Fernández, *Dones del cielo. Abeja y Miel*, 67

<sup>191</sup> Cf. Fernández, *Dones del cielo. Abeja y Miel*, 67

<sup>192</sup> Cf. M, Buber, *La fede dei profeti* (Marietti, Casale Mo, 1983), en *Dones del cielo. Abeja y Miel*, Pilar Fernández Uriel (Navarra: Aranzadi, 2011), 66-67.

capacidad de gobierno ante un pueblo, sin que esto provocara la negación de la divinidad y soberanía de Yahvé, el único Dios de Israel.

Por último, la fuerte relación de Débora con la dimensión religiosa de las abejas, muestra el reconocimiento de un componente comunicativo alto, por tanto, no se trata de una persona que posee una gracia particular por un momento, sino que su esencia más pura está en ser canal de comunicación entre lo humano y lo divino.

## 2.8 Débora en la tradición judía y cristiana

El Antiguo Testamento que poseen los cristianos, es una herencia legada por el pueblo judío, y al estar “espiritualmente unidos a la raza de Abraham”, la Iglesia no puede “olvidar que se nutre de la raíz del buen olivo en que se han injertado las ramas del olivo silvestre que son los gentiles” (NA, 4)<sup>193</sup>. Por ello, la Pontificia Comisión Bíblica insiste en que es justo en el seno del judaísmo, de manera especial en el periodo intertestamentario, donde emergen los primeros trabajos exegéticos sobre la Escritura que dan cuenta del uso de técnicas especiales y métodos concretos para la interpretación bíblica. Grandes personajes de la Iglesia como Jerónimo y Orígenes, se nutrieron de la vasta producción exegética rabínica y de esta manera contaron con muy buenas herramientas para interpretar adecuadamente los textos del Antiguo Testamento<sup>194</sup>.

Siendo que los primeros exégetas de la Biblia fueron los mismos judíos<sup>195</sup>, no se puede obviar o ignorar lo que ellos mismos afirman de sus textos, a partir de la metodología particular con los cuales los abordan. Como diría Ana Francisca Vergara, es preciso abrirse a la tradición exegética judía para leer de una manera diferente el Antiguo Testamento y extractar tesoros escondidos que una lectura cristiana occidental, quizás no

---

<sup>193</sup> Pablo VI, “Declaración *Nostra Aetate*”, consultada el 12 de Abril de 2017. <https://goo.gl/BJdXL9>

<sup>194</sup> Cf. Pontificia Comisión Bíblica, *La interpretación de la Biblia en la Iglesia*, 56.

<sup>195</sup> La expresión aplica tanto para los redactores de los textos del Antiguo como del Nuevo Testamento, dado que quienes escribieron la literatura que compone este último, o bien eran judíos que aceptaron a Jesús como Mesías y por ende conocían su Escritura y los métodos de interpretación de la época, o bien, se alimentaron de fuentes, orales o escritas, producidas por Judíos que creyeron en Jesús. Así, es preciso que la “Academia Cristiana” reconozca que si se debe hablar de grandes exégetas, la mirada no puede partir desde los Padres de la Iglesia. Los verdaderos pioneros de la exégesis bíblica se encuentran en el pueblo judío.

puede captar por sí misma<sup>196</sup>; tal acercamiento permitirá ofrecer al creyente un contacto con la Escritura, que trasciende lo meramente intelectual y le lleva al plano existencial, con capacidad de cuestionarse, maravillarse y alegrarse con la novedad permanente de los textos.

### **2.8.1 Débora desde el planteamiento del libro de los Jueces y la teología de la historia deuteronomista.**

El libro de los Jueces, reporta la aparición de Débora en la vida de Israel, cuando aún no existía la monarquía<sup>197</sup> (Jc 19,1) y según el mismo libro lo reporta, eran tiempos en los que “los hijos de Israel hicieron lo que desagradaba a Yahvé, dando culto a los Baales...Entonces se encolerizó Yahvé contra Israel. Los entregó en manos de salteadores que los despojaron, los dejó vendidos en manos de los enemigos de alrededor y no pudieron ya sostenerse ante sus enemigos...” (Jc 2, 11.14) La salvación para Israel llegaría en la figura de unos personajes llamados “Jueces”, quienes, suscitados por el mismo Yahvé, salvaban al pueblo de la mano enemiga mientras estaban con vida, y por una razón muy especial: “porque Yahvé se conmovía de los gemidos que proferían ante los que los maltrataban y oprimían” (Jc 2, 18b) Al morir el juez, el pueblo recaía en la idolatría<sup>198</sup>, y el ciclo volvía a iniciar<sup>199</sup>.

La obra de Jueces presenta un total de doce elegidos por Yahvé, como personas aptas para salvar a Israel de la mano enemiga y también de la idolatría y el olvido de su fe,<sup>200</sup> entre estos Débora.

---

<sup>196</sup> Cf. Ana Francisca Vergara Abril, “Abrir la Biblia cristiana en clave judía. Midrash y Targum, una manera de interpretar” (Mg diss., Pontificia Universidad Javeriana, 2012),171.

<sup>197</sup> Cf. Philippe Abadie, *El libro de los jueces* (Navarra: Verbo Divino, 2005), 6. Este autor determina que el Juez es Baraq y no Débora, en la lista breve que presenta en la página 5.

<sup>198</sup> Cf. Carl Friedrich Keil, Franz Delitzsch, *Comentario al texto Hebreo del Antiguo Testamento. Pentateuco e Históricos* (Barcelona: CLIE, 2008),1290. Consultado el 11 de Abril de 2017. ProQuest ebrary.

<sup>199</sup> Cf. Samuel Almada, “Hacer justicia en los límites de la anarquía,” *Revista de Interpretación Bíblica Latinoamericana RIBLA* 60 (2008):35-36.

<sup>200</sup> Cf. Ludvik Málek, Carlos Zesati Estrada y Carlos Junco Graza, *El mundo del Antiguo Testamento* (Navarra: Verbo Divino, 2012), 102-104. Los autores, no otorgan el rol protagónico como juez a Débora y la presentan en dupla con Barac.

No obstante, como indica Lawson Younger, cada juez representa no solo una intervención salvífica de Dios sino que es un indicador de una debilidad particular del pueblo.<sup>201</sup> Para el caso de la historia sobre Débora, la debilidad estaría en la línea de la idolatría, según lo señala Jc 4, 1-3, y también en la falta de liderazgo de Baraq, quien aparentemente es el jefe del ejército, aunque el texto guarda silencio respecto a su función dentro del pueblo. Puede que tal omisión sea intencional y refuerce la anotación que en aquel tiempo, había crisis de liderazgo masculino y aunque los hombres tenían una serie de responsabilidades frente al pueblo, les faltaba valentía y decisión para encararlas.

Ahora bien, no se puede perder de vista que el libro de los Jueces y por ende, la historia de Débora, se inscriben dentro la corriente deuteronomista<sup>202</sup>, donde la teología del Deuteronomio está latente y según Martin Noth, el propósito de la escuela escritora es poner en evidencia que la desobediencia a Yahvé, conlleva al desastre<sup>203</sup>. Si en el relato Baraq se muestra como el juez que no es capaz de asumir lo que le corresponde, Débora surge como aquella que siempre está dispuesta a escuchar, obedecer, enseñar y movilizar al pueblo para que el desastre -pecado- no vuelva a ocurrir y se establezca de verdad la paz en el territorio y la armonía en las relaciones.

Siendo la historia de Débora, uno de los elementos más antiguos del libro (pre-deuteronomista), junto con los relatos sobre Otniel, Ehud, Jefte, Gedeón y Sansón, es parte de la descripción de un movimiento de idolatría-infidelidad/opresión-libertad, que se da de norte a sur en el territorio que ocupa el pueblo de Israel, cuyos líderes carismáticos pudieron actuar de manera contemporánea, cada uno en sus territorios<sup>204</sup>. Partiendo de este hecho, Débora representa un caso atípico dentro de todos los movimientos de lucha por la tierra y la fidelidad que se estaban presentando en la época del asentamiento de Israel en Canaán. Por tanto, hace parte de una experiencia particular que logró impactar la vida de alguna comunidad al norte de Israel, cuya historia fue digna de recordación, repetición y transmisión.

---

<sup>201</sup> Cf. K Lawson Younger Jr., *The Niv application commentary.Judges-Ruth* (Michigan: Zondervan, 2002), 23.

<sup>202</sup> Cf. Lawson, *The Niv application commentary.Judges-Ruth*, 30.

<sup>203</sup> Pablo Torijano, "La historiografía bíblica", *Historia de la literatura hebrea y judía*, dir. Guadalupe Seijas (Madrid: Trotta, 2014),72.

<sup>204</sup> Torijano, "La historiografía bíblica", 77.

Finalmente, según uno de los planteamientos del libro de los Jueces, la situación del pueblo no es óptima debida entre otras cosas a que no existen los reyes, es decir, una autoridad de sucesión que garantice la seguridad y bienestar del pueblo. ¿Por qué entonces se habla en el texto que Débora era gobernante en aquel tiempo?<sup>205</sup> Para Isabel Gómez-Acebo, la respuesta reside en que para la época de los hechos, Israel está en condición de inferioridad frente a sus enemigos que manejan materiales como el hierro, para usarlo en carros de combate. En un contexto así, los condicionamientos sociales se rompen, y los talentos individuales surgen, para hacer cuanto más se pueda para lograr bienestar.<sup>206</sup>

De esta manera, Débora dentro del libro de los Jueces y a la luz de la teología Deuteronomista, será una mujer de autoridad en el pueblo, con especial capacidad para escuchar y transmitir la palabra de Yahvé, y ante la cobardía del varón que debe asumir un rol específico, ella no teme en tomar las riendas de la situación y conducir los hechos hacia la liberación de Israel.

## 2.8.2 Historia de Débora: ¿Midrásh?

La actividad *deráshica* (interpretativa) judía de la Escritura, se puede hallar incluso antes del año 70 dC, teniendo un significado al interior de la misma Biblia, en relación con el “indagar, consultar, buscar” e incluso, “exigir”, cuando es Dios quien ejerce *derash*.<sup>207</sup>

Es en la época rabínica donde el término *mirash*, se acuñará en relación con una explicación o exposición de la Escritura<sup>208</sup> y si bien la recopilación de la Ley oral y su justificación exegética en los *midrashim*, ocurrió gracias al trabajo de los tanaitas entre los siglos I-III d.C<sup>209</sup>, los elementos que retoma parten de una transmisión de tradiciones

---

<sup>205</sup> Mercedes Navarro, *Violencia, sexismo, silencio. In-conclusiones en el libro de los Jueces* (Navarra: Verbo Divino, 2013),10.

<sup>206</sup> Isabel Gómez-Acebo, “Muerte y mujeres en la biblia hebrea”, *Relectura del Éxodo*, ed. Isabel Gómez-Acebo (Bilbao: Desclée de Brouwer,2006),29.

<sup>207</sup>194Cf. Miguel Pérez Fernández, “Literatura rabínica. Capítulo III Midras”, en *Literatura judía intertestamentaria*, G. Aranda Pérez., F. García Martínez., M. Pérez Fernández (Navarra: Verbo Divino, 1996), 470.477.

<sup>208</sup> Cf. Pérez, “Midras”, en *Literatura judía intertestamentaria*, 477.

<sup>209</sup>Cf. Miguel Pérez Fernández, “Literatura Rabínica. Capítulo I Introducción”, en *Literatura judía intertestamentaria*, G. Aranda Pérez., F. García Martínez., M. Pérez Fernández (Navarra: Verbo Divino, 1996), 422.

narrativas que se remontan incluso, a varios siglos antes de Cristo, con el ánimo de conectar con figuras fundacionales como Moisés.<sup>210</sup>

Ahora bien, existen diversos tipos de *midrashim*, unos emanados del contexto litúrgico, otros del académico, y otros, especialmente los narrativos, de un contexto diverso que permitía su transmisión en círculos menos oficiales y más abiertos,<sup>211</sup> cuyo interés está más centrado en hacer una crónica bíblica o re-escribir la biblia, para solventar problemas de ausencias de información de los textos, relatar historias que poseen una enseñanza útil para el pueblo,<sup>212</sup> la apologética o la historiografía.<sup>213</sup>

Aunque la perícopa de Jc 4, 4-10, lógicamente no hace parte de los *midrashim* producidos en la época rabínica, las indicaciones previas sirven para señalar que el método *midráshico* ya hacía parte de Israel desde siglos anteriores; por tanto, dadas las relaciones encontradas del pasaje con la historia del pueblo de Israel en el desierto y las fuertes conexiones con personajes como Moisés y Josué, el caso de la historia de Débora puede constituir un caso de “*midrásh* de la época”, en el que la Biblia se está recontando, teniendo como foco la gesta liberadora que obró Dios por medio de Moisés al sacar al pueblo de Egipto.

El caso de Débora, no sería ni mucho menos el primer caso de *midrásh* al interior de la biblia. Partiendo de un planteamiento de Julio Trebolle quien establece que el mismo proceso redaccional de los textos constituye un proceso exegético, cuyo resultado final es la Escritura, se evidencia una tradición interpretativa que en la época Persa e incluso, siglos posteriores, estuvo abierta a modificaciones, interconexiones y reinterpretaciones.<sup>214</sup> Por ello se encuentra que Jr 3,1 hace un *midrásh* de Dt 24,1-4; y desde lo narrativo, se tiene que Gn 9, 1-7 constituye en la historia de Noé, un *midrásh* del relato de la creación del Hombre en Gn 1, 26-29, donde se amplían y especifican elementos nuevos. La conexión entre personajes tipo también es habitual en los

---

<sup>210</sup> Cf. Pérez, “Literatura Rabínica. Capítulo I Introducción”, en *Literatura judía intertestamentaria*, 421

<sup>211</sup> Cf. Pérez, “Midras”, en *Literatura judía intertestamentaria*, 478-479.

<sup>212</sup> Cf. Pérez, “Midras”, en *Literatura judía intertestamentaria*, 479.

<sup>213</sup> Cf. Pérez, “Midras”, en *Literatura judía intertestamentaria*, 499.

<sup>214</sup> Cf. Pérez, “Midras”, en *Literatura judía intertestamentaria*, 501.

*midrashim* bíblicos, donde se otorgan características del modelo, al nuevo personaje, ej: Adam-Noé; Moisés-Josué.<sup>215</sup>

Así las cosas, retomando los elementos esbozados en apartados anteriores, Débora estaría íntimamente enlazada a Moisés, Josué y Samuel desde la línea profética, legislativa y de enseñanza, por cuanto ejerce una labor de liderazgo, unificación del pueblo en torno a una misma fe y la enseñanza de preceptos para formar comunidad, a partir de la Palabra revelada.

Respecto a Moisés, Débora también surge como respuesta a un momento de dificultad y de gran opresión del pueblo. No obstante, la figura de Moisés tiende a parecerse más a la de Baraq, que a la de Débora, ya que ambos tienen momentos de duda y evasión frente a la misión encomendada. Por ejemplo, el diálogo que sostiene Débora con Baraq en Jc 4, 6-8, es muy similar al que tiene Moisés con Yahvé en Ex 3, 7-15; 4, 10-16, en el que se presentan excusas para no asumir la misión encomendada. “Perdona, Señor, pero yo no tengo facilidad de palabra... Te lo suplico, Señor, envía a cualquier otro” (Ex 4, 10.13). Incluso, en Ex 33, 12-17, Moisés plantea la posibilidad de seguir caminando por el desierto con el pueblo, a condición que Yahvé marche con ellos, tal como lo pide Baraq a Débora.

Respecto a Josué, la relación es también de tipo tribal dado que ambos pertenecen a la tribu de Efraín, (Nm13, 8. Jc 4,5) y según Jc 2,8-9 y Jc 4,5, Débora administraba justicia donde fue enterrado Josué, en la montaña de Efraín. Es posible que la palmera bajo la cual se sienta Débora (Jc 4,5), sea un símbolo del rebrote de Josué, bajo el cual se ampara Débora para conducir al pueblo.

Por otra parte, la conexión entre Débora y Samuel se establece a partir del ejercicio mismo del gobierno, pues según 1Sm 7,15-16, Samuel también gobernó en el mismo territorio que lo hizo Débora, y además “actuó como juez en Israel durante toda su vida. Cada año hacía un recorrido por Betel, Guilgal, y Mispá y desde todos esos sitios juzgaba a Israel. Después regresaba a Ramá, donde tenía su casa, y seguía juzgando a Israel”. Al igual que ella, Samuel no entró en confrontación bélica con ningún pueblo enemigo, pero su labor

---

<sup>215</sup> Cf. Pérez, “Midras”, en *Literatura judía intertestamentaria*, 503.

de intercesión por el pueblo desde lo sacrificial y litúrgico, fue suficiente para generar beneficios al pueblo (1Sm 7, 9-14).

Sin embargo, existen diferencias que ubican a Débora en un nivel diferente a Samuel. Para empezar, en el texto bíblico no se menciona que Samuel haya realizado un desplazamiento más allá del territorio de Efraín, a excepción del momento en que unge como rey a Saúl y a David, en Belén de Judá (1 Sm 9,26-27; 16, 1).

Aparentemente, Samuel ejerce una misión más itinerante en comparación con Débora, a quien se le ubica en un solo punto, entre Ramá y Betel, en las montañas de Efraín (Ver Anexo 7. Ubicación ejercicio profético de Débora). No obstante, ella logra romper la barrera de su propia tribu, no para satisfacer un capricho del pueblo, como lo hace Samuel, sino para asumir una labor casi al estilo del rey ideal, que sale junto a los suyos, delante de ellos, para comandar la batalla.

Ahora bien, desde el punto de vista semántico, es sugerente la ubicación de Débora, pues se halla en medio de dos santuarios y en las montañas, Ramá y Betel. Es decir, todo habla que estaba ubicada en una geografía teológica importante: en medio y junto al lugar donde Dios se manifiesta: los sitios de culto y la montaña.

Por ello, Débora no puede ser considerada como una jueza más o una lidereza importante, sino como una mujer que logra estar y permanecer de continuo, en el ambiente donde Dios se manifiesta. Por tanto, la familiaridad con Dios se traduce, por parte de Débora, en capacidad para escucharle, transmitir su enseñanza y actuar como Él en la tarea de guiar con fidelidad al pueblo; respecto a Dios, constituye una prueba de la factibilidad y naturalidad con la que Dios es también amigo de mujeres y las considera aptas y dignas para estar a su servicio.

Por lo expuesto anteriormente, la perícopa de Jc 4, 4-10 y en general, la historia de Débora y Baraq, pueden estar funcionando como un midrásh narrativo que toma también elementos de personajes tipo, para contar de manera novedosa y contextualizada la historia. Así, la manera en que Israel se libró de un enemigo fuerte en tiempos previos a la monarquía, gracias a la intervención de una mujer, fue en definitiva importante y

diferente a otras gestas. Por tanto, si bien se dan elementos de continuidad, también se observa algo de actualización, en donde la situación actual es leída desde la opresión vivida en Egipto y la lucha por la tierra, como en tiempos de Josué. Así, el relato adquiere un ropaje que lo equipara a los momentos fundantes del Israel pre-monárquico, y la mujer que consigue la victoria, es contada en relación con Moisés y Josué, pero no exactamente como ellos, pues lo singular de esta mujer está en que no tiene miedos ni taras para actuar; ella es la de la iniciativa y posee un respaldo singular de parte de Dios.

Este aspecto, puede representar uno de los elementos de novedad de la escritura midráshica de este acontecimiento, por cuanto una persona puede llegar a ser constante anuncio de la Palabra en la medida que convoca, recuerda, instruye, toma la iniciativa, respalda y acerca a Dios. Adicionalmente, el recurso al midrásh sirve para hacer explícita que la posibilidad del liderazgo y el gobierno no consisten en labores restringidas a los varones, sino que una mujer también puede y está en capacidad de enseñar la Ley y gobernar con justicia. No se trata entonces de ver en Débora, una versión femenina de Moisés, Josué o Samuel. Se trata de ver a Débora como modelo singular y autónomo de servicio a Dios.

En síntesis, lo importante de este relato reside en que constituye el testimonio de una comunidad particular, para quien una mujer extraordinaria con conocimiento de la Ley de Dios, los gobernó y animó de manera excepcional, y su intervención en la historia permitió la unidad y supervivencia del pueblo. La gesta fue tan importante que se mantuvo en la memoria y tradición oral de la comunidad y al ser revestida de elementos que la anclan con personajes emblema, logró hacer parte de la historia común de Israel, como un elemento sugestivo que le habla a las demás comunidades respecto a que Dios también habla y salva en femenino.

### **2.8.3 Débora y la tradición rabínica**

La actualización del relato de Débora, no terminó en la Escritura misma, sino que resultó digno de ser transmitido y comentado por los maestros y rabinos, en textos anexos al *Talmud* como los *Tosafot* y en algunos *midrashim*.

Para empezar, el rabino Moshé Kordovero comenta que Débora hace parte de las siete mujeres profetas de Israel, junto con Sara, Myriam, Ana, Abigail, Hulda y Esther. Al parecer, Débora ejerció su actividad como juez y profeta en tiempos de Pinjás, hijo de Eleázar, quedando patente que el espíritu del Señor se posa de igual forma sobre hombres y mujeres. El rabino indica que la historia sobre esta mujer importante de Israel llega a través de la *Torá* y del *midrash*. En este sentido, parece haber una conexión entre Débora, niñera de Rebeca que murió en Betel (Gn 35,8) y que fue enterrada bajo un terebinto y la juez de Israel, quien enseñaba bajo una palmera. Así mismo, el rabino Moshé establece que en la época de Débora, la instrucción del pueblo judío era escasa,<sup>216</sup> aspecto que justifica y a la vez engrandece el papel de Débora como maestra de la *Torá* para el pueblo.

Lisa Aiken dedica en su libro “Ser una mujer judía. Antología sobre la Mujer Judía”, un capítulo para hablar de “La mujer como redentora del pueblo judío” y entre la lista figuran Débora y Yael, presentes en Jueces 4. Al nombrarlas como redentoras del pueblo, habla de que su misión está en línea con la misión de la primera mujer creada, Eva, que consiste en ser *ezer kenegdó*, una ayuda frente al varón para ayudarlo a descubrir sus limitaciones, canalizar sus potencialidades, y partiendo de que la mujer posee mayor objetividad que el varón, es ella quien posee un conocimiento más objetivo de la voluntad de Dios, deberá oponerse al varón, cuando sus acciones estén en contra del querer divino.<sup>217</sup>

Bajo esta perspectiva, habrá de entenderse el rol que cumplen Débora y Yael en el momento histórico que les corresponde vivir. Lisa Aiken afirma que Débora fue la única “mujer juez en la historia judía, y también profetiza” y fue la mujer judía de mayor renombre de su generación, durante la época en que Israel era gobernado por los jueces. Incluso se afirma que en los tiempos de Débora, ningún hombre tenía cualidades suficientes para ser juez y por ello todos los israelitas la buscaban para que mediara entre ellos<sup>218</sup>.

---

<sup>216</sup> Cf. Moshé Kordovero, *The palm tree of Deborah*, ed. Alfasa Shelomo (New York: ISLC,2009),83-84. Consultado el 12 de Abril de 2017. <https://goo.gl/MRC442>

<sup>217</sup> Lisa Aiken, *Ser una mujer judía. Antología sobre la Mujer Judía* (Jerusalem-Bogotá: King Salomón Torah & Arts, 2003), 97.

<sup>218</sup>Cf. Aiken, *Ser una mujer judía*, 115.

Respecto al esposo de Débora, se afirma que es Barak. Lisa Aiken expresa que era un hombre ignorante y simple y su esposa, fiel a su misión esencial, lo exhortaba a canalizar sus potencialidades en aras de obtener un lugar en el mundo futuro. La manera en que Débora fue ayuda para él, está en relación con un saber particular que ella tenía y consistía en fabricar las mechas para los candelabros del Templo; su esposo era el encargado de llevarlas al santuario. Dado que las llamas de las mechas realizaban la gloria de Dios, Él, en recompensa, según consta en el *Yalkut Shimoni*<sup>219</sup>, concedió a Débora una “luz espiritual que brilló sobre todo el pueblo judío al designarla juez<sup>220</sup>”.

En torno a la confrontación con el ejército de Sísara, Lisa Aiken dice que Dios había ordenado a Barak el reclutamiento de los diez mil hombres para enfrentar al ejército enemigo, pero éste temió llevar a cabo la orden recibida por parte de Dios. Así, Débora fue la única capaz de estimular a Israel al combate y esto le valió merecer el honor, junto con Yael, de ser elogiadas como agentes principales de la victoria<sup>221</sup>. Citando a Metzudat David, Meam Loez, y Arbanel, en su comentario sobre Jueces 5,7, Lisa Aiken expresa que, si bien Débora fue gran profeta y juez, en el cántico se le otorga el rol más importante y fue el de ser madre del pueblo judío. Como madre de la nación, ruega para que haya un cambio de vida a partir del castigo por delitos cometidos.<sup>222</sup>

Interesante y muy amplia es también la presentación que hace el rabino Shlomo Aviner Hacoheh en su libro “Mujer virtuosa”, de lo que el judaísmo dice sobre Débora. Citando apartes del *Talmud*, comentarios de grandes rabinos, composiciones midráshicas y apartes de los *Tosefor*<sup>223</sup> describe el perfil espiritual, humano, femenino y profético de Débora.

El rabino Sholomo, destaca que las mujeres de Israel tienen más fe y mayor capacidad de soportar las crisis en comparación con los hombres. Recurriendo a Myriam, habla del pozo de espiritualidad que ella y toda mujer judía poseen como “el poder fundamental e

---

<sup>219</sup> Compendio de textos midráshicos, con comentarios *hagádicos* y *halalícos* de los libros de la TaNaK y versos específicos de los mismos. Para mayor indagación <https://goo.gl/8CkioB>

<sup>220</sup> Cf. Aiken, *Ser una mujer judía*, 115-116.

<sup>221</sup> Cf. Aiken, *Ser una mujer judía*, 116.

<sup>222</sup> Cf. Aiken, *Ser una mujer judía*, 117.

<sup>223</sup> Recopilación de textos tanaítas que no fueron incluidos en la *Mishná*. Jacob, Newman, y Gabriel Silván, *Judaísmo A-Z. Léxico ilustrado de términos y conceptos*, (Jerusalem: Departamento de Educación y Cultura Religiosa Sionista, 1983), 321, en “Abrir la Biblia cristiana en clave judía. Midrash y Targum, una manera de interpretar”, Ana Francisca Vergara Abril (Mg diss., Pontificia Universidad Javeriana, 2012), 63-64.

interior de la nación, oculto en las hijas de Israel [...] no se deprimen con facilidad y continúan colaborando para construir a las generaciones venideras y al resto de las generaciones de todo el Pueblo de Israel”<sup>224</sup>; Débora entonces, es también contenedora de este pozo de resiliencia y cooperación con el plan divino.

Respecto al hecho de que Débora fuese profeta y juez, y que evidenciara roles de autoridad y gobierno, el rabino Sholomo explica que si bien, dentro de las funciones de las mujeres en la sociedad de Israel no se contempla el gobierno, pues según el tratado *Nida* de la *Toseftá* se habla de elección de reyes y no de reinas (Dt 17,15), Débora pudo gobernar gracias a un mandato divino y actuaba según las instrucciones que recibía de manera directa de Dios, es decir, del Espíritu Sagrado. Adicionalmente, explica que en el tratado *Babá Kamá* de la *Toseftá*, está indicado que una mujer no puede gobernar por imposición pero, si es por consenso del pueblo, la mujer puede acceder a un cargo de autoridad<sup>225</sup>.

Teniendo en cuenta

que ciertas profecías son, igualmente, válidas para dichos casos y se escribieron para que en el futuro puedan ser usadas como guía, basándose en lo acontecido en una situación pretérita similar.[...]Por lo tanto si vieron la necesidad de relatarnos sobre una mujer que alcanzó la cima del reinado de Israel y la cúspide de su estamento militar, es para enseñarnos que esta situación se repita en el futuro. Para que si se cristaliza, esa profecía nos oriente cómo relacionarnos con dicha situación y cómo deberíamos reaccionar.<sup>226</sup>

Unido al tema del liderazgo de Débora, se hace énfasis en que fue la única mujer en ostentar el rol de gobernante en el grado más alto y lo ejerció de manera pública y recatada, “Bajo la palmera”, es decir, no en su casa, pues no era bien visto que una mujer recibiera en su casa a hombres diferentes de su esposo.<sup>227</sup>

---

<sup>224</sup> Sholomo Aviner Hacoheh, *Mujer Virtuosa*, (Jersusalem-Bogotá: King Salomón, 2006),155

<sup>225</sup> Cf. Aviner Hacoheh, *Mujer Virtuosa*, 161.

<sup>226</sup> Aviner Hacoheh, *Mujer Virtuosa*, 163.

<sup>227</sup> Cf. Aviner Hacoheh, *Mujer Virtuosa*, 164-165

Siendo tan virtuosa y valorada Débora, los grandes sabios solo le refutan una actitud y es la del orgullo al hacer venir a su presencia a Baraq y no ir ella hacia él, dado que era una persona especial dentro del pueblo.<sup>228</sup> Dado que se percibe altivez en este comportamiento, Débora perdió la profecía, según está escrito en el Tratado *Pesajim* 66b de la Mishná “Aquel que demuestra orgullo...si es profeta, la profecía de aleja de él”<sup>229</sup>. Este mismo tratado afirmará que este hecho no disminuye en absoluto la grandeza espiritual de Débora.<sup>230</sup>

A este respecto, el rabino comenta que la sólida espiritualidad de Débora fue lo realmente decisivo para poder ser profetiza y juez. A pesar de trabajar en algo humilde como fabricar mechas, su honda espiritualidad le valió para influenciar a Barak y al ejército e infundirles valor para la lucha. Dice el rabino:

Esta situación sirvió como ejemplo para las generaciones futuras. Una persona con una fuerte espiritualidad, aunque no pertenezca a la clase dirigente, es capaz, gracias a su poder de influencia, de llegar a ser un líder y de orientar y alentar a aquellos que se ocupan de reunir al pueblo, aún en una época de dispersión y desunión como la de los días en que gobernaban los jueces.<sup>231</sup>

Para dar cuenta de la producción midráshica, a continuación se transcribe la versión del midrash sobre Débora, como lo presenta el rabino Sholmó en su libro, cuya fuente es el Libro *Taná Debé Eliyahu*

En el libro Taná Debé Eliyahu se dijo: El esposo de Devorah era un ignorante. Ella le dijo: Ven, haré para ti mechas. Llévalas al Santuario de Shiló y así te codearás con las personas más dignas y podrás obtener con esto el Mundo Venidero. Así fue, ella le fabricaba mechas y él las llevaba al Santuario...El esposo, se llamaba Lapidot (en español, antorchas), debido a las mechas que fabricaba su esposa. Las hacía concienzudamente muy anchas para que dieran mucha luz. El Todopoderoso, que escudriña los corazones, en lo más profundo del ser humano, le dijo: Devorah, tú te

---

<sup>228</sup> Cf. Aviner Hacoheh, *Una mujer virtuosa*, 166.

<sup>229</sup> Aviner Hacoheh, *Una mujer virtuosa*, 166.

<sup>230</sup> Cf. Aviner Hacoheh, *Una mujer virtuosa*, 166.

<sup>231</sup> Cf. Aviner Hacoheh, *Una mujer virtuosa*, 167

afanaste para hacer que haya mucha luz en Mi Santuario Yo también, haré que tu luz se acreciente en Yehudá y en Yerushalayim, por encima de las Doce Tribus”.<sup>232</sup>

### **Conclusión Débora en la tradición judía**

La tradición rabínica reconoce a Débora como una juez y profeta legítima, que ejercía su autoridad por mandato divino y estaba muy por encima, en sabiduría y espiritualidad, respecto a los hombres de su época. Vista como pozo de sabiduría y resiliencia, Débora hace parte de las siete grandes mujeres de la tradición judía, importante por su capacidad para enseñar la Torá y lograr la unidad del pueblo.

Para la tradición judía, Débora resulta ser una mujer importante, cuya vida es digna de estudio y admiración, por cuanto fue una mujer que sabía vivir la ley de Dios y enseñarla al pueblo, a tal punto, que las nuevas generaciones pueden aprender de ella, para hacer de una espiritualidad sólida, el motor de cambio de una nación que se encuentre desorientada y dividida.

La manera en que la literatura rabínica se expresa sobre Débora, da cuenta de la huella que ha dejado impresa en la conciencia colectiva del pueblo, la cual no ha podido ser borrada con el trasegar del tiempo. Así como generación tras generación se habla de Moisés, Débora también es objeto de especial memoria que permite actualizar la experiencia de Dios en el presente, sin importar que sea mujer. Como madre de Israel, su gesta permitió la supervivencia de sus hijos para que con sus vidas fueran fieles al único Dios de Israel.

#### **2.8.4 Débora y los Padres de la Iglesia**

La tradición judía no ha sido la única que ha mantenido la memoria de Débora a través del tiempo. Los padres de la Iglesia, también han considerado de interés y utilidad para la fe, hablar de esta mujer y referirse a cuanto de bueno y virtuoso hay en su vida, desde los comentarios que realizan tanto a la historia de Débora descrita en la prosa (Jc 4), como

---

<sup>232</sup>Cf. Aviner Hacoen, *Una mujer virtuosa*, 175.

en el cántico que entona con Baraq (Jc 5). Entre los padres que hacen comentarios sobre Débora se encuentran padres griegos y latinos, quienes no escatiman detalles para enaltecer a esta mujer y proponerla como modelo de fe.

Juan Crisóstomo (+ 407), padre griego, quien se caracterizaba por realizar una exégesis donde se privilegiaba el sentido literal o evidente, aunque no dejaba de lado la tipología,<sup>233</sup> respecto a Débora afirmó que “las mujeres prudentes y buenas, que tienen el poder de encaminar los sucesos y a sus maridos hacia el bien, deben ser imitadas”<sup>234</sup>. En su homilía sobre el Evangelio de Juan, afirmaba respecto a las mujeres que

nada es más fuerte que la mujer piadosa e inteligente para corregir al hombre y modelar su alma en la forma que ella desee...Podría mencionar a muchos hombres crueles e indómitos que así se amansaron...por otro lado, Débora, Judit y otras muchas mujeres dirigían los éxitos de hombres que eran generales...<sup>235</sup>

Ambrosio de Milán (+ 397), padre latino, que se formó gracias a los escritos de Orígenes y otros autores cristianos<sup>236</sup>, no ahorra elogios para Débora cuando dice que “El éxito de Débora como guía, juez y profetisa demuestra que lo que hace fuerte a una persona no es el sexo sino el valor”.<sup>237</sup> Llama la atención que Ambrosio considera que Débora era viuda y su hijo era Baraq, probablemente a causa de su proximidad y el apelativo que ella recibe en Jc 5,2 de ser la madre de Israel<sup>238</sup>. Con este aspecto en mente, en su escrito *Sobre las viudas*, Ambrosio indica inicialmente sobre Débora

En verdad, nos enseñó que las viudas no solo tienen necesidad de la ayuda del hombre sino que son una ayuda para los hombres: la que no se echó para atrás por la

---

<sup>233</sup> Cf. John R. Franke, Introducción a *La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia y otros autores de la época patristica*, ed. Thomas C. Oden (Madrid: Ciudad Nueva, 2009), 37.

<sup>234</sup> Juan Crisóstomo, “Homilías sobre el Ev. De Juan, 61, 3-4” en *La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia y otros autores de la época patristica*, ed. Thomas C. Oden (Madrid: Ciudad Nueva, 2009), 180.

<sup>235</sup> Crisóstomo, “Homilías sobre el Ev. De Juan,” 181.

<sup>236</sup> Cf. Franke, Introducción a *La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia*, 37.

<sup>237</sup> Ambrosio, en *La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia y otros autores de la época patristica*, ed. Thomas C. Oden (Madrid: Ciudad Nueva, 2009), 181.

<sup>238</sup> Cf. de la nota a pie de página, *La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia*, 182.

debilidad del sexo, asumió los cometidos que deberían desempeñar los hombres, y, una vez asumidos los cumplió perfectamente.<sup>239</sup>

Prosiguiendo en su escrito, indica que en tiempos de los jueces, los israelitas no podían ser gobernados con equidad, y las frecuentes guerras en diferentes lugares hacían que no hubiesen hombres para asumir la misión del gobierno. Por tal razón, Débora fue elegida y constituye un caso único para Israel, con una intención especial de demostrar que el genio femenino, su “deber de virtud”, puede y debe estar en posiciones de gobierno que ostentan los hombres.

Así una sola viuda gobernó en paz y defendió del enemigo a muchos miles de hombres. Hubo muchos jueces en Israel, pero antes no existió ninguna mujer juez; hubo muchos jueces después de Josué, pero ninguno fue profeta. Y por esta razón pienso que se ha elegido su juicio, y considero que sus gestas han sido narradas para que las mujeres no sean apartadas de su deber de virtud por la debilidad del sexo femenino. Una viuda gobierna pueblos, una viuda conduce ejércitos, una viuda elige jefes, decide las guerras, ordena los triunfos. Así pues, la naturaleza no es culpable, ni esclava de la debilidad: el sexo no hace valerosos a los hombres, sino la virtud.<sup>240</sup>

Continuando con su disertación, Ambrosio pone de relieve la vida doméstica como fuente de la renovación de la fuerza pública y dice

Y para que aprendas que las necesidades domésticas no se apoyaban en la fuerza pública, sino que el bien público se gobierna con ayuda de la educación doméstica, trae de su propia casa al hijo para ponerlo como jefe del ejército, par que entendáis que una viuda puede formar a un guerrero, que como madre le enseñó, como juez ha puesto de jefe, como mujer fuerte le instruyó, como profetisa le condujo segura a la victoria.<sup>241</sup>

Adicionalmente, en este sermón dirigido a las viudas, Ambrosio insiste en que la expresión de Baraq “Si tú no vienes conmigo, no iré, no conocí el día en que el Señor me

---

<sup>239</sup> Ambrosio, “Sobre las viudas”, en *La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia y otros autores de la época patristica*, ed. Thomas C. Oden (Madrid: Ciudad Nueva, 2009), 182.

<sup>240</sup> Ambrosio, “Sobre las viudas,” 182.

<sup>241</sup> Ambrosio, “Sobre las viudas”, 182.

enviará a su ángel”, sirve de testimonio para corroborar la gran virtud de Débora y la seguridad de victoria por mano de mujer.

Así pues, ¡qué grande fue la virtud de esa mujer a la que el jefe del ejército dice: “Si tu no vienes no iré”! ¡Qué grande fue-digo-la fortaleza de la viuda, que ni siquiera por afecto materno retrae de los peligros al hijo, más aún, exhorta al hijo a la victoria con el celo de una madre, mostrando que en la mano de una mujer está toda la victoria!<sup>242</sup>

Por último, Ambrosio observa en Débora y Yael, una prefiguración del triunfo de la Iglesia y respecto a la mujer profeta dice

Por lo tanto, según la historia, para incitar los ánimos de las mujeres, una mujer juzgó, una mujer tomó decisiones, una mujer profetizó, una mujer triunfó, y, en medio de las tropas combatientes, bajo mando militar femenino, enseñó a los hombres a combatir. En verdad, según el sentido místico, la milicia de la fe es la victoria de la Iglesia.<sup>243</sup>

Orígenes, el gran padre oriental y figura preeminente dentro de los padres de la Iglesia primitiva, fue quien asumió la gran tarea de adentrarse a profundidad en la interpretación de los textos del Antiguo Testamento<sup>244</sup>, y en su análisis sobre el cántico de Débora y Barac (Jc 5, 1-20), expresa varios elementos importantes, por ejemplo, “La victoria sobre los adversarios provoca la alabanza melodiosa. Los reyes a los que Débora dirige su canto se han de entender como creyentes dentro de los cuales reina Cristo”.<sup>245</sup> Para Orígenes, no resultaba difícil analizar este episodio de la historia de Israel a la luz de la experiencia cristiana, leyendo la experiencia desde un enfoque alegórico y tipológico.

---

<sup>242</sup> Ambrosio, “Sobre las viudas”, 183.

<sup>243</sup> Ambrosio, “Sobre las viudas”, 184.

<sup>244</sup> Cf. Franke, Introducción a *La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia*, 30.

<sup>245</sup> Orígenes, en *La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia y otros autores de la época patristica*, ed. Thomas C. Oden (Madrid: Ciudad Nueva, 2009), 185.

Demostrando conocimientos de la lengua hebrea o por lo menos, familiaridad con los términos, expresa desde el significado de los nombres de Débora y Baraq, las implicaciones de la victoria obtenida.

Realmente, la que canta, abeja tiene que ser, cuya obra es de tal naturaleza que tanto los reyes como la gente corriente la usan para curar. Efectivamente, abeja es lo que significa Débora, la que canta este cantar, aunque también con ella Barac, y Barac significa fulguración. Y se entona este cántico después de la victoria, porque nadie puede cantar lo que es perfecto, sin haber vencido antes a los enemigos”<sup>246</sup>

Orígenes ubica a Débora como elemento curativo para el pueblo, al alcance de humildes y poderosos. El canto lo relaciona con la labor de la abeja y como resultado de una labor cumplida a cabalidad. Para Orígenes, Débora logró libertar a Israel.

Por su parte, Procopio de Gaza, es otro padre de la Iglesia que en su comentario sobre Jc 5, 12-13, resalta la importancia de la obediencia a Dios y el sometimiento a su voluntad. Respecto a Débora, parafraseando el verso bíblico la exhorta a levantarse “para gloria de Dios y salvación del pueblo”.<sup>247</sup> De manera paralela, invita a Baraq a asumir su misión al estilo de Moisés y David, revelando de fondo una actitud un tanto vacilante por parte del varón. Por ello, Procopio en su comentario, dice a Débora

Por tanto, también tú, Débora, debes consolidar a Baraq. También entre nosotros han surgido varones santos en el Señor que nos animaron frente a los enemigos. Ahora bien, cada alma debe obedecer a Cristo. Y, Débora, si tú también desfalleces en tu tarea, como sucedió a Jonatán [cuando probó el panal de miel], debes reanimar tu espíritu con el gusto de la miel profética.<sup>248</sup>

---

<sup>246</sup> Orígenes, “Comentario al Cantar de los Cantares, prólogo 9”, en *La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia y otros autores de la época patristica*, ed. Thomas C. Oden (Madrid: Ciudad Nueva, 2009), 186.

<sup>247</sup> Procopio de Gaza, “Comentario sobre Jueces, 5,12.”, en *La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia y otros autores de la época patristica*, ed. Thomas C. Oden (Madrid: Ciudad Nueva, 2009), 186.

<sup>248</sup> Procopio, “Comentario sobre Jueces, 5,12”, 186-187.

Así, para Procopio, en la profecía de Débora radica la fortaleza de Baraq y el pueblo, y la de ella misma, por cuanto constituye un ministerio que la ubica en perfecta obediencia a la voluntad de Dios.

Por último, Salviano El Presbítero, en su obra *Sobre el gobierno de Dios*, que según los críticos pudo haber sido escrita en la segunda mitad del siglo V (430-460),<sup>249</sup> no habla directamente de Débora, pero en referencia a la hazaña de Yael, expresa que:

En la escritura leemos que Dios, cuando quiere, muestra con claridad en determinados casos que Él ha realizado grandes acontecimientos, realizándolos por medio de algunas personas, pocas en número y humildes, con el fin de que la obra realizada por la mano del cielo no fuera atribuida a la fuerza humana<sup>250</sup>.

### **Conclusión Débora y los Padres de la Iglesia**

Llama la atención, cómo para los padres citados, la condición femenina del gobierno y profecía ejercidos por Débora, no resulta desestimada ni mucho menos ignorada. Al contrario, constituye un elemento de importancia por cuanto señala la novedad en la acción de Dios y la virtud que caracteriza a esta mujer.

Los padres reconocen el gobierno y profecía ejercidos por Débora, como también sus cualidades como formadora de varones, y en sus sermones y comentarios hacen un llamado a las mujeres de su tiempo para que emulen la valentía, liderazgo y espiritualidad de Débora. Quizás el más prolijo en elogios hacia Débora es Ambrosio, quien no duda en ponerla como modelo para las mujeres, y en especial para las viudas, de entrega, liderazgo, autoridad, espiritualidad, entre otros, y con claridad afirma que la misión que Dios confía a una persona no depende del sexo.

---

<sup>249</sup> Marcelo Aguirre Duran, "Salviano de Marsella y la crisis del siglo V: aspectos histórico-teológicos en el *De Gubernatione Dei*", *Scripta Mediaevalia* 10 (2017): 14, consultado el 7 de marzo de 2018, URL: <http://ref.scielo.org/p87kpv>

<sup>250</sup> Salviano El Presbítero, "Sobre el gobierno de Dios, 7,8,30", en *La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia y otros autores de la época patristica*, ed. Thomas C. Oden (Madrid: Ciudad Nueva, 2009), 185.

A pesar de que personajes influyentes tales como Orígenes y Ambrosio se expresaran de manera tan loable sobre Débora, no son contundentes para hablar de un lugar de acción de la mujer al interior de la Iglesia, pues se propone a Débora como salvadora y educadora de varones en el interior del hogar, pero nunca al interior de la institución eclesial. Es decir, no hay un estímulo o aprobación a que la mujer ocupe lugares de decisión en la Iglesia, como lo hace el clero masculino.

No obstante, es válido y afortunado el hecho de que la historia de Débora haya resultado interesante y digna de mención y comentario por parte de los padres de la Iglesia, y aunque la posterior al siglo V, al parecer, la Iglesia no la volvió a retomar, es importante sacar a la luz el testimonio de la Iglesia de los primeros siglos, que reconoció en Débora a una mujer protagónica, capaz de Dios y verdaderamente elegida para salvar a su pueblo de la manera en que lo hizo.

## **CONCLUSIÓN DEL CAPÍTULO 2**

El vasto análisis realizado al texto de Jc 4, 4-10, desde una aproximación gramatical y masorética, junto al análisis de crítica textual, la aplicación del método retórico bíblico y un breve análisis de la historia de la transmisión del texto, dejan ver en primer lugar, que se está ante una pieza narrativa singular, que revela algo más allá de un simple estadio en la historia del Israel pre-monárquico.

El empleo de sustantivos con semántica sugerente para construir los personajes (Débora, Lapidot, Baraq), y el uso de ciertos verbos de autoridad y desplazamiento, hablan de la intención del autor sagrado por poner de relieve un acontecimiento salvífico que no tiene paralelo al interior del mismo Israel, por cuanto es una mujer con autoridad reconocida, capaz de gobernar, enseñar Torá, administrar justicia, y ser puente de comunicación entre Dios y el pueblo.

De igual manera, el paralelismo concéntrico en el que se organiza la perícopa, da cuenta de la especial intimidad que Débora ha logrado tener con lo divino, a tal punto que su presencia en medio del pueblo, es tan augusta y cierta como la del mismo Dios, y hace de

su servicio en favor del pueblo, una acción salvífica al estilo del Dios de Israel: de su propia iniciativa, comprometida, desde el pueblo y para el pueblo, mediada por la Palabra.

Este hecho, la ubica no en referencia dependiente de los modelos pre-monárquicos masculinos de gobierno y profecía presentes en la tradición escriturística de Israel, como lo son Moisés, Josué y Samuel, sino que la presentan dentro del proceso de Revelación como un modelo independiente y autónomo de gobierno, liderazgo y profecía, donde se demuestra que Dios también actúa y salva por mano de mujer.

La manera en la que el texto ha pasado de generación en generación hasta nuestros días, da cuenta de la importancia que tiene lo sucedido con Débora para entender y experimentar la relación con el Dios de la Alianza, pues ella también interviene en medio de un pueblo que estaba desorientado y necesitaba retomar el camino inspirado por su vocación particular.

Respecto al tema transversal de esta investigación, el análisis del texto realizado permite evidenciar que Débora bien puede brindar elementos para fortalecer un ejercicio predicativo pues *DaBaR*, como sustantivo y verbo, enmarca y traspasa el texto, haciendo de la misión de Débora toda una predicación y anuncio, expresado en su forma de gobernar, de enseñar, de acoger y de comprometerse a nombre personal, con las causas de su pueblo. Una predicación así, resulta en un anuncio encarnado, que no solo se limita a indicar lo que es preciso hacer, sino que se involucra en los procesos de transformación de la sociedad en aras de llevarlos a la libertad prometida por Dios.

El ejercicio predicativo de Débora, la ubica como una mujer que sabe leer e interpretar el ritmo de la acción de Dios en medio de los acontecimientos, y en ausencia de liderazgos efectivos para solventar las grandes necesidades del pueblo, es capaz de asumir la responsabilidad y encarar con valentía la dificultad. Desde su manera particular de **decir, hacer y estar**, logra rescatar el potencial de cada miembro de la comunidad, los lleva a que descubran su rol particular en la historia y sin imposición, abre caminos para que las situaciones se solucionen.

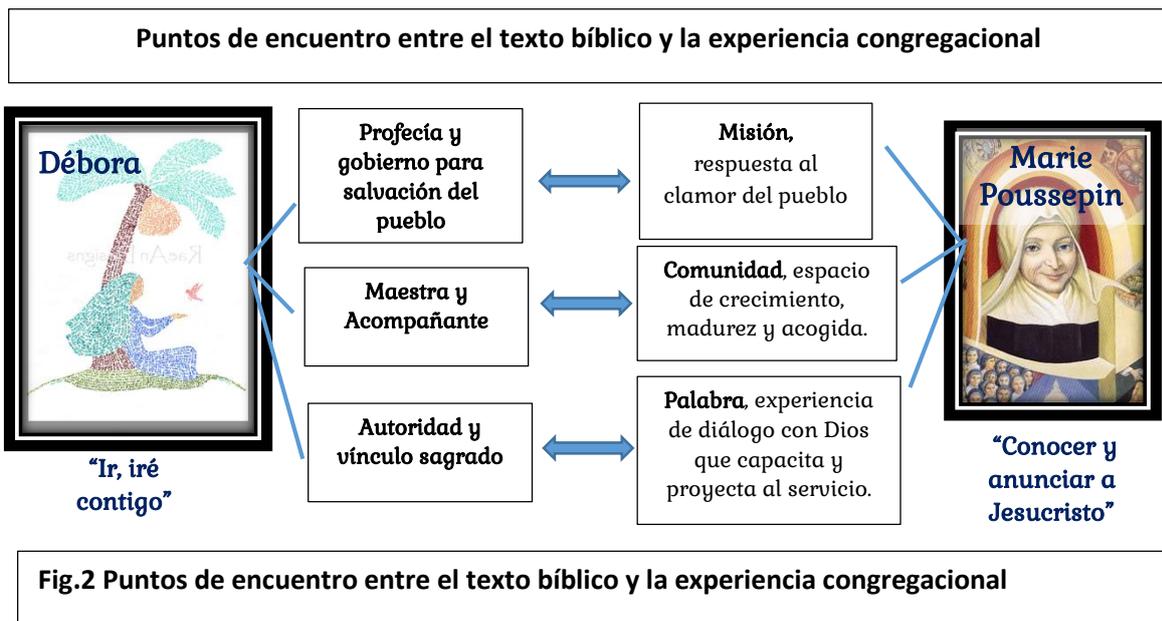
Ciertamente, Débora no es Yahvé, y tampoco es presentada como una mujer semi-diosa, pero sí se resalta su capacidad para actuar al estilo de Dios, quien “siempre está” y es capaz de ponerse en movimiento y desinstalarse en procura de la liberación de su pueblo.

### 3. LA MIEL DE LA PREDICACIÓN: DULCE DETONANTE DE LA SALVACIÓN POR LA PALABRA

El recorrido hecho hasta el momento, ha revelado importantes elementos acerca de la relación que existe entre Dios, la mujer, la Escritura y el anuncio. Por una parte, en el Capítulo 1 “La predicación en la vida de las Hermanas de la Caridad Dominicanas de la Presentación: expansión en servicio de caridad”, se obtuvo una visión panorámica del rol de la mujer en la predicación eclesial y a partir de un acercamiento a los documentos y experiencias de las hermanas se definió la predicación en la Congregación como un tríptico compuesto por la Palabra, la Misión y la Comunidad, que revela la sólida tradición histórica de la Comunidad y a la vez deja entrever aspectos que en la actualidad merecen renovación y en otros casos, audacia para intentar propuestas nuevas de evangelización.

En el Capítulo 2 “Dabar en femenino”, la protagonista fue Débora y su estilo particular de predicación. La perícopa Jc 4, 4-10, constituyó la base para el análisis exegético realizado mediante el método retórico bíblico y como resultado se obtuvo que la predicación de Débora parte de una vinculación profunda con lo divino y la Escritura, que la reviste de autoridad ante el pueblo. Tal familiaridad, le permite descubrir y potenciar los roles de cada integrante de la comunidad en línea con la voluntad divina, razón por la cual, la predicación de Débora está al servicio del diálogo entre Dios y el pueblo, y la lleva a desinstalarse y comprometerse activamente en las luchas de su comunidad.

En el siguiente esquema, se resumen los hallazgos y puntos de encuentro que existen entre la exégesis bíblica realizada y la indagación documentaria y experiencial de la Congregación. Como puede apreciarse, los elementos hallados dentro del análisis retórico bíblico entran en diálogo con el tríptico propuesto para la Congregación. De esta manera, el texto bíblico posee elementos que pueden potenciar y renovar la predicación de las Hermanas Dominicanas de la Presentación, ya que la Palabra, *Ha DaBaR*, se encuentra en el centro de ambos contextos, convirtiéndose en el detonante salvífico inspirado y querido por Dios.



Para explicitar los aportes concretos que el ejercicio investigativo realiza a la Congregación en la línea de la predicación, se tomarán elementos del capítulo 1 que quedaron expresados como cuestionamientos o anhelos y se dará respuesta a ellos con iluminaciones fruto del análisis exegético realizado. De esta manera, se podrá evidenciar cómo el texto constituye un elemento que efectivamente puede ser propuesto como fundamento u horizonte bíblico para potenciar lo específico de la predicación de las Hermanas Dominicas de La Presentación.

### 3.1 Débora impulsa la predicación de una Congregación que necesita y desea mayor intimidad con la Palabra.

Las hermanas reconocen que “No podemos estar inmersas en una Palabra que no nos habla, que no nos dice “Aquí estoy yo” (E37,96), y por ello se hace necesario “formarse en la Palabra para servir mejor” (E6, 20-21). Tales afirmaciones son el argumento del anhelo congregacional que busca una auténtica renovación espiritual desde la Escritura,<sup>251</sup> teniéndola como fiel compañera de camino y referente propicio para direccionar su misión en el hoy que vive el mundo y la Iglesia.

<sup>251</sup> Cf. Informe 2004-2009,10.

De manera paralela, Débora contempla la necesidad de un cambio urgente en su pueblo y recurre al poder de una palabra dada con anterioridad para generar el cambio que se necesita en el momento. Por ello indaga en lo que ella misma ha escuchado decir a Dios y en la palabra que ha sido comunicada a otros, y su manera de responder a la urgencia del momento obedece a la riqueza que encierra en su nombre que es identidad y misión a la vez.

Tal y como se anotó en el capítulo 2, el nombre “Débora” aparece un total de cuatro veces en la perícopa y está emparentada con el vocablo *DaBaR*, con el cual comparten la raíz morfológica *dbr*. Tal frecuencia y relación no pueden pasar inadvertidas pues constituye un elemento persuasivo del texto por cuanto muestra que, al hablar de una mujer gobernante y profeta, se está hablando también de una Palabra que cumple con esos roles. Es decir, es la mujer y también la Palabra, quienes acogen a los hijos de Israel, quienes dictan sentencia, quienes recuerdan a Baraq su misión y deciden acompañarle a él y al pueblo en su caminata de ascenso a la libertad. La Palabra y la mujer, son una sola.

En Jc 4, 4-5 se define a Débora en términos de servicio a la comunidad, pero nada se dice respecto a un oficio adicional que desempeñara para ganarse la vida. Se puede pensar entonces que su existencia estaba totalmente dedicada a estar en función de sus responsabilidades de guiar y exhortar al pueblo desde una base muy clara: la *Torah*. A Débora, se le puede aplicar lo que dice el R. Nehorai

Dejo yo todos los oficios del mundo y enseño a mis hijos sólo la Torá, pues se alimentarán con el fruto de ella en este mundo y lo esencial les mantendrá en el mundo venidero, pues ninguno de los oficios de este mundo mantienen al hombre más que en su juventud, cuando tiene fuerza, pero si le llegan días de enfermedad o de vejez o de desgracias y no puede ejercer su oficio, al final morirá de hambre. En cambio, la Torah preserva al hombre de todo mal en su juventud, le da porvenir y esperanza en su vejez. En su juventud ¿qué dice el Texto? “Los que esperan en el Señor renuevan sus fuerzas, echan alas como las águilas...” (Is 40,31) y en la vejez ¿qué dice el Texto? “En la vejez aún florecerá” (Sal 91,15). Quid 5,16).<sup>252</sup>

---

<sup>252</sup> R. Nehorai, en *Tosefta III Nashim. Tratado rabínico sobre las mujeres*, Olga Ruiz Morell y Aurora Salvatierra Ossorio (Navarra: Verbo Divino, 2001), 474-475.

En ese orden de ideas, la intimidad que Débora logra con la Palabra se da gracias a la entrega total hacia ella como fuente de sustento, seguridad para sí y alimento confiable para Israel, que sería su hijo. Por ello, su casa, es decir su entorno personal, familiar y comunitario se hace receptora de la Palabra y puede convivir con ella de continuo. En síntesis, Débora misma y su misión se convierten en toda una *Bethmidrash*, casa de la Palabra, de la indagación, de la actualización constante de la Escritura para producir siempre alimento nuevo que nutra y responda a las necesidades concretas de su pueblo.

Ahora bien, retornando la mirada a la Congregación, cada mujer que la integra es nombrada como Hermana de la Caridad Dominica de La Presentación, y al igual que con el nombre de Débora, tal denominación implica una identidad y una misión, las cuales deben ser contempladas a la luz de lo que Marie Poussepin propuso para su comunidad, que ciertamente no se distancia de la opción de Débora: la Escritura, es el centro. Cuando la fundadora escribe junto a sus hermanas los Reglamentos para la Comunidad, Marie indica que la lectura de la Escritura ha de hacerse de manera diaria y citando a San Agustín y San Gregorio, explica que la mejor manera de servirse de ella es aproximarse como si fuera un espejo para el alma que le permita a la hermana corregirse de lo negativo y llevar a la perfección cuanto pudiera haber de bueno (Cf. R X, 45).<sup>253</sup>

Por ello, cada hermana ha de verse a sí misma como una mujer que es casa de la Palabra y toda acción que realice constituye un eco de la misma, dado que la intimidad con la Escritura no es un ejercicio puramente intimista, sino que gesta en cada una un movimiento hacia fuera de sí, en aras de transformar, mejorar, construir, en últimas, cooperar con el plan creador y redentor de Dios que se continúa y plenifica a cada instante. Un argumento a favor de esta insinuación está en los mismos Reglamentos en los que Marie recomienda hacer conferencias a la juventud para ayudarlas a progresar en la fe, avanzar en la salvación y prevenirlas de opciones de vida que no convienen. Todo cuanto se comunique será fruto de la lectura de la Escritura y demás lecturas espirituales (Cf. R X, 45).<sup>254</sup> Agrega además que, el acercamiento a la Escritura no ha de estar motivado por

---

<sup>253</sup> *Reglamentos*, 38

<sup>254</sup> *Reglamentos*, 40.

curiosidad, sino “para sacar de ellos los medios de avanzar en la virtud y además hacerse útiles para los demás” (R X, 46).<sup>255</sup>

De esta manera, Marie Poussepin al igual que Débora, hizo de su misión un servicio hacia el pueblo, inspirado y fortalecido por la Palabra, con el ánimo de llevar a quienes la escuchaban a sostener una relación más cercana y viva con Dios. La Congregación fue construida entonces para que ejerciera una predicación donde la Palabra, meditada y encarnada en cada una, fuera el centro dinamizador y orientativo de la misión particular. Así como Débora profetizó, gobernó y enseñó, desde la *Torah*, la Escritura en la Congregación ha de ser la brújula que oriente la predicación a través del servicio de salud, educación y animación pastoral que ejerce.

En este sentido, si cada acción de Débora dentro del texto se puede leer también como una acción de la *DaBaR*, deberá poder decirse que cada acción de la Congregación y de cada hermana, es un movimiento liberador actual de la *DaBaR* en los treinta y seis países donde se tiene la presencia misionera. Cada casa ha de ser también una *Bethmidrash*, donde el texto se ora, se estudia, se actualiza y las obras y roles de cada hermana sean la evidencia del ejercicio exegético y hermenéutico que desarrolla.

Por ello, el texto bíblico invita a la Congregación a expandir el concepto e implicaciones de la predicación. En primera instancia, ser mujeres casa de la Palabra, implica reconocer que el ejercicio de predicar no puede reducirse ni al ejercicio retórico ni mucho menos a la verificación de un comportamiento ético ejemplar. Para la Congregación, predicar ha de ser visto como anuncio de la salvación de Dios, producto de una especial e intensa dedicación a la oración y estudio de la Escritura, que dinamiza, estructura, y renueva el interior de cada hermana con una fuerza tal, que traspasa la frontera de lo personal y se convierte en detonante de transformación comunitaria y social, al ser capaz de leer en la historia, el movimiento de la acción salvífica de Dios. Así, cada presencia misionera será efectivamente Palabra de Dios, dinámica y transformante, sustento verdadero para animar y acompañar de manera extraordinaria la vida ordinaria de hombres y mujeres, que desde sus ocupaciones quieren encontrarse con Dios y percibir su salvación.

---

<sup>255</sup> *Reglamentos*, 40.

Como Débora y Marie Poussepin, la Congregación debe ser una casa de *HaDaBaR*, que esté erigida, no para bastarse a sí misma, sino que esté en permanente disposición de brindar techo y alimento a quienes la busquen, producto de lo que Dios mismo ha obrado en ella.

Ahora bien, ¿cómo ser mujeres de *ha dabar*?, ¿cómo construir entornos *bethmidrash*?

### **3.1.2 Dejarse leer por la Palabra**

Débora enseña a la Congregación que la primera condición para poder hospedar la Palabra consiste en reconocer con humildad que la iniciativa siempre es de Dios. En el texto, Débora aparece como una mujer que permanentemente se deja hacer por la Palabra y no pretende condicionarla o ajustarla, al contrario, es dócil a los cambios que le propone.

Cada hermana debe aprender a separar un tiempo para privilegiar el diálogo con Dios a través de la Escritura, donde en centro no sea ella, sino el plan salvífico de Dios para determinada realidad. Al respecto, una de las hermanas expresaba que

“Pienso que la Vida religiosa ha cambiado para muchos religiosos y religiosas, puesto que prima el confort y la necesidad del otro pasa a segundo plano, es decir no hay sentido de sacrificio, todo lo merecemos. Pero si capitalizamos esas fallas, las podemos hacer positivas y hacer de esto un tiempo favorable que haga crecer.” E34, 39-42.

Por ello, dejarse leer por la Palabra abre un espacio dentro de sí que desaloja el egoísmo y abre a la persona a la posibilidad de hacer algo bueno por otro y mirar más allá de sus propias necesidades. Este movimiento en salida, da cuenta de una Palabra que se escuchó, se encarnó y se entregó por alguien diferente de sí. La actitud de Débora en este punto ofrece un parámetro para identificar la autenticidad de la predicación, en cuanto un anuncio es fidedigno, cuando es fruto de la muerte del egoísmo y prueba de la resurrección de la caridad, que lleva a dar y darse por el otro para que el plan divino de salvación y libertad llegue a su cumplimiento.

### **3.1.3 Se trata entonces de hacer un anuncio que eduque, sane y promueva la capacidad de donación y entrega que hay en cada ser humano.**

La Congregación explicita su carisma en la fórmula “En comunidad dominicana, conocer y anunciar a Jesucristo por el ejercicio de la caridad en Iglesia”, y lo ha ejercido a través de tres vertientes específicas como lo son la educación, la salud y la pastoral social. Contemplando el ejemplo de Débora se ha constatado que la capacidad de acoger la Palabra para servir al otro, está también presente en la Congregación desde su fundación, por ello, la predicación propia de la Comunidad debe tener este tinte.

Es preciso entonces que cada colegio, clínica y comunidad de inserción se entrene en aprender a hacer lectura de la realidad acompañada de la Palabra y que convoque a quienes trabajan junto a las hermanas o se benefician de su apostolado, para que se despierte en cada uno aquella capacidad potencial que existe de hacerse continuador de la cadena de salvación de Dios. De hecho, contemplar la predicación desde este punto de vista, apunta a algo urgente en la época actual y es la necesidad de formar un pensamiento crítico y ético que venza el individualismo y crea en la solidaridad como mecanismo de transformación social.

Un anuncio que pretenda sacar a la luz lo mejor de cada persona en vista del bien común, responde, desde el texto bíblico y la tradición congregacional, a una predicación auténticamente dominicana y por ende, de una Hermana Dominica de La Presentación. De esta manera, cada presencia misionera debe pensarse en términos de lo que se puede hacer para dar el paso de egoísmo a la solidaridad, como fruto de una contemplación sincera y real del contexto a la luz de la Palabra, que atraviesa la conciencia y el corazón de la Hermana y le pide algo particular frente a ello.

Los esfuerzos congregacionales en este aspecto aún no son suficientes, pues aun las puertas de las casas de la Congregación no se han abierto como se debería para cumplir tal propósito. Según dice el mismo 53° Capítulo General,

La acogida de personas adultas para “lecturas y conferencias”, está lejos de ser una realidad fuerte; no hemos encontrado el camino que nos permitiría vivir esta dimensión dentro de la comunidad. Sin embargo, la intuición dejada por Marie

Poussepin dirige la atención al anuncio de la Palabra; se tiene ahí una reserva poco explotada y que está llamada, en las sociedades en busca de sentido y de espiritualidad, a dar fruto como en el tiempo de los inicios.<sup>256</sup>

Hoy se hace necesario que la Congregación vea en Débora y Marie Poussepin, una invitación para ser casa de La Palabra y pasen de ver el acercamiento a la Escritura como un ejercicio que impacta solo a nivel personal en lo moral, para comenzar a contemplarla como el alimento vital que tiene capacidad para estructurar y dinamizar la vida en todos sus niveles. De esta manera, cada momento de oración personal y comunitaria y el estudio crítico que se realice de la Palabra, servirá para compartir frutos con otros y asegurar su supervivencia en el caminar de fe en medio de la realidad que ofrezca el mundo.

Así las cosas, educar, sanar y promover una cultura de la donación y la entrega desinteresada, fruto de hospedar y dejarse leer por la Palabra, constituye un verdadero ejercicio de predicación donde la hermana llega a ser casa de *Ha DaBaR* y es capaz de construir entornos *bethmidrash*.

### **3.2 Débora impulsa la predicación de una Congregación que quiere ser lugar de estudio, encuentro y acogida**

Con gran arrojo, una de las hermanas entrevistadas afirmó

“Salir de nosotras mismas. Hay temor para salir, uno tiene que arriesgarse a dar el paso. Marie Poussepin fue capaz de dar ese paso cuando fundó la Congregación para hacer algo diferente. Nosotras también debemos arriesgarnos, no conformarnos. Tenemos muchas herramientas que nos han capacitado para anunciar. Tenemos que vivir la experiencia de Dios a través de la Palabra y llevarla a los otros y hacerlo con alegría.” (E25, 23-28)

Este ardor por extender el anuncio más allá de las fronteras conocidas, concuerda con una de las metas congregacionales en cuanto desea “asegurar el estudio de la Palabra y cultivar la pasión por transmitirla.”<sup>257</sup> Por tanto, existe un anhelo por servir a la Palabra

---

<sup>256</sup> Hermanas, 53° Capítulo General, 33.

<sup>257</sup> 54° Capítulo General, 27.

de una manera distinta, de manera que sus beneficios puedan ser aprovechados por el mundo entero y de manera especial por aquellos que manifiestan tener más sed de Dios.

En este punto, Débora también se vuelve inspiradora para la Congregación desde un aspecto que no le es ajeno y hace parte de su carácter fundacional. Dice el texto que Débora solía sentarse bajo la Palmera que lleva su nombre, para administrar justicia, enseñar, escuchar y acoger a quienes la buscaban (Jc 4, 5) y según el análisis exegético se indicó que la palmera era signo de un lugar de bendición y prosperidad. Ahora bien, según las hermanas y la reflexión congregacional contenida en sus documentos, cada casa de la comunidad refleja algo que la hace querida por los destinatarios de la misión, haciendo que la capacidad de acogida y fraternidad de cada casa, la transforma en algo más que una sede de actividades de beneficencia y estudio. Es así, como cada comunidad local y todo lugar donde una hermana de la Presentación se encuentre, debe ser un espacio donde se respire y acoja la vida y las aspiraciones de hombres y mujeres por un futuro mejor, tengan acogida.

El texto bíblico invita entonces a la Congregación, a verse como una **palmera de Débora** en cada una de sus presencias misioneras, puesto que más que un lugar geográfico, representa un lugar teológico y una propuesta particular para anunciar la Palabra de Dios y acoger a quien necesita ser escuchado u orientado. Bajo la palmera de Débora se puede hallar sin duda alguna la presencia del Dios que acompaña la vida, que se deja encontrar, que no excluye a nadie y se vale de una mujer como Débora para instruir y aconsejar. De hecho, la presencia de Débora es expresión de la presencia divina que anima la vida, en sus luchas y alegrías. Adicional a esto, la palmera de Débora constituye lugar de bendición y estudio, donde se recibe a partir de la Palabra una instrucción verdadera sobre la manera de resolver los asuntos particulares y vivir la propia historia desde el querer de Dios. La palmera de Débora es ciertamente una auténtica *yeshiva* que está al alcance de todo aquel que quiera aprender. No es una escuela de élites, sino de auténticos buscadores.

Esta reflexión no resulta desconocida o ajena para la Congregación, quien contempla a la Comunidad de Sainville, primera casa de la comunidad, como un entorno que ofreció lo mismo que la palmera de Débora, mostrándose como un ideal para hoy en cuanto a su audacia misionera. Desde 1696, año de la fundación, hasta 1744, año en que Marie

Poussepin falleció, se tuvo un bello tiempo de siembra carismática que inspiró el quehacer misionero de los siglos venideros, donde era importante convertirse en un lugar de acogida y enseñanza.

Por ello, la predicación que ejerce la Congregación debe realizarse desde ubicaciones geográficas y existenciales abiertas, públicas, de fácil acceso y de manera especial, necesita estar dispuesta a escuchar las problemáticas reales de las personas. Así como Débora permanentemente escuchaba a todo aquel que la requería, la Congregación no puede imponer una agenda de temas para dialogar o enseñar, sino que en primer lugar debe escuchar con atención las necesidades de niños, adultos y personas mayores, ilustradas e ignorantes, creyentes y no creyentes, para que su predicación expresada tanto en el discurso como en las obras misioneras, realmente impacten la sociedad justo allí donde se siente herida y necesitada.

Para ello, es imprescindible que cada hermana de la Congregación esté dispuesta a dejarse encontrar, abordar y no tema a las preguntas que formule la sociedad. Incluso, es preciso aprender a estudiar en compañía de otras hermanas, aprender de ellas y estudiar junto a aquellos que no comparten la misma fe y participar de sanos y enriquecedores debates entre unos y otros para generar respuestas concretas a la humanidad real que necesita generar estrategias de trabajo en equipo, en favor de todos.

Desde la formación inicial y en la formación permanente, la Congregación debe velar por brindar elementos que ayuden a forjar en cada hermana un firme arraigo en su identidad cristiana pero con un corazón universal. Es preciso tener, como la misma Comunidad lo ha intuido ya, una formación bíblico teológica sólida, que entre en diálogo con temas económicos, políticos, sociales, científicos. Este tipo de formación plural, permite que cada comunidad local sea una palmera de Débora, abierta al diálogo, de fácil y gustoso acceso y de manera especial, capaz de generar un encuentro entre lo humano y lo divino que no planteen pirámides, sino círculos de relación.

Contemplar la palmera de Débora como una plataforma teológica y existencial para realizar la predicación en la Congregación, ayudaría a acercar el mensaje y la acción transformadora del Evangelio, a zonas y realidades humanas que aún no han recibido el

anuncio de Cristo, o que necesitan escucharlo de nuevo, pero ahora de una manera más humana. Predicar bajo la palmera de Débora implica ser conscientes que el centro no es la mujer que predica, sino el “servir a la conversación de Dios con el mundo y del mundo con Dios”<sup>258</sup>

### **3.2.1 Dialogar con el mundo bajo la Palmera de Débora de la academia, los Medios de Comunicación Social, la era digital y la búsqueda de una auténtica espiritualidad**

Como ya se ha dicho, la palmera de Débora constituye un lugar abierto y sin fronteras donde todo lo humano tiene cabida para ser escuchado. El texto bíblico no menciona una agenda especial de temas que podía o no tratar Débora, y muestra en cambio la total apertura a las diversas realidades humanas que de continuo iban a buscarla entre Ramá y Betel.

Las Hermanas Dominicanas de La Presentación han dado muestras de una especie de ubicuidad pastoral, que las ha llevado a atender diferentes problemáticas sociales desde su servicio educativo, en salud y la promoción social. No obstante, existen nuevas geografías que pueden ser objeto del anuncio de la Congregación, para convertirlos en auténticas fuentes de bendición.

- **Una nueva presencia en la Academia como académicas reconocidas**

Como se observó en el capítulo 1, la predicación en la Congregación ejercida desde una perspectiva universal, puede desarrollarse de diversas maneras y en escenarios distintos, entre los que se cuentan la enseñanza y la incursión en trabajos científicos. Hoy en día, se reconoce la necesidad de la formación cualificada de las hermanas y la capacidad que éstas poseen para ser académicas e investigadoras, sin embargo no es una realidad para toda la Congregación.

Hacer de la incursión en la academia una palmera de Débora, representa para la Congregación un esfuerzo por formar profesionalmente hermanas en las áreas de investigación bíblico teológica, de las humanidades y otras áreas del conocimiento, fuera

---

<sup>258</sup> Cadoré, *54° Capítulo General*, 21.

de la salud y la pedagogía, con el ánimo de adquirir un lenguaje capaz de entrar en diálogo con la diversidad de la experiencia humana y ofrecer propuestas alternativas de análisis de la realidad.

Así como en el apartado 3.1.2 se hablaba de ofrecer una predicación que forme en la solidaridad y la capacidad para salir de sí, en este punto se tendrá que hablar de una predicación que forme a las hermanas y a sus destinatarios en una disciplina intelectual que profile una conciencia recta capaz de enfrentarse a las cuestiones trascendentales de la vida. Como dice Joan Chittister OSB

El mundo necesita pensadores que consideren el pensamiento como una disciplina espiritual. Cualquier otra cosa puede reducirse a una negación perpetrada en nombre de la religión. [...]En la calidad del desarrollo intelectual practicado en la vida religiosa reside la eficacia efectiva de la congregación, la profundidad de su vida espiritual, el valor de sus ministerios, la categoría de sus miembros y la dimensión profética de su carisma. Si un religioso realiza “buenas obras” sin cultivar al mismo tiempo los talentos intelectuales que le permitan profundizar en las causas de los problemas, estará malgastando los mejores recursos que tiene un grupo para construir un resplandeciente futuro.<sup>259</sup>

Así, cada hermana en la Congregación debe preocuparse por cualificar su formación académica no por un interés superficial de acreditar conocimiento en una u otra área, sino como respuesta a su más profunda esencia carismática que busca ser un faro iluminador de la realidad, desde un recto y dialogante uso de la razón. Por ello, urge que las hermanas puedan comenzar a abrirse espacio en escenarios de debate académico y se atrevan a hacer propuestas que transformen la sociedad y motiven a quienes las escuchan a hacer lo mismo.

Quien acudía a escuchar la sabiduría e instrucción de Débora, sabía que podía plantear soluciones. De igual manera, quien escuche a una Hermana Dominica de La Presentación

---

<sup>259</sup> Joan Chittister OSB, *El fuego en estas cenizas. Espiritualidad de la vida religiosa hoy* (Santander: Sal Terrae, 1998), 182.183.

debe irse con una mirada de esperanza y la capacidad de articular cuanto conoce y posee, en vista de transformar su realidad.

Débora invita a cada hermana en la Congregación a ser una mujer pensante que comunica el fruto de su ejercicio intelectual en procura del beneficio común. La economía, psicología, química, biología, medicina, abogacía, ciencia política, sociología entre otras, son áreas que aguardan por una voz religiosa y femenina que aporte conocimiento válido y necesario desde su posición eclesial y condición de género, aspectos que enriquecen la reflexión e investigación que hasta el momento, solo se ha realizado desde el enfoque masculino. Urge entonces que la Hermana Dominica de La Presentación sea “Una mujer,, estudiosa. Y no solo estudiosa de la Palabra de Dios, que es lo fundamental, sino también estudiosa del hoy de lo que nos exige el mundo profesionalmente para responder desde ahí a la misión de la Congregación” (E35, 117) y hoy más que nunca “Tenemos que ser ruido, movernos, despertarnos a una realidad.... La gente está esperando que hablemos, que hagamos presencia.” (E33,64.68)

- **Sembrar una palmera de Débora en los medios de comunicación social y el ciberespacio.**

Quienes consultaban a Débora sabían dónde encontrarla y de igual manera, Débora sabía ubicarse donde las personas podían llegar. Es por esto que esta sutileza de la geografía teológica del texto sugiere algo importante para la Congregación y es la incursión en la predicación a través de los medios de comunicación social y el ciberespacio, como geografías emergentes donde las personas se encuentran y socializan sus vicisitudes.

Una de las hermanas expresa que,

“en este tiempo tenemos la favorabilidad de contar con herramientas que mejoran la calidad de vida, las barreras no están en el tiempo sino muchas veces en nuestra mente. [...]uno de los retos y desafíos más grandes de esta época es la dualidad entre globalización versus particularidad; la comunicación virtual versus privacidad y respeto; las soledades, la individualidad; los valores, la familia” **E38, 94-96.100-103**

Esta descripción de la realidad constituye uno de los aspectos de la predicación de la Congregación que puede ser potenciado desde el texto bíblico, puesto que pone de manifiesto una serie de temáticas importantes que requieren un oído que las escuche.

Hacer presencia en las redes sociales, periódicos, programas radiales entre otros, constituye una manera de dejarse encontrar y formar oasis existenciales en espacios donde se encuentra en abundancia la superficialidad, la mentira y el desprecio por la vida. Las apuestas en predicación que se hagan desde esta perspectiva, deben ir en línea da ofrecer lineamientos claros para construir sociedad y fortalecer el proceso de humanizar la vida.

En este sentido, la Congregación debe tener agudeza para detectar quiénes frecuentan los medios y el ciberespacio y qué buscan allí, para que de manera estratégica pueda ubicarse entre el Ramá y el Betel de este escenario, y dejarse encontrar para ofrecer un mensaje diferente, fresco, alentador, que destruya el juego de las verdades parciales y muestre la fuerza liberadora que resulta al optar por vivir en la verdad auténtica, capaz de liberar al ser humano de diferentes tipos de esclavitudes.

No se puede olvidar que en estas áreas de la comunicación, abundan los neo-Sísara y neo-Yabin, que a través de la seducción de lo efímero manipulan y adormecen la conciencia de muchos, llevándolos al frenesí de un consumismo excesivo, el planteamiento de una vida sin límites éticos y una realidad artificiosa que promete una felicidad efímera.

Asumir el reto de sembrar una palmera de Débora en estos ambientes, implica entablar una lucha franca contra todo mensaje alienante, y atreverse a alzar la voz liberadora que surge de la acogida del mensaje redentor de una Palabra estudiada, meditada, acogida y encarnada.

### **3.3 Débora impulsa la predicación de una Congregación que desea acompañar la vida de los creyentes y ser líder de la dinámica eclesial**

Cuando se preguntó a las hermanas entrevistadas sobre el perfil que debe tener una hermana predicadora, coincidieron en la necesidad de su capacidad de apertura y cercanía a la gente. Una de ellas lo expresó de la siguiente manera

“Sensible a la amistad, con capacidad de apreciar la relación con las personas, el trato sincero, el afecto verdadero. Comprometida, defensora de los derechos de las personas. Comprometida con la justicia para tener el coraje de hacerle frente a las injusticias.” (E28, 71-75).

Tal expresión se une al sentir de la Congregación que a ejemplo de Marie Poussepin busca “sostener a toda persona herida en su dignidad, desposeída, sola o enferma.”<sup>260</sup>, y el ejemplo de las hermanas que han desempeñado su misión en zonas de conflicto o de represión política, constituye una prueba de que sí es posible generar este tipo de vinculación y acompañamiento a las comunidades que se atienden. No obstante, es preciso recordar que según la muestra de hermanas entrevistadas, la fuerza de renovación que trajo el Concilio Vaticano II en este aspecto, floreció con dinamismo en las décadas de los 60’s y parte de lo 70’s, pero no logró permear las generaciones posteriores.

En este punto, la experiencia de Débora resulta iluminadora al ofrecer pautas para un especial estilo de acompañamiento y fortalecimiento del quehacer evangelizador, ya que en ella se puede apreciar una cualidad para otorgar a la predicación un estilo personalizante que muchas veces se evita o simplemente no se tiene en cuenta cuando se asume la predicación como un anuncio destinado a muchas personas, de las cuales no se conoce el rostro.

El texto bíblico señala la importancia de saber ejercer una predicación que sea lo suficientemente flexible para moverse entre lo general y lo particular, entre el pueblo y cada integrante del mismo, y esta puede ser una de las características que fortalezca el carácter propio de la predicación en la Congregación, desde la generación de vínculos y afecto que se desea y la capacidad de sostén de la vida que se propone como meta.

Dentro de la lógica narrativa del relato, son muchas personas las que van y vienen para escuchar y ser escuchados por Débora. La historia de cada persona es única, como único es el proyecto de Dios en ella, y cada caso merece una especial recordación y adicional a esto, seguimiento. Por ello Débora manda a llamar a Baraq, porque advierte que hace

---

<sup>260</sup> XVIII Consejo General Ampliado. Cochabamba, 11.

algún tiempo Yahvé le otorgó una misión para dar fin a la situación de opresión que se está viviendo en Israel y por alguna razón, éste no ha comenzado a ejecutarla.

De manera similar, por las obras de salud, educación, pastoral rural y promoción de justicia y paz, han pasado numerosos niños, adultos y ancianos, muchos de los cuales han sido atendidos de alguna manera, pero valdría la pena preguntarse cuántos de ellos fueron realmente estimulados a tomar conciencia de la importancia de su aporte en la construcción eclesial y la transformación social. En este aspecto, Débora constituye un referente apropiado para aprender a acoger, apoyar y orientar los proyectos de vida de quienes buscan en las hermanas una guía segura para orientar su existencia, e incluso, para aquellos que aún no han emprendido su búsqueda personal.

La predicación en la Congregación debe entenderse también como un anuncio de Jesucristo para empoderar la persona, ayudarle a descubrir su propia valía y ofrecerle herramientas para que comprenda su contexto particular y la mejor manera de intervenir en él desde lo que pide el Evangelio y los dones y talentos específicos de la persona. Esta intuición parece estar inmersa en Marie Poussepin cuando dice en los Reglamentos a las hermanas que se emplean en la educación: “En fin harán conocer de aquellas que sean capaces de ello, la importancia de seguir la vocación en la elección de un estado, y les enseñarán la manera de consultar a Dios sobre un asunto de una consecuencia tan grande.” (R XXVII, 127).<sup>261</sup>

La actitud que tiene Débora con Baraq, constituye un modelo apropiado de poner por obra lo solicitado por Marie Poussepin. Como ya se ha mencionado, la predicación que sugiere el texto bíblico a partir de la historia de Débora, traspasa lo personal, lo moral y lo ético, para dar el salto al compromiso de atreverse a ser un instrumento de Dios para ayudar a las personas a tallar su proyecto de vida. Esto sugiere que en cada obra de la Congregación debe pensarse la predicación también en términos de un acompañamiento personal y vocacional, para lo cual las hermanas deben estar preparadas.

Ahora bien, según el mismo texto, el acompañar al otro para que reconozca cómo se mueve Dios en su existencia y viceversa, tiene como punto de partida la Escritura misma

---

<sup>261</sup> *Reglamentos*, 87.

en relación con la historia personal y social. Con Baraq, todo comienza con un “Acaso no te ha ordenado Yahvé...”, es decir, se parte de aquello que el contacto con Dios ha inspirado y se retorna a la realidad mostrando la importancia y potencia de la persona en el entramado vital de su sociedad. Este trabajo de hacer tomar conciencia del propio llamado a la vida y ser guías en el proceso de asumir sus implicaciones con responsabilidad, constituye uno de los elementos que puede hacer más fecunda y efectiva la predicación de la Congregación en el mundo.

Así, la Congregación puede contemplar hoy a Baraq en los diferentes miembros de la Iglesia, como lo son el clero, los consagrados, los laicos comprometidos, y a todos ellos está llamada a predicarles. El diálogo Débora-Baraq, bien sirve para ilustrar una dinámica de predicación *ad intra* del pueblo de Dios, pues la figura de la hermana predicadora no surge para imponer, suplantar, desplazar o absorber la labor del obispo en la diócesis, del párroco, del joven animador, de los matrimonios, de los líderes zonales, del personal directivo que trabaja junto a ellas en las diferentes obras o sus mismas hermanas de comunidad. Por el contrario, la labor de la hermana predicadora en este aspecto reside en saber dialogar con cada persona del contexto para recordarle lo que el Señor le ha solicitado. Implica tener la paciencia para esperar el momento oportuno, la asertividad en las palabras y la creatividad suficiente para generar las rutas propicias para el actuar de Dios cuando un camino se cierra.

La predicación en la Congregación, debe tener una visión que sea capaz de contemplar el detalle y el conjunto, la persona y el pueblo, el creyente y su Iglesia, pues su función en la historia, más que instruir sobre lo que se debe hacer, consiste en ser catalizador de la fuerza de la Palabra de Dios para transformar la sociedad y esto se logra cuando se sabe dedicar tiempo para escuchar y acompañar los brotes del Evangelio en cada persona.

### **3.3.1 Ser maestras y acompañantes en la Iglesia a ejemplo de Débora, María de Magdala, de Marcela de Roma, de Hildegarda, de las Beguinas.**

En el capítulo 1 se hizo especial referencia al silenciamiento del aporte de las mujeres en la construcción de la Iglesia, especialmente en lo que se refiere al liderazgo que estas

podieron tener pero que fue ocultado o minimizado su impacto en aras a proteger el sistema patriarcal que poco a poco comenzó a adueñarse de la Iglesia.

El ejemplo de Débora, ha de animar a las hermanas de la Congregación a creer en su capacidad de liderazgo y la autoridad que poseen en virtud de su bautismo, para liderar procesos de crecimiento en la fe de las comunidades. Si bien Débora respeta los roles, no deja de hacer lo que le corresponde y se le ha encomendado de parte de Dios, y sin miedo ejecuta una serie de acciones que la ubican de lado del pueblo, generando iniciativas de liberación.

El acervo espiritual que hoy posee la Congregación, la capacita para ser propositiva en los procesos de evangelización parroquial y diocesano, e incluso, la faculta para emprender tareas nuevas con total autonomía. Hoy más que nunca, se necesita que la Congregación replantee la forma de estar presente, adapte y reoriente muchas obras que hoy tiene para transformarlas en auténticos centros de espiritualidad y reflexión.

Ahora bien, el texto también ofrece pautas para pensar en las hermanas de la Congregación como mujeres directoras espirituales. Este campo ha sido asumido casi exclusivamente por los sacerdotes y últimamente, algunos profesionales en psicología han migrado hacia terapias que combinan elementos de espiritualidad oriental, cristianismo y aspectos propios de su disciplina. ¿No es este un servicio que puede ser prestado también por una Hermana Dominica de La Presentación? La respuesta es afirmativa, por cuanto es una manera de lograr el compromiso afectivo y efectivo con la vida de cada ser humano.

Ahora bien, el acompañar los procesos de reconstrucción de vidas heridas, otorgaría una mirada nueva a la Congregación y al momento de plantear sus procesos propios de acompañamiento infantil, juvenil y de adultos, sea en sus instituciones o a nivel de integración con las diócesis u otras instituciones del entorno eclesial o fuera de él, se ofrecería una predicación más encarnada y cercana a lo auténticamente humano que vive cada persona.

Urge que la Congregación forme hermanas, maestras y acompañantes de la vida espiritual, pero que no se queden aisladas en casas o conventos, sino que realicen tal labor desde el mismo lugar de misión en el que se encuentran o que se atrevan a tocar las puertas en entornos distintos, por ejemplo, los departamentos de bienestar y talento humano de las Instituciones.

Débora ofrece una serie de pautas que puede ayudar a la Congregación para que escriba una nueva página en la historia eclesial y social de las mujeres, mostrando a las hermanas como personas de un altísimo nivel espiritual, capaces de liderar y proponer iniciativas de acompañamiento personal y comunitario en ambientes eclesiales y fuera de ellos, en los que estimula la sinergia y la participación activa de todos los integrantes, en procura del bien común.

### **3.3.2 Acompañar a Baraq: un llamado para un nuevo estilo de relación entre hombres y mujeres.**

El llamado al acompañamiento visto desde el diálogo que sostiene Débora con Baraq, remite al lugar que la religiosa ocupa dentro de la Iglesia y de manera especial frente al clero.

Como ya se anotó en el capítulo 2, en el relato de Jc 4, 4-10 se presenta un caso atípico de inversión de roles, en el que una mujer asume posturas y funciones adjudicadas solo a los hombres, hasta el momento. No obstante, no se puede observar el relato como una excepción a la regla, pues con tal afirmación se estaría dando a entender que lo normal es que los hombres siempre hablen y lideren y las mujeres han de estar en silencio y en una posición de colaboración pasiva, es decir, solo cuando se le indique y no cuando ella desee.

Por ello, el texto hace un llamado a la Congregación para que redescubra la riqueza que posee al estar unida a la Iglesia como vida consagrada, fruto de la inspiración divina en un momento en que se necesitaba un referente de cristianismo auténtico y no supeditado a los placeres y órdenes de la política de la época. La condición de ser mujeres

consagradas, no ubica a las hermanas en la misma función ministerial que el sacerdote, pero esto no implica que se encuentre ella en un rango inferior respecto al presbítero.

Por naturaleza, la vida consagrada es profética, convocante, confronta, interpela, y en esto resulta similar a Débora, de quien se desconoce el momento en que fue investida como profeta y gobernante, pero está presente por inspiración divina para convocar al pueblo y recordarles su lugar y su misión dentro de la comunidad.

Cada hermana en la Congregación, en virtud de este espíritu de profecía, debe ser capaz de trabajar en comunión, no en sumisión, con párrocos y obispos, y creer en la gracia que le fue dispensada. Débora, recordó al jefe del ejército su misión de liderar la liberación de Israel, Catalina de Siena, sin mayor bagaje intelectual, amonestó a Gregorio XI y le hizo regresar de Avignon a Roma, y Marie Poussepin inventó la vida religiosa apostólica femenina, en un momento donde la única posibilidad de las mujeres para consagrarse a Dios en la vida religiosa, era mediante voto solemne en convento de clausura. Así las cosas, ¿qué tiene que decir la Congregación hoy al clero?, ¿qué tiene que decir la Congregación a la Iglesia?, ¿qué tiene que decir la Congregación frente al sistema machista de organizar el mundo?

Retornando al texto, la misión de la Congregación no consiste en disputarse protagonismo ni liderazgo con el clero u otras autoridades. Sin embargo, sí posee la misión profética de hablar de parte de Dios a la humanidad y si esto comporta recordar a unos y otros para qué fueron elegidos, no puede eludir este encargo de Dios. Por ello, más que una lucha de géneros o funciones, el texto bíblico ayuda a superar la idea de que los hombres son elegidos por Dios para unas cosas y las mujeres lo son para otras, pues el relato deja en claro que Dios puede y quiere salvar de igual manera a través de ellos y ellas. La misión salvífica en medio del pueblo, no está condicionada por el género y menos por el lugar o función que se ocupe dentro de la comunidad.

### **3.4 Débora impulsa la predicación de una Congregación que quiere vencer barreras e involucrarse como agente transformador de la realidad.**

Según el texto bíblico, la opresión de Yabin, rey cananeo, coexistió con el ejercicio de profecía y gobierno de Débora, quien dentro de la lógica del relato a tuvo que escuchar

en diversas ocasiones el lamento de cuantos acudían a ella en búsqueda de justicia. Quizás los clamores se unían en un “¡Basta ya! ¿Acaso Dios se olvidó de nosotros y se ha quedado en silencio para siempre?” El texto bíblico muestra que Débora asumió en su ministerio, no una postura personal, sino una postura inspirada y fruto de su intimidad particular con Dios. Como se explicó en el apartado correspondiente, Débora asume la misma actitud de Yahvé, ante la dificultad y la petición del pueblo para sentirla cercana. De esta manera, la misión en favor del pueblo responde a una iniciativa superior, que rompe las barreras de lo estático, y la mujer de la palmera ahora de desplaza y hace camino junto a su pueblo, para gozar de la salvación tan anhelada.

De igual modo, el texto bíblico sugiere a la Congregación una toma de conciencia cada vez mayor en que toda presencia misionera no puede obedecer a un altruismo comunitario o una obstinación personal. Por el contrario, toda iniciativa en favor de anunciar el Evangelio surge en respuesta a una inspiración por parte de Dios, quien es el primero en comprometerse.

Las hermanas son conscientes de la necesidad de traspasar fronteras de todo tipo para llevar el conocimiento de Jesucristo por todo el mundo, pues el clamor por un mundo más digno, no solo es constante, sino urgente. Como se dijo en el capítulo 1, la Congregación anhela seguir el ejemplo de la fundadora y aprender a “ir hacia los otros y trabajar con los otros para el servicio de caridad, anuncio de la Palabra”<sup>262</sup> No obstante, se evidencia que actualmente hay una especie de parálisis en este sentido y se percibe que “Nos hemos quedado estancadas, en este momento hay otras necesidades. La ignorancia espiritual es grande, necesitamos irnos por ese lado, por los migrantes, los habitantes de calle. Marie Poussepin ya hubiera hecho algo por ellos” (E 29, 37-39).

En este sentido, el lema congregacional “Anunciar a Jesucristo es nuestra misión” (C.82)<sup>263</sup>, se ve interpelado por la contundente respuesta que emite Débora “Ir, iré contigo”. La juez y profeta del libro de Los Jueces, desafía hoy a la Congregación a decirle “Ir, iré contigo”, a los innumerables Baraq que tocan sus puertas en la persona de la mujer maltratada, de los múltiples casos de migrantes, de desplazamiento indígena, de los

---

<sup>262</sup> XVIII Consejo General Ampliado. Cochabamba, 12

<sup>263</sup> Constituciones y Ordenaciones, 56.

jóvenes escépticos a lo religioso pero anhelantes de Dios, de los intelectuales, de los campesinos, de los presos, de los marginados por su raza o condición sexual, entre otros. Tal desinstalación, recordará Débora, no ha de responder a un anhelo de renovación del mercadeo espiritual o simplemente por verse en línea con las tendencias del mundo actual. La Congregación ha de decirles “Estoy contigo”, porque Dios ya lo ha hecho, y espera a cada hermana del otro lado de la palmera para que anime al pueblo a seguir adelante el camino particular de salvación que le es preciso recorrer.

Hoy en día, Yabín sigue oprimiendo al mundo de múltiples maneras, a la vez que la Hermana de la Caridad Dominica de la Presentación ejerce su apostolado para ayudar de la manera en que puede a alivianar la situación. Ciertos sectores de la sociedad saben qué tienen que hacer, pero no se atreven a dar el primer paso sin la compañía de la predicadora dominica que, como Débora, ha de entender que su responsabilidad no reside en hacer el trabajo que le corresponde a otro, sino en estimularle a que lo ejecute con la seguridad del respaldo divino.

Por ello la predicación de la Congregación tiene que ser eco del acto creativo de Dios desde el principio de los tiempos, en que hizo algo totalmente nuevo para pasar del caos al orden, puesto que “ El propósito de la vida religiosa no es la supervivencia, sino la profecía [...] hacer visible lo que la Buena Nueva es para nuestro tiempo, no en preservar un pasado que hace mucho tiempo desapareció”,<sup>264</sup> y adicionalmente, “Los compromisos tienen propósitos tanto personales como sociales. Para aprender lo que la vida está destinada a enseñarnos, debemos evitar huir de ella cuando se pone difícil, cuando finalmente empieza a exigir algo de nosotros.”<sup>265</sup> Asumir hoy una predicación audaz inspirada en el “Ir, iré contigo”, quizás sea el signo más elocuente de la fidelidad máxima al carisma.

### **3.4.1 Una congregación que sube sin miedo al Tabor de la lucha activa por la vida y la defensa de todo aquel amenazado por la muerte y la marginación.**

---

<sup>264</sup> Chittister *El fuego en estas cenizas*, 45-46.

<sup>265</sup> Chittister, *El fuego en estas cenizas*, 114.

La expresión “Ir, iré contigo” encierra la fuerza de una decisión concreta por asumir la misma opción de Dios: el pobre, el marginado, la viuda, el huérfano y el extranjero. Sin embargo, la trampa de una vida cómoda o la satisfacción de procesos misioneros perfectamente organizados pueden hacer caer en el error de pensar que ya se ha hecho todo y se hace bien, dejando el impulso de nuevas iniciativas a otros grupos religiosos o estatales.

La actitud de Débora presente en el texto, revela la capacidad que debe tener la Congregación para dar un salto de lo bueno a lo mejor, en su ejercicio de predicación, que la lleve a tomar opciones más radicales al servicio de la vida, en virtud del compromiso asumido como consagradas y que según Marie Poussepin, implica “imitar hasta donde sea posible, la misma vida que llevó nuestro Señor Jesucristo aquí en la tierra.”

El rompimiento de la vida cómoda con sus estructuras y procesos fijos, de los cuales se habló en el primer párrafo de este apartado, fue algo que también hizo Débora y por ello su actitud se convierte en camino a seguir para la misma Congregación. En primera instancia, Débora y el pueblo sabían dónde encontrarse para mitigar sus problemáticas y cualquiera podría decir que ante la envergadura de Yabín y Sísara, lo que hacía Débora estaba bien, era lo suficiente y quizás lo único que podía realizar. Sin embargo, Débora sabe leer su contexto y a partir de lo que oye de su gente intuye sus necesidades, percibe sus clamores y genera una estratégica reacción en cadena que involucra a quienes pueden hacer más, incluida ella misma. Escuchar, llamar a Baraq, acompañarlo a reunir las tribus constituyen elementos que rompen la inercia de los procesos estables, para generar procesos dinámicos que no siguen la lógica de los tiranos.

De manera paralela, existen hoy grandes Yabin y Sísara, que desde la trata de blancas, pornografía infantil, grupos de limpieza social, narcotráfico y grupos de violencia armada, generan un maltrato a la vida humana que se ve obligada a ceder a pretensiones, huir de sus casas y sufrir en silencio el abuso porque no hay quién escuche ni tienda la mano. Una Congregación que dedica su vida de manera especial al cuidado espiritual y temporal de la niñez y a juventud del mundo, ¿no puede hacer algo al respecto? Quizás para algunas, el hecho de decir que se tienen colegios y universidades y algunas obras de

inserción en zonas marginales, es motivo para quedar satisfechas y decir que en algo se ayuda a solventar estos problemas, que superan los recursos de los cuales dispone la Congregación para actuar. Sin embargo, se puede hacer más de lo que se ha hecho hasta ahora.

Débora reta a la Congregación, en primer lugar, para que lea la historia no desde las niñas y señoritas de bien, sino desde la inmigrante, la afrodescendiente, la indígena, la inculta, la drogadicta, la víctima de redes de prostitución, y comience a mover los recursos que tiene a su favor para hacer algo diferente en favor de ellas y otros más, cuyos rostros no se alcanza a visibilizar. No basta con estar presentes, se necesita que la Congregación responda “Ir, iré contigo” a estas y otras realidades y pierda el miedo de recordarle a la jerarquía eclesiástica, entes gubernamentales y agrupaciones sociales, lo que deben hacer en conjunto para proteger la vida de estas personas.

No se trata de hacer todo solas, pues es una empresa imposible, pero sí de aprender a hacer alianzas estratégicas entre congregaciones, instituciones estatales, ONG’s, y usar las presencias misioneras ya existentes para refrescarlas y relanzarlas como plataformas que se atreven a luchar y ser voz de aquellos que quieren silenciar.

### **3.5 Débora impulsa la predicación de una Congregación que lucha por la unidad y la reconciliación**

Para poder desarrollar este punto, es preciso retomar algunos aspectos de intertextualidad que harán emerger una historia escrita entre líneas y de esta manera será más comprensible la razón de una propuesta de predicación para la reconciliación y la unidad, desde la historia de Débora.

Para empezar, las tribus protagonistas del relato son Neftalí, Zabulón y Efraín y su aparición en la Escritura se remonta al libro del Génesis. Neftalí y Zabulón, son hijos de Jacob. El primero, hijo de la criada de Raquel, la mujer amada; Zabulón es hijo de Lía, la mujer rechazada (Gn 29,31-30,-34). Por otra parte, Efraín es hijo de José, hijo de Jacob, quien fue vendido por sus hermanos a causa de la envidia que le tenían (Gn 37, 12-36).

No obstante, Jacob reclamó para sí los derechos de paternidad sobre Efraín y Manasés, ubicándolos en la misma categoría que sus hijos mayores Rubén y Simeón (Gn 48,5).

Por el momento, se entiende que los protagonistas del relato de Jc 4, 4-10, cargan sobre sí un estigma familiar fuerte, pues uno es hijo de una criada de su madre, otro es hijo de una esposa no amada y otro es hijo de un hombre víctima de la envidia de sus propios hermanos. Adicional a esto, el libro de Los Jueces indica que estas tres tribus no habían podido sacar de sus territorios a pueblos cananeos, convirtiéndose esto en una amenaza latente para la fidelidad a Yahvé (Jc 1, 29-30.33). Así las cosas, Débora y Baraq pertenecen a tribus que no son perfectas (Efraín y Neftalí) y junto a Zabulón pretenden unir fuerzas para hacerse canal de salvación y eliminar de sus territorios una amenaza latente.

Ciertamente, el periodo de Los Jueces no revela una fraternidad plena entre las tribus, aunque existe un deseo de unidad. Según los expertos, la inclusión en el libro del Génesis de la escena en que José perdona a sus hermanos (Gn 45, 1-16), es un reflejo de la intención del autor deuteronomista por resaltar este aspecto.<sup>266</sup>

Estableciendo una serie de conexiones desde la historia de las tribus, Débora pertenece a Efraím, el hijo de José y Zabulón y Neftalí representan a estos hermanos mayores envidiosos que fueron capaces de venderlo. El relato ofrece una nueva oportunidad de perdón y reconciliación entre hermanos, donde cada uno es importante y sin él no puede ejecutarse plenamente la salvación. La víctima inicial, José, representado en Débora, vuelve a ofrecer perdón y oportunidad de reconciliación. De nuevo José extiende su mano para rescatar a sus hermanos, a pesar del dolor causado de antaño.

Retomando todos estos elementos, el relato de Jc 4, 4-10 ofrece pautas para generar una predicación en medio de ambientes que necesiten curar heridas, donde existan estigmas históricos y se haga evidente la necesidad de unir fuerzas para un beneficio común. Aquí la predicación consiste en anunciar desde la vida misma la constante presencia misericordiosa de Dios, que en realidad constituye el milagro en medio de una sociedad

---

<sup>266</sup> Cf. Ana Francisca Vergara Abril OP y Fr. William Vásquez Alarcon OP, *Historia ilustrada del Israel bíblico: Un pueblo se siente elegido por Dios* (Bogotá: Kimpres, 2016), 165.

como la descrita en el libro de Los Jueces que narra como en ninguna otra parte de la Escritura la inclinación del hombre al pecado.”<sup>267</sup>

Desde esta perspectiva, el mundo entero es susceptible de recibir la predicación de la Congregación desde este punto de vista. Más aún, el mundo necesita predicadores que se reconozcan frágiles, con historias de pecado y que de manera paralela se vuelvan testigos de la misericordia.

En este punto, surge un reto para cada Hermana Dominica de La Presentación, por cuanto está invitada a volverse anunciadora desde la aceptación de su historia personal, la acogida a la historia de sus hermanas y el compromiso por tejer puentes de comunión y reconciliación entre los destinatarios de su misión. La predicación al estilo de Débora, no solo invita a realizar un anuncio desde la fuerza femenina, sino desde la capacidad que tiene toda mujer de acoger la vida y promoverla.

### **3.5.1 Convocar a Zabulón y Neftalí: predicar en favor de la paz**

La Congregación cuenta con 145 años de presencia en Colombia. Se cuenta que su compromiso durante las guerras civiles de 1876 en adelante y de manera especial la Guerra de los Mil Días, hizo que por primera vez se vieran hermanas de la caridad en zonas de combate, hecho que despertó admiración y respeto.<sup>268</sup> Tal respuesta en tiempos de guerra, se ha dado en otros países con testimonios de un valor singular, dando muestras de la voluntad que ha tenido la Congregación para responder en todo tiempo y lugar, aún a costa de su propia vida.

Ahora bien, el texto bíblico supone también una invitación particular para comprometerse a mediar en el conflicto de una manera adicional, intentando generar pautas para una nueva convivencia libre de odios y rencillas.

Desde su dimensión profética, la Congregación está llamada a ejercer la predicación de la paz, convocando al Zabulón y Neftalí presentes en sus colegios, hospitales y barrios, y hacer todo un proceso de reconocimiento y visibilización de su historia personal, familiar

---

<sup>267</sup> Cf. Vergara y Vásquez, *Historia Ilustrada del Israel bíblico*, 167.

<sup>268</sup> Hermana María Cecilia Gaitán Cruz, *Orígenes de fe y compromiso*, (Tunja: Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, 1999), 77.83

y comunitaria, para ayudarles a que pasen de ser víctimas pasivas y convertirlas en sanadores y constructores de un nuevo futuro.

Es posible que se trabaje con población que ha recibido rechazo sistemático y en este caso, la predicación para la paz ha de centrarse en reconocer la vulnerabilidad inherente de grandes y pequeños y aunque por un periodo de tiempo de haya prescindido de ellos, la paz y la solución del conflicto no se logrará sin ellos. Es preciso Zabulón y Neftalí participen, sean incluidos, tengan voz y aprendan a trabajar entre sí y con otros, en procura de un bienestar promisorio para todos.

Existen minorías étnicas, comunidades afro, indígenas, poblaciones raizales, expandilleros, desmovilizados de grupos armados, personas que están o han salido de cárceles, entre otros grupos que perfectamente caben en la categoría Zabulón y Neftalí, pues necesitan ser convocados, recordarles que tienen dignidad y poseen valor. Al resto de comunidades, es preciso recordarles que, sin ellos, la sociedad y la comunidad no está completa y es preciso atreverse a generar pautas para re-escribir una historia en la que las experiencias de todos sean tenidas en cuenta, y en adelante, no vuelva a existir la marginación.

### **3.6 Débora impulsa la predicación de una Congregación que anuncia a Cristo luchando en sororidad a favor de la mujer**

Si bien la protagonista de la perícopa estudiada es Débora, esto no quiere decir que sea la única mujer presente en el relato, puesto que en Jc 4,9 se dice que será por mano de mujer que Yahvé venderá a Sísara. Aquella sentencia que tiene aires de premonición, es comprendida a la luz de lo que dice Jc 4,21, donde se muestra a Yael, esposa de Jeber el quenita, dando muerte a Sísara. No obstante, la sentencia de Débora respecto a la victoria por vía femenina, más que un asunto de ligación de escenas, revela una estrategia para poner de relieve el trabajo gallardo que realizan un par de mujeres en medio de hábiles hombres de guerra.

El texto no es claro en afirmar si Débora y Yael se conocían, pero aquello que salta a la vista es que ambas tenían claro el objetivo a derrotar. Débora tenía la certeza que una

mujer diferente a ella acabaría con Sísara. Por su parte, Yael sabía que era precisamente ese hombre quién visitaba su tienda buscando refugio de manera desesperada y no dudó un segundo en acabar con él de manera ingeniosa.

Las razones para argumentar en el texto el protagonismo de las mujeres en roles habitualmente masculinos, puede también obedecer a la necesidad de hacer pública una gran victoria que obtienen, al enfrentarse a una situación que tenía a las mujeres en una condición particular de vulnerabilidad. Según Xavier Pikasa, una de las prácticas de guerra de la época consistía en que las mujeres eran consideradas parte del botín del ejército o pueblo vencedor. Así, las mujeres vencidas perdían su carácter personal y eran vistas simplemente como úteros que funcionaban para recibir la simiente enemiga y satisfacer la lascivia del dominador.<sup>269</sup>

Así las cosas, el texto no estaría reflejando únicamente la inspiración divina de la liberación de Israel obrada a través de mujeres, sino que está mostrando la liberación de una forma concreta de represión y maltrato a la mujer, ante la cual los varones israelitas no hicieron nada y fue preciso que las mismas mujeres tomaran cartas en el asunto.

Por ello, el anuncio que hace Débora respecto a la victoria final sobre Sísara por mano de mujer, se enmarca dentro de un acto de sororidad que puede definirse como la capacidad de las mujeres para tejer vínculos de hermandad entre ellas, en aras de aprovechar los dones particulares, recursos, redes, en procura de un objetivo común y benéfico para todas logrando así una resignificación y enriquecimiento de la propia vida.<sup>270</sup> De manera concreta, la sororidad de Débora se ve expresada en que, a pesar de no ser ella quien capitalice el triunfo, continúa firme su misión hasta donde le corresponde, sin entorpecerla ni engrandecerse, aprovechando las redes que tiene a su disposición en beneficio de todos.

Este es un gesto que, en su sencillez, revela algo importante para la predicación en la Congregación. Desde la conciencia del ser mujer consagrada, cada hermana ha de

---

<sup>269</sup> Xavier Pixasa Ibarrodo, *Mujeres de la Biblia Judía* (Barcelona: Clie, 2013), 87. Consultado el 23 de abril de 2018. ProQuest Ebook Central.

<sup>270</sup> Lucía Riba, "Memoriales de mujeres: la sororidad como experiencia de empoderamiento para resistir a la violencia patriarcal", *Franciscanum* 165 (2016):240, 242-243.

procurar establecer redes de apoyo y colaboración con sus mismas hermanas de comunidad, para procurarse un trato digno, respetuoso, libre de cualquier elemento que pueda atentar contra la persona en su singularidad. De igual manera, las hermanas son las primeras llamadas a luchar por la dignidad de la mujer y de la humanidad en general que, en la cultura posmoderna, parece diluirse tras el placer de lo inmediato e individual. Tal predicación debe realizarse en equipo y con la conciencia de una distribución diferencial de carismas y responsabilidades, que lejos de generar envidias, debe propender por fortalecer un trabajo sinérgico en procura de un objetivo común.

En este sentido, la propuesta de predicación que realice la Congregación encaja con la propuesta de feminismo que plantea Joan Chittister para una adecuada renovación de la vida consagrada.

El feminismo es una visión del mundo que reflexiona sobre él desde la perspectiva de la igualdad, la humanidad y la dignidad de todo viviente [...] Para el feminista, la vida no consiste en la supervivencia de los mejor dotados, sino en alcanzar el máximo desarrollo posible para todos [...] El feminismo es muy santo y muy cristiano; sigue al Jesús que resucitó a las mujeres-consideradas sin valor para la sociedad circundante. De entre los muertos; al Jesús que envió a las mujeres a proclamar su mesianismo a los extranjeros y a anunciar su resurrección a los hombres; al Jesús que, engendrado por el Espíritu Santo pero nacido de una mujer, pone de manifiesto el esencial papel de las mujeres en el misterio divino de salvación [...] El feminismo no es una ideología política basada en el chauvinismo femenino, sino otra manera de ver la vida, tanto para los hombres como para las mujeres. Se trata de una visión del mundo completamente distinta y basada en los valores feministas –igualdad, relaciones, vida, creación, no violencia...-, a los que considera tan necesarios para las empresas humanas y los procesos de toma de decisión como los masculinos [...] Debemos formar en el feminismo a las mujeres y a los hombres.<sup>271</sup>

Hacer una predicación en red y desde la red, permitirá leer el momento presente de manera holística y desentrañar de la Palabra de Dios que a diario llega, los profundos

---

<sup>271</sup> Chittister, *El fuego en estas cenizas*, 196.198. 214.

mensajes para la actualidad. Adicional a esto, una predicación de este estilo, permite hacer visibles a los que no cuentan y fortalecer y continuar la memoria de mujeres y hombres que se han jugado la vida por ello.

Predicar hoy y mañana tras las huellas de Domingo y Marie Poussepin desde una perspectiva feminista, permitirá ofrecer al mundo una capacidad de visión integradora, donde adicional a la razón, se reconoce a la emoción como fuente de auténtico conocimiento y se valora la persona en cuanto tal. Quizás una predicación en esta línea, permitirá entender mejor la gracia de contar como amigo, con un Dios que se ha hecho carne, camina junto a su pueblo y permite conquistar victorias “por mano de mujer”, por mano de humanidad, sobre todo aquello que atente contra la esencia sagrada de los hombres y mujeres a lo largo de la historia.

### **3.6.1 “Por mano de mujer”: educar para visibilizar, recordar para honrar, cooperar para progresar y proteger.**

Nuevamente la historia de Débora, impacta algo muy propio del carisma dominicano de Marie Poussepin: visibilizar y potenciar a la mujer. Sin un discurso sexista y con la convicción de la justicia evangélica, Marie Poussepin apostó por promover a la mujer de su tiempo y de manera especial a aquellas que estaban más expuestas no solo a ser violentadas de múltiples maneras, sino que estaban condenadas a ser ignoradas y marginadas del proceso de desarrollo de una nación, por su condición de ser mujeres y además pobres, huérfanas y sin educación.

Débora hace lo propio para abrir caminos en los que por manos de mujer, la historia cambie y se escriba de manera más justa para todos, ellos y ellas. Valdría la pena entonces, que a la luz del texto bíblico y la orientación fundacional, la predicación de la Congregación formara círculos de atención y acompañamiento a la mujer, defendiera su derecho a vivir, e interviniera de manera directa en el apoyo a aquellas que han resultado víctimas de violencia sexual, física y psicológica.

Como se decía en el apartado 3.4.1, la Congregación no puede caer en la trampa de pensar que por el hecho de tener colegios femeninos, está haciendo lo suficiente por visibilizar

y promover a la mujer. Débora y Marie Poussepin invitan a que cada lugar de presencia misionera evalúe en qué medida está trabajando para eliminar estructuras opresoras y dañinas o, por el contrario, en qué momentos de manera consciente o inconsciente apoya y promueve prácticas que incrementan el maltrato y la marginación.

Por ello, la Congregación no puede permanecer en silencio ante los abusos y redes de maltrato y segregación de los cuales es víctima la mujer. Sin el matiz sexista, como lo hizo Marie Poussepin y como lo sugiere Débora, la propuesta educativa de La Presentación debe preguntarse seriamente si está formando la conciencia de mujeres y hombres para que el derecho a la vida plena que también tienen las mujeres, sea respetado. ¿Se está formando para una sana cultura corporal? ¿Qué se predica en torno a la sexualidad? ¿Se está al día de las amenazas y peligros que atentan contra la integridad de la mujer? Al estilo de Marie Poussepin ¿se está brindando una nueva mirada, una alternativa de progreso e inclusión social? ¿Qué herramientas está brindando hoy la Congregación para fortalecer a las mujeres que están junto a ellas?

El texto bíblico sugiere a la Congregación, que su voz predicadora hable directa y abiertamente de las mujeres, de su dignidad y del derecho y capacidad que tiene para ser canal de gracia autorizado por Dios. Para que este aspecto de la predicación se conquiste la Congregación debe reconocerse primero como femenina y habitada por mujeres, y debe comenzar a darse voz a ella misma desde su interior. Por ello, urge reconstruir su memoria histórica y enaltecer las gestas de sus mismas hermanas en la misión de anunciar a Cristo en diferentes contextos. Esto, ha de llevar a romper con egoísmos y competencias sin sentido que, en vez de fortalecer el esfuerzo conjunto, lo debilitan.

Unido a lo anterior, es preciso conocer la historia social de las mujeres e identificar las estratagemas a nivel económico, político e incluso religioso que han llevado a una práctica sistemática de opresión de la mujer. Es necesario escuchar a otras mujeres, dentro y fuera de la esfera religiosa que tratan estos temas, y verificar cómo el Evangelio tiene algo que decir al respecto. Se necesita recordar a las mujeres mártires de la historia, para entender sus luchas y encaminar las actuales.

Con un análisis de la historia en este sentido, se podrán generar procesos de prevención de abusos, líneas de capacitación para que las mujeres en mayor grado de vulnerabilidad no sigan haciendo parte de círculos viciosos de maltrato y marginación, y más aún, se podrá generar un espíritu de cooperación femenina entre mujeres que movilizan sus recursos a favor de ellas mismas y de sus ambientes, pues es preciso recordar, que la sororidad que plantea Débora piensa no solo en las mujeres, sino en todos los miembros de la comunidad.

Así, con una mirada armónica de la gran bendición y misión que representa el ser mujer, la Congregación puede generar redes de apoyo y empoderamiento para las mujeres que trabajan junto a ellas, se educan con ellas o reciben su atención y cuidado, para que a través de iniciativas que potencien la educación, la protección de sus derechos, el ingreso al mercado laboral y su justa remuneración, y su participación activa en la Iglesia, se consolide el proyecto de Dios donde hombres y mujeres construyen el mundo, sin dominarse o subyugarse, sino respetando su singularidad y la libre expresión de los dones de los cuales cada uno, sin distinción, ha sido depositario.

Si la historia de Débora permite verificar que Dios también habla, guía y salva en femenino, la Congregación de Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación debe potenciar su predicación en esta línea, de manera que las mujeres se sientan objeto y sujeto del encargo de anunciar a Cristo, con plenitud de derechos.

### **3.7 Un perfil sugerido para la Hermana de la Caridad Dominica de La Presentación predicadora**

En el capítulo 1, se pudo contemplar la necesidad por abrir caminos para aumentar la urgente participación de la mujer en lugares de decisión de la Iglesia y su producción académica en el ámbito bíblico y teológico. De igual manera, se resaltó la vida y obra de la Congregación en la línea de la predicación. Fue posible advertir a través de la observación de los documentos congregacionales y del testimonio oral de algunas de las hermanas, que la predicación constituye un elemento del carisma importante, que se comienza a ejercer desde una práctica coherente del Evangelio, que se hace palpable en

las palabras y acciones de caridad fraterna que se tengan al interior de la comunidad como con aquellos que son destinatarios de la misión.

Dado que la predicación en la Congregación se entiende en sus dimensiones Escriturística, Comunitaria y Misionera, se precisa que en cada uno de estos aspectos existen retos para hacer del anuncio de Cristo, un ejercicio que implique todas las dimensiones de la vida, que parta de la Escritura y llegue a transformar la realidad, trascendiendo las fronteras de lo estrictamente personal y moral, para llegar a geografías existenciales y teológicas que esperan ser acogidas por la Congregación.

Así, se proyecta como ideal de mujer predicadora, a una mujer consagrada que asuma con plena conciencia su vocación, que ame su carisma, con una profunda vida de oración y adhesión a la Palabra, que la lleve a tener una disciplina de estudio, espiritual y académico, que la faculte para responder a las necesidades actuales del mundo. Así mismo, se recalca la necesidad de tener una actitud de sencillez y disponibilidad para ser enviada donde se necesite, con equilibrio de vida, que sepa cuidar se sí y de sus hermanas, con capacidad de acogida fraterna a sus destinatarios, apertura para el trabajo en equipo y total libertad interior, para actuar en nombre de Dios y no de ella misma.

Teniendo en cuenta estos puntos y los aspectos ya reflexionados del texto bíblico, tanto en su dimensión exegética como de su aplicabilidad al contexto, se enumeran los siguientes elementos que pueden delinear el perfil de una Hermana Dominica de La Presentación predicadora, que de ser incluidos en los planes de formación inicial y permanente, pueden ayudar a forjar el carácter específico de la predicación de la Congregación, en cada hermana y en cada estructura donde se desarrolle su misión.

Una Hermana Dominica de La Presentación produce la miel de la predicación cuando:

- Construye su consagración como casa de la Palabra, por una relación asidua con la Escritura y su capacidad de leer el contexto a la luz de ella.
- Transforma cada comunidad local en centros de estudio orante y reflexivo de la Palabra y otras fuentes de conocimiento, para consolidar espacios de diálogo

abierto y fraterno, que acoge a todo aquel que desee conversar, desde la fe y /o desde su experiencia humana para comprender mejor la realidad.

- Acepta, valora, dignifica y protege su ser de mujer y lucha por la defensa y visibilización de otras mujeres.
- Se capacita para acompañar procesos de madurez en la fe, a nivel personal y comunitario, que posibiliten el descubrimiento de la vocación particular que se ha recibido y dinamicen el aporte de cada quien al interior del cuerpo eclesial y social.
- Otorga una mirada amplia y sin miedo respecto al mundo y se compromete en el análisis y solución de situaciones que denigran la dignidad humana. Cuando es valiente y opta por quienes opta Dios.
- Enseña a reformular permanentemente las leyes del corazón para ser fermento de reconciliación y unidad.
- Asume como propia, las luchas y vicisitudes de la humanidad entera y se comprometa a denunciar todo aquello que oprime al ser humano, desde una conciencia de ser mujeres consagradas, en sororidad y para el bien común.

Que Débora, entendida también como Palabra creadora en movimiento a través de mujer, siga inspirando a las hijas de Marie Poussepin que hoy desean seguir siendo anunciadoras de Cristo por el ejercicio de la Caridad, donde la Iglesia las llame y la humanidad las necesite.

## **4. DEVOLUCION CREATIVA**

Todo ejercicio de investigación genera una serie de aprendizajes para quien asume el reto de cuestionar determinada realidad que contempla y a su vez, dejarse interpelar por ella. Por ello, este último capítulo tiene como objetivo explicitar los aprendizajes obtenidos durante cada una de las fases de la investigación, los elementos nuevos que se adquirieron para comprender la realidad bajo estudio y los posibles impactos que tendrán los aportes de la investigación

### **4.1 Ver: Un acercamiento a la vida y tradición de las Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación de la Santísima Virgen**

Hacerle preguntas a una Congregación de más de tres siglos de historia, respecto a cómo define un elemento central de su carisma como lo es el de la predicación, constituye todo un reto y un honor. La indagación documentaria y las experiencias de las cuarenta hermanas entrevistadas contribuyeron a delinear no sólo los términos en que se piensa la predicación, sino la manera concreta en que se ha ejercido.

Fue importante advertir que la Congregación siempre se ha sentido anuncio de Cristo en diversas circunstancias históricas y ha buscado la manera de responder a los clamores de los pobres y vulnerables de la sociedad, a través de las obras de educación, salud y pastoral social. No obstante, reconoce que le hace falta considerarse a sí misma como una fuente de reflexión y estudio de la Palabra que alimente más allá del espacio personal y la vivencia comunitaria. La Congregación tiene clara la centralidad de la Escritura en su vida como predicadoras, pero aún falta dar pasos para que cada casa sea conocida como un auténtico centro de espiritualidad, estudio, diálogo y reflexión.

Adicionalmente, resultó grato verificar la influencia de la cultura de cada tiempo sobre los estilos de formación y misión de la Congregación. Así, las hermanas formadas en las etapas preconiliar, conciliar y postconiliar, revelaron matices particulares en su manera de acercarse a la Escritura, el concepto de predicación y la forma en que concebían una hermana predicadora. En este punto, se evidenció que, si bien existe en todas un

acercamiento a la Palabra, los frutos del mismo son contemplados a nivel personal, de manera especial en el cambio de actitudes personales, muy ligadas al ámbito de lo moral.

La predicación fue definida en términos de coherencia de vida, testimonio ante los destinatarios de la misión y en menor grado, el ejercicio retórico de exponer ante un auditorio el contenido de fe que propone un texto bíblico. Si bien se es consciente de la repercusión social de la consagración, solo algunas vieron en la predicación una dimensión del carisma capaz de impactar y transformar la sociedad.

Respecto al texto bíblico elegido para la investigación, gran parte de las hermanas manifestaron no conocer la historia sobre Débora y se les hacía extraño elegirla a ella como propuesta para consolidar la predicación de la Congregación. Para muchas, la investigación bíblica es un aspecto desconocido y no lo contemplan como un ejercicio capaz de replantear aspectos conceptuales de la comunidad. Esto ocurre en parte, debido al reciente acercamiento de las hermanas a la Escritura, de manera especial en las mayores, para quienes todo elemento de reflexión bíblica es novedoso. Para las más jóvenes, resulta no solo interesante sino provocativo sumergirse en la Escritura desde las Ciencias Bíblicas propiamente y no solo desde la Teología, y reconocen la necesidad de una mayor formación bíblica para una cualificación de la misión.

Estas observaciones muestran una búsqueda constante por ser una Congregación significativa en la Iglesia, que por ser tal, no está acabada y ahora se está abriendo a que el texto bíblico rompa la barrera de lo íntimo y personal, para que comience a hablar de manera directa a los procesos y opciones de la Congregación en aras de potenciar, redirigir o crear nuevos estilos de predicación.

#### **4.2 Juzgar: Débora, un paradigma de predicación válido para la mujer Dominica de La Presentación.**

El contexto congregacional es muy similar al contexto de Débora en cuanto existen una serie de llamados previos que se han recibido por parte de Dios para renovar la predicación, pero aún falta dar pasos concretos en ello. Débora surge como una mujer que

enseña a salir de zonas de confort o estancamiento, para poder abrir paso a las iniciativas de Dios rompiendo paradigmas y formas habituales de hacer las cosas.

La perícopa en sí misma posee una gran riqueza desde la gramática, la retórica bíblica, la historia de las tradiciones y la historia de la transmisión del texto, aspectos que permitieron abordar la realidad de la Congregación en torno a la predicación, desde diferentes aristas. Como un ejercicio que evalúa las competencias profesionales, el proceso exegético realizado permitió una cualificación en la manera de abordar el texto y detectar la intertextualidad que maneja, estableciendo relaciones sorprendentes, que a simple vista no son evidentes y enriquecen la interpretación. Por ejemplo, la explicitación de la relación entre el nombre “Débora” y la raíz *dbr*, la particular intención de mostrar a Débora como una gobernante en pleno ejercicio, aún cuando reinaba el opresor, la interesante historia familiar detrás de las tribus protagonistas de la historia, la denominación del lugar de residencia de Débora, la construcción gramatical usada para expresar la decisión de la mujer profeta para acompañar a Baraq...en fin, todos estos son elementos que enriquecen y plantean más preguntas al texto y de manera simultánea, provocan nuevos puntos de contacto con la realidad.

Hacer una especie de seguimiento en la historia respecto a lo que se ha dicho sobre Débora, desde el ámbito judío y cristiano, permitió captar el impacto que una mujer como ella logró dejar en el pueblo creyente. No obstante, en la tradición cristiana la fuerza de Débora como objeto de reflexión bíblica terminó con los padres de la Iglesias, y hasta el momento, se ha guardado silencio desde lo institucional para enaltecer su labor. A pesar de ello, desde las Ciencias Bíblicas se ha reportado un ejercicio académico de calidad en torno a su historia, de manera especial en las dos últimas décadas, aspecto que no deja de ser interesante pues este trabajo no solo hace acopio de un gran sector de la literatura en torno a Débora, sino que hace propuestas propias que pueden llegar a alimentar aquel *corpus* académico que se está elaborando.

Un texto de tan solo diez versos permitió establecer acercamientos al posible círculo redactor de la perícopa, la tradición rabínica, los masoretas, las formas de mujer-diosa y mujer-profeta que existen en otras culturas, y a partir de todo ello, delinear el perfil

predicador de Débora, cuyo centro radica en una intimidad perfecta con Yahvé, hasta el punto de afirmar que *Ha DaBaR*, se ha vestido de mujer.

La capacidad de intuir relaciones y la pregunta constante sobre qué pasaba cuando el texto fue redactado, constituyen dos claves de análisis del texto que fueron aprendidas mediante este ejercicio. De igual modo, se verifica que el conocimiento no solo de la lengua madre del texto sino de la mentalidad que la subyace, es importante para seguir con acierto la dinámica que plantea el texto.

En fin, la perícopa resultó iluminadora para el contexto cuya problemática se quiso abordar y resultó no solo inspirador, sino fuente de mayores interrogantes que dejan un camino pleno de posibilidades para darle una voz más potente a Débora y a la comunidad redactora quien consideró vital que su gesta se transmitiera de generación en generación para que iluminara el camino de fe de creyentes venideros.

#### **4.3 Actuar: La Presentación recibe el reto de Débora para producir una nueva miel**

En el momento de articular los frutos de los hallazgos en el acercamiento a la realidad congregacional y el análisis exegético del texto, fue de vital importancia detectar los puntos donde texto y contexto se encontraron y constituían un elemento significativo para la Congregación.

Tanto el acercamiento congregacional como el acercamiento al texto, brindaron un panorama en tres niveles, de lo más externo a lo más interno, donde la Palabra y la intimidad con Dios constituyen el centro de toda la dinámica de predicación.

El diálogo sostenido entre la Congregación y Débora, permitió formular la predicación en términos inesperados e incluso, incluir dentro del ejercicio del anuncio aspectos que eran ubicados por las hermanas en otras categorías. Ser casa de la Palabra, comprometerse como mujeres y con las mujeres, en favor de la creación entera y ser puente de reconciliación y sanación de heridas sociales, son aspectos de la predicación presentes desde la misma fundación de la Congregación, pero el texto de Jc 4, 4-10 ha permitido definirlos de una mejor manera y ubicarlos como vertientes de un único ejercicio de

anuncio. El acompañamiento personal y comunitario y el atreverse a salir de la zona de confort para decir a los denunciados de las nuevas pobrezas “Ir, iré contigo”, constituyen un reto importante para la Congregación hoy, dado el déficit vocacional que existe y la media de edad que está alrededor de los 55-60 años. Sin embargo, la insistencia congregacional de ir hacia las periferias existenciales y geográficas, se verán respaldadas por las propuestas de predicación que emergen del texto, elemento que puede otorgar una plataforma de análisis diferente a la habitual y suscitar nuevas formas de ser Dominicanas de la Presentación y anunciar a Cristo en el mundo de hoy.

Por último, en este aspecto cabe señalar los puntos de encuentro entre las mujeres protagonistas del texto y el contexto, Débora y Marie Poussepin. En la descripción de las líneas orientativas del actuar, se logró identificar cómo estas dos mujeres coincidieron en su manera de hacer visible y audible a Dios. Rompiendo con esquemas patriarcales y haciendo cosas que habitualmente una mujer no hace, dieron muestras de ser canales de gracia y salvación, acreditados y respaldados por Dios. Este hecho refuerza la propuesta de ver en Débora una mujer que tiene que decirle mucho a las Dominicanas de La Presentación hoy, porque su fundadora fue una mujer que también aprendió a producir miel de salvación gracias a la intimidad con Dios, y supo decir a las niñas, mujeres adultas, los jóvenes y enfermos de la Francia de su tiempo “Ir, iré contigo”; de igual manera, supo movilizar a todo Baraq que se encontró en su camino, sin sentirse menos y sin atropellar o invadir la responsabilidad legítima del otro.

#### **4.4 Impactos y prospectiva**

La presente investigación contribuyó no solo a realizar una intervención desde la Escritura a una familia especial dentro de la vida consagrada femenina de la Iglesia Católica; ciertamente, los puntos de conexión entre texto y tradición, dan cuenta de una misma fuente de inspiración carismática, argumento a favor de la investigación bíblica como elemento válido y científico para abordar problemáticas sociales.

Adicionalmente, con la relación establecida entre la predicación de Débora y la predicación de la Congregación se realizó algo impensable hasta el momento. La vida religiosa femenina, siempre ha visto en la virgen María un modelo de creyente, de mujer

y de consagrada en la Iglesia. Sin querer señalar esto como negativo, el presente trabajo constituye un argumento más a favor que el Antiguo Testamento contiene sabiduría para enseñar y alimentar la fe de los cristianos. En segunda instancia, se plantea que el modelo mariano no es el único modelo válido para ser consagrada en la Iglesia, pues una mujer judía también puede ser maestra de mujeres cristianas que optan por la consagración religiosa como opción de vida. Un tercer aspecto, quizás el más contundente, reside en contemplar que la vocación, el servicio que de ella se desprenda y las maneras o instituciones establecidas para hacerlo, no dependen del género, sino del querer de Dios y la disponibilidad de aquel que ha sido convocado. Seguramente, esta investigación puede ayudar a replantear la ministerialidad de la mujer al interior de la Iglesia, ya que se convierte en un elemento que vuelve a poner en la agenda pública el tema de la validez y urgencia de la participación de la mujer de manera activa en la Iglesia que, sin ser clero, puede y debe trabajar de la mano con la jerarquía, para construir ambientes más evangélicos y equitativos.

En el texto, Yahvé se muestra amigo de las mujeres, habitante de las mujeres y simpatizante de sus luchas, por tanto, el texto plantea en último grado, más allá del tema de la predicación, una invitación a contemplar un rostro poco explorado de Dios, como lo es su rostro femenino, que valga la pena repetirlo, se expresa en María la madre de Jesús, pero no de manera exclusiva. El texto muestra que Dios es igualmente poderoso cuando actúa en mujeres y hombres, solo que cuando actúa a través de unas y otros, su irrupción en la historia adopta un matiz especial, que es preciso enaltecer y apoyar.

De otro lado, la presente investigación logró confrontar a la investigadora que interactuó con la Congregación y el texto desde su condición de profesional en Ciencias Bíblicas en formación y como mujer consagrada, miembro de la Comunidad. Cada momento de análisis de los documentos congregacionales, los encuentros de entrevista con cuarenta hermanas de diversas experiencias misioneras en la Congregación y la dedicación intensa a la exégesis del texto bíblico elegido, contribuyeron a dar una mirada a la propia experiencia de predicación y a la evaluación respecto a la apertura y docilidad frente a las sugerencias que hacía el texto.

A nivel de la Congregación, se espera que el presente trabajo contribuya a ponderar la importancia de la Escritura y su estudio científico para cualificar la misión del anuncio. Adicionalmente, se espera contribuya al proceso actual que se está realizando a nivel general en torno a la renovación del mapa misionero y la renovación del documento para la formación *Ratio formationis*. Su aporte a estos dos procesos, repercutirá directamente en mostrar a las hermanas una serie de pautas para promover presencias misioneras que reflejen lo propio de la predicación de la Congregación, que emerge del texto mismo. De igual manera, se podrán sugerir líneas de formación específicas que respondan a ese interés particular de anuncio.

Por último, es de esperar que toda hermana que se encuentre con esta investigación, acreciente su amor por la Palabra y sepa llevar su anuncio, más allá de las esferas de lo introspectivo y lo actitudinal. De igual modo, el presente trabajo puede ayudar a las hermanas a reconocer el valor que posee el estudio de los textos del Antiguo Testamento para argumentar y consolidar el proceso de fe cristiano y las anime a encontrar nuevos paradigmas de formación emanados de este contexto.

La prospectiva última consiste en que no solo la Congregación se beneficie, sino que, al dejarse transformar por lo sugerido a partir del texto, los lugares donde se hace presencia misionera, tengan la oportunidad de ser inspirados por Débora y se comiencen a generar nuevas propuestas en educación formal, informal, y formación y acompañamiento en el área bíblico-teológica; nuevos modelos de inserción en ambientes rurales, nuevas relaciones con párrocos, alcaldes, fuerza pública, entre otros; es la oportunidad para que el servicio de salud se extienda hasta programas de salud mental, afectiva y espiritual.

Es también el momento para pensar alianzas estratégicas y poner en marcha programas de dignificación y promoción de la mujer, la niñez, la juventud, el adulto mayor, el habitante de calle, el miembro de minorías étnicas, el inmigrante, aquel que resulta discriminado por su opción religiosa o su orientación sexual, en fin, para plantear iniciativas que continúen la propuesta del Reino, que es la dignificación del ser humano en todas sus dimensiones, que le permita un justo disfrute de su existencia, que será vivida a plenitud cuando se dé el encuentro final con Dios.

Así, en pleno siglo XXI, se podrá contar con un gran enjambre de abejas, las Hermanas Dominicas de La Presentación, que se convertirán en mensajeras acreditadas de lo divino, mostrarán puntos de referencia claros y ciertos a una sociedad que anhela una espiritualidad significativa que alimente la vida y producirán una miel tan exquisita que será efectivamente, detonante de la salvación por la predicación de la Palabra.

## BIBLIOGRAFÍA

- Abadie, Philippe. *El libro de los jueces*. Navarra: Verbo Divino, 2005.
- Aiken, Lisa. *Ser una mujer judía. Antología sobre la Mujer Judía*. Jerusalem-Bogotá: King Salomón Torah & Arts, 2003. Aguirre Duran, Marcelo. “Salviano de Marsella y la crisis del siglo V: aspectos histórico-teológicos en el *De Gubernatione Dei*.” *Scripta Mediaevalia* 10 (2017): 11-62. Consultado el 7 de marzo de 2018, URL: <http://ref.scielo.org/p87kpv>
- Albarral, Purificación. “La historia de Débora y Barac según el Séfer Léhem Yehudá (Salónica 1888)”. En *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán*, editado por Elena Romero. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Fundación San Millán de la Cogolla, 2011. Consultado el 11 de abril del 2017, ProQuest ebrary.
- Aleteia. “¿Papa Francisco quiere más mujeres teólogas en el Vaticano?” Consultado el 3 de Marzo de 2017 <http://es.aleteia.org/2014/09/29/papa-francisco-quiere-mas-mujeres-teologas-en-el-vaticano/>
- Ambrosio. En *La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia y otros autores de la época patristica*, editado por. Thomas C. Oden. Madrid: Ciudad Nueva, 2009.
- Ambrosio. “Sobre las viudas.” En *La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia y otros autores de la época patristica*, editado por Thomas C. Oden. Madrid: Ciudad Nueva, 2009. Publicado originalmente en *Fuentes Patristicas*, 12,242-247, obra dirigida por J.J Ayán Calvo, (Madrid: Ciudad Nueva, 1991ss).
- Alfonso Bernal, Luis Alberto. “Estudio y Predicación de la Verdad Sagrada”. *Pasión por la verdad*. Bucaramanga: Convento de Cristo Rey, 2000.
- Almada, Samuel. “Hacer justicia en los límites de la anarquía.” *RIBLA Revista de Interpretación Bíblica Latinoamericana* 60 (2008):34-46.
- Alonso Schökel, L. *Manual de poética hebrea*. Madrid: Cristiandad, 1987.
- Álvarez Bravo, Armando. *Literatura oriental* s.c: UNESCO, s.f. Consultado el 4 de marzo de 2018. ProQuest Ebook Central.
- Assis, Elie “The hand of a woman: Deborah and Yael (Judges 4), *The Journal of Hebrew Scriptures*, 5 (2005):1-12. Consultado el 15 de Octubre de 2015. <http://bit.ly/2gi0nG1>
- Aviner Hacoheh, Sholomo, *Mujer Virtuosa*. Jerusalem-Bogotá: King Salomón, 2006.

- Bal, M. *Death and dissymetry. The Politics of Coherence in the Book of Judges*. 1980. En *Diccionario de la Biblia: historia y palabra*, Xavier Pikasa. España: Editorial Verbo Divino, 2010.
- Bal, M. "Anti-covenant. Counter Reading Women's Lives in the Hebrew Bible." *JSOT SuppSer*,81, Sheffield: 113-132. En *Dones del cielo. Abeja y Miel en el Mediterráneo Antiguo*, Fernández Uriel Pilar. Navarra: Aranzadi, 2011. Consultado el 25 de marzo del 2017, ProQuest ebrary.
- Bara Bancel, Silvia. "Las Beguinas y su 'Regla de los auténticos amantes' (Règle des fins amans)." *Mujeres, mística y política. La experiencia de Dios que implica y complica*, editado por Silvia Bara Bancel. Navarra: Verbo Divino, 2015. Consultado el 11 de abril del 2017, ProQuest ebrary.
- Bernabé Ubieta, Carmen. Introducción a *Mujeres con autoridad en el cristianismo primitivo*, editado por Carmen Bernabé Ubieta. Navarra: Verbo Divino, 2007.
- Bernabé Carmen. Introducción a *Con ellas tras Jesús. Mujeres modelos de identidad cristiana*, editado por Carmen Bernabé. Navarra: Verbo Divino, 2010. Consultado el 11 de abril del 2017, ProQuest ebrary.
- Buber M. *La fede dei profeti*. Marietti, Casale Mo, 1983, 13-18. En *Dones del cielo. Abeja y Miel en el Mediterráneo Antiguo*, Fernández Uriel Pilar. Navarra: Aranzadi, 2011. Consultado el 25 de marzo del 2017, ProQuest ebrary.
- Callejo de Paz Rufino. *La función de enseñar en el Derecho y en la Vida de la Iglesia*. Madrid: Comillas, 2013. Consultado el 11 de abril del 2017, ProQuest ebrary.
- Chittister, Joan OSB. *El fuego en estas cenizas. Espiritualidad de la vida religiosa hoy*. Santander: Sal Terrae, 1998.
- Concilio Vaticano II. "Decreto *Paerfecte caritatis*." *Documentos del Vaticano II*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1968.
- Congregación para los Institutos de Vida Consagrada y las Sociedades de Vida Apostólica. *A Vino Nuevo Odres Nuevos. Desde el Concilio Vaticano II, la Vida Consagrada y los Retos aún abiertos. Orientaciones*. Bogotá: San Pablo 2017.
- Crisóstomo, Juan. "Homilias sobre el Ev. De Juan, 61, 3-4." En *La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia y otros autores de la época patristica*, editado por Thomas C. Oden. Madrid: Ciudad Nueva, 2009. Publicado originalmente en *Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca*, 59, 340-341, obra dirigida por J.-P. Migne

- (Paris: Migne, 1857-1886; *Biblioteca de Patrística*, colección dirigida por M Merino Rodríguez, (Madrid: Ciudad Nueva, 1986ss).
- Del Agua Pérez, Agustín. *El método midráshico y la exégesis del Nuevo Testamento*. Valencia: Instituto San Jerónimo, 1985.
- Deyana, Giovanni y Spreafico, Ambrogio. *Guía para el estudio del Hebreo Bíblico*. Madrid: Sociedad Bíblica Santa Engracia, 1995.
- Estévez, Elisa. *Las mujeres en los orígenes del Cristianismo*. Navarra: Verbo Divino, 2012.
- Faborschi, Azucena. *Bajo la mirada de Hildegarda, Abadesa de Bingen*. Buenos Aires: Miño y Dávila, 2010. Consultado el 15 de abril de 2017, ProQuest ebrary.
- Fernández Uriel Pilar. *Dones del cielo. Abeja y Miel en el Mediterráneo Antiguo*. Navarra: Aranzadi, 2011. Consultado el 25 de marzo del 2017, ProQuest ebrary.
- Florez Arzayus, Gabriel OP. Introducción a *El ideal dominicano*, de Domingo Agustín Turcotte OP. Medellín: Bedout, 1961.
- Fr. Bruno Cadoré, Maestro General de la Orden de Predicadores. En *54° Capítulo General*, Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación de la Santísima Virgen. Tours: s.e., 2014.
- Francisco, *Discurso con ocasión del Encuentro con el Episcopado brasileiro, Río de Janeiro*. 27 de Julio de 2013. En *A Vino Nuevo Odres Nuevos. Desde el Concilio Vaticano II, la Vida Consagrada y los Retos aún abiertos*. Orientaciones, Congregación para los Institutos de Vida Consagrada y las Sociedades de Vida Apostólica. Bogotá: San Pablo 2017.
- Franke, John R. Introducción a *La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia y otros autores de la época patrística*, editado por Thomas C. Oden. Madrid: Ciudad Nueva, 2009.
- Fries, Heinrich. “Cambios en la imagen de la Iglesia y desarrollo históricodogmático”. En *Misterium Salutis*, editado por Johannes Feiner y Magnus Löhrer. Madrid: Cristiandad, 1973.
- Foulkes, Irene Conflictos en Corinto: Las mujeres en una iglesia primitiva. *Revista de Interpretación Bíblica Latinoamericana* 15 (1993):107-122.
- Gaitán Cruz, Hermana María Cecilia. *Orígenes de fe y compromiso*. Tunja: Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, 1999.

- Gaitán, Tarcisio. “Métodos de la Interpretación de la Biblia”. *Cuestiones Teológicas* 33. 79 (2006): 141-169.
- Gimbutas, María. *The Gods and Goddesses of Old Europe*. London: Thames & Hudson, 1974. En *Dones del cielo. Abeja y Miel en el Mediterráneo Antiguo*, Fernández Uriel Pilar.. Navarra: Aranzadi, 2011. Consultado el 25 de marzo del 2017, ProQuest ebrary.
- Gómez-Acebo, Isabel. “Muerte y mujeres en la biblia hebrea.” En *Relectura del Éxodo*, editado por Isabel Gómez-Acebo. Bilbao: Desclée de Brouwer, 2006.
- Gómez-Acebo, Isabel. Introducción a *María Magdalena. De apóstol, a prostituta y amante*, editado por Isabel Gómez-Acebo. Bilbao: Desclée de Brouwer, 2007. Consultado el 11 de abril de 2017. ProQuest ebrary.
- Gómez Guillén, Giselle. “Teresa de Jesús: Entre obediencia y transgresión.” *Mujeres, mística y política. La experiencia de Dios que implica y complica*, editado por Silvia Bara Bancel. Navarra: Verbo Divino, 2015. Consultado el 11 de abril de 2017. ProQuest ebrary.
- González Bernal, Edith. “Principios sobre el Dios Trinitario en la teología de las Beguinas.” *Mujeres, mística y política. La experiencia de Dios que implica y complica*, editado por Silvia Bara Bancel. Navarra: Verbo Divino, 2015. Consultado el 11 de abril del 2017, ProQuest ebrary.
- Herzberg, Bruce, “Deborah and Moses.” *Journal for the Study of the Old Testament*, 30 1(2013):15-33.
- Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación de la Santísima Virgen. *Constituciones y Ordenaciones*. Tours: s.e., 2010.
- Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación de la Santísima Virgen. 53° *Capítulo General*. Tours: s.e., 2009.
- Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación de la Santísima Virgen. 54° *Capítulo General*. Tours: s.e., 2014.
- Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación de la Santísima Virgen. *Informe sobre la vida de la Congregación. 2004-2009*. Roma: s.e, 2009.
- Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación. *La Espiritualidad de la Congregación*. Tours; s.e, 2014.
- Hermanas de la caridad de Sainville. *Reglamentos para las Hermanas de Sainville*. Traducción de Hermana Margarita de la Encarnación. Tours: Camus, 1985.

- Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación de la Santísima Virgen. *XVII Consejo General Ampliado. Catagena*. s.c, s.e, 2011.
- Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación de la Santísima Virgen. *XVIII Consejo General Ampliado. Cochabamba*. Bogotá, Kimpres, 2013.
- Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación de la Santísima Virgen. *XIX Consejo General Ampliado. Barcelona*. Bogotá, Kimpres, 2016.
- Joüon, Paul y Muraoka, Takamitsu. *Gramática del Hebreo Bíblico*. Navarra: Verbo Divino, 2007.
- Juan Pablo II. *Vita consecrata*. Vaticano: Librería Editrice Vaticana, 1996.
- Juan Pablo II. “Carta Apostólica *Mulieris dignitatem*.” En *A Vino Nuevo Odres Nuevos. Desde el Concilio Vaticano II, la Vida Consagrada y los Retos aún abiertos*”. *Orientaciones*, Congregación para los Institutos de Vida Consagrada y las Sociedades de Vida Apostólica. Bogotá: San Pablo 2017. Keil, Carl Friedrich, Delitzsch, Franz. *Comentario al texto Hebreo del Antiguo Testamento. Pentateuco e Históricos*. Barcelona: CLIE, 2008. Consultado el 11 de Abril de 2017. ProQuest ebrary.
- Knight, Michelle. “The judging prophetess: reading Judges 4–5 in light of Deuteronomy 18:9–22.” Ponencia presentada en Lincoln Christian University en 2008 y Trinity Evangelical Dvinity School en 2013, Wheaton Illinois, texto editado en Octubre de 2015. consultado el 15 de octubre 2015 <https://goo.gl/Ix3AhC>
- Kordovero, Moshé. *The palm tree of Deborah*. Editado por Alfasa Shelomo. (New York: ISLC,2009. Consultado el 12 de Abril de 2017. <https://goo.gl/MRC442>
- Lawson Younger Jr., K. *The Niv application commentary. J udges-Ruth*. Michigan: Zondervan, 2002.
- Le Dèaut, R. *Un phénomène spontané de l’hermeneutique juive ancienne: le “targumisme”*, p 518. En *El método midráshico y la exégesis del Nuevo Testamento*. Agustín del Agua Pérez. Valencia: Instituto San Jerónimo, 1985.
- Málek, Ludvik. Zesati Estrada, Carlos y Graza Junco, Carlos. *El mundo del Antiguo Testamento*. Navarra: Verbo Divino, 2012.
- Marguerat, Daniel. e Bourquin, Yvan. *Cómo leer los relatos bíblicos*. Sal Terrae: Santander, 2000.

- Martín Contreras, Elvira y Seijas de los Ríos –Zarzosa, Guadalupe. *Masora. La transmisión de la tradición de los libros de la biblia Hebrea*. Navarra: Verbo Divino, 2010.
- Meynet, Roland. En Comentario preliminar a la Société internationale pour l'étude de la Rhétorique Biblique et Sémitique a *Traité de rhétorique biblique*, de Roland Meynet. Paris: Lethielleux, 2007.
- Meynet, Roland. En Introducción a *Traité de rhétorique biblique*, de Roland Meynet. Paris: Lethielleux, 2007.
- Meynet, Roland. *Traité de rhétorique biblique*. Paris: Lethielleux, 2007.
- Navarro, Mercedes. *Violencia, sexismo, silencio. In-conclusiones en el libro de los Jueces*. Navarra: Verbo Divino, 2013.
- Nehorai, R. En *Tosefta III Nashim. Tratado rabínico sobre las mujeres*. Olga Ruiz Morell y Aurora Salvatierra Ossorio. Navarra: Verbo Divino, 2001. Publicado originalmente en Tratado *Quiddushin* de la *Tosefta Nashim*.
- Newman, Yacob y Silván, Gabriel. *Judaísmo A-Z. Léxico ilustrado de términos y conceptos*. Jerusalem: Departamento de Educación y Cultura Religiosa Sionista, 1983. En “Abrir la Biblia cristiana en clave judía. Midrash y Targum, una manera de interpretar”. Ana Francisca Vergara Abril, Mg diss., Pontificia Universidad Javeriana, 2012.
- Niacci, Alviero. *Sintaxis del Hebreo bíblico*. Traducción de Guadalupe Seijas de los Ríos-Zarzosa. Navarra: Verbo Divino, 2002.
- Nicacci, A. Pazzini, M. y Tadiello, R. *Il libro di Giona. Analisi del testo ebraico e del racconto*. Jerusalem: Franciscanum Printing Press, 2004.
- Orígenes “Comentario al Cantar de los Cantares, prólogo 9”. En *La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia y otros autores de la época patrística*, editado por Thomas C. Oden. Madrid: Ciudad Nueva, 2009. Publicado originalmente en *Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte*, 33,81 (Leipzig-Berlin: Akademie Verlag, 1897ss); *Biblioteca de Patrística*, colección dirigida por M Merino Rodríguez, 1,68 (Madrid: Ciudad Nueva, 1986ss).
- Pablo VI. “Declaración *Nostra Aetate*”. Consultada el 12 de Abril de 2017 <https://goo.gl/BJdXL9>
- Peña, Fray Marco Antonio OP. *Tomás de Aquino, Maestro de Humanidad*. Bucaramanga: Convento de Cristo Rey, 2002.

- Pérez Fernández, Miguel. “Literatura rabínica. Capítulo I Introducción.” En *Literatura judía intertestamentaria*. Aranda Pérez, G. García Martínez, F y, Pérez Fernández, M. Navarra: Verbo Divino, 1996.
- Pérez Fernández, Miguel. “Literatura rabínica. Capítulo III Midras.” En *Literatura judía intertestamentaria*. Aranda Pérez, G. García Martínez, F y, Pérez Fernández, M. Navarra: Verbo Divino, 1996.
- Pikasa Xavier. y Aya Abdelmumin. *Diccionario de las tres religiones. Judaísmo, Cristianismo e Islam*. Navarra: Verbo Divino, 2009.
- Pixasa Ibarrondo, Xavier. *Mujeres de la Biblia Judía*. Barcelona: Clie, 2013. Consultado el 23 de abril de 2018. ProQuest Ebook Central.
- Pontificia Comisión Bíblica. *La interpretación de la Biblia en la Iglesia*. Bogotá: Verbo Divino, 2011.
- Préteseille, Bernard. *Marie Poussepin o El ejercicio de la Caridad*. Bogotá: Arte Publicaciones, s.f.
- Préteseille, Bernard. “Misión”. En *20 años después de la beatificación de Marie Poussepin. Conferencias de l'abbé Preteseille*, editado por Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación de la Santísima Virgen. Tours: Casa Madre, 2014.
- Procopio de Gaza, “Comentario sobre Jueces, 5,12.” En *La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia y otros autores de la época patristica*, editado por Thomas C. Oden. Madrid: Ciudad Nueva, 2009. Publicado originalmente en *Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca*, 87/1056, obra dirigida por J.-P. Migne (Paris: Migne,1857-1886).
- Quispe López, Ciro. *La Nueva Alianza Durante las Enseñanzas de Jesús en el Templo de Jerusalén. Análisis Retórico Bíblico y Semítico de la secuencia de Mc 11,27-12,44*. Ed. Gregorian Biblical BookShop. Roma: Pontificia Università Gregoriana, 2002. Consultado el 5 de mayo de 2017. <https://goo.gl/weRhXg>
- Randle, Guillermo. *La sabiduría espiritual en las Madres del desierto (siglos III - VI)*. Consultado el 2 de febrero de 2015, <https://goo.gl/CK3ShL>
- Riba, Lucía. “Memoriales de mujeres: la sororidad como experiencia de empoderamiento para resistir a la violencia patriarcal.” *Franciscanum* 165 (2016):225-262.

- Rocco Tedesco, Diana. *Mujeres, ¿El sexo débil?* Bilbao: Desclée de Brouwer, 2008. Consultado el 11 de abril de 2017, ProQuest ebrary.
- Rocco Tedesco, Diana. “Iglesia y poder: el rostro oculto de lo femenino,” *Theologica Xaveriana* 62. 173 (2012):169-198.
- Salviano El Presbítero. “Sobre el gobierno de Dios 7, 8, 30.” En *La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia y otros autores de la época patristica*, editado por Thomas C. Oden. Madrid: Ciudad Nueva, 2009. Publicado originalmente en *Sources Chrétiennes*, colección dirigida por H de Lubac, J. Daniélou y otros, 220,452 (Paris: du Cerf, 1941 ss).
- Sanders A, “Text and Canon: Concepts and Method”, JBL 98 (1979) págs. 5-29: 17. En *Masora. La transmisión de la tradición de los libros de la biblia Hebrea*, Elvira Martín Contreras y Guadalupe Seijas de los Ríos –Zarzosa. Navarra: Verbo Divino, 2010).
- Scott, William R. *Guía para el Uso de la BHS*. Traducción de Dr. Edesio Sánchez. Vallejo: Bibal Press, 1993.
- Soto Varela, Carme. “Macrina, Maestra y Asceta del siglo IV.” En *Mujeres con autoridad en el Cristianismo antiguo*, editado por Carmen, Bernabé Ubieta. Navarra: Editorial Verbo Divino, 2007.
- Strong, James. *Nueva concordancia Strong Exhaustiva. Diccionario Strong de Palabras Originales del Antiguo y Nuevo Testamento*. Nashville: Caribe, 2002.
- Torrijano, Pablo. “La historiografía bíblica”. En *Historia de la literatura hebrea y judía*, dirigido por Guadalupe Seijas. Madrid: Trotta, 2014.
- Trebolle, Julio. *Imagen y palabra de un silencio: la Biblia en su mundo*. España: Editorial Trotta, S.A., 2008. Consultado el 11 de abril del 2017, ProQuest ebrary.
- Triana Rodríguez, Jorge Yecid. “*Exégesis diacrónica de la Biblia*”. Bogotá: UNIMINUTO, 2012
- Taubes Serman, Judy. “Themes in Deborah narrative (Judges 4-5), *Jewish Bible Quarterly*, 39.1 (2011):15-24
- V Conferencia General del Episcopado Latinoamericano y del Caribe. *Documento Conclusivo de Aparecida*. Bogotá: Consejo Episcopal Latinoamericano, 2007.
- Vainstub, Daniel. “Some points of contact between the biblical Deborah war traditions and some greek mythologies”, *Vetus Testamentum* 61 (2011):324-334

- Vergara Abril, Ana Francisca. “Abrir la Biblia cristiana en clave judía. Midrash y Targum, una manera de interpretar”. Mg diss., Pontificia Universidad Javeriana, 2012.
- Vergara Abril, Ana Francisca OP. y Vásquez Alarcon, Fr. William OP. *Historia ilustrada del Israel bíblico: Un pueblo se siente elegido por Dios*. Bogotá: Kimpres, 2016.
- Watson, Wilfred G.E. *Classical hebrew poetry*. Sheffield: JSOT, 1986.
- Winters, Alicia “La mujer en el Israel premonárquico.” *Revista de Interpretación Bíblica Latinoamericana RIBLA*. 15 (1993): 19-33
- Zurro, E. *Procedimientos Iterativos en la poesía Ugarítica y Hebrea*. Roma: Instituto San Jerónimo, 1987.

### **Biblias usadas durante la investigación**

*Biblia de Jerusalén*. Bilbao: Desclée de Brouwer, 1998.

*Biblia Hebráica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

**ANEXOS**  
**ANEXO 1: CARTA AUTORIZACION ENTREVISTAS**

HERMANAS DE LA CARIDAD  
DOMINICAS DE LA



PRESENTACIÓN DE LA SMA. VIRGEN  
PROVINCIA DE SANTA FE DE BOGOTÁ

Bogotá, 13 de Julio de 2017

Muy querida Hermana.

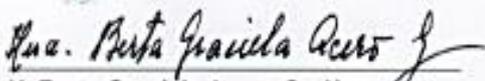
Reciba un saludo en Cristo Jesús, deseándole éxitos y bendiciones en la misión de Anunciar a Cristo vivo y resucitado, que nos une como Iglesia y Congregación.

La vida de cada hermana es sin duda alguna, un gran testimonio evangélico para el mundo, pues constituye una verdadera predicación y un reflejo cierto de la obra divina en medio de la fragilidad humana. Con el ánimo de caracterizar y fortalecer desde la espiritualidad Bíblica la predicación que realizan las Hermanas de la Provincia, Hna. Juliana Alejandra Triana Palomino, quien se encuentra finalizando sus estudios en Ciencias Bíblicas, ha propuesto como su tesis, el siguiente trabajo: **"Débora: paradigma de predicación para la vida consagrada femenina. Una aproximación a Jc. 4, 4-10 desde la exégesis judeocristiana"**, el cual pretende *Identificar los aspectos de la misión de Débora que aportan a la fundamentación del carácter propio de la predicación en la Congregación de Hermanas de la Caridad Dominicanas de la Presentación de la Santísima Virgen, Provincia Santafé, a través del análisis exegético de Jc 4, 4-10.*

Teniendo en cuenta la manera en la cual el Señor se ha valido de usted para anunciarle, queremos solicitar su participación en la primera fase del estudio que realizará H Juliana, para que mediante una entrevista, que ella le realizará, usted comparta la manera en la cual ha ejercido la caridad y la predicación a lo largo de su misión. Su vida es un gran tesoro para nuestra Congregación y nuestra Iglesia, por tanto, será una gran bendición contar con su participación.

Agradecemos su atención y esperamos su amable respuesta a esta petición, para colaborar en un proceso académico que beneficiará a la Provincia y la Congregación.

Unidas fraternalmente en la oración

  
H. Berta Graciela Acero Gutiérrez  
Superiora Provincial

  
H. Juliana Alejandra Triana Palomino

## **ANEXO 2: INSTRUMENTO PARA APLICACIÓN DE ENTREVISTA PARA LAS HERMANAS.**

**Entre corchetes, la información adicional dada para las hermanas que enviaron sus respuestas vía correo electrónico**

Querida Hermana, agradezco de antemano su disponibilidad para contestar esta serie de preguntas, cuyo propósito es conocer su experiencia personal de apropiación y vivencia del Carisma Congregacional, a lo largo de su vida consagrada. Las respuestas que usted ofrezca en este diálogo, serán tratadas con el máximo de respeto y confidencialidad y usadas únicamente por la investigadora, para cumplir los objetivos de su trabajo investigativo. [Le solicito entonces, contestar las siguientes preguntas con la mayor sinceridad posible y hacerlas llegar antes del 15 de Agosto, en documento Word, a la siguiente cuenta de correo electrónico: goramke13@gmail.com]. Gracias por aceptar hacer parte de este bello ejercicio fraterno y académico. Unión de oraciones en Domingo y Marie Poussepin.

1. ¿En qué año ingresó a la Congregación?
2. En ese año ¿cuáles eran las actividades que realizaba una Hermana de la Presentación?
3. En su proceso de formación dentro de la comunidad ¿cómo le han presentado nuestro Carisma?
4. ¿Qué le ha llamado particularmente la atención de nuestro Carisma?
5. En términos generales ¿cómo define usted la Caridad?
6. Teniendo en cuenta que nuestra Congregación hace parte de la gran familia dominicana y a la misión de la Orden. ¿Cómo podría definir, específicamente para nosotras como Congregación, lo que es la Predicación?
7. Teniendo en cuenta lo que nos presenta el 53° Capítulo General en la página 21 donde se establece el lema “Predicar hoy y mañana tras las huellas de Domingo y Marie Poussepin” y revisando los acuerdos y las tareas a los que se llegaron se dice que Domingo instituye la Orden para “la predicación y la salvación de las almas” y Marie Poussepin desea que las hermanas recuerden que su tarea es seguir “trabajando para la salvación de los otros, mediante la instrucción, la asistencia y el buen ejemplo”. ¿Cuáles serían las características propias de la Caridad y la Predicación de la Congregación y cómo se relacionan entre sí?
8. En sus experiencias misioneras, ¿cómo ha ejercido la Caridad y la Predicación?
9. ¿Qué papel ha jugado en su vida como Hermana de la Caridad Dominica de La Presentación, la Sagrada Escritura?
10. En la conclusión del 54° Capítulo General dice que:  
“Nuestra vida está consagrada a la Palabra, este es el sentido profundo de nuestra profesión religiosa. Cada una debe hacer suyas las preocupaciones de este mundo, las llamadas de aquellos con quienes vivimos, para que la Buena Noticia del Reino llegue a las “periferias” de las que tanto habla el Papa Francisco. Marie Poussepin supo descubrir en su tiempo las ocasiones favorables para encarnar esta Palabra en obras de caridad. El tiempo de Dios es siempre favorable. Nos corresponde reconocer en nuestras vidas, las necesidades de nuestra época” Lo anterior, ¿cambia en algo su percepción previa de la caridad y la predicación?
11. ¿Cuál considera usted, debe ser el perfil hoy en día de una Hermana Dominica de La Presentación Predicadora?

### ANEXO 3: FORMATO BASE MATRIZ INDIVIDUAL

Para poder ubicar las respuestas de las hermanas entrevistadas en la matriz individual, se identificaron las preguntas que hacían alusión directa a las categorías listadas. En los casos en que la respuesta dada a una pregunta incluía expresiones en relación con otras categorías, tales segmentos fueron separados y ubicados en las diferentes secciones de la matriz, según correspondiera. En todo momento se mantuvo la fidelidad a la citación textual de las expresiones y la indicación del número de renglón o renglones en los cuales se ubicaban.

<b>MATRIZ INDIVIDUAL ME...</b>	
<b>CATEGORÍA</b>	<b>COMENTARIO</b>
<b>Antecedentes:</b> Preguntas 1-2	
<b>Identidad Carismática:</b> Preguntas 3-8	<b>CARIDAD</b>
	<b>PREDICACIÓN</b>
	<b>ARTICULACIÓN</b>
<b>Apropiación del Carisma:</b> Pregunta 9	
<b>Escritura y Carisma:</b> Pregunta 10	
<b>Proyección del carisma:</b> Pregunta 11	<b>Perfil</b>
	<b>Inquietudes</b>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES ME1-ME40

### ME1

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1938</b></p> <p><b>MISIÓN</b></p> <p>“ Veía a las hermanas atendiendo enfermos, eso me gustaba” <b>E1, 2-3</b></p> <p>“ Eran alegres, acogedoras, festivas, verdadera familia.” <b>E1, 2-3</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b></p> <p>“ Es un servicio amable y bondadoso, de misericordia, con afecto. Es diferente a un servicio obligatorio. Lo bonito es cuando a eso se le agrega una chispita de espiritualidad” <b>E1,11-12</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b></p> <p>“ Es más el testimonio. Debemos ser algo más que lo que predicamos, por eso oramos “convincientes en la Predicación”. Tiene que salir de nuestras actitudes, de nuestra manera de vivir no tanto de lo que decimos” <b>E1, 13-14</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b></p> <p>“ En el noviciado se nos hablaba de la entrega al servicio. Mere Saint Justin nos insistía mucho en los colores del hábito, el blanco pureza y el negro el sacrificio. No se hablaba mucho de Domingo.” <b>E1, 4-6</b></p> <p>“ Se nos decía que la congregación servía en tres líneas, la educación, la salud y la parroquia.” <b>E1, 7-8</b></p> <p>“ Lo propio es la variedad de servicios, educación, salud, parroquia, los pobres. La congregación ha acudido a toda necesidad. También nuestra devoción a la santísima virgen.” <b>E1, 16-18</b></p> <p>“La relación entre caridad y predicación está en que ambas son testimonio.” <b>E1, 19</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“ Por ejemplo, yo lo hice con mi actitud. Fue siempre muy alegre y sonriente, muy pocas veces con mala cara, eso es predicación. Y formé con bondad y firmeza, eso es caridad” <b>E1, 20-21</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“ Es importantísima. Debemos reflexionarla y meditarla todos los días. Yo tengo mi hora diaria de oración con la palabra. Una hermana me lee, porque yo ya no veo, y meditamos juntas sobre su riqueza.” <b>E1, 22-24</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b></p> <p>“ Sincera en sus palabras y respetuosa</p> <p>Convincente en sus palabras: corroborando lo que dice con lo que hace</p> <p>Prestando un servicio generoso, misericordioso, desinteresado, muy dulce, cálido</p> <p>Que el servicio que le toque prestar sea generoso</p> <p>Muy confiada en Dios, en su misericordia” <b>E1, 26-30</b></p> <p><b>Inquietudes</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME2

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1952</b></p> <p><b>MISIÓN</b>                      “ Hacían su apostolado, en educación.”<b>E2, 2</b></p> <p><b>AFECTIVO RELACIONAL</b>                      “ Las hermanas eran muy queridas.”<b>E2, 2</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b>                      “ Compadecerse del otro y ayudarlo y orar por él. Orar por quienes uno vea que están necesitados de la ayuda de Dios.”<b>E2, 6-7</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b>                      “ La predicación es llevar a Dios a las personas, que cumplan con los sacramentos, sobretodo la eucaristía”<b>E2, 8-9</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b>                      “ Mére Jean du Saint Sacrement en el noviciado, con sus instrucciones nos hablaba de la educación, el servicio a las parroquias.”<b>E2, 3-4</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“ Educación.. uno debe buscar poder servir en esas zonas de periferia y no quedarse relegada o anularse....”<b>E2,10.12.15-16</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“ Yo leo mucho la Biblia, desde el principio, desde el Génesis. La Palabra fortalece la vida, la misión, pero a veces uno no responde a lo que exige.” <b>E2, 13-14</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b>                      “ Que sea muy alegre, que su rostro, como decía la biblia, que Moisés cuando hablaba con Dios sonreía, tenía otra cara. Y así deberíamos ser nosotras. Preocupada por la suerte de los demás que lo afecten a uno.”<b>E2, 17-19</b></p> <p><b>Inquietudes</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME3

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1958</b></p> <p><b>MISIÓN</b>                      “ Las conocí en el colegio el centro. Eran muy trabajadoras y estudiosas. Muy numerosas, jóvenes, casi todas daban clase.” <b>E3, 2-3</b></p> <p><b>ESPIRITUALIDAD</b>                      “ Hacían su oración” <b>E3, 3</b>                      “ En el trabajo guardaban el silencio, pero no bravas. Las hermanas hacían lecturas de la vida de los santos mientras se trabajaba en manualidades.” <b>E3,5-6</b></p> <p><b>AFECTIVO-RELACIONAL</b>                      “...eran muy alegres en los recreos comunitarios, compartían entre ellas.” <b>E3, 3-4</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b>                      “ Base de la vida entre las hermanas y hacia los demás. La caridad es el alma de la comunidad, dice Marie Poussepin.” <b>E3, 19-20</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b>                      “La predicación ha sido el Anuncio de Jesucristo, con el testimonio y con la palabra. Porque eso fue lo que hizo Jesús. y no estar uno encerrado sino ir hacia la gente.” <b>E3, 33-34</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b>                      “ La entrega de Marie Poussepin, como formó la comunidad y esa salida de Dourdan a Sainville. Marie Poussepin estuvo con las más pobres y huérfanas, para formar la comunidad. Eso me llamó la atención, no buscó personas ricas. Marie tuvo muchas dificultades pero tuvo gran desprendimiento y fuera para entregarse al servicio de la gente.” <b>E3, 14-18</b>  <b>La caridad</b> “ Como alma que es, es muy difícil de vivirla, porque por el hecho de ser diferentes temperamentos, edades, culturas..por eso tuvo que decirlo Marie Poussepin....el carácter de las francesas es fuerte....y las colombianas también Ella dijo eso porque le tocó trabajar fuerte.                      Es importante vivirla pero es difícil.” <b>E3, 20-22</b>                      “ Mére Jean, no nos hablaba así exactamente del carisma, pero sí de la Congregación basada en la espiritualidad de Marie Poussepin. Se hablaba más a lo espiritual. Nos hablaban de la historia de la congregación y nos hablaban de la situación de las hermanas del tiempo de la guerra mundial y se hablaba de la disponibilidad de las hermanas en ese tiempo.” <b>E3, 7-10</b>                      “ A mí me tocó ese pedazo. Mientras estuve en formación, nunca vi un padre dominico en la casa. Tampoco los nombrábamos. Me tocó ese paso de 1960, que con el capítulo del 59 se abrió a que que teníamos que vivir como dominicanas por nuestras raíces desde Marie Possepin. En algunas hermanas había un rechazo, porque no se entendía por qué de un momento a otro teníamos que ser dominicanas. A mí no me fue difícil porque viví esa transición en Francia cuando era novicia. En Francia las hermanas asistían a formación dominicana, había esa relación dese esa época. Desde ahí se habló mucho de la cuestión dominicana.” <b>E3,25-32</b>                      “¿Qué estamos viviendo para decir que es lo propio? A veces tenemos tantas cosas que a veces no se puede definir lo propio. Uno dice, el servicio de la gente, el amor a Jesucristo, pero diferenciarme de otra congregación o de un sacerdote, es complicado definirlo.” <b>E39-41</b></p>

<p><b>Apropiación del Carisma</b></p>	<p>“ Admirando la vida otras hermanas con las que he vivido, son santas mujeres, tanto en Francia como aquí, pero sobretodo en Francia me dieron testimonio de cómo vivir la caridad. Uno a veces ha dejado pasar momentos que hubieran podido ser mejores con la gente, con las hermanas. Pero la satisfacción ha sido mayor con la gente, en la vivencia de la caridad y la predicación.”<b>E3, 47-52</b> “ Yo he llegado mucho a la gente.”<b>E3,54</b></p>
<p><b>Escritura y Carisma</b></p>	<p>“ En la juventud no tenía la Biblia en la mano y no nos hablaban mucho. Cuando hubo apertura a la Palabra, para mí es una fuerza. Porque si esto Jesús lo ha predicado, yo lo tengo que profundizar y hacer que el antiguo y nuevo testamento sean una herramienta para la vivencia y prepararse para no ser ignorante ante la gente que le interroga. En estos últimos años esa apertura a la palabra de Dios es una riqueza porque uno puede profundizar y enseñar. Yo con las “Uñas” he aprendido, a mí nadie me dio curso. Yo misma me metí en los Evangelios, las cartas, el Antiguo Testamento.”<b>E3,55-61</b></p>
<p><b>Proyección del carisma</b></p>	<p><b>Perfil</b> “ En este siglo XXI, debe ser una hermana profundamente piadosa pero realmente arriesgada en su vida como religiosa a buscar lo mejor de los otros. Arriesgada y autónoma. A veces le dicen a uno “eso no se puede hacer” pero resulta que sí se puede hacer. Arriesgada, autónoma y piadosa.”<b>E3, 67-70</b></p> <p><b>Inquietudes</b> “ Yo pienso que la congregación debe ser abierta a eso. Aunque estemos limitadas nos deben dar la oportunidad de ir hacia la gente, no se puede vetar a la persona que siente ese deseo de salir y anunciar. Hay que correr riesgos, toda mi vida ha sido de riesgos! ”<b>E3, 34-38</b> “ La relación entre caridad y predicación, pues si uno se pone a mirar a Jesús, él predicaba sin complicaciones, no era una persona rebuscada y predicaba sobre lo que estaba viendo a la gente que se le presentaba. A veces a nosotras nos falta eso. ¿A quién le predicaba Jesús? a los pobres ¿cómo lo hacia? Con lo que tenía. Sobre lo que tenía y con lo que tenía predicaba el reino de Dios y la gente le entendía.”<b>E3, 42-46</b> Citando la conclusión del 54° Capítulo General “ Es muy bonito, pero estamos lejos. Es verdad que nuestra vida está consagrada a la Palabra, y es el sentido profundo de nuestra profesión religiosa para eso nos entramos.”<b>E64-65</b> “ Yo veo que llego más fácilmente a la gente que a las mismas hermanas. ¿cuál ha sido el obstáculo? Las envidias, las competencias.”<b>E3, 52-53</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME4

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1949</b> <b>MISIÓN</b> “...yo de las hermanas solo conocía que eran educadoras, bueno, educadoras y enfermeras porque en Bucaramanga tenían el colegio y el hospital. Entonces mi conocimiento fue muy superficial, muy alejado, lo que mi mamá nos contaba era de su colegio de antes, y no, realmente, no más.”<b>E4, 10-12</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b> “ La caridad para mí, como dice Pablo es la primera y última de todas las virtudes teologales, es la única que permanece. Es ese tener a Dios en el centro de su vida, de verdad amarlo con todo el corazón, con toda el alma, ser capaz de entregarle todo y ese amor pues hacerlo vivo, hacerlo real en el servicio, el amor, la comprensión, la entrega a los demás. Si no, no es un verdadero amor.”<b>E4, 43-47</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b> “ La predicación? Yo creo que la mejor definición es el mismo lema dominicano: Contemplar y dar de lo contemplado. Es dar eso que hemos asimilado, eso que hemos sentido, que hemos experimentado, que hemos vivido, entregarlo a los demás en palabras y en actitudes, en testimonio en vida, eso es predicación”<b>E4,81-89</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b> “ El carisma. En primer lugar, en esa época ese término no existía, en el vocabulario corriente no existía, fue con el Concilio Vaticano II que se despertó ese deseo de darle una actualidad al carisma, de ir al origen de ese carisma, descubrir toda su riqueza, ese fue ya el Vaticano II. Cuando yo empecé el postulante hacia el año 50 ese término todavía no, se acostumbraba.”<b>E4, 13-17</b> “Pero sí, claro, las hermanas vivían ese carisma, no se había como especulado sobre el carisma, pero se vivía. Entonces lo que veíamos en la vida de las hermanas: su espíritu de oración, la devoción a la virgen Santísima, el apostolado que tenían que realizar que veía uno por el compromiso que habían adquirido... Eso se respiraba, se veía, pero no nos lo explicitaban así teóricamente porque no había como el desarrollo de esa doctrina del carisma.”<b>E4, 18-20.23-24</b></p> <p><b>Respecto a Marie Poussepin</b> “ Nos presentaban su biografía, conocíamos sus datos, nos la presentaban a través de los Reglamentos”<b>E4,25-26</b> “ En cuanto a la caridad, pues a nosotras si nos mostraron cómo nuestra vocación era de Hermana de la caridad, pero como no había todavía una definición del carisma, entonces nunca nos enseñaron ‘El carisma es el servicio de la caridad’, así no nos lo decían, pero si nos mostraban que nuestra vida tenía que ser de una hermana que practicaba la caridad.”<b>E4,32-35</b> “Pues esa piedad profunda de Marie Poussepin, ese amor al Señor, esa vida interior, esa vida espiritual tan rica y sobretodo, es que tuvimos, por lo menos yo puedo decirlo, una maestra de novicias que era una santa, Mère Saint Justine. Mère Saint Justine, realmente para nosotras, era como la figura de Marie Poussepin, porque era una mujer de una unión con Dios constante, de una bondad, de una comprensión, de una referencia constante a Dios, que uno sin expresarlo pero sentía que ahí estaba Marie Poussepin...”<b>E4, 36-41</b> “Mira. Desafortunadamente en aquella época de los 50’s y más, en la congregación o por lo menos aquí en Colombia, no se hablaba de Domingo, realmente. Sí, se celebraba su fiesta, dándonos ese día licencia para hablar, para recrearnos un poco...la misa era muy solemne, eso sí. Pero una devoción a ese santo, pero no como que nosotras estábamos viviendo ese carisma dominicano, eso no lo sentimos o no nos lo explicaron. La pertenencia a la orden dominicana en la congregación, por la historia que ya conocemos, de que fue muy tardía esa adhesión ya oficial a la Orden, pues todo ello estaba muy calladito, no se explicitaba, no se hablaba de eso.”<b>E4, 48-55</b></p>

	<p>“Pero sí nos decían que Marie Poussepin era de la Orden dominicana y que su hábito dominicano, pero como una cosa ya del pasado, pero no como para vivir en el presente. Yo empecé a sentirme de la orden dominicana, realmente, en el Vaticano II, que fue el que nos motivó a ir a las fuentes, a los orígenes...” <b>E4, 56-59</b></p> <p>“...entonces nos tocó ponernos pilas, para de verdad para saber qué era ese carisma y qué era esa intuición de Domingo, apostólica y contemplativa y eso a mí me motivó muchísimo y eso me ayudó a volverme muy dominicana.</p> <p>De verdad, el sentirnos dominicas, no hizo sentir comprometidas en una vida de verdad apostólica, es decir, que irradiara, que no solo recibiéramos, sino que lleváramos a los demás esa Palabra de Dios. Ahora eso no quiere decir que antes de eso, las Hermanas no fueran muy apostólicas, muy entregadas, muy generosas en su misión y hubo seguramente ejemplos maravillosos que nos ganan a lo que hoy tenemos.... Pero era una luz especial que Dios les daba, una gracia, porque no había en la Congregación o en la Provincia, como material de estudio y de reflexión en ese sentido. Era como una respuesta personal, que la hermana sentía el deseo de entregarse de una forma total.” <b>E4, 70-80</b></p> <p>“Yo creo que la congregación nunca ha olvidado que Marie Poussepin fue una promotora de la vida, de la persona humana, como decimos, del hombre y de todo el hombre, de toda la persona. Entonces yo veo que en todas las actividades u obras apostólicas de la provincia o de la congregación, siempre ha habido ese tinte, como de promover a la persona y por eso nuestras obras o actividades que tenemos en el campo social, que es para promover a la gente, para ayudarle a crecer, a salir de sus carencias, de sus dificultades, de su ignorancia, de su pobreza, bueno de todo eso. ” <b>E4, 85-91</b></p> <p>“Pues la predicación es para comunicar el mensaje de Dios, es para hacer presente a Dios en el mundo, en las personas, en la sociedad. Y qué más don y qué más regalo que esa entrega, ese entregar a Dios al otro. Esa es la mayor caridad. Más que entregarle un pan, que se necesita, no se excluye, pero la mayor vivencia de la caridad o acto de la caridad que uno pueda dar, es darle ese tesoro del conocimiento de Dios...” <b>E4, 100-104</b></p>
<p><b>Apropiación del Carisma</b></p>	<p>“ Yo he sido educadora... Después de estudiante, luego me metieron a formación y luego de formación por ahí, algunos pequeños espacios en que volví a ser educadora pero muy cortos y luego otra vez gobierno... Pues la formación es también una obra educativa, es un ejercicio de un magisterio, de una enseñanza. Entonces tanto en la formación como en la educación con niñas, con juventud, pues el hecho de una relación con la juventud, eso ya digamos, exige de parte de la maestra, llámese profesora, llámese maestra de novicias, exige de parte de ella, primero un reconocimiento de quién es esa persona, como el descubrimiento de los valores que se le entregan a uno en esas personas y que en la formación es algo que inquieta, y es comprometedor, porque es una vida que quiere entregarse a Dios, entonces, es un llamado a la responsabilidad. Entonces el hecho de reconocerla como persona, de ayudarla a desarrollarse como persona, de alcanzar sus ideales, de ayudarla en eso, pues eso es un acto de caridad. Es acto de caridad el entregarle uno lo bueno que ha recibido, lo que Dios le ha inspirado, lo que Dios le ha hecho entender y comprender de la vida religiosa y de la vida cristiana, entregarlo al otro, me parece que ese es un acto de caridad, porque la caridad es dar lo mejor de uno mismo al otro.” <b>E4, 107.112-114.115-127</b></p>
<p><b>Escritura y Carisma</b></p>	<p>“ Bueno, mira, yo también como que divido en dos partes, antes y después del Vaticano...(risas) para las que vivimos hartos años, eso significó mucho, porque fue un despertar, un abrir las puertas, descubrir toda la riqueza del cristianismo, porque antes se vivía pero, es que cómo te explico, uno lo vivía pero no se daba cuenta de la riqueza de eso, como para hacerlo más productivo, más consciente. La piedad era más de adquirir hábitos, de rezar, esa era la piedad y así se santificaron muchas personas, pero ya la Iglesia en las alturas del Vaticano, 1960, 1965, pues ya entendió que esa salida piadosa, llevada así, para el mundo que se vivía ya, no irradiaba, no decía nada, no cautivaba,...entonces, antes del Vaticano llevábamos una vida así, como muy de, qué digo yo?, de observancia, de reglamentos, de cumplimiento....una piedad más intimista.” <b>E4, 130-133</b></p> <p>“ Entonces ahí en ese contexto y como no se había desarrollado un estudio así fuerte de la Palabra de Dios, pues la Sagrada Escritura, no tenía el alcance que hoy tiene. La Sagrada Escritura se leía,bueno en las misas....toda en latín...entonces eso no alimentaba. Y las explicaciones del sermón, la homilía..pues se referían a la fiesta del día, no tanto a las lecturas, o a regaños o a advertencias o a cuestiones morales, pero no se detenían mucho en la misma Palabra de Dios que se había proclamado en la Eucaristía.” <b>E4, 138-144</b></p> <p>“En la congregación se dio un proceso similar. Nosotros teníamos un Nuevo Testamento, pero era muy agradable, muy satisfactorio poder tener ya a la mano y más con todas las</p>

	<p>explicaciones que uno podía tener y estudios que empezaron a hacer y las hermanas ya iban a estudiar Teología, y sagrada Escritura...hermanas que fueron a Roma a hacer el curso en Regina Mundi, especializado en Sagrada Escritura, entonces todo eso, amplió muchísimo la visión. La congregación estuvo muy abierta a eso" <b>E4, 151-156</b></p>
<p><b>Proyección del carisma</b></p>	<p><b>Perfil</b>  " Humana y humanizadora, para comprender la situación de la gente de hoy. Saber cómo responder a las necesidades de los destinatarios.  De mente abierta, para que pueda hablar un lenguaje que se entienda.  Que sea capaz de combatir la suficiencia propia. Que no se crea dueña de la verdad.  También, que esté penetrada de la Palabra, que haya intimidad con el Señor.  Que sea preparada, que ore, interiorice.  Y que también transmita alegría con argumento, que transmita experiencia de Dios, no palabras vacías." <b>E4, 169-174</b></p> <p><b>Inquietudes</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME5

Con esta entrevistada, no pudo seguirse el esquema de preguntas establecido debido a cuestiones de salud y edad. Se vio muy interpelada por el texto bíblico de Jc 4, 4-10 que leyó antes de la entrevista y su compartir lo orientó en esa línea.

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1954</b> Su vocación nació gracias a las instrucciones de sus hermanas maestras en Charalá Santander y en Bogotá, que le mostraron de la vida apostólica misionera. <b>E5,16-17</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b> “ La caridad es servicio al otro sin esperar recompensa. Yo le hago por ejemplo el turno de portería a otra hermana, pero no es cambio por cambio, yo lo hago sin pedir que me devuelvan el favor.” <b>E5, 18-19</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b> “ La predicación tiene que estar muy ligada a la realidad que vive la gente, no es lo mismo predicar a unos profesionales, o a un sindicato o a los campesinos. “yo soy igual a ustedes-le decía a los campesinos”- yo le ayudaba a las señoras a lavar en el río, a arreglar la casa y ahí les iba hablando. Es meterse en la cotidianidad de la gente. Fuimos siempre a la vereda.” <b>E5, 23-27</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b> “ Observar, a la tierra donde fueres y has lo que vieres. Hay que tratar de observar mucho para saber entrar. Adaptarse a la realidad. No exigir. Comer lo que le den a uno. Que vayan La formación bíblica es muy importante” <b>E5, 28-31</b></p> <p><b>Inquietudes</b> Haciendo referencia a su experiencia misionera en La Cristalina, comenta que tuvo la experiencia de un hombre que asistía a sus catequesis y desde su experiencia inicial con la Biblia, cuestionaba el hecho de que Dios era malo con los enemigos y bueno con sus amigos, y que eso contradecía lo que decía la “hermanita” respecto a que Dios ama a todos. Esa experiencia la evocó gracias al texto de Débora, pues personalmente ella cuestiona que aparentemente Débora es partícipe del asesinato de Sísara. Esto es lo único que H Carmen Rosa refuta del personaje, pues ella considera que jamás se debe usar la violencia, ni siquiera en contra del enemigo. Nunca dio información en contra de guerrilleros ni del ejército. Ve en Débora a una mujer importante para el pueblo, porque se metió en la realidad de Israel y “era acertada en lo que enseñaba” En Chile, durante la represión de Pinochet, ella ayudó a esconder a presos políticos por el régimen. Le decían algunos: “Monja, váyase a su convento, a rezar, a hacer otra cosa, esto no le importa a usted’ pero ¡cómo no me iba a importar!” “en Chile, San Vicente del Caguán, La Macarena, yo me metía en la realidad, no es mirando no más....” <b>E5, 1-14</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME6

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1956</b>  <b>MISIÓN</b>                      “ Conocí a las hermanas como educadoras en el colegio de La Presentación Ubaté”<b>E6, 2</b></p> <p><b>AFECTIVO-RELACIONAL</b>                      “La hermana conversa de la cocina era cordial, sencilla y humilde.” <b>E6, 2-3</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b>                      “No es dar una cosa. Es escuchar a la persona, estar atenta a la persona.”<b>E6,10</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b>                      “Es la persona, el modo de ... Lo que tiene en el corazón lo da” <b>E6, 11</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b>                      “ La caridad y la predicación no se pueden separar. Están unidas.”<b>E6,12</b>                      “ Lo específico del carisma es la atención a los pobres y los niños”<b>E6, 13</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“Se predica y se ejerce la caridad con el modo de uno ser. La predicación no es hablar y hablar. Escuchar la gente, así sea un chiquito o un viejito. La observación es muy importante, saber estar atenta.” <b>E6, 15-17</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“ Es importante formarse en la Palabra para servir mejor.”<b>E6, 20-21</b></p> <p>Es muy importante y por eso se esforzó por estudiar ciencias religiosas en la universidad Juan de Castellanos. Fue la primera promoción de aquel programa (2000+-). Se desplazaba todos los fines de semana desde San Luis de Gaceno hasta Tunja.<b>E6, 18-20</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b>                      “Que sea atenta a las personas, que sepa escuchar, que le dé espacio a los otros.”<b>E6, 25</b></p> <p><b>Inquietudes</b>                      Citando la conclusión del 54° Capítulo General                      “ Lo que inicia, lo completa al final. Inicia con la vida consagrada a la Palabra y termina con la necesidad de descubrir las ocasiones para encarnar la Palabra. Lo que nos falta es practicarlo.”<b>E6, 22-24</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME7

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1952</b></p> <p><b>MISIÓN</b>                      “ Las conocí desde que era estudiante en el internado en el Cocuy... Yo les admiraba mucho que hubieran llegado hasta el Cocuy. Muy generosas, también las del hospital.”E7, 2.3.4</p> <p><b>AFECTIVO-RELACIONAL</b>                      “Muy alegres, no se peleaban.. Veía que había algo raro, especial en ellas..”E7, 2-3-4</p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b>                      “ Es un valor. Es un estado permanente de amar a Dios y a las personas.”E7,15</p> <p><b>PREDICACIÓN</b>                      “ La predicación es el testimonio de la Palabra que uno le dirige a la gente y el modo en el que uno se dirige. Aprovechar momentos de contacto con la gente.”E7,16-17</p> <p><b>ARTICULACIÓN</b>                      “ El carisma lo aprendí de las mismas hermanas que servían. Un trabajo de entrega y entendí que lo que uno aprendiera debía darlo a los demás. Las hermanas apoyaban el movimiento de la cruzada eucarística. Las veía vivir pobremente, entregadas con sacrificio a su labor de enfermería.”E7, 5-8                      “ En la formación nos hacían estudiar la vida de Marie Poussepin, dando a conocer para qué entrábamos en la congregación, en qué se basaba nuestra vida. Madre Jean de la Croix nos insistía en que había que amar más a Jesús que a Marie Poussepin, pero que ella nos enseñaba a conocer a Jesús.”E7, 9-12                      “ La opción de Marie Poussepin por la niñez y especialmente por los pobres. Con el tiempo me di cuenta que verdaderamente Marie Poussepin hizo opción por los pobres.”E7, 13-14                      “ La caridad y predicación se compaginan, no se pueden separar.”E7, 21</p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“Yo descubrí en la misión, la opción por los pobres de Marie Poussepin. Después de muchos años en educación, veía que estas niñas ricas no les llamaba nada la atención, nada del evangelio, vivían una vida muy superficial. Luego yo misma pedí que me dejaran trabajar en pastoral popular, ahora llamada pastoral social. Yo llegué a eso gracias a los jesuitas que nos acompañaron en una misión, me hicieron ver diferentes a los pobres, como lugar donde habita a Dios. antes no lo entendía así. Uno tenía trato diferente con los pobres, pero esta experiencia me hizo cambiar.</p> <p>Una vivencia muy rica y difícil fue en Chile, en tiempos de Pinochet. Nos dijeron , aquí no se puede hablar de liberación, de rebeldía, porque las vigilan todo el tiempo, los “tira”, policías del régimen. Fue una experiencia que recuerdo con cariño y tocaba aprovechar el invierno que era el tiempo donde podían escuchar.</p> <p>En el movimiento Kolping, generó grandes actividades en la línea de la justicia y paz”E7, 22-33</p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“Fundamental en nuestra época. Es necesario alimentarse de ella diariamente. En los campamentos misioneros con los jesuitas aprendí a valorar más la Palabra, porque ahí se valora más la vida de Jesús. Yo estudio por mi cuenta la biblia, con esos cuadernillos que hizo H Rosemary Castañeda.”E7, 34-37</p>

<b>Proyección del carisma</b>	<b>Perfil</b> “ Que tenga capacidad de acogida. Un espíritu muy humilde, muy tolerante, muy acogedora, sencilla, entregada. Que no sea orgullosa porque eso perjudica.” <b>E7, 39-40</b>
	<b>Inquietudes</b> “ Nosotras hemos errado en el testimonio y no somos humildes, tenemos fama de ricas, de orgullosas, que discriminamos. Pero hay hermanas que logran predicar y ser acogedoras, pero la gente las ve extrañas porque no es lo común en la fama que tenemos.” <b>E7, 18-20</b>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME8

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1954</b></p> <p><b>MISION</b></p> <p>“ Las conocí en el colegio Santa Teresita. Las hermanas del hospital en San Vicente de Chucurí iban al colegio. Las recuerdo como hermanas santas, encarnadas en la realidad violenta de Santander.” <b>E8, 2-4</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b></p> <p>“La caridad es asumir al prójimo. Dar a Jesús por medio de hechos y palabras, tener gestos de misericordia.” <b>E8, 11-12</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b></p> <p>“ La predicación es testimoniar con hechos la explicitación del Evangelio. Es servir, como decía Domingo, que el trigo no se quede amontonado porque se pudre lo dice, es salir, conmoverse. Una predicación fría no llega. Es acompañar la palabra con los sentimientos de misericordia.” <b>E8,13-16</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b></p> <p><b>Respecto al aprendizaje del carisma</b></p> <p>“ Yo lo fui aprendiendo en los hechos, lo vi en la hermana maestra H María de San Juan. Los gestos de las hermanas.” <b>E8,5-6</b></p> <p>“ El desplazamiento de Marie Poussepin de Dourdan a Sainville, su compromiso de familia. La fundación de la Congregacion fue un gesto intrépido porque significó haber roto una estructura conventual. Marie Poussepin fue una respuesta de Dios.” <b>E8,8-10</b></p> <p>“ La predicación lo abarca todo, desde abrir la puerta, es tolerar, sonreír, saludar. Predicar es intentarlo a cada rato, expresar la experiencia de Jesús con su Padre, con el Prójimo y la naturaleza. La predicación es global, es el gesto, la palabra, la naturaleza, el prójimo.” <b>E8,16-19</b></p> <p>“ Lo especial, aunque no se viva a plenitud, es la sencillez. La sencillez y la humildad, humildad que no es cobardía, no es ignorancia, es la seguridad que da la verdad. Es la capacidad de expresarlo. Por eso las hermanas deben estudiar, estar bien formadas, entrar en la ciencia.” <b>E8, 20-23</b></p> <p>“ La relación entre caridad y predicación es total, son inseparables. La caridad del servicio es lo que se predica. Somos uno, el alma y el cuerpo” <b>E8, 24-25</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“ Fue muy significativa la experiencia de Chile. Allí viví el Vaticano II y entendí que la Iglesia está en el mundo. Se rompió la dicotomía. Alma cuerpo, bien mal...</p> <p>Como educadora, intenté fortalecer mucho el concepto de integralidad, el ser humano como un ser único e integral, no dividido.</p> <p>Decir las cosas con tranquilidad y verdad. La predicación consistió en poder vivir el amor.</p> <p>En Chile, fui catequista con los métodos de Paulo Freire, me ardía que el evangelio llegara a la gente.</p> <p>La misión es un hijo que hace vivir a la madre.” <b>E8, 26-33</b></p>

<b>Escritura y Carisma</b>	" Fundamental. Es el libro de los libros. Lo que más he disfrutado es la orientación con la Palabra. En Chile fue también una liberación, poder tomar el texto." <b>E8, 34-35</b>
<b>Proyección del carisma</b>	<b>Perfil</b> " Una mujer parecida a Jesús en actitud, palabras, manera de ser, de servir. Cercana con la gente, que se sientan atraídos por su bondad. Que María se vea reflejada, que muestre feminidad. Tratando de vivir la cotidianidad, organizada. Que sepa respetar Con capacidad de asumir imprevistos." <b>E8, 37-42</b>
	<b>Inquietudes</b>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME9

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1955</b>  <b>MISIÓN. SALUD Y EDUCACIÓN</b>                      “ Las Hnas. enfermeras, llegaban a las 7am o más temprano al servicio de Enfermería, o Pabellón de pacientes a recibir el turno, hacían la oración con los pacientes y con el personal y en algunas ocasiones se les unían los Médicos.”<b>E9, 2-4</b>                      “El Turno de trabajo era de todo el día, cuidaban los pacientes, hacían las curaciones y las medidas de higiene a los pacientes, administraban los medicamentos, pasaban revista médica con todo el equipo de salud, hablaban con los pacientes y las familias”<b>E9, 5-7</b>                      “ Por orden de Comunidad, una o dos Hnas. hacían el turno nocturno para hacer ronda a todos los servicios del Hospital o de la Clínica, para constatar el estado de los pacientes.”<b>E9,10-11</b>                      “ La Hna. de Salas de Cirugía la llamaban a cualquier hora de la noche para ir a organizar el acto quirúrgico. Las hnas. enfermeras vivían en el Hospital.”<b>E9,13-15</b>                      “ Las Hermanas educadoras, en la primera hora, todos los días hacían la Instrucción a las niñas, consistía en explicación de Evangelio, algunas reglas de urbanidad, análisis coyuntural del Colegio o del País, luego un ejercicio mental de cálculo matemático y empezaban las clases. En todos los cursos había una Hna.”<b>E9,23-26</b>                      “ Había tardes de apostolado que dirigían las hermanas: Legión de María, Misiones, Catequesis, Vocaciones, Hijas de María, visitas a los hogares pobres y otros. Los fines de semana las hermanas acompañaban a las niñas a Catequesis en las Parroquias y los domingos a un paseo corto con las internas y las externas que querían participar en este.”<b>E9, 27-31</b></p> <p><b>AFECTIVO RELACIONAL</b>                      “Las Hnas. no tenían nunca vacaciones, solo para ir a Retiro anual, eso sí salían en Comunidad a paseo todos los domingos por turnos, por cuanto unas Hnas. se debían quedar en el Hospital a trabajar. En las recreaciones durante las cuales se reunía toda la Comunidad, excepto quienes estaban de turno, cocían, remendaban, bordaban, tejían cantaban, decían chistes, remedaban, dramatizaban, ninguna se quedaba ociosa. En ese tiempo no había TV en la Comunidad, pero si ya había llegado al país, la trajo Rojas Pinilla en 1.954.... En las recreaciones se hacían las mismas actividades que las hnas. de enfermería. Durante las vacaciones escolares tenían el retiro anual, arreglaban la casa, pintaban el edificio en los aspectos asequibles a ellas, arreglaban los hábitos, remendaban las cornetas y salían a paseitos cortos.”<b>E9,16-21.32-35</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b>                      “ Caridad se refiere al amor sobrenatural que tiene por objeto y motivo la bondad infinita de Dios, el amor al prójimo y a nosotros mismos. El amor al prójimo se traduce en obras de Caridad que supone en nuestro prójimo una necesidad y en nosotros el deseo de remediarla por amor a Dios. La Caridad es teologal, es bien diferente de la beneficencia que es un signo externo de benevolencia relacionado con la justicia, en el lenguaje secularizado tiene que ver con un deber ético-civil de la sociedad y como asistencia pública es un deber del Estado.”<b>E9, 61-67</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b>                      “La predicación para nosotros es el servicio de caridad que tiene su fuente en la contemplación, eso no descarta el anuncio explícito del Evangelio.                      Es vivir y revelar a Jesucristo por el servicio de Caridad.”<b>E9, 68-70</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b>                      “ Mi formación inicial fue más Cristocéntrica, puesto que hice Postulantado y Noviciado antes del Vaticano II, mi maestra de novicias una francesa, S. Jean du Saint Sacrement, era una persona de una solidez religiosa profunda y de un gran sentido de pertenencia congregacional, nos daba tips mas de historia que de carisma, sin embargo hoy analizando encuentro que todos los elementos del Carisma estuvieron en mi formación aunque no tuvieran los nombres actuales: la vida de comunidad, la oración personal (hacíamos horas de visitas personales al Santísimo Sacramento), la liturgia, el estudio y el trabajo con la parroquia.                      En formación continua y autoformación me han presentado el Carisma como un servicio de caridad que quiere ser anuncio de la Palabra y tiene su fuente en la contemplación, esto sintetiza lo que me han presentado y encontrado como nuestro Carisma.”<b>E9,36-46</b>  <b>Llama la atención del carisma</b></p>

	<p>“ La oración como experiencia de Dios y no los “rezos”. La misión como expresión de la vivencia de Dios y que no es paternalista sino de promoción humana... La vida de Comunidad la cual considero esencial... La subsidiaridad y la corresponsabilidad... La seriedad que se tiene en la Congregación en la preparación para la misión... La insistencia para trabajar con los laicos, desde el inicio cuando se hizo la primera fundación en Jainville... El trabajo en su doble dimensión: promoción humana y construcción de sociedad, aunque unas veces lo tomamos como activismos.” <b>E9, 47-49.50.52.54.56-57.59-60</b></p> <p>“ El servicio de Caridad expresado en el cuidado de los pobres enfermos (y no a los enfermos pobres), la instrucción a la juventud y para utilidad de la parroquia. El servicio de la Caridad es ya una predicación.”<b>E9, 71-73</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“ En la misión cotidiana, respetando la dignidad de la persona humana, la escucha el dialogo, la cercanía, la promoción, empoderar a las personas, no crearme con privilegios, estar abierta a la realidad histórica de mi Congregación, del país y del mundo. Con mi responsabilidad en la preparación personal y para el ejercicio de la misión, tomando muy en serio ese aspecto del Carisma que es el trabajo. La Providencia de Dios me ha permitido diferentes tipos de misión: cuidar los enfermos, educar para cuidar la salud y la vida y tener cargos administrativos tomando la autoridad como un servicio.” <b>E9, 74-80</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“ Al inicio de mi vida religiosa la Sagrada Escritura no fue para mí tan primordial, como lo es ahora. Hoy encuentro en la Sagrada Escritura lo que Dios quiere de mi vida y para la historia. Actualmente para mí es mi guía, además me ha motivado mucho en la Exegesis y la Hermenéutica (empíricas). Tengo gran nostalgia porque me voy a morir sin hacer estudiado ciencias de la Sagrada Escritura.”<b>E9, 81-85</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b></p> <p>“1. Que tenga una fuerte experiencia de Dios, que deje hablar al Señor en su vida, para que su oración sea: pensar en Jesús, orar dirigiéndose a Jesús, orar por mediación de Jesús, orar con Jesús, permitir que Jesús ore por mí y escuchar a Jesús.</p> <p>2. Que predique del desbordamiento de su plenitud de ser en Dios y lo anuncie por el servicio de la Caridad y la predicación explícito del Evangelio.</p> <p>3. Que en el servicio de caridad se anuncie el Evangelio.”<b>E9, 87-92</b></p> <p><b>Inquietudes</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME10

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1958</b></p> <p><b>MISIÓN</b></p> <p>“ Yo las conocí desde muy pequeña porque mi papá era síndico del hospital de Pacho (Cundinamarca). Íbamos desde muy chiquitos al hospital y las hermanas eran con nosotros muy cercanas, no solo las del hospital sino las del colegio.” <b>E10, 2-4</b></p> <p>“ Yo las veía muy realizadas en su misión, muy alegres, muy cercanas a las personas.” <b>E10, 5</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b></p> <p>“ Para mí la caridad es el amor. Caridad es también responder a Dios por todo lo que le ha dado, pero ahí está, que uno no da todo lo que debería dar.” <b>E10, 24.26-27</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b></p> <p>“ La predicación la definiría como un testimonio de vida porque no es solo con palabras. Yo eso le digo a la gente, no es solo hablar y explicar el evangelio, es dar un testimonio de vida porque la gente espera más de nosotras.” <b>E10, 31-33</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b></p> <p><b>Respecto a la enseñanza del carisma</b></p> <p>“ En el postulante nos hablaban de la vida religiosa y todo eso, el seguimiento de Cristo, pero era una cosa más bien básica.” <b>E10, 6-7</b></p> <p>“ En el noviciado, tuve como maestra a Mére Jean du Saint Sacrement, una mujer de Dios....ella lo conocía a uno enseguida, tenía como el don que uno podía abrirse con ella, a pesar de lo rígida que era. Ella sí nos hablaba mucho del carisma, de la pertenencia a la congregación sobre todo, la rectitud con la que nosotras debíamos obrar, la confianza y la comunicación. Ella resaltaba mucho la vida de Marie Poussepin, la estudiamos mucho. De la congregación también, de la vida de las madres Generales, de la llegada de las hermanas a Colombia.” <b>E10, 7-13</b></p> <p>“ Nos hacía instrucciones toda la semana, de la Biblia, aunque nosotros no teníamos la Biblia en ese tiempo, pero ella hablaba de citas del evangelio, las cartas de Pablo” <b>E10, 14-16</b></p> <p>“ De Marie Poussepin, esa entrega, ese salir de Dourdan a Sainville, dejar todas las comodidades para irse allá y para reunir esas jóvenes, porque ella funda la congregación con jóvenes del campo, sin ninguna preparación y cómo las fue formando, poco a poco, en todo sentido. Porque no solo fue a nivel espiritual, sino también para la misión, les enseñaba cómo trabajar en las escuelitas, cómo sangrar, cómo preparar las medicinas.</p> <p>Marie Poussepin, una mujer de Dios...” “Conservad la presencia de Dios en todas vuestras acciones”, “Vio lo que era recto a los ojos de Dios y lo cumplió”” <b>E10,17-23</b></p> <p>“ Hablar de la familia Dominicana es...al principio era muy poco lo que se hablaba. Cuando yo entré, no nos identificábamos como dominicas, aunque sí lo éramos porque Marie Poussepin quiso una comunidad dominica.” <b>E10, 28-30</b></p> <p>“La vida en comunidad es lo propio. Si no vivimos en comunidad, qué caridad y predicación vamos a dar. También la oración y la Palabra.” <b>E10, 34-35</b></p>

<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“ Yo siempre me sentí muy realizada en la enfermería, en Francia, en San Juan de Dios...estuve en el servicio de gobierno, ahora pastoral de la salud. Pero a mí siempre me ha gustado la enfermería. Como a uno le gusta, uno trabaja con pasión.¿Cómo prediqué y ejercí la caridad? ¡Quién sabe cómo! Yo creo que fue con la actitud, por ejemplo en Francia yo no sabía francés y estaba en el servicio de los pacientes y lo poco que uno podía comunicarse,era con cariño, la cercanía. Aquí en Colombia, con la manera de llegarle a las personas, con buena actitud, no incomodarse por procedimientos propios de la enfermería, por sus heridas.”<b>E10, 36-43</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>En la formación Mére Jean du Saint Sacrement“ Nos hacía instrucciones toda la semana, de la Biblia, aunque nosotros no teníamos la Biblia en ese tiempo, pero ella hablaba de citas del evangelio, las cartas de Pablo”<b>E10, 14-16</b></p> <p>“ Pues a mí siempre me ha gustado reflexionar sobre la Palabra y ahora con la pastoral de la salud más, porque con las señoras que colaboran con llevar la comunión a los enfermos, se las reúne y se lee y reflexiona con ellas el Evangelio y hacemos participar a las personas. Esto nos prepara para llegar donde el enfermo. Yo nunca me acuesto sin revisar las lectura del día siguiente...la reflexión de la Palabra me parece importante. No te voy a decir que me he leído toda la Biblia, pero sí la he reflexionado mucho. Mi Biblia está llena de señales y subrayados.”<b>E10, 44-50</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b></p> <p>“ Yo pienso que Marie Poussepin nos lo dice “Conservad la presencia de Dios en todas vuestras acciones, habladle a menudo,” Vida de oración. Profundización de la Palabra y vivir la caridad.”<b>E10, 55-57</b></p> <p><b>Inquietudes</b></p> <p>Caridad y predicación “ No estar alejada de los acontecimientos del mundo, estar atenta. Informada. Tiene uno que llegar a las periferias. Eso me interroga, ya uno no siente las mismas fuerzas para ir a las periferias. Claro que llevar la comunión a los enfermos, me ha acercado más a las personas.”<b>E10,51-54</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME11

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<b>1958</b> <b>MISIÓN</b> “Salud, educación, misión” <b>E11,2</b>
<b>Identidad Carismática</b>	<b>CARIDAD</b> “Darse enteramente en el vivir diario con nuestro amor a Jesús y nuestros Hnos” <b>E11, 6-7</b> <b>PREDICACIÓN</b> “La predicación es la forma como actúa en el compartir diario” <b>E11, 8-9</b> <b>ARTICULACIÓN</b> Le presentaron el carisma “Con instrucciones y en la práctica de la vida” <b>E11, 3-4</b>
<b>Apropiación del Carisma</b>	“Sirviendo con mucho amor y tratando de practicar lo que predico” <b>E11, 10-11</b>
<b>Escritura y Carisma</b>	“La Sagrada Escritura es la base para poder servir con amor, eso nos enseña Jesús en su Escritura” <b>E11,12-14</b>
<b>Proyección del carisma</b>	<b>Perfil</b> “Imitando y practicando más las virtudes de la Stsma Virgen María, como nos lo pide nuestra fundadora Marie Poussepin y Sto Domingo” <b>E11, 19-22</b> <b>Inquietudes</b> “...deseo de corazón que nuestra Provincia extienda más a la periferia su misión, el anuncio de Jesucristo y sus misterios” <b>E11, 15-18</b>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME12

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1962</b></p> <p><b>MISIÓN</b>                      “Las veía en las clases y los recreos comunitarios con las estudiantes.” <b>E12, 2-3</b></p> <p><b>RELACIONAL-AFECTIVO</b>                      “Era la época pre-conciliar. Eran estructuradas, firmes, organizadas, horarios fijos. Sin embargo no era mucho el contacto con ellas” <b>E12, 2-4</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b>                      “La caridad es un servicio que se presta con hechos, palabras y actitudes. Es prácticamente mantener la sintonía con Dios.” <b>E12, 9-10</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b>                      “ Es el anuncio alegre de Jesucristo, de su palabra haciéndola celebrativa, de contacto. Predicar es ayudar a encontrar la vitalidad de la vida y ser luz para los demás.” <b>E12, 11-12</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b>                      En la formación “ El carisma fue histórico, centrado en la vida de Marie Poussepin, en su personalidad, virtudes y su acción apostólica-misionera.” <b>E12, 5-6</b>                      “ El aspecto apostólico del carisma. La vida apostólica de predicación, de servicio a la Palabra. También los pobres, la itinerancia.” <b>E12, 7-8</b>                      “ Lo propio nuestro, es como dice el Papa, una pastoral del Encuentro, una confiabilidad mutua que surge desde la Palabra.” <b>E12, 13-14</b>                      “ La relación entre caridad y predicación es muy fuerte, pues manifiestan que el conocimiento de Jesús tiene una palabra, propuesta, invitación y a su vez una respuesta. Hacen parte del mismo proceso. Con la predicación se lanza una propuesta y con la caridad se responde a ella.” <b>E12, 15-16</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“Con proyecciones de itinerancia. Dando un servicio en veredas, parroquias, las misiones en diferentes momentos. La experiencia misionera en Chile marcó mucho, luego de la primera renovación de votos, pues allí se vive una pastoral abierta con un contacto fuerte con la Palabra. Allí aprendió lo que significa la animación bíblica de la Pastoral.” <b>E12, 19-22</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“Ha sido todo un proceso. Durante la juventud, cuando estuve en Chile a los 25 años, llegó el texto bíblico y su orientación para aprovecharlo. La Sagrada Escritura tiene que ver con mis etapas de conversión. He bebido de las fuentes de estudio bíblico eudista, dominica y de su propia persona. He buscado siempre darle sabor a la Palabra, principalmente en la celebración litúrgica. Celebrar la Palabra es declararla acompañante de la acción, por eso es importante celebrarla, saborearla, traducirla en lenguaje comprensible. La Palabra debe estar en todo, sea conferencia, liturgia, lo que sea. Ella le da solidez, coherencia, sostén.” <b>E12, 23-31</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b>                      “1. Personalidad: porque la palabra actúa de acuerdo a la humanidad. Debe tener el tinte de lo femenino, de integralidad, pues debe buscar primero la unidad en sí misma. Así se hará terreno, vasija favorable y podrá proyectar la Palabra. La Palabra se encarna en la persona humana, de ahí parte todo, en una humanidad con nombre, historia, experiencias, despliegue.                      2. Identidad, coherencia, enfoque de servicio del carisma.” <b>E12, 36-41</b></p>

	<p><b>Inquietudes</b> “Nos presenta una Iglesia en salida que busca. Allá debe llegar el servicio de la caridad. Lo favorable de este tiempo es que se encuentran muchas periferias, así la buena noticia se encarna pues hay hambre de Palabra. Para ello es necesario romper barreras, como las barreras de lo “inter”. ”E12, 32-35</p>
--	---

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME13

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1969 ANTES, FUE MISIONERA SEGLAR DE LA PRESENTACIÓN MISIÓN</b></p> <p>“Educación, Hospitales y las Misiones era una actividad bastante fuerte en la Congregación. En Semana Santa, Navidad las Hermanas iban a las veredas y pueblos que no tenían sacerdote. En la parroquia, la catequesis y grupos infantiles y juveniles” <b>E13,3-6</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b></p> <p>“La caridad es todo aquello que podemos ayudar al hermano para él mismo se supere y en el acompañamiento de esas mismas personas. Sin discriminar a nadie, sino a toso el que necesite.” <b>E13,16-19</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b></p> <p>“La predicación no solo con la palabra sino que tiene que ir acompañada, con la oración y el testimonio de vida” <b>E13,20-21</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b></p> <p>“Una vida centrada en Cristo. Un carisma abierto a las necesidades del mundo y de la Iglesia, con una profunda contemplación que lleva al servicio, la sencillez de Marie Poussepin y sus exigencias en los reglamentos. Cómo la hermana de be estar preparada y dispuesta para cualquier Misión o en la capacidad de aprender en la misma Misión” <b>E13,7-12</b></p> <p>“Una vida contemplativa en la acción y servicio al hermano” <b>E13,13</b></p> <p>“La caridad no se da sin la predicación pero ambas se alimentan de la oración y sencillez, porque es la misma vida de Jesús” <b>E13,22-24</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“En el acompañamiento a las distintas comunidades veredales, en colegios y en la catequesis , dándoles el conocimiento de Jesús a encontrarse con Él, a seguirlo. A los enfermos como saber entregarle esos sufrimientos a Jesús, sirviendo con sencillez, humildad.” <b>E13,25-28</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“Es mi libro de preferencia, en ella encuentro la respuesta a muchas inquietudes, situaciones, y me da el conocimiento de Jesús en la profundización de su vida y entrega por nosotros, las exigencias de su seguimiento. ” <b>E13, 29-33</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b></p> <p>“Una persona sencilla, humilde, orante, que ame mucho la Eucaristía, tenga sentido de pertenencia a la congregación y dependencia comunitaria, una gran disponibilidad de servicio. Capacidad de aprender aquello que no sabe.” <b>E13, 39-43</b></p> <p><b>Inquietudes</b></p> <p>“ ...desde el servicio, diálogo con ellos hacer el anuncio de la palabra que nos vean personas sencillas y humildes, sirviendo a a todos sin discriminación.” <b>E13, 36-38</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME14

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1962</b>  <b>MISION ( Estudió en el Colegio de las Hermanas, en una población de Santander. Enfatizó en su periodo de formación en el postulante.)</b>                      “ Las Postulantes teníamos un horario especial un poco parecido a la vida de Colegio.”<b>E14,4-5</b>                      “ todos los días teníamos charla con la Maestra de Postulantes, más o menos hora y media o dos horas, luego estudio. Por la tarde nos ocupábamos en clase de costura dirigida por una Hermana, donde nos enseñaban a pegar botones a hacer ojales, a remendar, etc. Igualmente, teníamos dirección espiritual, oración personal y comunitaria.”<b>E14, 10-15</b>                      “En general podemos decir que nos preparaban para:La vida de oración, el silencio, el estudio, vida comunitaria y el estudio. De ahí se deduce que la actividad de las Hermanas que nos orientaban esa : oración, silencio, vida comunitaria, estudio y testimonio de vida.”<b>E14, 19-22</b></p> <p><b>AFECTIVO-RELACIONAL</b>                      “...en esa época casa provincial, hay que anotar que las postulantes no podíamos hablar con las Hnas Profesas, tampoco con la novicias, no sabíamos las razones.”<b>E14, 6-8</b></p> <p><b>ESPIRITUAL</b>                      “como desde niña con las Hermanas de la Presentación, nos hablaban de Marie Poussepin, de su obra y misión de la Congregación, nos inculcaron un gran amor a la Virgen María y a Marie Poussepin, nos enseñaron la oración, “AUGUSTA Y ADORABLE TRINIDAD”, nos decían que Ella hacia muchos milagros efectivamente nos ayuda mucho sobre todo en tiempo de los exámenes,”<b>E14,26-31</b>                      “ Igualmente, en el Noviciado se retomaban los temas con mas profundidad y tanto la Maestra como las sub maestras nos hacían conferencias al respecto, haciendo énfasis en la oración, vida comunitaria, misionera, los votos, el silencio, un sacerdote nos daba clase de Biblia. En si esta etapa de preparación para la vida Religiosa era muy exigente en todo sentido.”<b>E14,33-37</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b>                      “Para mi la Caridad es la expresión Amor como dice San Pablo en el I Cr.13 ,1 y ss. Por consiguiente sino tengo amor no soy nada, es decir si no tengo Caridad ...? Este don de Dios “La Caridad” virtud propia nuestro carisma, no solo me debe llevar a definir, reflexionar y meditar esta virtud, sino a practicarla en mi diario vivir. Ahí está la sal del cuento porque una cosa es hablar y otra vivir.”<b>E14, 50-55</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b>                      “ Para mi es el anuncio de Jesucristo con la vida y la palabra, pero para poderlo anunciar necesito conocerlo, y la mejor forma de conocerlo es con la oración, el estudio, meditación y reflexión de la Palabra de Dios.”<b>E14,56-58</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b>                      “...sentíamos que las Hermanas vivían el carisma”<b>E14, 31-32</b>                      “ Características propias de la Caridad y la Predicación.                      •La Humildad.                      •La coherencia de vida.</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>•La sencillez</li> <li>•El servicio.</li> <li>•La fraternidad.</li> <li>•La oración .</li> <li>•La bondad .</li> <li>•La preparación.</li> <li>•Los dones del Espíritu Santo.</li> <li>•El amor a la Santísima Virgen María”E14,61-71</li> </ul>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“ Especialmente en la misión educativa de diversas maneras:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Viviendo con fe, esperanza y practicando las obras de misericordia.</li> <li>•Tratando de obrar siempre con misericordia, ayudando al más necesitado.</li> <li>•Practicando la obediencia, actuando desinteresadamente.</li> <li>•Afianzando la oración ,estudio y meditación de la Palabra de Dios todos los días con los maestros y estudiantes.</li> <li>•Ayudando a solucionar los problemas en los hogares.</li> <li>•En el diálogo personal con distintos miembros de la comunidad.</li> <li>•Impulsando la práctica de los sacramentos y la formación en valores.</li> <li>•Atendiendo con cariño a las Exalumnas, escuchándolas y apoyándolas en la obra social que lideran con los presos de la cárcel municipal de la ciudad Llevándoles siempre el mensaje de Dios a través de la Sagrada Eucaristía.</li> <li>•Liderando el grupo de Laicos Presentación, reuniéndolos cada mes.</li> <li>•Practicando la escucha.</li> <li>•Ayudándole a algunas familias con dificultades económicas , con descuentos en las pensiones.”E14,72-89</li> </ul>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“ Para mi la Sagrada Escritura después de la Sagrada Eucaristía es el alimento mas importante para mi vida espíritu y por ende para mi trabajo apostólico y misionero”E14, 90-92</p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b>  “ El perfil que propone Marie Possepin en sus reglas generales.”E14, 94</p> <p><b>Inquietudes</b>  “ Muy importante los estudios bíblicos y teológicos, pero conozco mucha gente humilde y sencilla que sin estos estudios anuncia muy bien la Palabra de Dios.”E14,58-60  “ Para mi es un cuestionamiento muy serio cada vez que leo la historia de la vida de las Hermanas de años atrás, por ejemplo la historia de las Hermanas en Agua de Dios, San Juan de Dios, y así en los lugares donde se fueron fundando las diferentes obras. Que testimonio de caridad, servicio, sacrificio y entrega generosa. ¿Y ahora? Vida light. Nuestro Carisma es claro y concreto “ANUNCIO DEL EVANGELIO, SERVICIO DE CARIDA”, no hay lugar para discusiones e interpretaciones o dudas, eso me llama especialmente la atención, si no lo vivo es porque no quiero.”E14,44-48</p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME15

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1967</b></p> <p><b>MISIÓN</b></p> <p>“Las hermanas trabajaban como toda comunidad, toda mujer sencilla en salud, educación en pastoral social y rural y en la parroquia.” <b>E15, 2-3</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b></p> <p>“para mí es hacer aquello que el Evangelio nos manda. Y el Evangelio no tiene otra cosa que nos manda practicar el mandamiento del amor “Amaos los unos a los otros como yo os he amado”.” <b>E15,14-16</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b></p> <p>“ La predicación es hablar de Dios, hablar con Dios y estar con el otro para ayudarlo en su vida de conocimiento de Jesucristo.” <b>E15,23-24</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b></p> <p>“ Marie Poussepín dejó en mí algo y fue que yo pudiera ser Hermana como ella, de la Presentación.” <b>E15,6-7</b></p> <p>“ Lo que yo aprendí de mi fundadora y de mis hermanas que practicaban la caridad, uno aprende cómo llevar el Evangelio a todas partes” <b>E15, 9-10</b></p> <p>“ El ejercicio de la Caridad, con los pobres, los niños, los enfermos. llevar el Evangelio, la Palabra, con voz y con el testimonio.” <b>E15, 12-13</b></p> <p>“ Yo diría que ese tinte especial sería el darse uno al Señor, para poderse dar a los demás.” <b>E15,26</b></p> <p>“si yo voy a predicar sin amor, de nada me sirve para eso. Si yo voy a predicar sin prepararme para ello, de nada me sirve y no sería caridad.” <b>E15, 30-32</b></p> <p>“Marie Poussepin, quien fue la que fundó, nada hacía sin el estudio de la palabra, le gustaba el evangelio de Mt y cartas de Pablo. Ella le dio el mejor sentido y se lo entregó a las hermanas par que tuvieran en cuenta todo lo que la escritura nos da para predicar el Reino de Dios. también estoy muy de acuerdo que ella se preocupaba por todo lo que pasaba en el mundo y por eso envió a sus hermanas por todos los lugares, para que dieran testimonio de lo que habían aprendido. Está Marie Poussepin muy de acuerdo con el Papa Francisco y es lo que se tiene que hacer para descubrir lo que el mundo necesita de la Palabra y de Dios. Todo es tiempo favorable, se puede ir a las periferias internas, ya que por mi edad no puedo ofrecerme para ir a las periferias geográficas. Están en el mismo lugar donde yo vivo.” <b>E15,46-53</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“En la vida cotidiana. La vida cotidiana está compuesta de una comunidad y de lo cual yo me siento muy contenta. En segundo lugar, toda misión a la cual he sido enviada, la he recibido con alegría, porque lo que yo quería era eso, estar en la comunidad para poder ejercer la caridad en todo lugar donde yo esté, en la vida cotidiana, en la comunidad y la misión que se me ha encomendado. Primero, educación y luego otros servicios.” <b>E15, 33-38</b></p>

<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“ Sin la sagrada escritura estaríamos mal, porque es el camino para conocer a Dios, conocer su plan de salvación. Cada día tenemos la oportunidad de tener en las manos la palabra de Dios, nos damos cuenta que cada evangelio, epístola....es la vida que estamos dando donde quiera que vamos. Ese encuentro con la Palabra es el que nos está dando a conocer más a Jesús que fue el que se dio enteramente por todos los hombres y por eso nos quiso redimir, y nosotros que lo estamos siguiendo, debemos conocerlo muy bien para llevarlo a otros.”<b>E15, 39-45</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b>  “ Estar empapada de la palabra de Dios. Ser un alma de oración. Ver la realidad que estamos viviendo con todas sus necesidades y todo lo que ocurre en este tiempo. El amor y la pertenencia a la congregación para que se pue da entregar del todo a Dios en los hermanos que nos necesitan.”<b>E15, 56-61</b></p>
	<p><b>Inquietudes</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME16

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1954</b> (Exalumna Colegio la Presentación Fusagasugá)</p> <p><b>ESPIRITUALIDAD</b></p> <p>“ Me fascinaba sentir que las hermanas oraban”<b>E16,2</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b></p> <p>“Es el amor que uno tiene,, que Dios ha sembrado en mi vida y trasciende a los demás en el servicio. Cuando tengo a Dios adentro, lo puedo dar, lo necesito y debo seguir buscándolo.”<b>E16,8-9</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b></p> <p>“Más que la palabra es la vida. Calidad que tengo, dentro de mí para acoger al otro, a pesar de mis limitaciones. Es un proceso, que uno entiende después de madurar mucho.”<b>E16, 11-12</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b></p> <p><b>Respecto a la transmisión y enseñanza del carisma</b></p> <p>“ Nos lo transmitían diferente a como se hace ahora. uno memorizaba mucho, acumulaba conocimiento que más adelante me ayudaron a madurar. Nos hablaban mucho de Marie Poussepin,”<b>E16,3-5</b></p> <p>“ Lo propio, es la vida de oración y predicación, está muy relacionado. Unas tienen la facilidad de darlo a conocer por la palabra, otras lo hacen de otra forma. A nosotras las mayores no nos metieron tanto en ese Domingo. Al principio no entendíamos por qué Domingo. Ahora es distinto, hemos conocido el carisma dominicano, es muy bello,”<b>E16,13-16</b></p> <p>“... lo que vivo es lo que transmito. También por la palabra, pero palabra que ha sido asimilada.”<b>E16, 19-20</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“ He ejercido la docencia y la administración. Hubo un tiempo duro en Chile (16 años), pero fue de mucha apertura, me tocó el Vaticano II. Aprendí a vivir la realidad de las cosas. Muy significativa la formación allá. Entendí por qué Marie Poussepin era parroquiana, uno salía donde la gente, visitaba a las familias.... Fue muy significativo el contacto con la gente. Ver la necesidad de la gente y uno aprende a ser sensible. La obediencia lo ubica a uno.” <b>E16, 21-26</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“ En un comienzo no mucho. Había otra fuente de formación En Chile se despertó, porque allá eran más avanzadas las cosas. Estudié unos semestres de Teología en la U Católica. Uno ahora la entiende mejor y la puede dar. Cuando llegué a Colombia estudié en el Celam y allí se despertó mucho más, hacíamos prácticas de analizar las homilías de los párrocos para verificar aspectos bíblicos y pastorales. Yo no he hecho muchos estudios especiales, pero he aprovechado lo que vi en Chile y en el Celam.”<b>E16, 27-32</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b></p> <p>“ Relación con Dios, oración. Ir a lo profundo, mirar más allá. Dar que lo que hay adentro”<b>E16. 37-39</b></p> <p><b>Inquietudes</b></p> <p>“ Debemos salir del encasillamiento de hacer porque toca, no , es porque nace.”<b>E16, 17-18</b></p> <p>“... tengamos en cuenta el sufrimiento del otro. Ser justos con el trabajo del otro, de los que trabajan con nosotros. Nos invita a desacomodarnos, estamos muy tranquilas!”<b>E16, 33-36</b></p>

**ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES  
ME17**

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1968. ANTES ERA MISIONERA SEGLAR PRESENTACIÓN</b></p> <p>“ Lo primero era la Educación y la salud. Existían varios colegios y las Hermanas trabajaban en varios hospitales y puestos de salud. Cada Comunidad se integraba a su parroquia y trataba a prestar los servicios de Evangelización y catequesis sacramental, existían también algunas obras sociales, como, orfanatos, ancianitos, Escuelas para niñas pobres- También, obras polivalentes donde cada hermana respondía por una misión diferente. y la gran Obra de Agua de Dios donde había 5 hospitales , un colegio y la casa de internado para las hijas de los leprosos, un taller de artesanías donde había una micro-empresa.”<b>E17, 4-11</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b></p> <p>“ La Caridad es la virtud por la cual amamos a Dios y amamos a los demás. La caridad es lo mismo que el amor cristiano. Es la donación de si mismo en favor de los demas”<b>E17, 23-25</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b></p> <p>“ La espiritualidad de la predicación es reflejo de la espiritualidad del predicador. Por lo tanto la Predicación para la Congregación debe ser un reflejo de lo que fue la predicación de Domingo y deberá ser para toda la la Familia Dominicana. Debe partir de la Contemplación y del celo para dar a conocer la Verdad que es Cristo del cual procede la gracia como de su fuente única ”<b>E17, 26-31</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b></p> <p>El carisma es “Como un don dado por el Espíritu Santo a la Iglesia, y recibido por nuestra Fundadora quien para responder a las necesidades de su tiempo quiso fundar una Comunidad apostólica para servir a la Iglesia llevando el conocimiento de Jesucristo y sus misterios en el “ejercicio de la caridad ””<b>E17,12-15</b></p> <p>“un servicio de Caridad en Iglesia heredado de nuestra Fundadora. acompañado de tres rasgos de familia que son: La sencillez, el trabajo y la pobreza”<b>E17,16-18</b></p> <p>“Siempre me ha llamado la atención el que nuestro Carisma es muy amplio y da para todos porque al ser un servicio de caridad en Iglesia no limita a nadie ni a nada y se abre a todos los campos. Como dicen las Constituciones “Ir donde quiera que sean llamadas y la Iglesia nos necesite” (Intuición I)”<b>E17,19-21</b></p> <p>“A partir de cada Hna. es la comunidad entera la que predica”<b>E17,33</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“He tratado de dar lo mejor de mi misma confrontando mi vida con la Palabra diaria. He trabajado en diferentes capos misioneros y he estado disponible para el envió. Trato de acercarme a la gente con sencillez y escuchar sus problemas y si en algo puedo ayudar ya sea material o espiritualmente lo hago con amor”<b>E17, 38-41</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“ La sagrada Escritura para mi es fuente de vida y de conocimiento del Señor Jesús, de la fe de la Iglesia, de nuestra historia de salvación y nuestra historia como personas y como cristianos, Es fuente de confrontación diaria que da fuerza y motiva a vivir en fidelidad al Señor.”<b>E17,42-45</b></p>

<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b></p> <p>“ Ante todo centrada en Cristo y en su Palabra; comprometida con El en su ser y actuar.  Mujer de oración y contemplación como lo exigen las constituciones según el Carisma de La Orden y Marie Poussepin.  De gran celo apostólico y apasionada por dar a conocer a Jesucristo mediante la predicación de palabra y testimonio de vida.  Sencilla, trabajadora, y pobre según los razgos de familia  Alegre y equilibrada, gran sentido de responsabilidad y pertenencia a la Congregación.  Fraterna y con capacidad de acoger y perdonar” <b>E17,49-58</b></p>
	<p><b>Inquietudes</b></p> <p>“ exige de cada una de nosotras un fuerte conversión para abrirnos mas al mundo y a sus necesidades para hacer posible el llevar las buena noticia a la periferias y hacer posible la llegada del Reino de Dios .” <b>E17,46-48</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME18

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1962</b></p> <p><b>MISIÓN</b>                      “Las conocí en educación y salud. Muy entregadas a las internas en los colegios, día y noche... Tenían un movimiento de juventud, la cruzada eucarística, que infundía el apostolado. Con estudiantes hacían pastoral social y catequesis.” <b>E18,2-4</b></p> <p><b>RELACIONAL-AFECTIVO</b>                      “Ejemplo de alegría”<b>E18, 2</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b>                      “La caridad es Jesús. Jesús es caridad, es el amor. Se trata de expandir el amor en provecho de los demás. Hay muchas hermanas que dan testimonio de eso.”<b>E18,8-9</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b>                      “Es dar testimonio. Vivir y anunciar a Jesucristo es nuestra misión, con la vida y con la palabra”<b>E18, 11-12</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b>                      “La maestra de novicias fue muy buena. Mére Jean. Su vida y su testimonio daban cuenta del carisma. La vida de Marie Poussepin se veía en Mére Jean”  <b>E18, 5-6</b>                      “Es falsa la predicación si no está apoyada por la palabra de vida y por la fraternidad. Sin fraternidad la palabra es vacía. La fraternidad es el testimonio mayor.” <b>E18, 13-14</b>                      “Lo específico como carisma es contemplar y dar de lo contemplado, por tanto, la oración es fundamental para predicar. Sin oración, la predicación es una conferencia y cualquiera es conferencista. La oración le aporta encuentro, sustancia a la predicación. También la caridad en fraternidad es algo propio.” <b>E18, 15-18</b>                      “Estamos en una comunidad donde se quiere vivir el Evangelio, imitar a Jesucristo y una vida conventual basada en la Palabra. En mi tiempo, Domingo no era fuerza, pero ya fue importante con la agregación a la Orden. Con este evento, ya lo siente uno más fuerte, es el apellido del carisma”<b>E18, 31-34</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“ Los pobres me atraen, me conquistan, pero no es darles, es compartir con ellos.”<b>E18, 9-10</b></p> <p>“Con mucha alegría y entusiasmo salí siempre a la misión. Estuve en acerías paz del río, con los hijos de los empleados y muy respaldada por una comunidad muy fraterna.</p> <p>El concilio vaticano II y Conferencia de Medellín me marcó mucho. Esto me dirigió la mirada hacia los pobres, porque antes se deseaba ir a las clases altas, era el sentir de la Iglesia. Los gobiernos provinciales se abrieron y las reuniones de hermanas jóvenes para ir a las misiones pobres y lejanas comenzó a dar pasos.</p> <p>El cambio de mentalidad, de enfoque de a obediencia, permitieron que hermanas audaces abrieran camino en nuevas misiones en zonas pobres. Pedí ir a Colinas y allí estuve 38 años, donde viví una experiencia diferente a las precedentes, estando con la gente, de su lado. Ahora estoy en Altamira, haciendo lo mismo, estar con los mas vulnerables.”<b>E18, 20-30</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“ Quise estudiarla y lo hice a través del estudio en ciencias religiosas.</p>

	La Palabra acompaña mi oración, mi misión. Hay un llamado para re-anunciar a Cristo." <b>E18, 34-36</b>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b>  "Humilde. Espiritual. Enamorada locamente de Jesucristo. Enamorada de anunciar a Jesucristo según el carisma de Marie Poussepin. Luchadora por construir fraternidad. Que crea en el perdón. Aceptar sus propias deficiencias. Dejar actuar a Dios.  Que ame al pobre, porque en la realidad prima la pobreza. Optar por el pobre desde lo alto." <b>E18, 39-47</b></p>
	<p><b>Inquietudes</b>  "Nos falta más apertura de corazón, de mente. Falta investigaciones sobre cómo está el mundo para tener un mayor conocimiento integral de la realidad." <b>E18,37-38</b></p>

**ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES  
ME19**

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1965</b> “en tiempo del Vaticano II, plena renovación.” <b>E19,1</b></p> <p><b>RELACIONAL-AFECTIVO</b></p> <p>“...la fraternidad, en la entrega a las niñas, porque como en esa época salíamos con las hermanas maestras a una escuelita”<b>E19,3-4</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b></p> <p>“Yo digo que la caridad es sentirse humano con el otro, apreciarlo, valorarlo, ver la verdad en él. Pero sobretodo estar listo a ayudarlo, en sus necesidades y desde la casa, no hacerle sufrir.”<b>E19,9-11</b></p> <hr/> <p><b>PREDICACIÓN</b></p> <p>“Yo digo que la predicación viene de la verdad, la verdad de uno, la autenticidad de uno, porque yo no me atrevo a decir lo que yo no vivo” <b>E19,14-15</b></p> <p>“Vivir esa verdad en uno . dejarse poseer por la verdad como decía Santa Catalina. Ser transparentes. Ser alegres, recuperar esa alegría. Es la mayor predicación. Es dar lo que Dios le ha dado a uno”. <b>E19,20-21</b></p> <hr/> <p><b>ARTICULACIÓN</b></p> <p>“ Pues sinceramente el carisma no era pregonado sino vivido, a mí eso me parece tan lindo...”<b>E19,2</b></p> <p>“ Hermana Mary nos daba lo de los Reglamentos que me parecía precioso y lo que más me impactó fue la humildad, vivirla, como que se me hizo un ideal. Así fue, pero que nos hicieran énfasis en las fechas, en los datos, no. Era la vivencia.”<b>E19,5-8</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“ Sentarse uno a escuchar y decirle ‘¿cuál es tu nombre? ¿cómo estás?’ saludarlo, eso para mí y lo he vivido en tres lugares especiales que ha sido el llano, Chile y República Dominicana, porque la gente al ser más sencilla está más abierta a esos detalles. Es lo más lindo.”<b>E19, 16-19</b></p> <p>“ Y ese enseñarle a los niños a aprender a mirar, hacer lectura las cosas sencillas. Pienso que esa ha sido mi manera de predicar y de seguir la palabra de Dios.”<b>E19,27-28</b></p> <p>“ me entregué al Señor y yo donde el quiera, me voy para allá. A Chile, por ejemplo, me dieron la obediencia el día que hice votos perpetuos, saliendo con el cirio, así: -‘María Leonor, ven. Se va para Chile’. dije: a bueno, Señor. Y con lo que estaba escuchando que era Pinochet que estaba en su persecución con todo.....pero yo dije ‘allá estará el Señor conmigo’.”<b>E19,37-41</b></p> <p>“ Y lo más hermoso que me parece, fue llevarle la contraria a Pinochet, porque llegaban esos muchachos, esos líderes hechos unas nada, torturados, que los mandaban a lugares distantes a que se buscaran trabajo y con lo que tenían puesto.....yo decía ¿cómo? Yo los recibía y no tenía por qué recibirlos....nos jugábamos la vida, éramos tres. Buscábamos entre las catequistas, un lugar donde ellos pudieran permanecer. Entonces ellas, entre las catequistas, es que no lo hacíamos solas, con ellas contábamos, entonces les cocinaban las cositas que les habían dado la vicaría porque la Iglesia es muy solidaria allá en Chile e iban surgiendo...y yo les daba a veces trabajo allí, que nos arreglaran la biblioteca, bueno....”<b>E19, 43-51</b></p>

	<p>“ Entonces en donde uno se siente bien, como siendo predicadora, es en esos lugares de periferia, pobreza, de hacer frente. Igual en República. Eso me acuerdo que el obispo me dijo: ‘Hermana viene a ser ángel de paz’. A los profesores los sacaron.. a piedra de la escuela que recién comenzaba en unión con Fe y Alegría, en Villa Jaragua, rompieron el muro.. entonces Nilsa dijo, ya tengo que irme, obediencia, me quedo yo pero con la ayuda de Dios y de mis hermanas. Y yo no sé qué pasó- el Señor, que está con nosotras- el líder se enfermó y se lo llevaron los hijos para Puerto Rico y ahí ya pude conversar con los otros y ya llegamos a un acuerdo...ahora es algo maravilloso....yo decía: aquí sembramos’, se lo comían las cabras, bueno, pero yo decía, tiene futuro esto, tenemos que sostenerlo.” <b>E19, 66-75</b></p>
<p><b>Escritura y Carisma</b></p>	<p>“ Quizás lo más lindo, y eliminó mi pereza, es haber hecho ese trabajo con ma mére, mére Saint Jean, de poner la meta, iluminada por el A.Ty NT y para mí la meta es buscar a Dios con alegría. Y eso yo gocé mucho....” <b>E19, 24-26</b></p> <p>“ Cuando estuve con las novicias, ahí sí, ya profundicé más, y me lancé a leer con juicio. La Palabra se ha hecho carne, me ha permitido descubrirla en tantas personas...” <b>E19, 29-30</b></p>
<p><b>Proyección del carisma</b></p>	<p><b>Perfil</b></p> <p>“ Es una mujer profundamente sencilla, espontánea, en búsqueda de Dios y que esa sencillez, es autenticidad, sea capaz de reconocer sus fallas de ser humano” <b>E19, 114-115</b></p> <p>“ Entonces, sencilla, espontánea abierta a la gracia de Dios, convenida que tiene errores, que tiene valores grandes; porque a veces uno se tira al suelo y con la seguridad de que el Señor obra en nosotros. Y lo más lindo es que, no se avanza solo, tiene que ser muy fraterna, tiene que ser muy comprensiva con los otros y valorarlos, ser persona positiva, yo creo que eso es más la predicación.” <b>E19, 119-123</b></p> <p><b>Inquietudes</b></p> <p>“ Entonces yo pienso que sí, es hacerle frente, no tener miedo. Uy yo creo que eso es lo que también nos mata. ‘Ay eso no, quién sabe cómo resulte, eso qué dirán de mí, eso....’. pero es el tiempo de Dios. ¡No!, y es que es la apertura hacia Dios, a su obra, es lo que lo lanza a uno, porque yo decía, yo tan sensible que soy, tan miedosa, como tan frágil y mire lo que el Señor hace.” <b>E19,76-80</b></p> <p>“ Ese es un problema que yo veo-ay Dios mío- nos cuesta pero, si no s ponemos a la luz de la Palabra yo creo que logramos superar ese, no sé, el error del ser humano de no reconocer...entonces mientras uno no reconozca, proyecta eso...entonces empieza a juzgar... y el juico daña.” <b>E19, 115-119</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME20

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1965 Antes fue misionera Seglar de la Presentación (6 años)</b></p> <p><b>MISION</b>                      “ En el colegio, veía a las hermanas muy misioneras. Dentro del movimiento de seglares, las hermanas eran muy exigentes e insistían en la responsabilidad de la misión.” <b>E20, 2-3</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b>                      “ Es entrega al otro por amor, hacer las cosas con gusto, entrega constante, de buena gana” <b>E20,8</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b>                      “ Es la vida, la pastoral, es dar. Mi vocación es muy rica en ese sentido, me lo ha dado la Orden de Predicadores.” <b>E20,9-10</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b>                      “ Mére Jean nos hablaba mucho de la vida de la madre fundadora e insistía en la responsabilidad que se debía tener en la misión.” <b>E20,4-6</b>                      “ Vivir mirando la realidad, viendo como lo hizo Marie Poussepin. Eso es lo propio.” <b>E20,12</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“La realidad me sensibiliza, el contacto con la gente, yo me pongo en el puesto de ella y eso es lo que me mueve. Yo no puedo quedarme quieta.” <b>E20,13-14</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“La Palabra lo interroga a uno primero. La Palabra se respalda con la vida.” <b>E20,10-11</b></p> <p>“Es el centro. En el trabajo de la preparación Sacramental actual, respalda todo lo que se ofrece.” <b>E20,15-16</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b>                      “Testimonio: persona coherente. Persona de oración. Persona que se actualice. Que sea una persona muy fraterna. Lo que yo vivo adentro se tiene que desbordar afuera. Si no es una campana que solo resuena. Muy allegada a la gente, de puertas abiertas” <b>E20, 19-24</b></p> <p><b>Inquietudes</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME21

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p>1962. "soy del concilio" <b>E21, 1</b></p> <p><b>MISIÓN</b>                      " Yo trabajé como interna primero con las hermanas en el colegio y en la clínica Palermo. Las conocí supremamente entregadas" <b>E21, 5-6</b>                      " Les permitían estudiar para terminar su bachillerato." <b>E21, 13-14</b>                      "Habían más de 60 hermanas, de a tres en cada servicio." <b>E21, 10</b></p> <p><b>ESPIRITUALIDAD</b>                      " Así como se hacía oración, se trabajaba. Acoplaban muy bien la vida espiritual con la vida misionera. Las hermanas siempre nos indicaban cómo rezar el rosario durante las labores. Orábamos por las que no podían orar, por los enfermos, los médicos." <b>E21, 6-9</b>                      " Las hermanas oraban con nosotras desde la mañana y al anochecer " <b>E21, 12-13</b></p> <p><b>AFECTIVO-RELACIONAL</b>                      "Todas eran muy alegres y apostólicas. Siempre tenían una palabra para decirle a uno, para felicitar, para corregir...estaban atentas a cómo dejábamos organizada la habitación." <b>E21,10-12</b>                      " Cantaban precioso! El coro de la clínica Palermo era precioso." <b>E21, 9</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b>                      "Tener a Jesucristo en el corazón, para hacer obras en favor de los demás como respuesta a una misión especial. En libertad para servir." <b>E21, 22-23</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b>                      "La predicación es hacer un trabajo bien hecho, dar ejemplo, vivir la Palabra de Dios que uno recibe. No hay mejor predicación que llevar el Evangelio, motivar a que conozcan a Jesús" <b>E21, 24-26</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b>                      " El carisma me enseñaron siempre empezando con la historia de Marie Poussepin. Me llamó la atención de la vida de ella su espiritualidad y que después de haber cuidado su familia, ayudándoles a salir adelante.... primero vio por su familia. Tanto sería el amor a Dios que en medio de su trabajo fortaleció su vida de fe, su vida cristiana, aprendió de su mamá a cuidar a los enfermos, visitarlos. La oración alimentó el trabajo" <b>E21,15-19</b>                      " Me tocó todo el concilio, experiencia hermosa. Mére Jean nos hacía leer Lóbservatore Romano, para saber cómo iba el concilio. A partir del concilio, Ma mére cambió el programa de formación. Todo partía de la Palabra de Dios, todas las instrucciones estaban empapadas de Palabra." <b>E21, 1-4</b>                      " Lo propio es la apertura a diferentes servicios. Somos abiertas Realizar varias funciones. Nosotras buscamos hacer más de lo mandado." <b>E21, 27-28</b>                      " Caridad y predicación es igual, una sola cosa, está integrada. Cuando se predica se hace caridad porque se enseña al que no sabe y cuando se presta un servicio se está predicando,, porque es una manera de mostrar a Jesús." <b>E21, 29-31</b>                      "La agregación a la Orden nos dio herramientas para sentirnos más predicadoras. La predicación no es solo palabra, es la vida." <b>E21, 65-66</b>                      "Una hermana de la Presentación debe romper la rutina, hacer lo que los otros no han hecho, ser toderas." <b>E21, 67-68</b></p>

<p><b>Apropiación del Carisma</b></p>	<p>“ He sido enfermera, pero ante todo misionera. Yo no me quedaba solo en el hospital, yo buscaba ir a la parroquia, ayudar en la preparación a la catequesis, visitar las familias, colaborar con los cantos,...mejor dicho. Siendo enfermera, sentí que necesitaba conocer más a Jesús porque en el enfermo está Cristo y así como estudié anatomía quise estudiar a Cristo. Eso me ha llenado, estudié mucho porque sentía que todo lo que hacía necesitaba de estar empapada de Dios. Los médicos me hacían muchas preguntas y yo me esforzaba por responderles bien. También para dar una buena palabra a los enfermos y las familias que visitaba.” <b>E21, 32-39</b></p> <p>“Si yo estoy consciente de que lo que estoy haciendo es una predicación de la Palabra de Dios, tengo que hacerla muy bien, muy clara, usando la terminología que no vaya a distorsionar el mensaje. Es un trabajo arduo” <b>E21, 49-51</b></p>
<p><b>Escritura y Carisma</b></p>	<p>“La Palabra es muy importante. La fuerza que yo pude tener en 38 años en enfermería se la debo a la Palabra de Dios. Nunca me ofrecieron un curso de Biblia, yo lo pedí. Estudié Teología en la Javeriana y luego Ciencias Religiosas. Mi tesis fue sobre cómo trabajar la pastoral de la salud en los Hospitales. Todos los estudios los hice a distancia” <b>E21, 40-44</b></p> <p>“...por una parte hay un desconocimiento de la Palabra de Dios. ahora por el concilio, la gente tiene Biblia pero no tiene la preparación para aprender a leerla. No sabemos qué contiene la Palabra. Hoy se hace énfasis en estudiar la Palabra y tener conceptos claro, y por eso no nos comprometemos, porque no la conocemos.” <b>E21, 45-48</b></p>
<p><b>Proyección del carisma</b></p>	<p><b>Perfil</b>  “Alegre.  Disponibile para predicar  Que no le de miedo proclamar la Palabra  Ofrecerse para una catequesis  Apertura: dar una respuesta evangélica a las nuevas culturas que salen, a las cosas que le parecen a uno raras.  Bondadosa, que se haga querer.  Estudiosa  Una mujer de oración: sin oración no hay predicación, eso amo de Domingo.  Las que somos predicadoras nos toca madrugar a hacer oración  Que se acerque al adulto mayor, pues necesita también el anuncio de Jesucristo” <b>E21, 54-64</b></p> <p><b>Inquietudes</b>  “ Se hace necesario y ojalá se instalaran muchos cursos bíblicos. La predicación no puede ser igual, debe responder a las diferentes culturas.” <b>E21,52-53</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME22

CATEGORÍA	COMENTARIO
Antecedentes	<p><b>1960</b></p> <p><b>MISIÓN</b></p> <p>“ era una entrega total a las niñas. Yo veía cómo ellas... mejor dicho a nosotras nada nos faltaba en el colegio,, eran muy trancadas, porque eso sí todas eran personas trancadísimas, exigentes, pero ante todo muy caritativas.”<b>E22, 6-8</b></p> <p>“ Eso sí eran unas mujeres de una caridad intensa y de una vida de oración, de una entrega a la misión, porque yo pienso que esa era la misión de ellas, la educación de las niñas.”<b>E22, 8-10</b></p> <p>“ Me motivaba la entrega desde la instrucción, porque ellas todos los días nos hacían instrucción y veíamos como el castigo para nosotras las niñas, en cualquier curso que fuera era que nos castigaran dejándonos sin instrucción y la instrucción era la formación que ellas nos daban en cuanto al Evangelio, el cuanto a la vida cristiana, en cuanto al comportamiento de uno como cristiano, en ese momento no era urbanidad, no, era solamente formación cristiana lo que nos daban en esa media hora de instrucción diaria y ya después comenzaba la clase pero lo primero era la instrucción.”<b>E22, 19-26</b></p> <p>“... pero yo veía como ellas nos pudieron dictar todas las clases, esas mujeres, con una preparación, quizás ínfima muchas veces. Sí habían unas preparadas, había gente ya en los cursos más altos, pues ya la preparacón de nuestras hermanas era mayor. Ellas se preparaban las clases, porque ellas a las 7 de la noche estábamos nosotras en estudio y ellas estaban en sala de comunidad, que nosotras las veíamos, todas corrigiendo cuadernos, estudiando, preparando clase para el día siguiente. Era una entrega total pero total a la misión. A mí por lo menos me motivó muchísimo eso.”<b>E22,31-38</b></p> <p><b>ESPIRITUALIDAD</b></p> <p>“ Eran unas mujeres de mucha entrega al Señor. Me motivó, sencillamente a mí, mi vocación, las hermanas del colegio. Esas eran mujeres de oración. Yo veía que esas mujeres se levantaban a las cuatro de la mañana para hacer oración y luego levantarnos a nosotras, porque yo estudié interna en Zipaquirá, y a mí me motivó eso.”<b>E22,2-5</b></p>
Identidad Carismática	<p><b>CARIDAD</b></p> <p>“ Para mí la caridad, es aquella entrega, es aquello propio mío que doy en bien de los demás.”<b>E22, 75</b></p> <p>“la caridad exige ante todo una sinceridad, ser uno bien sincero porque caridad no es tapar, la caridad no es cubrir y quedarme callado ante todo, porque yo creo que la caridad también exige esa honestidad, ese ser uno capaz de denunciar lo que realmente no es la verdad, porque la caridad es como era Dios caritativo, entregándose a todo el mundo, al pobre, al rico, al que necesita daba, lo ve uno en los evangelios”<b>E22, 76-80</b></p> <p>“ la caridad no es dar, es darnos, es entregarnos, es ese servicio que yo presto a los demás.”<b>E22, 86</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b></p> <p>“ Para mí predicar es llevar el mensaje de Cristo a través de la palabra pero más que todo del testimonio, porque yo pienso que podemos hablar mucho, que podemos predicar mucho, pero si la gente se da cuenta que yo ni medio trato de vivir eso, eso no es ninguna predicación. Uno predica con el ejemplo, predica con la vida, la predicación es ante todo un testimonio de vida.”<b>E22, 88-92</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b></p> <p>“ Pues fue muy, quizás, muy pobre porque yo veo que hoy en día es muy amplia una preparación en relación con el carisma. Nosotros sabíamos que Marie Poussepin fue caritativa, que fue una mujer que se dedicó a formar niñas pobres, que dejó la riqueza de ella para darse a los demás, que luchó por su familia porque quedaron huérfanos, esas cosas así muy, muy por encima, realmente. Porque yo propiamente del carisma bien de la Congregación, ya cuando estaba de Hermana, ya con el correr del tiempo.”<b>E22, 39-41</b></p> <p>“ Pero una profundidad más en el carisma ha sido a través de los años.”<b>E22, 55-56</b></p> <p>“ A mí realmente de la vida de Marie Poussepin me llama mucho la atención y desde un principio que nos dice que ella fundó la congregación para la educación de las niñas pobres y el cuidado de los enfermos.”<b>E22, 57-59</b></p> <p>“Y a mí la caridad de Marie Poussepin con los enfermos me parece extraordinaria, extraordinaria, yo sí digo eso. Y la caridad con las niñas, porque esa frase que dice “sed dulces sin debilidad”, me parece linda”<b>E22, 63-65</b></p> <p>“ la caridad nos exige a nosotros hasta el último momento, no podemos creer que porque ya estamos viejos, ya no podemos ejercer caridad ni podemos predicar, pienso que no , porque yo tengo que dar ejemplo”<b>E22, 101-103</b></p>

<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“ y yo siempre doy gracias por haber trabajado así con gente bastante pobre, bastante sencilla, porque a pesar de que no todos son agradecidos, sin embargo, la gente sabe reconocer lo que nosotras hacíamos por ellos.” <b>E22, 71-73</b></p> <p><b>En su servicio como enfermera jefe y como docente de enfermería</b></p> <p>“Yo pienso, la predicación, ante todo con el ejemplo, porque yo pienso que lo principal si es dar uno el ejemplo, porque yo no saco nada con exigirle a la gente si la gente me ve vivir totalmente diferente” <b>E22, 113-116</b></p> <p>“ Con esas niñas si hay que tener caridad porque son de diferentes culturas, entonces uno no puede exigirle a todo el mundo igual. Tiene exigir porque hay que exigirles y tienen que estar todas preparadas a un mismo nivel. Pero uno sabe que tiene que estirar y encoger con la gente, porque hay gente más capacitada y hay niñas menos capacitadas, pero con todo el deseo de prepararse también. Entonces le tocaba ejercer la caridad, ahí sí se extendía la caridad hasta allá, hasta uno llegar a tratar de comprender esas pobres niñas, porque es que las niñas que hacen el curso de auxiliares, así de afuera, son niñas del campo, son niñas muy sencillas...no tienen nociones de nada, a veces ni de Dios siquiera, porque a veces así hay gente, entonces pienso que tenía uno que tener toda la paciencia, la entrega y compadecer a esa clase de niñas” <b>E22, 119-128</b></p> <p><b>En referencia al personal de servicios generales que labora en la casa provincial. H Marta es ahora la jefe de cocina de la casa</b></p> <p>“ ...yo tengo que dar un mensaje verbal en muchos momentos al personal con el que uno trabaja y pienso con estas mismas niñas aquí... yo a ellas, cuando estamos ahí, yo les voy hablando de una cosita, una cosa por pequeña que sea, yo pienso que uno está llevando un mensaje y fuera de eso con la vida de uno, pienso que lo puede hacer uno.” <b>E22,103-105.110-112</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“ Para mí, sí. La Sagrada Escritura, la Biblia ocupa un puesto muy importante porque es la Palabra de Dios que le llega a uno y yo veo como a veces una misma cosa que yo había leído miles de veces, que no le había encontrado nada, llega un momento en que encuentro que eso es muy aplicable a mi vida y descubro fallas que yo he tenido y que tengo. Entonces a mí me ha servido como para eso porque yo pienso que realmente la Sagrada Escritura es la Palabra de Dios manifestada a través de humanos, porque no la escribió él, no está escrita por nuestro Señor, pero es la Palabra de Dios, y pienso que para nosotras como dominicas si debe ser una cosa muy importante, debe ocupar un puesto muy importante en nuestra vida. Aquí no debemos prescindir de lo que es la Biblia, la Palabra de Dios, cualquier palabra, de la Biblia, por insignificante que sea tiene un valor muy grande.” <b>E22, 129-139</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b></p> <p>“Debe ser un trabajo más hacia afuera, con la gente más necesitada. Yo veo que Bogotá tiene muchas obras en la periferia, con la gente” <b>E22,148-149</b></p> <p><b>Inquietudes</b></p> <p>“ Y desafortunadamente, yo, hoy en día sí lamento y siento con tristeza, que la salud en nosotras se ha terminado. Y pienso que no es porque no haya hermanas, porque yo pienso que hay mucha hermana preparada con cursos especiales, con cosas muy especiales que realmente no están dedicadas a la salud. Entonces yo me pregunto ¿para qué se recibió eso?” <b>E22, 59-63</b></p> <p>“ pienso que se debería buscar que nuestra misión no fuera tanto en instituciones y más que todo en que nosotras seamos las que mandemos, que nosotras tengamos la dirección, el cargo mayor en un colegio, en un hospital....” <b>E22, 144-147</b></p>

**ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES  
ME23**

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1964</b> <b>MISION</b> “ En el último año estudié en Facatativá en el Colegio de las Hermanas de La Presentación. Las conocí como educadoras.” <b>E23</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b> “..creo que Marie Possepin definió bien la caridad, que es enseñar al otro a trabajar, que se defienda en su vida, no solo que reciban.” <b>E23, 12-13</b> “Marie Poussepin la asumió, la vivió con los más pobres, como con estas niñas y en esa forma las formó porque no era dar y dar, sino darles elementos para que ellas trabajaran y se defendieran en la vida, para mí eso es caridad.” <b>E23, 7-9</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b> “ Yo la predicación la he vivido, en la acción. Compromiso muy fuerte por la vida, luchando por no irse por lados distintos al Evangelio, por ejemplo la política e ideologías. Trabajé diez años, la década de los 90’s, en justicia y paz. Ahí experimenté eso. La predicación es el resultado de la vida.” <b>E23, 14-17</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b> <b>Recibió el carisma</b> “Presentaron la vida de Marie Poussepin. Muy diferente a como lo hacen ahora.” <b>E23, 4</b> “ El trabajo con la gente pobre, los talleres. Toda la parte de salud, es lo que más me llamaba la atención” <b>E23, 5-6</b> “ Yo no sé qué es, pero la Presentación es distinta en organización y acogida. Es única.” <b>E23,18</b> “ Respecto a la relación entre caridad y predicación, si hay fe, hay caridad y predicación, sin eso, no hay unión. Mucha gente hace cosas buenas pero sin fe.” <b>E23, 19-20</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“ Trabajaba con los niños, hacía catequesis con los adultos, preparación pre-sacramental. Vida cristiana. En todas las misiones siento que he vivido la caridad y la predicación. En la Policía, en Clínica Palermo, en Agua de Dios con pacientes, en el Cocuy, con una cantidad de gente, luego labranza grande. Lo importante es mantener el contacto con la gente, me interesaba la gente, su bienestar, no lo que me hicieran a mí.” <b>E23, 21-26</b> “ Bueno yo una vez expresé que sin la misión, el resto no existe. De la misión se desprende lo demás. Yo acojo la oración, toda la estructura del a Congregación es porque hay una misión. Si no hay clara una misión, no hay una expresión consistente del carisma y viceversa. Marie Poussepin no estuvo de acuerdo con lo asistencial, si lo practicó fue en procura de algo mejor. La misión es el elemento articulador. Eso lleva a asumir distintos trabajos” <b>E23, 33-38</b> “si yo atiende una persona, así no tenga nada que decirle sobre Dios, pero la atiende con caridad, la persona se va bien y eso creo que fue lo que yo hice durante toda la vida, apoyarla, darle lo que necesitaran, visitarlos” <b>E23, 40-42</b> “ Uno puede hablar bellezas pero, no hacer nada de eso que dice. Y eso la gente se da cuenta enseguida.” <b>E23, 44-46</b></p>

<b>Escritura y Carisma</b>	“ Ha sido un elemento del cual me he valía para la catequesis, para la liturgia y para otros espacios que no son religiosos, pero sí humanos, y hay elementos para aplicar. Por ejemplo en todo el trabajo de justicia y paz con las ONG, yo no hacía discursos, no me la pasaba diciendo cosas, yo actuaba desde los elementos de la Biblia y de ahí uno va actuando desde unos criterios. La formación cristiana, bíblica, me ha dado criterios para actuar.” <b>E23, 27-32</b>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b></p> <p>“ La veracidad es importante, ser consecuente con su predicación, su reflexión y su vida. porque la predicación es un resultado de la vida.”<b>E23, 39</b></p> <p>“ Tiene que ser una persona muy coherente, muy consecuente, con su carisma y que entienda para qué fue enviada, qué es lo que va a hacer y sepa qué es su misión”<b>E23, 43-44</b></p>
	<b>Inquietudes</b>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME24

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1961</b></p> <p><b>MISIÓN</b>                      “ Antes de entrar a la comunidad, habían grupos apostólicos y con las hermanas iban a enseñar catecismo a Las Ferias. Hermana san Sebastián les llevaba naranjas. Las recuerdo como educadoras,”<b>E24, 4-6</b></p> <p><b>AFECTIVO-RELACIONAL</b>                      “ de profesa. Otra cosa distinta, era mayor el sentido de la comunidad. Salían a paseo, existía el recreo comunitario, alegría para el descanso, todas estaban presentes.”<b>E26, 2-3</b></p> <p>“unas bravas, otras alegres y otras blandas”<b>E24, 6</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b>                      “ La Caridad es la presencia de Dios constante, encontrarlo en todo, servir en lo cotidiano. En la época de formación de su época, teóricamente, era hacer cosas externas, pero en realidad es todo lo que uno hace en el día, Dios está en todo.”<b>E24, 13-15</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b>                      “ Jesús nos mandó a todos para que hiciéramos conocer el reino de Dios. Es propagar su camino para ser feliz. Es llevarlo a todas partes, hablar de Jesús, transmitir algo de lo que él dice. Es más que hablar, me da alegría. Se prepara en la oración.”<b>E24,16-18</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b>  <b>Respecto a la recepción del carisma</b> “ Cuento aparte de hoy. Maestra Mére Jean en sus instrucciones les presentó la vida de Marie Poussepin.”<b>E24,8-9</b>                      Llama la atención “ El amor a Jesús y el trabajo con los pobres, de Marie Poussepin. Había mucha piedad en ella.”<b>E24, 11-12</b></p> <p><b>Respecto a la caridad y la predicación</b>                      “ Plenamente unidos. La vida es muy sencilla. Todo lo que hacemos es una sola cosa. La oración tiene que llegar a ser esta simplicidad. Se necesita llegar a viejo para entenderlo ”<b>E24, 19-20</b>                      “ Lo propio de la congregación es mostrar a Jesús, es el centro de la congregación, predicarlo.”<b>E24, 21-22</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“ La misión en la Obra Social las Colinas, una escuela verdadera. Ayudó a distinguir lo esencial y lo esencial es la persona necesitada. La caridad, el servicio es lo primero.”<b>E24, 23-24</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“ Es lo que lo mantiene a uno. Lee constantemente la Palabra, todos los días y cuando ora con ella le pregunta ¿cómo debo vivir hoy mi día? ¿qué debo hacer en tal o cual situación? En la Palabra nos encontramos con Jesús.”<b>E24, 25-27</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b>                      “Saber muy bien qué quiere, tener metas definidas y no estar probando o a ver cómo se dan las cosas, si conviene o no.                      Debe tener seguridad en la meta que busca, que no dependa de nadie sino de Dios. Que su entrega es para siempre y lo hace para seguir a Jesús. Debe tener radicalidad, que sea comprometida.”<b>E24, 30-34</b></p>

	<p><b>Inquietudes</b> "Lo de periferias, siento que no se entiende por todas las hermanas. No lo veo claro hoy." <b>E24, 28-29</b></p>
--	--

**ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES  
ME25**

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	1986 MISIÓN “ Eran muy activas, apostólicas, atendían pobres, servían en las parroquias, estaban en colegios, trabajaban en zonas muy diferentes”E25,2-3
<b>Identidad Carismática</b>	<p>CARIDAD “No es dar. Es inclinarse a enseñar, que se sienta comprometido.”E25, 6</p> <p>PREDICACIÓN “Dar de lo contemplado. Si yo me alimento de Dios, soy capaz de hacerlo, de salir a hablar de él. Primero debo vivir yo lo que anuncio.”E25,9-10</p> <p>ARTICULACIÓN Respecto a la recepción del carisma “ Mostrando la vida de Marie Poussepin, su trabajo con la gente, con los pobres”E25,4 Le llama la atención del carisma “ La enfermería y el trabajo con los pobres y la promoción de la mujer.”E25,5 “ Marie Poussepin y Domingo hablaban ambos de la misericordia y por ello misericordia incluye caridad y predicación, son inseparables, porque ambas generan un compromiso para servir.”E25,11-13</p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	“ De manera especial, con la catequesis, visita a los pobres, estar con la gente. La gente se siente bien conmigo y yo con ellos. Dios me da la capacidad para expresar con sencillez su mensaje.”E25, 17-19
<b>Escritura y Carisma</b>	“Yo siempre he meditado la Palabra. Hice un curso de Biblia cuando era novicia y otro que ofrecieron en la Casa Provincial. Leo la Biblia, y le toca a uno buscarse la manera de que el Espíritu Santo lo ayude a uno a entender.”E25, 20-22
<b>Proyección del carisma</b>	<p>PERFIL “ Que viva su oración, que esté llena de Dios Que si es predicadora, que sea muy sincera Que no sea individualista Una mujer llena de alegría, entusiasmo Viendo la realidad de nuestro país, que tenga un compromiso serio con la justicia en favor de nuestro pueblo. Que viva la alegría de su consagración.”E25, 29-35</p> <p>INQUIETUDES “ Respecto a lo propio, siempre decimos que la caridad, pero yo creo que la caridad está desteñida ahora. Nos falta un estilo de vida más sacrificada, más ascética y orante para vivir lo que Marie Poussepin quería de nosotras.”E25, 14-16 “Salir de nosotras mismas. Hay temor para salir..uno tiene que arriesgarse a dar el paso. Marie Poussepin fue capaz de dar ese paso cuando fundó la Congregación para hacer algo diferente. Nosotras también debemos arriesgarnos, no conformarnos. Tenemos muchas herramientas que nos han capacitado para anunciar. Tenemos que vivir la experiencia de Dios a través de la Palabra y llevarla a los otros y hacerlo con alegría.”E25, 23-28</p>

**ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES  
ME26**

<b>CATEGORÍA</b>	<b>COMENTARIO</b>
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1964, En Francia. Ella es española E26, 1</b></p> <p><b>MISION</b> "Atendían a las universitarias en Toulouse" <b>E26,2</b></p> <p><b>RELACIONAL-AFECTIVO</b> "Eran muy raras, todo muy estructurado" <b>E26,2</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b> "Es hacer el bien al otro. Es el resultado de la comprensión del Evangelio, porque es tener a Jesús en el corazón" <b>E26,9-10</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b> "Uno predica mucho más con la actitud. Es una asociación de Palabra, más acción más misión. Y la palabra es respaldada por mi actitud" <b>E26,11-12</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b> Respecto a la recepción del carisma "No hablaban tanto, no estaba tan estructurado como ahora. Nos enseñaban la vida de Marie Poussepin,. En el noviciado se hablaba de la orden de Predicadores pero muy poco. Se decía también la importancia de la oración, el trabajo, la contemplación. Con más años de profesión se profundizaba en el deseo de Marie de ser dominica." <b>E26, 3-6</b></p> <p><b>Le llama la atención</b> " Ver en Marie Poussepin una mujer actualizada, emprendedora. Su caridad. Vio el ejemplo de su mamá que ayudaba a personas necesitadas." <b>E26,7-8</b></p> <p>" Domingo es el predicador por excelencia." <b>E26,11</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>" Trabajé en salud, me gustaban los enfermos. Tuve que trabajar en un hospital en Francia, sin decir que era Hermana. Eso fue una predicación, porque por mi actitud y servicio, la atención a los pacientes, las directivas fueron las que comenzaron a decir que me llamaran Hermana." <b>E26, 13-16</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>" La Palabra de Dios es importante, útil para vivir la fe, porque transforma la vida." <b>E26, 17</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b> " Actitud que refleje a Jesús en su vida Coherencia entre palabra y vivencia Comprensión, amabilidad en el trato, lleno de caridad, de escucha Valoración y respeto por el otro Que no critique al otro." <b>E26, 20-24</b></p> <p><b>Inquietudes</b> "Es encarnar la Palabra en acciones. El mundo nos reta, hay sed de Dios y también negación." <b>E26, 18-19</b></p>

**ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES  
ME27**

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1998</b></p> <p><b>MISION:</b>  “Entonces al conocer las Hermanas de la Presentación me enteré que ellas tenían educación, salud, y misión de diferentes formas y la expansión en el mundo, eso me llamó mucho la atención , el campo misionero, amplio, eso me llamó la atención y por eso me decidí por la Presentación.” <b>E27, 52-55</b>  “teníamos contacto con unos vecinos, por lo menos conocerlos, quién vivía al lado, cómo se llamaban, si había adultos mayores, si estaban enfermos, darles un saludito una visita corta, eso hacían las hermanas. Y dentro de su misión en la casa, pues enseñarnos a nosotras las formandas cómo es el estilo de vida de una religiosa. Entonces allí la misma hermana maestra nos orientaba algunas clases, entre ellas recuerdo Cristología.” E27,4-9  “también se asistían a algunos habitantes de la calle, muy pocos, pero llegaban ahí a la casa a pedir alguna comida, entonces a algunos de ellos se les asistía ahí en eso.” <b>E27, 16-18</b>  “ A nivel provincia, sí, la parte fuerte, la Educación, pues también estaban varias hermanas en salud, en la parte de clínicas de hospitales, pero el fuerte eran los colegios.” <b>E27, 23-24.</b></p> <p><b>RELACIONAL-AFECTIVO:</b> “otra hermana mayor, Pachita, era el acompañamiento de una hermana querida, cercana, de cariño, de la ternura y de estar pendiente de nosotras, de escucharnos.” <b>E27 9-11</b></p> <p><b>ESPIRITUAL:</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b>  “ resulta que yo tenía un concepto de caridad como lástima, como pesar, entonces a mí la caridad no me sonaba bien porque yo la entendía como lástima.” <b>E27, 67-69</b>  “Y ahorita el concepto de Caridad, pues prácticamente, para mí es como la cercanía, es como el ser uno como es, no vanagloriarse ni engrandecerse sino el se sencillos, cercanos. El tener compasión, ser comprensivo con los otros, con uno mismo. Es como ser tolerante también porque bueno, uno ya viene a entender que caridad es amor, pero amor es muchas cosas” <b>E27, 78-82</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b>  “ Esa me gusta mucho y la siento muy de corazón” <b>E27, 83</b> “ yo soy de Chiquinquirá... el ver tatos frailes y sacerdotes tan activos, eso para mí es familiaridad. Antes que la Presentación inclusive, tal vez Dominica...el tener cercanía con ellos, para mí es algo muy bonito dentro de mi formación de fe.” <b>E27, 83-87.</b>  “ Y la Predicación viene a ser como la vida. Entonces la Predicación sí, es la parte oral y es lo que se dice, los discursos, las charlas, las conferencias, pero más que eso es la vida, es el testimonio, es la coherencia” <b>E27, 87-89.</b>  “ Es un estilo de vida.” <b>E27, 91.</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b>  “ Pues dentro del carisma, aun me cautiva, aunque veo pues también muy amplio, como dice Marie Poussepin, todo lo que la caridad les inspire. Entonces yo pienso que es que el Carisma se ha...inicialmente nos lo presentan como el carisma vivido en la educación y en la salud y en una pastoral parroquial, social, pero ahorita con esa frase, “lo que la caridad les</p>

	<p>inspire” como ya decíamos qué es la caridad, es que la caridad es todo lo bueno que tiene que acercar a Dios y que le deje vivir a Dios en uno..” <b>E27,56-61.</b></p> <p>“ Lo propio de la caridad yo creo que es esa predicación, en la vivencia, yo digo debe ser la coherencia de vida...¿en qué? En que lo que yo voy dejando formar en mí, que va formando Dios en mí...” <b>E27, 91-92.94-95</b></p> <p>“ <b>Caridad y predicación</b> Van de la mano, porque qué se debe predicar? La buena nueva, algo nuevo, algo bueno, entiendo eso por predicación, y si no va de la mano de la caridad, pues, no es predicación, puede convertirse en otra cosa pero la predicación, como nosotras la entendemos, la debemos vivir y llevar, no podría ser. Y lo mismo la caridad, porque si yo no hablo, pero vivo, ya con eso se está predicando” <b>E27, 109-113.</b></p>
<p><b>Apropiación misionera del Carisma</b></p>	<p>“ Inicialmente, entregándome con todo el deseo en todo momento, en lo que pudiera hacer aquí y allá, esforzándome. Pero en la medida del tiempo, he venido sintiendo en que eso también se va transformando y va cambiando, y de pronto uno se tiene que empezar a interiorizar en sí misma.” <b>E27, 118-122.</b></p> <p>. Para mí era el estar con gente, con comunidades, con personas, haciendo esto, haciendo lo otro. Ahora lo siento un poco diferente, ahora lo siento que me exige más es conmigo misma, como hermana, como mujer, como persona, más irme como que, como configurando en esa parte consagrada, dándole más sentido desde esa parte de la vida interior, que se tiene que reflejar en el exterior” <b>E27, 123-128</b></p> <p>“ Bueno, hace unos años para acá, estoy entrando en la parte de la administración y encuentro que en la administración hay mucho terreno para predicar, y no tanto en palabras o en discursos, sino en el modo correcto de hacer las cosas. Porque la administración es planear, es organizar, es dirigir, es controlar y todo esto prácticamente es darle cara, darle forma a las cosas, a una estructura , a un grupo de personas...pero la forma como se realice, ahí se puede estar haciendo las cosas bien o mal. y yo digo es el espacio grande para predicar...para ser justos, pues para buscar ser justos para obrar rectamente para obrar en la verdad... ” <b>E27, 130-137.</b></p>
<p><b>Escritura y Carisma</b></p>	<p>“Bueno, la sagrada Escritura, de hecho ha ocupado un lugar clave, primordial. Eso tiene que ser el primero. Y lo ha sido, gracias a Dios.” <b>E27, 143-142.</b></p> <p>“ es el hilo que nos tiene pegados a Dios en esto. Si no fuera por la Escritura pues ahí si, de verdad ¿de qué estamos unidos? ¿qué nos tiene unidos a Él? Pienso yo, es la Escritura, porque es su Palabra, es él mismo hablándonos, es él mismo diciéndonos, exhortándonos, y es siempre vigente.” <b>E27, 146-149.</b></p> <p>“ Es más, partiendo de la Palabra se puede llegar a ellas (las periferias) porque es lo que mueve el corazón para reconocer, para mirar, ver tantas necesidades a todo nivel y para poder llegar a ellas para transformarlas, para darles un nuevo sentido de vida, de esperanza, de que las cosas pueden ser posibles, pueden cambiar y pues, a raíz de la Palabra. Porque la Palabra es la presencia y la promesa de un Dios con nosotros, entonces es lo que nos tiene que alimentar, alentar y nos tiene que mantener en pie y dar esperanza para continuar en la lucha en medio de todos las dificultades, problemas, es eso...” <b>E27, 156-163.</b></p> <p>“ se necesita de la Palabra para poder llegar, para poder primero, reconocer que hay necesidades, que hay problemas, que hay injusticias, que hay falta de Dios y ahí si poder llegar a ellas con la misma Palabra...y de ellas mismas como volver a mirar a Dios y encontrar ahí la promesa, la esperanza, la tierra prometida, porque hay algo más...hay alguien y que es volver a ese alguien, mirar allá o comenzar a caminar hacia ese alguien que es Dios.” <b>E27, 166-171.</b></p>

<b>Proyección del carisma</b>	<b>Perfil</b> “ Yo pienso que lo primero es mujeres que encarnen esa palabra. Primero mujeres muy de oración, muy de Dios en donde uno en verdad sepa vaciarse de uno mismo para empezar a vivir de Dios. Porque...las hay, hay muchas hermanas en que yo puedo decir que veo esto, pero nos falta, a muchas aún nos falta y debe ser algo que debemos tender todas.” <b>E27,172-175</b> “ El vaciamiento de uno mismo para de verdad tomar en serio esto, no? Tomarlo en serio, tomar en serio esa opción por la que nos hemos entrado todas, ha sido en verdad, vivir para Dios, vivir para él y en el, pero que en el camino eso no va siendo tan real...” <b>E27, 181-183</b>
	<b>Inquietudes</b> “ Cuando yo ya dejo mis intereses personales, mis perezas, mis miedos, mis prevenciones, pues ya uno comienza a actuar diferente. Y eso de hecho se tiene que ir viendo, yo creo que esa es la espiritualidad a la que debemos tender...” <b>E27, 177-180</b> “ estamos llamadas ahorita es a eso, en verdad como a retomar esa motivación inicial, porque uno llega con esa motivación de darlo el todo por el todo...los primeros años, eso era...”todo lo considero basura” pero con el tiempo esa basura va tomando fuerza y valor, importancia. Debemos continuar depurando muchas cosas, depurando la fe, depurando la fraternidad, depurando la misma manera en que estructuramos las mismas congregaciones...sí hace falta depurar mucho, .hasta costumbres...” <b>E27, 192-197</b>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME28

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1999</b>  <b>MISIÓN:</b> “ Las hermanas se dedicaban de manera especial a la Educación, como maestras de educación religiosa, orientación espiritual y psicológica y en misión directa con la Parroquia.” <b>E28, 2-4</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD:</b> “Es un servicio que se convierte en entrega.. una invitación carismática para hacer vida lo recibido de nuestra fundadora... La Caridad hoy es capacidad para entender el mundo y sus realidades, en apertura a la diversidad y a la necesidades de los demás. Es signo y sacramento del amor de Dios para los demás y para el mundo entero. Es una Virtud teologal. La caridad es la mayor riqueza de la Iglesia.” <b>E28, 12-19</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b>  “Es llevar la buena noticia del Evangelio en cada misión, en cada lugar donde nos encontremos, es acercar la Palabra de Dios a los destinatarios de la misión, y con el testimonio de nuestra vida dar cuenta de ‘la esperanza que nos habita’ ” <b>E 28, 20-23.</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b>  “ nace de la inspiración carismática de nuestra Madre Fundadora Marie Poussepin, dinámica, flexible, acorde con las necesidades del momento histórico en los campos de la Educación, la Salud y la Pastoral Parroquial.” <b>E28, 5-8</b>  “ Es una Caridad misericordiosa capaz de llegar a las diferentes periferias del mundo de hoy. Una Caridad abierta y sin fronteras que acoge al ser humano en todas sus dimensiones. Es una Caridad que sirve sin condición y es capaz de inculturarse en los diferentes medios donde la vida clama.” <b>E28, 24-28</b>  “...nuestro Carisma que se abre a cada momento de la historia y se actualiza en el tiempo. Se trata de tener la mirada de Domingo para descubrir la necesidad de los demás y la mirada de Marie Poussepin para saber dejar nuestro Dourdan de cada día, el Dourdan de las comunidades y decidirse a encontrar los Sainville de cada día siempre presentes en nuestras misiones, en nuestras propias pobreza, en los desarraigos, en las renunciadas cotidianas.” <b>E28, 49-56</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“ La misión en la que siempre he estado es en el campo de la educación, ha sido para mí el espacio propicio para ejercer la Caridad y la Predicación, muchas niñas y jóvenes han pasado por mi vida, creo que un consejo oportuno, una corrección, la escucha, motivar a quienes lo necesitan, dedicar tiempo a los padres de familia para escucharlos, ayudarlos en lo que esté al alcance de las manos, impulsar la vivencia sacramental, dinamizar los grupos de pastoral, dar clases de Educación Religiosa, colaborar con las más pobres, orientar profesores son acciones que se entrelazan entre la predicación y la Caridad.” <b>E28, 29-37</b></p>

	<p>"...es Cristo quien me ha permitido vivir para servir." <b>E28, 41.</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>" La Sagrada Escritura ha sido el alimento diario que ha fortalecido mi vida de cada día, es la Palabra de Dios en donde siempre encuentro el sentido del día a día, a la cotidianidad como espacio para descubrir a Dios en mí. Es la Enseñanza de Jesús que se hace vida a través de su Palabra, siempre dinámica, oportuna, cercana. Es la certeza de presencia de Dios, del cumplimiento de su promesa. Es mi carta de Navegación. Hebreos. 4 12" <b>E28, 42-48</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b>  "Ser una persona feliz que refleja la alegría de Dios en su vida ...capaz de transmitir paz, esperanza, bondad." <b>E28, 62-63</b>  "Orante." <b>E28, 64.</b>  " Entregada a la misión, acogedora, dispuesta a escuchar" <b>E28, 65-66</b>  "Convencida de su misión de Comunicar el mensaje de Jesús con su vida su palabra" <b>E28, 67-68</b>  "Sensible a la amistad, con capacidad de apreciar la relación con las personas, el trato sincero, el afecto verdadero" <b>.E28, 71-72</b>  "Comprometida, defensora de los derechos de las personas. Comprometida con la justicia para tener el coraje de hacerle frente a las injusticias" <b>E28, 73-75</b>  "Sin afán de poseer...vivir en paz una vida austera y sobria." <b>E28, 76-77</b>  "Persona capaz de creer en el don que Dios le ha regalado para ser feliz y de creer en sus hermanas para hacer evidente la verdadera Caridad expresada en fraternidad y comunión" <b>E28, 80-82</b></p> <p><b>Inquietudes</b>  " Es quizás el mejor momento para dar aún desde nuestras propias pobrezas, porque hay un mundo sediento de nuestra predicación." <b>E28. 58-60</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME29

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1992</b>  <b>MISION:</b> “Las conocí desde 1980 en el barrio donde crecí, Altamira en Bogotá Las recuerdo en obras de inserción, parroquia y atención a los enfermos.” <b>E29,2-3</b>  <b>RELACIONAL-AFECTIVO:</b> “Eran muy caritativas y se veía un gran amor hacia las personas.” <b>E29, 3-4</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b>  “Es la presencia de Dios en el corazón del Ser Humano que se conmueve frente al necesitado, a su dolor.”<b>E29, 12-13</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b>  “ la predicación es ese contar a los otros el paso de Dios en nuestras vidas y dar a conocer a Jesucristo ,que ese fue el legado de Marie Poussepin a nosotras.”<b>E29, 16-18</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b>  “El carisma de la caridad lo vi en las hermanas que conocí en mi barrio cuando era niña. En la formación inicial fue algo más teórico, en referencia a los documentos de la congregación , donde nos hablaban de lo que nuestras hermanas y Marie Poussepin habían hecho”<b>E29, 5-8</b>  “ Me llamaba la atención la entrega sin reserva de Marie Poussepin, Mére Saint Pierre, las demás madres generales. La atención a los más pobres y necesitados...ellas se olvidaron de sí mismas para servir sin reservas.”<b>E29, 9-11</b>  “ En la formación hubo algo y es que yo decía, si somos predicadoras debe haber una muy buena formación en Biblia, pero se nos insistía en que nuestra predicación era el ejercicio de la Caridad, que nosotras lo hacíamos más en esa entrega a los otros.”<b>E29, 14-16</b>  “ La salvación de las almas es lo común entre Marie Poussepin Domingo, es el puente común entre predicación y caridad. La salvación de las almas, implica caridad tengo que amarla y para amarla tengo que acercarme a ella y al acercarme le debo hablar a ella de Dios y el amor que él le tiene, y eso es predicación.”<b>E29, 19-22</b>  “Algo que siempre me ha apasionado es que nuestro carisma es abierta a todo y nos invita a estar atenta a todo, según la necesidad.” <b>E29, 24-26</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“ La pastoral parroquial vivida en República Dominicana. Se vivió a través de la pastoral sacramental, catequética, visitas a los enfermos. es una muestra de nuestro carisma”<b>E29, 23-24</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“Es el alimento, es soporte en todo momento, de crisis y alegría. Direcciona el caminar, es respuesta.”<b>E29, 28-29</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b>  “Una persona centrada en Cristo” <b>E29, 32</b>  “Amante de la Palabra de Dios” <b>E29, 33</b>  “Frecuente los sacramentos, la Eucaristía” <b>E 29, 34</b>  “Salga de sí misma, atenta a la necesidad del otro” <b>E29,35</b>  “Abierta al cambio porque eso fue lo que hizo Marie Poussepin”<b>E36</b></p>

	<p><b>Inquietudes</b> “atender a las necesidades” <b>E29, 31</b> “Nos hemos quedado estancadas, en este momento hay otras necesidades. La ignorancia espiritual es grande, necesitamos irnos por ese lado, por los migrantes, los habitantes de calle...Marie Poussepin ya hubiera hecho por ellos.” <b>E29, 37-39.</b></p>
--	---

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME30

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1992</b>  <b>MISIÓN:</b>                      “ Las hermanas ejercían su apostolado en educación, visita a los enfermos y obras sociales.”<b>E30, 2</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b>                      “Caridad es esa experiencia interna de Dios para transmitirla a los demás. Porque Dios es amor, y es una experiencia real...más que con las palabras, con los hechos, con la presencia. Estar atenta o adelantarse a situaciones que puedan estar haciéndole daño a otro, eso es también a caridad.”<b>E30, 13-16</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b>                      “ Decir con mi vida, dar a conocer a Jesús. Es dar testimonio de Dios, sin necesidad de decir. Va de la mano con la caridad, tiene que irradiar, hacer sentir la presencia de Dios. es dar a conocer con mi vida cuál es el Jesús que experimento.”<b>E30, 18-20</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b>                      “ Yo le doy gracias a Dios por nuestra maestra de novicias, H Mary, que nos dio congregación y nos habló sobre qué quería hacer Marie Poussepin con la comunidad y cómo teníamos que vivirlo nosotras desde la formación, haciendo opción por los pobres. Unos pobres no solo material, sino pobres de espíritu. La caridad no se convirtiera en ser asistencialistas, sino en reflejar la presencia de Dios y herramienta para transformar realidades.”<b>E30, 3-8</b>                      “ El trabajo con los pobres, instruye verdaderamente sobre el carisma,”<b>E30, 9-10</b>                      “ Deben ser esos pilares dominicanos, donde hay oración, predicación y antes un estudio, un rumiar esa Palabra para...también hay lo que nos decía Marie, contemplar y dad de lo contemplado.”<b>E30, 21-23</b>                      “ Predicación y caridad se sustentan mutuamente.” <b>E30,26</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“Soy exigente pero no intransigente.”<b>E30, 27</b>                      “Yo estoy muy pendiente de la persona, sentido de la solidaridad.”<b>E30, 28</b>                      “Llego a trabajar con ánimo.” <b>E30, 29</b>                      “El objetivo es reflejar, re avivar el carisma.”<b>E30, 30</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“ Para mí es el motor, es el sostén. En mi oración todos los días me pregunto ¿Hoy qué me dice? Es una guía y el referente es Jesús, para consolidar y configurar la identidad, porque no se trata de simplemente estar, sino ser como mujer y como religiosa.”<b>E30, 31-33</b>                      “ Si yo no oro, no gusto la Palabra de Dios, no puedo decirle a otros hacia dónde va nuestro carisma. Lastimosamente hemos rutinizado la oración y la presencia de Dios.”<b>E30, 24-25</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b>                      “ Pues el perfil de Marie Poussepin. No puede haber otro perfil, junto con el de Jesucristo. Ellos fueron caridad, misericordia, humanidad, bondad, fraternidad, eso es los carteles que tenemos que llevar, mirar cómo eso que ellos vivieron y no perderlos por poner atención a las leyes, sino a la única ley que es el amor. Si viviéramos ese perfil, sería diferente.” <b>E30, 38-41</b></p> <p><b>Inquietudes</b> “ interroga a mantener con lucidez el carisma en lugares específicos o saber salir de allí para ir a otros sitios.”<b>E36-37</b></p>

**ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES  
ME31**

<b>CATEGORÍA</b>	<b>COMENTARIO</b>
<b>Antecedentes</b>	<p><b>2001</b>  <b>MISIÓN:</b>  “ Las Hermanas que llegaron a mi comunidad trabajan en la parroquia en las diferentes actividades o pastorales de la parroquia y un peque preescolar que ella formaron en el Salón Parroquial.” <b>E31, 4-6</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b>  “ La caridad es amar como Dios, no con la perfección que Él lo hace, pero sí con el estilo que Él tiene” <b>E31, 17-18</b></p>
	<p><b>PREDICACIÓN</b>  “ Como Dominicas la predicación para nosotras ha de ser el salir de la periferia anunciar la Palabra, sin desligarnos de la realidad de la sociedad en la vivimos y desarrollamos nuestra misión porque es parte de nosotras en el legado que nos dejó nuestra madre fundadora en su Carisma” <b>E31, 21-24</b></p>
	<p><b>ARTICULACIÓN</b>  “ En el proceso de formación el Carisma me lo han presentado al estilo de Marie Poussepin que ‘vio lo que era recto a los ojos de Dios y lo cumplió’ siempre disponible para el servicio de los demás y sobre todo del mas débil, necesitado de la sociedad” <b>E31, 7-10</b>  “ Hoy como misionera y seguidora del Carisma de Marie Poussepin sin caridad es imposible que haya una buena predicación por que si no somos capaces de ver la necesidad de nuestros hermanos y la misericordia de Dios en ellos no podemos hablar de su Palabra y mucho meno ser anunciadora del Evangelio.” <b>E31, 25-28</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“ En mi corta experiencia la caridad e intentado cada día vivirla desde la misericordia de Dios, viendo en mis hermanos el rostro de Dios, especialmente en mis hermanas, ya que la caridad la debemos iniciar por nuestras hermanas en la comunidad, porque no podemos practicar caridad con los demás sino la vivimos en casa.” <b>E31,29-33</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“ En mi vida de mujer Consagrada, la Sagrada Escritura es la que ilumina todo mi ser, mi experiencia de encuentro personal con el Señor, en una sola Palabra es quien ilumina toda mi vida es el centro de mi existencia, es en ella que encuentro la fortaleza para continuar respondiéndole con generosidad, alegría y fidelidad al llamado del Señor de vivir en su servicio.” <b>E31, 34-38</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b>  “ El único perfil que ha de tener una hermana de la Presentación a de ser que con su testimonio de vida refleje la misericordia de Dios a través de su sencillez, Alegría, humildad, su ternura de amar según el querer de Dios.” <b>E31, 39-41</b></p>
	<p><b>Inquietudes</b>  “ El Servicio de caridad que vivió nuestra Madre Fundadora, capaz de dejarlo todo para ir en ayuda del necesitado de su tiempo que hoy nos invita a nosotras a salir de nosotras misma para estar al servicio de nuestros hermanos.” <b>E31, 11-13</b></p>

## ANEXO 4. MATRICES INDIVIDUALES

### ME32

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>2003</b>  <b>MISIÓN:</b>                      “Grupo Juvenil vocacional:                      Grupo de infancia misionera: niños y adolescentes                      Educación: Pre kínder. Trabajo pastoral parroquial y educativo” <b>E32, 2-4</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b>                      “ Es el amor hecho vida, que busca asistir al prójimo en todo momento sin esperar nada a cambio para mostrar a un Dios vivo que camina con su pueblo y viene a liberarnos.”<b>E32, 11-13</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b>                      “Ser testimonio coherente y eficaz de lo que vivo como consagrada. Revelar a Dios desde mi modo de Ser y hacer y que otros puedan ver en mis acciones un motivo para acercarse a Dios. Creo que la predicación no limita a grandes discursos sobre la palabra..... Es lograr que otros acepten a Dios como su único salvador.”<b>E32, 17-21</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b>                      “ Un Carisma abierto a las necesidades de los más pobres.                      Un carisma que predica a Jesucristo con el testimonio y coherencia de vida.                      Un carisma que es servicio total de caridad en Iglesia.                      Como un don que Dios ha conferido a nuestra fundadora y que por gracia se ha perpetuado a lo largo de la Historia.                      Un carisma que se hace vida y produce frutos para la gloria de Dios.”  <b>E32, 5-10</b>                      “El servicio a Dios en Iglesia y la diversidad del carisma. Donde la caridad nos llame: Educación, salud, Predicación. Ya que me gusta la libertad y el modo de predicar es abierto no se limita a un solo núcleo.”<b>E32, 11-13</b>  <b>Caridad y predicación</b> “ Es una inclinación apasionada de compartir con otros la grandeza de Dios, lo bueno que Él es con todos nosotros.”<b>E32,26-27</b>                      “la caridad es una manera de predicar, de hablarle al prójimo del amor de Dios, de mostrarle con obras de que Dios existe, que él nos saca de la miseria y nos da la dignidad de Hijos. Se relacionan las dos, porque son inspiradas por Dios como un instrumento para llegar a la persona, acepte a Dios y cambie en su vida.”<b>E32, 28-31</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“Desde el servicio alegre, abnegado, sincero al prójimo, con la convicción que es para agradar a nuestro Dios. Él ha sido el primero que ha mostrado caridad-amor por mí, así me siento más complacida compartiendo este amor con otros . concretamente con los jóvenes, adolescentes.” <b>E32, 32-35</b></p> <p>“En los medios de misión, hago todo lo posible por mostrar un rostro alegre, de Dios desde la fraternidad, sencillez, desde la entrega y generosidad, Catequesis en lo que hago, desprendimiento, obediencia, trabajo donación total.” <b>E32, 36-38</b></p>

<p><b>Escritura y Carisma</b></p>	<p>“ Es muy importante, la palabra de Dios, ella ha sido la inspiración de mi opción de vida consagrada. El encuentro todos los días con la palabra me invita a compartir la experiencia del evangelio con mi prójimo. La palabra para es una guía en muchas decisiones, ella purifica mi vida. Es la base primordial en todo lo que hago. Mi conversión de vida fue a partir del encuentro con la palabra de Dios.” <b>E32, 39-44</b></p> <p>“me fue apasionando, Dios me convenció de su mensaje, me cambió la vida totalmente. De una persona tímida a ser más abierta, del miedo escénico a asumir compromisos serios dentro de la iglesia. Hasta querer donar la vida a Dios y anunciar eso que recibí de Él. Por medio de su palabra creo fielmente en un Dios vivo y en su poder.” <b>E32, 46-50</b></p>
<p><b>Proyección del carisma</b></p>	<p><b>Perfil</b> “Abrirse al Espíritu Santo y llenarse del amor de Dios, para transmitirle generosamente donde la Iglesia y nuestros hermanos nos necesiten. Con una preparación idónea. Para esto es necesario renunciar a sí mismas, al escepticismo, egocentrismo, poder etc. ” <b>E32, 55-58</b></p> <p><b>Inquietudes</b> “como consagradas y predicadoras al estilo de Marie Poussepin nuestra tarea es abrirnos al espíritu” <b>E32, 53-54</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME33

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1990</b>  <b>MISIÓN:</b>                      “ Fui exalumna del Colegio de las Hermanas en Chiquinquirá. Las conocí como docentes, nos enseñaban bordados. Usaban el arte como medio de evangelización, para la enseñanza y la formación humana.” <b>E33, 2-4</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b>                      “ Como entrega, que se hace a diario, del ser en su totalidad.” <b>E33, 13</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b>                      “Para mí es vida, por el simple hecho que el predicador no lo hace solo verbalmente, sino que lo hace con su vida, con lo que dice, hace, muestra, con sus gestos. Por la cara que uno tiene, la gente sabe cómo está uno, si triste, alegre...mi cara es predicación.                      Cuando uno predica, predica con todo el cuerpo.” <b>E33, 14-17</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b>                      “Con la experiencia. Fue por medio de la misión, durante la formación inicial y el acompañamiento en puestos de salud, presencia en comunidades locales, misiones de navidad y semana santa en veredas, trabajo con las parroquias con la catequesis de los sábados. Fue integral, teoría y práctica. Fue muy emocionante.” <b>E33, 5-8</b>                      “Es una vida constante, de todo momento. A veces no se necesitan las Palabras, aunque Santo Domingo sí lo vio esencial.” <b>E32, 21-22</b>                      “Santo Domingo tiene tres virtudes, predicación, oración-predicación y estudio. El estudio es muy importante para dar con fundamentos. Todo esto se hace vida en nuestro carisma.... Si la predicación es vida y la caridad es todo lo que hacemos, las dos están de la mano. Simplemente que sin caridad no hay predicación y sin predicación no hay caridad. Tiene que ir acompañado de una coherencia de vida” <b>E33, 23-24.26-28</b>                      “Marie Poussepin y Domingo también les tocó duro, muchas persecuciones, pero no fueron miedosos. No es predicación el aislamiento.” <b>E33, 61-63</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“ Daba a partir de lo que yo tenía... en la Pastoral Juvenil Vocacional...nos recorrimos todo Boyacá. Implicó dar de la experiencia, de lo que yo era. El compartir con las jóvenes fue bello.... La experiencia del Caguán significó cumplir mi sueño de ser misionera. Participé en la fundación de esa comunidad. Fue duro, estar sola cada 20 días en medio de la selva en cada vereda, acompañando a las comunidades, y manejar temas de seguridad por la guerrilla y el comercio de drogas que había.... En el Caguán hubo misión itinerante y misión educativa de alto nivel que trascendió todo el Caquetá.                      En el Caguán asumió el papel de párroco y lidereza, a nivel de fe y educación. Hizo muchas veces la pastoral de escucha con los sacerdotes.” <b>E33,31.36-37.39-42.47-50</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“Fue el instrumento de trabajo por excelencia, esencial.                      Es la Palabra la que me busca a mí...todos los días me da duro” <b>E33, 53-54</b></p>

<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b></p> <p>“ Que sea consciente de su consagración, que sea consciente a qué se ha comprometido, tener claro cuál es el motor de su vida. De ahí sale el perfil, nuestra falencia es que no hemos tomado conciencia. Debe cuidar lo propio. Estar ubicada vocacionalmente. No ser miedosas... Debe sacar un espíritu misionero, aventurero... Cuando no se puede hablar, hacer el ministerio de la presencia. Saber estar. Tener acogida y escucha.” <b>E33, 58-61.65-67</b></p>
	<p><b>Inquietudes</b></p> <p>“Tenemos que ser ruido, movernos, despertarnos a una realidad.... La gente está esperando que hablemos, que hagamos presencia.” <b>E33,64.68</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME34

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1989</b>  <b>MISIÓN:</b>                      “ La misión ha sido siempre la misma, trabajo en las Parroquias, educación, salud, tal vez había más compromiso y seguimiento a la Pastoral vocacional.” <b>E34, 2-3</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b>                      “Es la manera como expresamos el amor sin discriminación alguna, es buscar el bien del otro.” <b>E34, 17-18</b>                      “ la caridad, para ser verdadera, debe tener tres características principales: debe doler en el bolsillo, ocupar tiempo y llevarnos a renunciar al ego. Es decir, caridad sin sacrificio dista mucho de ser caridad y mi sacrificio, en el buen sentido, es la donación de mi persona por una causa que considero vale la pena y por ella me la juego.” <b>E34, 31-33</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b>                      “Es tocar las fibras de nuestro ser, donde nos dejamos transformar por Dios, que nos lleva a sentir el dolor ajeno, en la medida que permitimos que esto de sentido a nuestra Consagración y a la misión que se nos ha encomendado.” <b>E34, 19-21</b>                      “ La Predicación implica una total apertura a la verdad, donde quiera que se encuentre. Esto exige una profunda reflexión y disponibilidad para el diálogo (ecuménico, interreligioso, cultural).” <b>E34, 22-24</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b>                      “ Como una respuesta concreta a las necesidades propias del momento, en los campos de la salud, educación, promoción social y servicio a la Parroquia. El carisma es una gracia especial para el bien de la Iglesia.” <b>E34,4-6</b>                      “ el carisma no se puede desligar de la formación, de ahí las convicciones que a una le crean en las diferentes etapas de formación.” <b>E34,13-14</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>Trabajo en el campo de la educación y el contribuir a la formación de las personas me parece algo muy especial que dignifica a la persona. “” <b>E3415-16</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“Es la fuente de la cual se bebe, para poder comprender un Proyecto que aunque no es nuevo es actual y que aunque incomprendido para muchas, es aún una opción de vida.” <b>E34, 36-38</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b>                      “Considero que el Perfil esta en las Reglas generales. Debe ser una religiosa, persona acogedora, a la que se puede acudir, cercana, dispuesta a escuchar, que de su tiempo; persona evangélica que de testimonio de Jesús, de sus valores, que comunique el mensaje de Jesús con su vida y su palabra; persona entregada a los demás, sacrificada, dada a los más necesitados, con una opción muy concreta por los pobres, los jóvenes, los enfermos y que se note su amor al prójimo; persona sensible a la amistad, que aprecia la relación con las personas, el trato sincero, el afecto verdadero a los demás; es una persona comprometida, defensora de los derechos de las persona, de la mujer, de los emigrantes, que hacen frente a las injusticias; una persona alegre que transmite paz, esperanza, alegría de vivir por algo y para algo; una persona desprendida de las cosas, sin afán</p>

	<p>de poseer, que vive con paz una vida austera y sobria, que comparte lo que tiene y se le ve dispuesta incluso a carecer de lo necesario, como lo demuestran en las misiones.” <b>E34, 43-55</b></p>
	<p><b>Inquietudes</b> “Pienso que la Vida religiosa ha cambiado para muchos religiosos y religiosas, puesto que prima el confort y la necesidad del otro pasa a segundo plano, es decir no hay sentido de sacrificio, todo lo merecemos. Pero si capitalizamos esas fallas, las podemos hacer positivas y hacer de esto un tiempo favorable que haga crecer.” <b>E34, 39-42</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME35

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1985</b></p> <p><b>MISIÓN Y RELACIONAL-AFECTIVO:</b></p> <p>“ No conocía muchas hermanas, solo las del Colegio de La Presentación en Fusagasugá” <b>E35, 2</b> “ y no era una relación cercana.” <b>E35,3</b> “ Ya fue cuando conocí la Hermana de la pastoral vocacional, ella sí muy interesada, muy cercana. Ella se encargó de motivarme para que asistiera a las reuniones vocacionales con jóvenes” <b>E35,4-5.</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b></p> <p>“Para mí la caridad es ese servicio sin reservas, como dice nuestra madre fundadora, sin hacer acepción de personas. Un servicio desinteresado, que nace, se hace con amor, no por obligación.” <b>E35, 20-22</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b></p> <p>“ La predicación....quiero hacer referencia a un pasaje que me llama la atención para poder explicar exactamente lo que es. Es el evangelio de Jn, 15,16”. (“Vosotros no me escogisteis a mi, sino que yo os escogí a vosotros y os designé para que vayáis y deis fruto”).” Para mí qué es la predicación? Ir y dar fruto, de lo que tu has aprendido, de la oración, del Evangelio, para mí esa es la Predicación, dar fruto. Si todo lo que he aprendido, todo lo que me han dado se queda guardado, no sirve de nada. Como dice Santo Domingo, “Contemplad y dad de lo contemplado”, eso se traduce en “ ir a dar fruto”” <b>E35, 23-28</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b></p> <p>“ Durante el tiempo de formación inicial, no nos decían con énfasis, como ahora, que el carisma es la caridad y que la caridad tiene que ser el alma de la comunidad. Nos hablaban sí del Evangelio, algunas herramientas bíblicas, pero que yo hubiese tenido claro y entendido en esa época que el carisma era la caridad, no... Lo del carisma de manera más fuerte, eso fue ya posterior.” <b>E35, 8-11.13</b></p> <p>“ Nos hablaban de Marie Poussepin, pero yo la sentía lejana, allá en Francia, no tocaba nuestra realidad.” <b>E35,18-19</b></p> <p>“ Qué es lo propio de la Presentación? El tinte propio nuestro, nos lo dicen nuestras Constituciones en ‘Continuando la visión primera’... pienso que esto es lo propio: Vivir y morir al servicio de la Iglesia en el ejercicio de la Caridad, no es al servicio de nosotras mismas, sino de la Iglesia y qué es la Iglesia? Pues todos! Porque yo sí, a lo largo de mi vida he ido aprendiendo con las experiencias que he tenido, que la Iglesia somos todos, independientemente que seamos judíos, musulmanes, lo que sea, somos una Iglesia universal.” <b>E35, 29-33</b></p> <p>“ La relación entre caridad y predicación es total, porque, como te decía, la caridad no excluye a nadie,” <b>E35, 37-38</b></p> <p>“ cada congregación tiene su propio carisma. Yo tengo que identificarme con el carisma de la congregación. Es la caridad, pero dado en dos ramas, salud o educación. Ahora pues con otras perspectivas.” <b>E35, 89-92</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“ Me llamó mucho la atención que en el noviciado nos llevaron a dar clases en el Colegio La Presentación Luna Park y aunque yo siempre he estado inclinada por la salud, aprender a enfrentarme a grupos grandes, para mí fue una oportunidad bonita para descubrirme capaz de hacer algo en otra faceta.” <b>E35, 14-15.17</b></p>

	<p>“muchas veces la caridad implica hacer una predicación en silencio, porque ni siquiera he podido utilizar las palabras para predicar, porque he estado trabajando en un medio árabe, donde no entiendo ni una palabra, ni ellos me entienden a mí” <b>E35,39-41</b></p> <p>“Lo siento más fuerte, en las experiencias internacionales, porque antes, siempre estuve en mi cultura, cuando uno se enfrenta a una cultura que no me entiende y que yo no entiendo, uno siente la mano de Dios que le ayuda a superar todos los obstáculos y llevar a cabo la misión que la Congregación le ha confiado. Porque yo me consagué por medio de una Congregación, al servicio de Cristo, es eso.</p> <p>Predicar, no se necesita saber una lengua, tener una facilidad verbal ni una serie de conocimientos que no sirven de nada. En este momento he aprendido que en el silencio y en el actuar se predica mejor que con las palabras. Es más que el testimonio, y la acción!, que la gente sienta el cariño a través de lo que yo le estoy haciendo, atender un parto, indicarle dónde le toman un laboratorio,, pero ni si quiera con palabras, porque al no hablar la misma lengua, entonces es tomarlo de la mano, sígame y hacerlo con cariño y aún sabiendo que es mi enemigo, porque saliendo, a la vuelta de la esquina, nada les cuesta ir y ponernos una bomba, porque ellos no sienten el mínimo afecto. Y aún, en medio del odio, mientras se que es un ser humano que llegó a nuestra institución buscando ayuda, hay que prestársela con todo el cariño, con todo el amor, para mí, esa es la predicación en el silencio y en el actuar.”<b>E35, 42-57</b></p> <p>“Los escritorios no enseñan mucho, pero la vida sí. Yo soy una privilegiada porque la Congregación me ha puesto ¡tantos retos! He aprendido que realmente otra periferia, es salir de la propia línea profesional y abordar todos los retos y las profesiones y caminos y áreas que se le presenten...”<b>E35, 112-116</b></p>
<p><b>Escritura y Carisma</b></p>	<p>“ A pesar de que no tuve la oportunidad de estudiar teología, pero sí unos cursitos en la universidad de recién profesas, he aprovechado lo que los libros, el mismo texto evangélico,, las homilías de personas representativas, han sido mi alimento espiritual. El amor por la Palabra. He estudiado desde mi propia pequeñez. Admiro a los que se dedican al estudio de la Palabra y aprovecho esos elementos de los medios de comunicación, tantas formas en que nos llegan sus aportes. Por la necesidad de profesionalización en áreas de la misión específica (Salud, docencia, administración), no me he dedicado al estudio asiduo y académico de la Palabra, pero esto no ha significado un letargo o excusa para no aprender sobre ella: no he sido privilegiada en ese aspecto, ha sido un vacío, pero no significa que porque no pude ir a una universidad a estudiar, libremente me lavo las manos y dejo de lado lo que es mi responsabilidad primera.”<b>E35, 58-68</b></p>
<p><b>Proyección del carisma</b></p>	<p><b>Perfil</b></p> <p>“ Primero, una persona de mucha fe y que tenga muy claro a quién está siguiendo.... Apreciar el carisma de su fundadora, porque si yo opté por esta congregación es porque me identifico con el carisma... Una persona abierta, con apertura mental a los cambios que nos presenta el mundo y las circunstancias. debe ser una persona formada espiritualmente y profesionalmente.</p> <p>Al lado de eso, una mujer disponible. De qué le sirve a uno tener un jergo de conocimientos, de maestrías...cuando a mí me cuesta salir donde la Iglesia me envíe y los hermanas me necesiten. Sin límites</p>

	<p>Una persona que se sepa cuidar en su salud, mental y física. Debe cuidar todos los días, porque cuando comenzamos con nuestras problemas mentales y falencias, eso ya interfiere con nuestra misión. Una mujer,, estudiosa. Y no solo estudiosa de la Palabra de Dios, que es lo fundamental, sino también estudiosa del hoy de lo que nos exige el mundo profesionalmente para responder desde ahí a la misión de la Congregación.... Y mucho amor por lo que hace.... El religioso debe estar disponible a estar hoy en las altas cumbres y mañana en el último lugar.”<b>E35, 84.87-88.94-98.100-107.111.117-118</b></p>
	<p><b>Inquietudes</b>  “ Periferias son aquellas situaciones difíciles, por ejemplo encontrarse con otras religiones diferentes a la nuestra y no compaginan con la nuestra y que de ninguna manera aceptan que cada uno tiene su razón.. Entonces, para mi, esas periferias las tenemos que enfrentar y de manera especial cuando salimos de nosotros mismos y de nuestro entorno... Y en la vida comunitaria, también tenemos nuestras periferias” <b>E35, 70-73.76-78.79</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME36

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1987</b> <b>MISIÓN:</b> “ No estudié con Hermanas de la Presentación. Yo soy de Chiquinquirá. Las veía en el colegio pero lo que me llamaba la atención de ellas era el servicio pues en la educación y también el servicio de caridad que ellas prestaban allí en mi pueblo con los pobres, atendiendo.... ahí llegaban todas las niñas de los campos y ellas las formaban tanto en la parte espiritual y en la parte de estudios y en la parte de obras manuales.”<b>E36, 2-5.911</b></p> <p><b>AFECTIVO-RELACIONAL</b> “Había una hermana que salía mucho por ahí a visitar familias, a escucharlas y si tenía algo pues a los más ancianos les daba un mercado, pero lo más importante que yo veía en ella era escuchar a las personas, el tener contacto con las personas.” <b>E36,5-7</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b> “La caridad parte de estar uno convencido del amor de Dios, que se ha derramado en nuestros corazones” <b>E36, 34-35</b> “ Lo que uno ha recibido, contarle a las personas también esto, la experiencia de Dios, en la vida de uno que esa es la caridad, podríamos decir, sentir el amor de Dios, tener claro que Dios me ama a pesar de lo que soy y también tratar en lo posible ser ese como ese instrumento de Dios para el realizar la caridad, el amor.”<b>E36, 42-45</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b> “ Lo primero, para mí la predicación es un reto, cómo con mi vida, cómo predico con lo que soy esa imagen, como hoy juega es la imagen de lo que uno hace, piensa y dice. La coherencia de vida.”<b>E36, 50-52</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b> “Marie Poussepin primero vivió y después escribió, entonces fue la vivencia de su vida en cuanto a su seguimiento que ellos hicieron de seguir a Cristo y también su Palabra como guía y también la Santísima Virgen.” <b>E36, 30-33</b> “ Eso es lo que la gente cuenta...las Hermanas de La Presentación sembraron el carisma acá en cuanto a la parte de salud. Capacitación al personal, defender la vida. Yo pienso que la predicación, la base es la caridad, porque yo puedo predicar mucho, pero si no tengo caridad y amor, pues no, es vacía, porque tiene que ir de la mano, teoría y práctica.”<b>E36, 69-74</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“ Yo he descubierto que cuando uno trabaja con las personas hombro a hombro, como yo he trabajado como enfermera, trabajaba con campesinos y todo, uno estaba con esa gente y la gente se entusiasmaba: ‘hagamos esto hermanita’- sí, hagámoslo...o sea trabajar en esa comunión, en ese encuentro con la gente y acompañarle, porque si uno se va para otro lado y les predica que trabaje en unidad, pues ellos no le van a creer, pero si uno va a la par, pues a veces uno no es perfecto, pero la mayoría de veces yo descubrí eso, la gente le cree a uno si uno está actuando con ellos, se deja interpelar por ellos y también aprende de ellos. Y si tiene uno sus deficiencias como religiosa o ellos también, pues dialogarlas y tratar de cambiar.”<b>E36, 53-61</b></p> <p>“ En un comienzo, recién profesa me mandaron a un sitio de misión de educación y salud... Cuando la hermana enfermera no estaba me decían, Hermanita, Hermanita, haga algo, haga algo por nosotros,...yo les decía , pero yo no soy enfermera....pero es que Dios está con usted, usted puede ser enfermera, ayúdenos, que me corté.... entonces a los gritos de la gente me entusiasmé, me entusiasmaron.... Empecé a estudiar enfermería...ese carisma podría decirse, de los enfermos, es muy sacrificado pero muy lindo.... Fue muy satisfactorio uno ayudar a las personas, sobre todo, a la gente del campo, porque allá la gente del campo sufre mucho... me gusta o me ha llamado la atención siempre estar en la parte de la pastoral de parroquia, la pastoral parroquial, ya sea los sacramentos o también trabajar en la pastoral de enfermos que está un poco descuidada hoy... ayudar al buen morir de gente que ya los enfermeros o enfermeras no podían atender porque su situación ya de descomposición era....pero yo con ayuda y la oración.. la oración para mí fue fuerte y esencial porque estaba en sitios de misión difíciles, entonces de la guerrilla y todo eso, entonces lo que hacía yo era solo orar y pedirle al Espíritu Santo que me iluminara cuando llegara algo , qué hacer, si, eso fue, el Señor iba mostrando....Es muy bonito ayudar a defender la vida” <b>Viendo la predicación como un acto de oratoria dice “</b> yo en cuanto a eso, sobre todo en los grupos que hay por ejemplo, en las familias, así en los sitios... yo también contaba mi experiencia, a mí me gusta contar mi experiencia de Dios, como fue mi llamado, como Dios actúa, cómo Dios está trabajando en el ser humano día a día ”<b>E36,79.83-88.89-90.92-94.96-102.103-106</b></p>

<p><b>Escritura y Carisma</b></p>	<p>“ la Palabra de Dios es como el eje central, porque Dios uno no lo ve pero lo escucha en su palabra, lo reta a uno todos los días, claro... la Palabra de Dios va transformando”<b>E36,112-113-117</b></p> <p>“ Hay un vacío en la Palabra de Dios....ellos están confundidos... lo primero que tenemos en trabajar ...donde estemos... es un curso de la Palabra de Dios, que ellos puedan entenderlo y no se confundan y lleguen los evangélicos y más los confunden. Para que ellos se abran a la Palabra, ya entendiéndola, entonces hay transformación de las personas.</p> <p>El reto es también para nosotras en cuanto a la Lectio Divina, en cuanto a la Palabra, darlo a conocer a nuestros hermanos, a las comunidades. Pero todavía falta mucho en el conocimiento de la Palabra de Dios y comprenderla.</p> <p>A muchas nos falta formación de leer la Palabra de Dios a la realidad que hoy vivimos, como hacer ese discernimiento de la realidad.”<b>E36, 124-137</b></p>
<p><b>Proyección del carisma</b></p>	<p><b>Perfil</b></p> <p>“ Primero que todo que sea una persona muy espiritual y de oración.Segundo, que lo que predica ella trate de vivirlo, o sea, coherencia de vida y también formación para saber qué es lo que está predicando.Y la misma Palabra de Dios, la hermana debe estar muy fortalecida espiritualmente. Actualización, sobre todo, los documentos de la Iglesia. La gente y la familia de uno espera mucho de nosotras, sobretodo como esa parte espiritual, esa parte de escucha y de como una esperanza...porque hay mucha gente que tiene cosas materiales pero vacíos espiritualmente y de conocimiento de Dios, de experiencia de Dios, no la tienen.”<b>E36, 138-146</b></p> <p><b>Inquietudes</b></p> <p>“La periferia,/frontera sugiere la capacidad de aprender a vivir en la diversidad. Aceptar al otro como es y respetar al otro en su individualidad. Y la apertura a escucharla y conocerla... A la gente hay que darle hoy esperanza porque está muy negativa y sin mucha esperanza, por la realidad que se vive en el país”<b>E36, 122-124.126-128</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME37

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1981</b></p> <p><b>MISIÓN</b></p> <p>“ A ver yo las conocí en el hospital, porque yo trabajaba en el hospital,” <b>E37,2</b></p> <p>“ Pero en cierto modo sabía que había existido una fundadora que les había legado un carisma que era el servicio a los pobres, a los enfermos y a todos los jóvenes, especialmente a las jovencitas para formarlas a nivel intelectual y a nivel espiritual. Participaban en las parroquias... fue lo que conocí en el hospital, el servicio a los enfermos.” <b>E37, 13-17</b></p> <p><b>AFECTIVO-RELACIONAL</b></p> <p>“ ... con ellas allí hice amistad...en ellas veía la caridad, vivían ellas dentro del hospital... la caridad con que ellas atendían a las personas y con que nos atendían a nosotras, porque nos recibían como seres humanos, como personas, sin maltrato. Eran serias, puestas en orden, disciplinadas, y exigían esa disciplina...visitaban los enfermos con mucho cariño... ellas eran personas muy acogedoras y muy alegres” <b>E37, 2. 4-10</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b></p> <p>“ La caridad, todo aquello que puedo hacer por el bien del otro para que recupere su ser de persona de hijo de Dios. Todo lo que se me pueda presentar de bueno que yo pueda hacer en favor de otro.” <b>E37,36-38</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b></p> <p>“ La predicación es esa palabra que he recibido, o que recibo a diario, que contemplo, donde descubro la presencia de Jesús, poder darla no solamente con palabras sino con la vida, con el testimonio, porque yo no puedo decir como de pronto, como un sacerdote que en una homilía predica. Yo tengo que predicar con mis palabras, con la acogida con el servicio, con la sencillez, con la humildad con la que uno puede llegar al otro y hacer que él se sienta que uno está en nombre de la persona de Jesús y que quiere que él sea un hijo de Dios , una persona que vive en comunidad y que merece vivir en comunidad, porque a veces ellos son personas que se alejan del a comunidad y es eso, que se dignifique, se reintegre, que se sienta acogido.” <b>E37, 39-47</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b></p> <p>“El carisma de Marie Poussepin en el postulante el servicio de caridad, bueno, el seguimiento de Jesús en servicio en la caridad a los más pobres y con la visión que nos presentaba Marie Poussepin que era servir a los enfermos, a los jóvenes, en las parroquias y básicamente eso es lo que recuerdo y que uno ya lo iba clarificando con la experiencia en las misiones. Partiendo de la vida de ella y de lo que ella había hecho, lo que ella había querido para su comunidad.. que había formado una comunidad con niñas de la época que habían quedado de la guerra, que las educó, que las formó, que les enseñó a trabajar, con ellas fue formando su comunidad.” <b>E37,18-26</b></p> <p>“ el servicio a los más pobres y necesitados, que son los enfermos y los campesinos ... Con el tiempo he ido entendiendo que es dignificar la persona ahí donde estoy, hacer que cada vez sea más hijos de Dios los seres humanos que se acercan a mí.” <b>E37, 30-31</b></p> <p>“ Ahí sí es la contemplación y la misión. Que yo contemplo la palabra pero que también la entrego, o sea, no somos de claustro, ni solamente de la</p>

	<p>misión. Es eso, contemplo la Palabra pero también la entrego a los otros.”<b>E37,48-50</b></p> <p>“La predicación es la Palabra de Dios hecha realidad, en obras y las obras pueden ser de los más sencillas, pero es la obra, el servicio al otro.”<b>E37,51-52</b></p>
<p><b>Apropiación del Carisma</b></p>	<p>“ Yo creo que pues en cada uno de los momentos tratando de dar vida a las personas, porque cuando una persona me llega enferma, cuando un ser humano está buscando no solamente salud física sino salud espiritual, que se le escuche, que se le apoye y más que todo que se le escuche, que lo comprenda, yo pienso que esa caridad es como dar vida en todos los aspectos.</p> <p>Cuando me llegaba un enfermo, yo decía: ‘es que en las manos de Dios está la vida, pero también en mis manos está ayudarle a recuperar esa vida que ha perdido por una herida, que ha sido mordido por una culebra...’ Entonces es ayudar, es cómo prestar un servicio para ayudar a recuperar la vida. Y qué feliz se siente uno cuando ve que sale, que salió bien...lo que uno está luchando es por la vida de ellos...está uno viviendo esa experiencia de Dios en uno y que lo puede transmitir.</p> <p>Cuando uno visita hogares...acompañarlos de manera digna, que no se vayan a sentir mal, por ejemplo enseñarlos a cómo tender una cama, cómo preparar un alimento que le sea más favorable....eso es ya ayudarles en su dignidad de personas.. también corregirlos, porque muchas veces, por ejemplo en el campo las mujeres malcrían mucho a los hombres y éstos las pueden ver que se están matando y ellos la pereza andando, entonces lo que uno hace es como educarlos, ayudarles a que se respeten.</p> <p>Durante mucho tiempo también fui catequista...a uno le tocaba de todo. Ahí, a la par de lo uno va lo otro. Es darles a conocer la persona de Jesús, hacerlos que se sientan felices.</p> <p>Lo otro es también cómo uno se expresa mediante la alegría, hasta en el juego, en el encuentro con los otros. Y uno poder vivir ese espacio de alegría con los otros. Yo pensaba que todo eso era misión y eso lo ven las personas y nos sentían cercanas, el estar así, el compartir nuestra vida con ellos, que podían llegar a una casa abierta a tomar una limonada, sentirse que eran seres humanos, que eran de la familia.</p> <p>¿Cómo ser esperanza? Cuando ya está uno en el cuento y en un lugar de esos, pues para uno hay cosas muy difíciles, pero que en el momento uno las tiene que enfrentar y ser apoyo para las personas porque uno no puede dar el brazo a torcer y salir corriendo, no, tiene que ser apoyo, estar frente a la situación de la realidad, no importa cómo le vaya, pienso que ellos sintieron apoyo de muchas maneras y muchísimas veces, apoyo a los campesinos, a lo del pueblo y hasta los mismos médicos, porque sentían que yo era más valiente que ellos. Una balacera, yo me ponía al frente de la gente para que no se saliera corriendo. Y eso no significaba que uno no sintiera miedo. Uno sí sentía miedo pero, no lo podía demostrar, uno tenía que hacerse el fuerte en esas realidades y en esas situaciones. ”<b>E37, 53-86</b></p>
<p><b>Escritura y Carisma</b></p>	<p>“ Bueno, para mí toda la vida ha sido importante la Palabra de Dios, yo creo que nunca la he dejado, sobre todo en los momentos más complicados de la vida fraterna. Yo creo que ha sido la Palabra de Dios, la que me ha orientado. Digamos que uno a veces no tiene muchas luces, pero en la manera sencilla humilde y sencilla Dios le habla y de ahí uno se pega. EN los últimos tiempos le he puesto más empeño en la oración, en el estudio, en la comprensión y</p>

	<p>siento que me llena y me impulsa a seguir a pesar de las dificultades. Dios está ahí, nos acompaña.”<b>E37, 87-93</b></p> <p>“ No podemos estar inmersas en una Palabra que no nos habla, que no nos dice “Aquí estoy yo”, una Palabra que puede ser meras letras...sino una Palabra que es la misma Palabra de Dios, que es el mismo Dios presente y que nos está invitando como en el tiempo de Jesús, él no se alejaba de su pueblo, de los más débiles, y esas son las periferias que a veces están ahí al ladito nuestro...a veces uno también tiene periferias internas, que lo alejan de la sociedad de la comunidad.”<b>E37, 96-102</b></p>
<p><b>Proyección del carisma</b></p>	<p><b>Perfil</b></p> <p>“Primero que esté aferrada a la Palabra, a Jesús, porque uno no puede predicar a quien no conoce. Que esa Palabra me impulse a ver la realidad para poder comprometeré con esa realidad histórica del momento.”<b>E37, 103-106</b></p> <p><b>Inquietudes</b></p> <p>“ Hemos hecho opción por Jesucristo y Jesucristo es la misma Palabra, es eso y es ahora el tiempo favorable para no olvidarse de que Jesús sigue estando en una realidad de nuestro pueblo y de nuestra misma comunidad.”<b>E37,94-96</b></p> <p>“Seríamos otra cosa si nuestra meta estuviera en Jesús. nos llenamos de muchas cosas, el deseo de poder, que nos alaben, de nuestro ego, que llega a valer más que Jesús. estaríamos más comprometidas con Jesús....”<b>E37, 109-111</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME38

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1990</b>  <b>MISIÓN</b> (En Lejanías, Meta)                      “ Hna. Trinidad Orozco era Superiora, Directora del Colegio Departamental, motivaba la Pastoral Juvenil de la Parroquia y había estado anteriormente en Pastoral Vocacional.”<b>E38, 11-13</b>                      “ Se vivía a un lado de la Parroquia y tenía a cargo un Internado mixto para jóvenes, que estudiaban en el Colegio Departamental.                      - En ese año se inició un Kinder parroquial, con 40 niños; siendo encargada la Hna. Trinidad Castañeda, recién profesa.                      - Hna. Sara Aguilar, era la encargada y administradora del internado, ecónoma, costurera.”<b>E38,14-19</b>                      “ Hna. Irene del Carmen, era ya mayor con un corazón muy juvenil: su mayor responsabilidad era con 20 niños del bienestar familiar en situaciones de riesgo; apoyaba 100% la catequesis”<b>E38, 20-21</b>                      “ Hna. Leticia de los Ángeles... mantenía activa a la Infancia misionera y con los niños realizaba la pastoral de la salud, visitando enfermos”<b>E38, 24-26</b>                      “ En el tiempo de formación conocía las actividades en salud, educación y proyección social.”<b>E38, 30-31</b>  <b>RELACIONAL –AFECTIVO</b>                      “ me impactaron por su servicio, su oración, espiritualidad, cercanía, abnegación.”<b>E38, 8-9</b>                      “ Hna. Irene del Carmen, era ya mayor con un corazón muy juvenil... con su canto, abnegación y alegría, visitaba varios centros de misión en veredas.”<b>E38, 20.22-23.</b>                      “ Hna. Leticia de los Ángeles con su gran compañero el acordeón, siendo muy mayor con su música mantenía activa a la Infancia misionera y con los niños realizaba la pastoral de la salud, visitando enfermos y alegrándonos con las canciones de los niños.”<b>E38, 24-27</b>                      “ Recuerdo una gran comunión entre todas las hermanas, sus actividades y la Parroquia ”<b>E38,28-24</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b>                      “No es tan fácil definirla, creo que lo difícil es manifestarla y transparentarla como un verdadero anuncio y predicación. Para mi tiene complementos : amor, servicio, entrega, donación y una cita que siempre ha cuestionado mi vida es la Primera carta a los Corintios capítulo 13 ”<b>E38,41-44</b>                      “la caridad es en lo sencillo, cotidiano, comienza en el camino como los discípulos de Emaús, con la mirada, la cercanía, muchas veces en el silencio de la palabra gesticulada pero con la riqueza del silencio en la escucha de las emociones, la visibilidad de lo que creemos que no cuenta”<b>E38, 96-100</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b>                      “Para nosotras Congregación la Predicación: Me parece que todo va de la mano La Experiencia de Dios a través de su Palabra en la vida – Consagración- Iglesia - Realidad – Contemplación -Predicación - Evangelización – testimonio- verdad y un elemento que es escuela de formación y permanente predicación: LA COMUNIDAD. Para mi la mejor definición de nuestro carisma dominicano es la</p>

	<p>COMUNIDAD y todo lo que ello implica....aceptación, libertad, dependencia, escucha, acompañamiento, soledad, silencio, dialogo, tolerancia, perdón” <b>E38, 51-57</b></p>
	<p><b>ARTICULACIÓN</b>  “Una Comunidad de la Tercera Orden de Santo Domingo para utilidad de la parroquia, para instruir a la juventud y servir a los pobres enfermos’.” <b>E38, 32-33</b>  “ El hecho de la existencia de la Congregación por muchos años, la espiritualidad Dominicana y su encarnación en tantas hermanas que conozco, al igual que me emociona también la historia de la Congregación en sus luces y sombras.” <b>E38,35-38</b>  “En Marie Poussepin y su éxodo de Dourdan a Sainville, La Instrucción, asistencia y buen ejemplo van acompañados de una vida cristiana integra, atenta a la escucha de la Palabra en Dios, en la Sagrada Escritura y a la vez a la escucha de Dios en los pobres no solo los pobres materiales sino en especial los pobres de espíritu y en la Congregación es clave escuchar los clamores de la humanidad, es lo que ha permitido a la Congregación atravesar fronteras...” <b>E38,58-63</b>  “ La caridad y la predicación no se puede separar, para mi un testimonio en el postulante es el mes que estuve en Miramonte fue la Hermana Jorge una hermana de más de 80 años en sillas de ruedas con parkinson, con una rigidez avanzada quien no podía mover casi la cabeza, voz en tono suave y preparando un niño para primera comunión y estoy segura que esa preparación fue más efectiva que una catequesis para un grupo de más 30 niños.” <b>E38,68-73</b></p>
<p><b>Apropiación del Carisma</b></p>	<p>“ Muchas veces no se es consciente de como se ejerce la caridad y predicación y vienen a la memoria personas, situaciones; reencuentros que motivan y refrescan que el paso por todas las comunidades y sitios de misión han sido importantes y aprendizajes, para mí todas las comunidades y en este momento vienen a mi memoria todas las hermanas y sus situaciones en ese compartir de vida, ese es un elemento de caridad y predicación el compartir y celebrar la vida, en los buenos momentos y en los difíciles, en la escucha, mas que ejercerla creo que la he recibido de mis hermanas, en su perdón y tolerancia hacia mis malos momentos de humor, reacciones primarias. La he ejercido en la pasión y en los dones que EL Señor me ha dado, en confrontar me cada día con su Palabra y ponerlos a su servicio como Consagrada y como enfermera.” <b>E38, 78-88</b></p>
<p><b>Escritura y Carisma</b></p>	<p>“Me ha acompañado en todo mi proceso vocacional; me interpela muchas veces y me saca de mi confort; alimenta y nutre mi vida espiritual y me permite estar en contacto con la realidad, misión, las personas desde otra mirada. Ilumina mis oscuridades y disminuye mis imprudencias.” <b>E38, 89-92</b></p>
<p><b>Proyección del carisma</b></p>	<p><b>Perfil</b>  “ Para mi el perfil no cambia mucho a sus orígenes y en el carisma según lo vivió Marie Poussepin en la fidelidad inviolable a las máximas del Evangelio, siendo la caridad el alma de la comunidad y con rasgos definidos de audacia, afabilidad, cordialidad, sencillez, humildad, espíritu de pobre, atención hacia los otros, orante,</p>

	<p>conocedora de la Palabra, apasionada por el Evangelio, la Iglesia, el Carisma y la Congregación, laboriosa.”<b>E38,107-112</b></p>
	<p><b>Inquietudes</b>  “en este tiempo tenemos la favorabilidad de contar con herramientas que mejoran la calidad de vida, las barreras no están en el tiempo sino muchas veces en nuestra mente”<b>E38, 94-96</b>  “uno de los retos y desafíos más grandes de esta época es la dualidad entre globalización versus particularidad; la comunicación virtual versus privacidad y respeto; las soledades, la individualidad; los valores, la familia...”<b>E38, 100-103</b></p>

## ANEXO 4: MATRICES INDIVIDUALES

### ME39

CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1984</b></p> <p>“ Las hermanas colaboraban en los quehaceres de la casa: aseos, cocina, arreglo de la ropería, hacer el mercado y compras. Como se vivía en una casa en arriendo se buscó casa en propiedad y el trabajo mayor fue el de embellecer la casa.”<b>E39, 2-4</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b></p> <p>“ Es una actitud, que impulsa a hacer el bien a los más necesitados.”<b>E39, 7</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b></p> <p>“ La predicación según la Orden Dominicana acto de anuncio del Evangelio.”<b>E39, 8</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b></p> <p>“ El estudio del Carisma con mayor responsabilidad se hizo en el noviciado.”<b>E39, 5</b></p> <p>“ La valentía de la fundadora... Mujer Orante, Mujer Fraterna. Comprometida”<b>E39, 6.9-11</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“Caridad y Predicación dentro del desempeño de mi misión ha sido interesante dado que la enfermería da mucho para practicar la caridad y al mismo tiempo anunciar y predicar a Jesús quien dio sentido a la Predicación de Domingo y Marie Poussepin.”<b>E39, 13-16</b></p> <p>“ el tiempo favorable para una hermana de la Caridad Dominica de la Caridad la misión es anunciar el Evangelio allí y donde nuestros hermanos nos necesitan.”<b>E39, 20-21</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“La Sagrada Escritura importante porque es la que alimenta mi vida espiritual, porque tengo claro los consejos de Marie Poussepin no pasar ningún día comer el pan de la Eucaristía y leer la Sagrada Escritura.”<b>E39, 17-19</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b></p> <p>“ El perfil de una hermana de la Caridad Dominica de la Presentación hoy es ser una mujer orante, leal, fiel al Evangelio, a las enseñanzas de Jesucristo.”<b>E39, 22-23</b></p> <p><b>Inquietudes</b></p>

## ANEXO 4. MATRICES INDIVIDUALES

### ME40

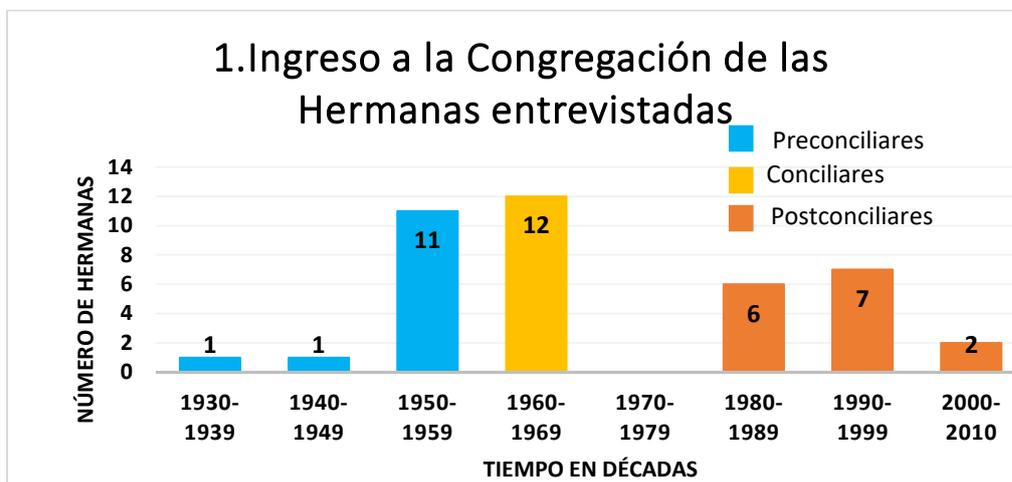
CATEGORÍA	COMENTARIO
<b>Antecedentes</b>	<p><b>1991</b></p> <p><b>MISIÓN</b>                      “Educación: a las niñas tanto externas, nocturna y el internado. Salud: Hospitales, Clínicas, puestos y centros de salud, pastoral de salud. Manualidades, como tejidos, costura, pintura” <b>E40,3-7</b></p> <p><b>RELACIONAL-AFECTIVO</b>                      “Recreación en comunidad, era muy importante -ahora no se hace- y salidas.” <b>E40, 8-9</b></p>
<b>Identidad Carismática</b>	<p><b>CARIDAD</b>                      “La caridad, es un don de Dios que nos regala a a todos, de ahí que debemos hacerlo vida. Es también un verdadero sentimiento que nace del corazón para sentir compasión por el Hno que sufre, lo cual me debe llevar a servirle como el ejemplo que Jesús nos pone en el Buen Samaritano y que eso hizo Marie Poussepin” <b>E40, 26-32</b></p> <p><b>PREDICACIÓN</b>                      “Cuando nuestra fundadora quiso que su comunidad fuera dominica, era para que el servicio tanto a los enfermos, parroquia y a las niñas, era para anunciarles a Jesucristo y por eso dice en las Constituciones: ‘Conocer y anunciar a Jesucristo es nuestra misión’ ‘Contemplad y dad de lo contemplado’. Su recomendación a las Hnas es también que se preocupen más por el cuidado del alma que del cuerpo” <b>E40, 33-40</b></p> <p><b>ARTICULACIÓN</b>                      “Un carisma que se distingue por el servicio de caridad, la sencillez y el trabajo. Un carisma que a pesar de tantas dificultades permanece actual y actuante, gracias a la acción del Señor, la entrega y en testimonio de tantas Hermanas que lo han dado todo” <b>E40, 10-15.</b>                      “Lo que más me llama la atención del carisma es que sigue presente dando frutos dentro de la Iglesia, como don que Dios regalo y lo puso en manos de una mujer sencilla, humilde, pero muy audas y fiel a ese regalo; que por eso lleva tantos años y no se acabará xq lo que es de Dios permanece” <b>E40, 18-24</b>                      “No cambia ni la Predicación, ni el servicio de Caridad, lo q va cambiando es la realidad del mundo” <b>E40, 55-56</b></p>
<b>Apropiación del Carisma</b>	<p>“A través del servicio a los enfermos, la acogida, cercanía, comprensión, escucha, es saber sufrir con los que sufren y acompañarlos, así sea de la forma más sencilla, lo importante es descubrir en cada persona a Dios que sufre. La centralidad en Cristo, es lo que me lleva a ser que la misión no sea como un trabajo, sino un deber que me incumbe como dice S. Pablo” <b>E40, 46-52</b></p>
<b>Escritura y Carisma</b>	<p>“La Sagrada Escritura es escuchar al Señor y hacer lo que El me dice” <b>E40, 53-54</b></p>
<b>Proyección del carisma</b>	<p><b>Perfil</b>                      “Una persona centrada en Jesucristo, que lo contempla y luego sale a darlo a conocer a los otros; no quedarse con lo que recibió gratis y debe darlo gratis, dice el Señor. Sencilla y acogedora. Humilde y fraterna. Orarante y cercana. Valiente y decidida ante los retos y desafíos que se presentan, como lo hizo Marie Poussepin y Sto Domingo. Que con el testimonio convensa y convoque a otros. Con equilibrio de vida, porque el activismo esta desmotivando a las nuevas generaciones...Muy</p>

	prudente, pero a la vez arriesgada y creativa, es decir, una verdadera hija de Marie Poussepin que se distingue por el servicio de caridad.” <b>E40, 63-76</b>
	<b>Inquietudes</b> “...nuestra misión es conocer a Jesús y anunciarlo donde Dios nos ponga, ser esos samaritanos que el mundo necesita”” <b>E40, 58-60</b>

## ANEXO 5: ESTADÍSTICAS DE LA MUESTRA POBLACIONAL ENTREVISTADA

**Población: Congregación Hermanas de la Caridad Dominicanas de La Presentación**

**Muestra: 40 Hermanas de votos perpetuos. Provincia Santafé**



**Gráfico .1 Ingreso a la Congregación de las Hermanas entrevistadas**

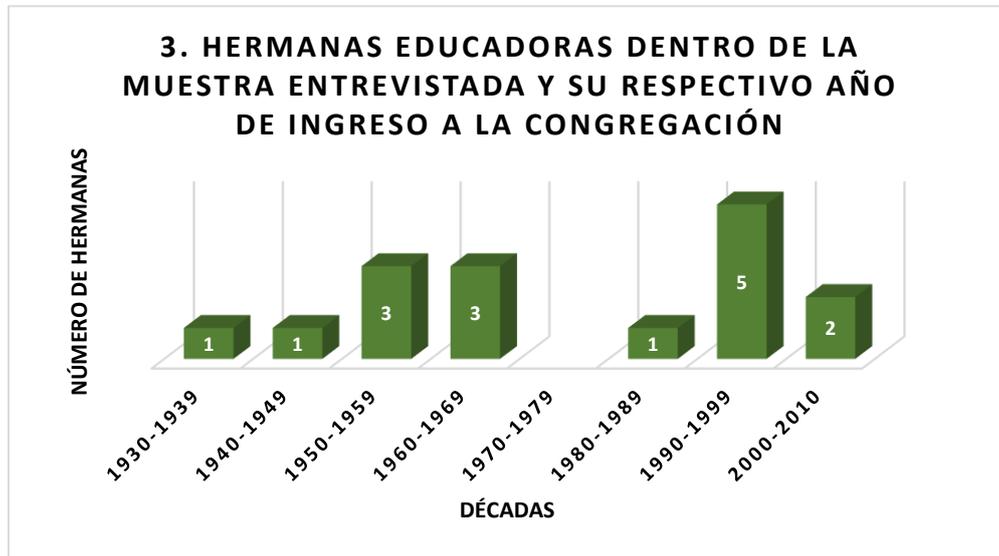
El gráfico indica la década en la cual ingresaron las hermanas de la muestra a la congregación. Los mayores ingresos se registraron hacia la mitad del siglo XX, donde preconciarios y conciliares coinciden. La bonanza vocacional parece estancarse y en el postconcilio, no se registran gran número de ingresos. La década del 70' no reporta valor porque no hubo dentro de la muestra, hermanas que hubiesen ingresado en esa época. No obstante, sí hubo ingresos en la Provincia en aquel tiempo, aunque no fueron numerosos.



**Gráfico 2. Segmentación de la muestra según campo misionero.**

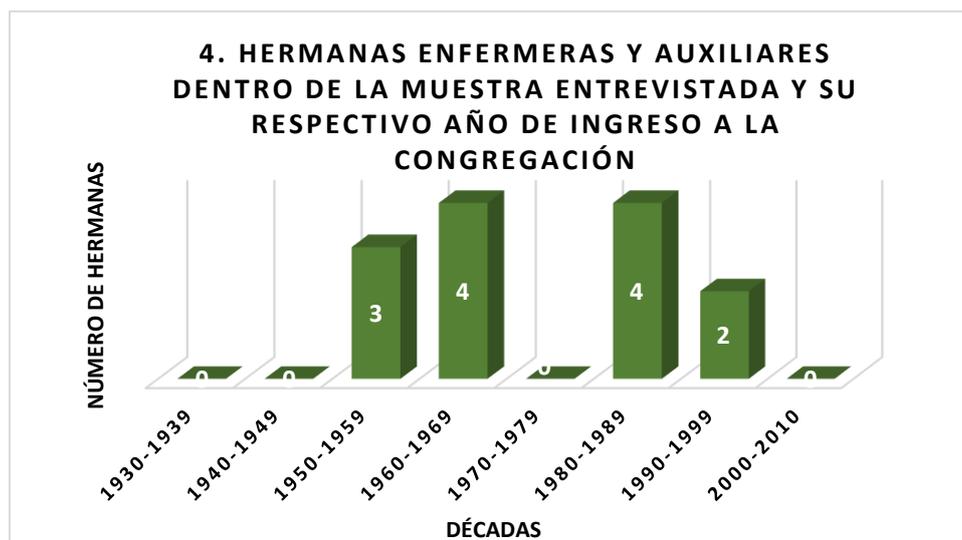
En este gráfico 2 se muestra el número de hermanas de la muestra perteneciente a los tres principales campos misioneros. El 40% pertenece a educación, siendo el sector mayoritario,

seguido de la salud. En último lugar se encuentra la pastoral social. Esta gráfica corrobora el lugar de importancia y preferencia que ha tenido la Educación en la Provincia Santafé, como opción misionera. En los siguientes gráficos se observa una constante en el tiempo de este fenómeno y el estancamiento en el tiempo de las otras dos vertientes misioneras.



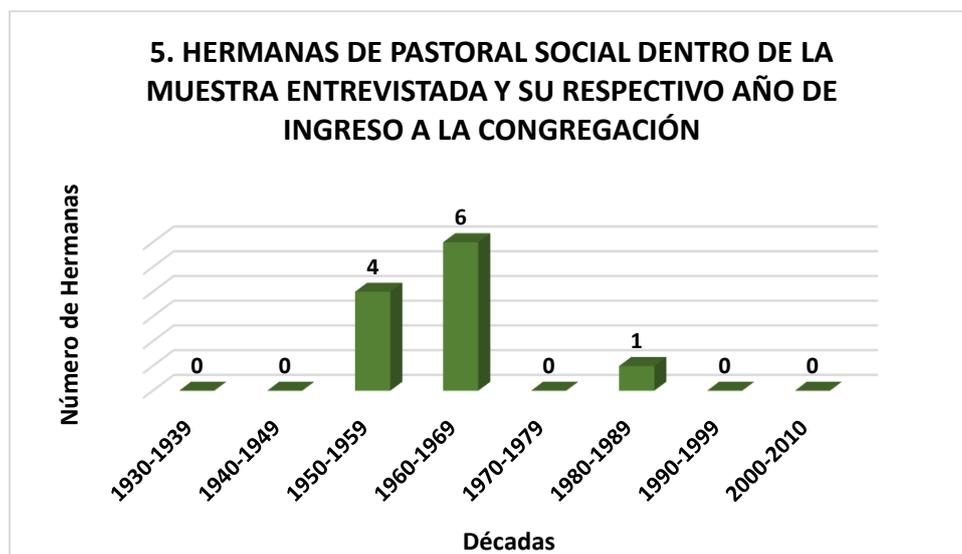
**Gráfico 3. Tiempos de Ingreso a la Congregación de las Hermanas educadoras**

En el gráfico 3, se muestra que dentro de la muestra, el 40% de las hermanas son educadoras. Según este gráfico, desde 1930 hasta 2010, por lo menos una hermana desarrolla su apostolado desde la educación, y si bien no reporta crecimientos notables, se mantiene en el tiempo.



**Gráfico 4. Tiempos de Ingreso a la Congregación de las Hermanas de Salud**

Respecto al área misionera de la salud, según el número de hermanas enfermeras de la muestra, se registra un pico de opción por la salud en las décadas de los 60's y los 80's. Este fenómeno resulta interesante, pues fue gracias al gran prestigio y valoración que tenían las hermanas francesas en el área de cuidados en salud, que se logró la misión internacional en Colombia en 1873. Se esperaría que fuese una opción misionera, si no mayoritaria, por lo menos constante. Pero por lo que revela la muestra, ha sido intermitente la respuesta de la Provincia a través de este campo y en décadas actuales, no se registran nuevos efectivos que fortalezcan este campo misionero.



**Gráfico 5. Tiempos de Ingreso a la Congregación de las Hermanas de Pastoral Social**

En el campo de la pastoral social, la Provincia tuvo un momento muy fuerte y de gran fervor misionero que fue alimentado por el Concilio, pero no llegó a consolidarse luego de la década de los 60's. Según las gráficas 4 y 3, las nuevas generaciones fueron direccionadas hacia un énfasis misionero distinto al de la pastoral social, aunque muchas educadoras y enfermeras, son mujeres polivalentes que articularon muy bien en su misión, este aspecto social. La Provincia ha de estar atenta a estos procesos de florecimiento/estancamiento en sus opciones misioneras, pues son indicadores de la respuesta que se está dando frente una realidad determinada, que debe ser evaluada acorde a su pertinencia.

## ANEXO 6: ANÁLISIS MORFOLÓGICO Jc 4, 4-10

### Texto completo.

4 וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֲשֶׁת לְפִידוֹת הִיא שֹׁפֵטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בַּעַת הַהִיא:  
5 וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תְּמָר דְּבוֹרָה בֵּין הָרְמָה וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרַיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל לִמְשַׁפֵּט:  
6 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרַק בֶּן־אֲבִינֵעַם מִקֵּדֶשׁ נִפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צֹנֶה | יְהוּה אֱלֹהֵי־  
יִשְׂרָאֵל לָךְ וּמִשְׁכַּתְּ בְּהַר תְּבוֹר וְלִקְחַתְּ עִמָּךְ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נִפְתָּלִי וּמִבְּנֵי  
זְבֻלֹן:  
7 וּמִשְׁכַּתִּי אֵלָיִךְ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שֶׁר־צַבָּא יְבִין וְאֶת־רַכְבּוֹ וְאֶת־הַמּוֹנֵג  
וְנִתְתִּיהוּ בְיָדְךָ:  
8 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרַק אִם־תִּלְכִי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי וְאִם־לֹא תִלְכִי עִמִּי לֹא אֵלָיִךְ:  
9 וַתֹּאמֶר הֲלֹךְ אֵלָיִךְ עִמָּךְ אֶפְסִי כִּי לֹא תִהְיֶה תַפְאֲרֶתְךָ עַל־הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי  
בִיד־אִשָּׁה יִמְכָר יְהוּה אֶת־סִיסְרָא וַתִּקַּם דְּבוֹרָה וַתִּלְךְ עִם־בָּרַק קֹדֶשֶׁה:  
10 וַיִּזְעַק בָּרַק אֶת־זְבוּלֹן וְאֶת־נִפְתָּלִי קֹדֶשֶׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עַשְׂרֶת אֲלָפֵי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ  
דְּבוֹרָה:

### V.4

**וּדְבוֹרָה:** Conjunción coordinante copulativa | “y, O, pero”+ Sustantivo propio femenino singular “Débora”= y (pero?) Débora. El sustantivo **דְּבוֹרָה** cuando no está propuesto como nombre de persona, puede traducirse como sustantivo común femenino singular y significa: “Abeja, avispa”.

**אִשָּׁה:** Sustantivo femenino común singular = mujer.

**נְבִיאָה:** Sustantivo femenino común singular = profeta.

**אֲשֶׁת:** Sustantivo femenino común singular en constructo = esposa de.

**לְפִידוֹת:** Sustantivo propio masculino= Lapidot. No obstante, si se observa la palabra sin referencia a una persona, sería un sustantivo femenino común plural. De *lapid* = antorchas, mechas.

**הִיא:** Pronombre personal femenino tercero singular = ella.

**שֹׁפֵטָה:** raíz שִׁפַּט “gobernar, juzgar”. Conjugación *qal*; participio; segundo femenino singular= gobernante.

**אֶת־יִשְׂרָאֵל**: Partícula de complemento directo en constructo “a”+ sustantivo propio “Israel”. Lugar = a Israel.

**בְּעֵת**: Preposición בְּ “en, con, por, entre” + artículo הַ + sustantivo femenino común singular “tiempo, época” = en la época.

**הִיא**: Artículo הַ “la” + pronombre personal femenino tercero singular “ella”= la ella.

## V.5

**וְהִיא**: Conjunción coordinante copulativa “y, o, pero” וְ + pronombre personal femenino tercero singular “ella”= y ella.

**יּוֹשְׁבַת** : Raíz יָשַׁב “estar, sentarse, habitar”. Conjugación *qal*; participio; tercero femenino singular= se sentaba

**תַּחַת־תְּמָר**: Preposición en constructo “debajo, siguiente, en vez de”+ sustantivo femenino común singular “palmera, tronco”= debajo de palmera.

**דְּבוֹרָה**: Sustantivo femenino propio, de persona = Débora.

**בֵּין**: Preposición “entre”.

**הַרְמָה**: Artículo femenino הַ “la” + sustantivo propio singular, de lugar = la Ramá.

**וּבֵין**: Conjunción coordinante copulativa “y, o, pero” וְ + preposición “entre”.= y entre.

**בֵּית־אֵל**: Sustantivo femenino propio, de lugar “Betel” =Betel.

**בְּהָר**: Preposición בְּ “en, con, por” + sustantivo masculino común singular “montaña”= en montaña.

**אֶפְרַיִם**: Sustantivo propio masculino singular, de lugar= Efraím.

**וַיַּעֲלוּ**: Raíz “subir, ascender”, conjugación *qal* imperfecto inverso; tercero masculino plural. *Wayyiqtol*= subían ellos.

**אֶלֶּיהָ**: Preposición, de complemento אֶל “hacia”+ sufijo tercero femenino singular = hacia ella.

**בָּנֵי**: Sustantivo común masculino plural “בָּן”= hijos de.

**יִשְׂרָאֵל**: Sustantivo propio masculino singular, de lugar= Israel.

**לְמִשְׁפָּט**: Preposición, de dirección לְ “a, para, hacia”+ artículo הַ “la”+ sustantivo masculino singular מִשְׁפָּט “sentencia”.= para la sentencia.

## V.6

**וַתִּשְׁלַח**: Raíz שָׁלַח “enviar”; conjugación *qal*; imperfecto inverso; tercero femenino singular. *Wayyiqtol*.= envió ella.

**וַתִּקְרָא**: Raíz קָרָא “Llamar, convocar, proclamar, gritar” Tiene también la connotación de encontrarse con alguien cara a cara, hacerse el enontradizo, buscar con intensidad el encuentro. Conjugacion *qal*; imperfecto inverso; tercero femenino singular. *Wayyiqtol.* = llamó a su presencia ella.

**לְבָרָק**: Preposición, de dirección לְ “a, para, hacia”+ sustantivo masculino propio, de persona “Baraq” = a Baraq

**בֶּן־אַבְיֹנָעַם**: Sustantivo masculino común singular en constructo בֶּן “hijo”+ sustantivo propio masculino, de persona “Abinoam” =hijo de Abinoam.

**מִקְדֵּשׁ**: Preposición, de מִן “de, desde,” + sustantivo propio singular, de lugar “Quedesh” = Quedesh.

**נֶפְתָּלִי**: Sustantivo masculino propio singular= Neftalí

**וַתֹּאמֶר**: Raíz אָמַר “decir, hablar”. Conjugacion *qal*; imperfecto inverso; tercero femenino singular. *Wayyiqtol.* = y dijo

**אֵלָיו**: Preposición de complemento אֶל “hacia, a, en dirección a”+ terminación sufijo pronominal tercero masculino singular = a él.

**הֲלֹא**: Partícula interrogativa condicional הֲ (“¿acaso?, ¿no es así?” + partícula negativa= acaso no.

**צִוָּהּ**: Raíz צָוָה “ordenar, mandar”. Conjugación *piel*; perfecto; tercero masculino singular. *Qatal.* = Él ordenó.

**יְהוָה**: Nombre de Dios. = YHWH.

**אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל**: Sustantivo común masculino singular en constructo אֱלֹהִים sustantivo propio masculino singular “Israel”. = Dios de Israel.

**לָךְ**: Raíz הָלַךְ “caminar, andar”. Conjugacion *qal*; imperativo; tercero masculino singular. = camina tu.

**וּמִשְׁכָּתָּהּ**: Conjunción copulativa וְ “y, o,pero”+ raíz מָשַׁךְ “arrastrar, halar”; conjugación *qal*; perfecto; segundo masculino singular. *Qatal.* = y arrastra. La *waw* que antecede al verbo, podría sugerir una forma *weqatal*. En ese caso, se debería traducir por “y arrastrarás”, en el sentido de un futuro perfecto. No obstante, al estar el verbo a continuación de un imperativo, adquiere más la connotación de imperativo indirecto coordinante, dando a entender que esta segunda orden se ejecutará a la par de la primera. Así, a la orden de “caminar” se une el mandato de “arrastrar, halar”. Por ello, se opta por traducir el verbo como *qatal*, en caso imperativo indirecto.

**בְּהָרַי**: Preposición בְּ “en, con, por” + sustantivo común masculino singular, de lugar = en montaña.

**תְּבוֹר**: Sustantivo propio masculino singular de lugar= Tabor.

**וְלִקְחָהּ**: Conjunción copulativa וְ “y, o ,pero” + raíz לָקַח “tomar, llevar consigo”. Conjugación *qal*; perfecto; segundo masculino singular. *Qatal*. Al igual que sucedió con וְלִשְׂכַּתָּהּ se opta por la traducción como *qatal*. Es un caso de imperativo indirecto coordinante.

**עִמָּךְ**: Preposición עִם “con”+ sufijo pronominal segundo masculino singular = contigo.

**עֲשֶׂרֶת**: Numeral cardinal = diez.

**אַלְפִים**: Numeral cardinal = mil.

**אִישׁ**: Sustantivo común masculino singular = hombre.

**מִבְּנֵי**: Preposición de מִן “de, desde”+ sustantivo masculino común plural “hijos”= hijos de.

**נֶפְתָּלִי**: Sustantivo propio masculino singular, de lugar = Neftalí.

**וּמִבְּנֵי**: Conjunción copulativa וְ “y,o ,pero” + preposición מִן “de, desde”+ sustantivo masculino común plural “hijos”= hijos de.

**זַבּוּלֹן**: Sustantivo propio masculino singular, de lugar = Zabulón.

## V.7

**וּמִשְׂכָּתֵי**: Conjunción copulativa וְ “y, o ,pero” + raíz מָשַׁךְ “arrastrar, empujar”. Conjugación *qal*; perfecto; primero común singular. *Weqatal*. Aplica la traducción en forma *weqatal*, puesto que otorga fuerza al deseo de proponer la victoria en términos de promesa futura, que no tardará mucho en cumplirse, respecto a los acontecimientos previos. El verbo adopta la connotación de un futuro perfecto.

**אֵלֶיךָ**: Preposición de complemento אֶל “hacia, a, en dirección a” + terminación sufijo pronominal segundo masculino singular = a ti.

**אֶל-גִּזְרֵי**: Preposición de complemento en constructo אֶל “hacia, a, en dirección a”+ sustantivo común masculino singular “torrente”= a torrente.

**קִישׁוֹן**: Sustantivo propio masculino singular, de lugar = Quison.

**אֶת-סִיסָרָא**: Partícula de complemento directo en constructo אֶת “hacia, a, en dirección a” + sustantivo propio masculino singular “Sísara”= a Sísara.

**שַׂר־צְבָא**: Sustantivo masculino común singular en constructo שַׂר “jefe” + sustantivo común masculino singular “ejército”= jefe de ejército.

**יָבִין**: Sustantivo propio masculino singular = Yabín.

**וְאֶת־רֶכֶב**: Conjunción copulativa וְ “y, o ,pero” + partícula de complemento directo en constructo אֶת “a” + sustantivo común masculino singular רֶכֶב “caballería, carro de guerra”=y a su caballería.

**וְאֶת־הַמֶּוֹן**: Conjunción copulativa וְ “y, o ,pero” + partícula de complemento directo en constructo אֶת “a” + sustantivo común masculino singular הַמֶּוֹן “riqueza, provisión, abundancia, muchedumbre” = y a su riqueza.

**וְנָתַתִּיהוּ**: Conjunción copulativa וְ “y, o , pero” + raíz נָתַן “Dar, entregar, destinar, depositar”. Conjugación *qal*; perfecto; primero común singular + sufijo pronominal tercero masculino singular. *Weqatal* = y te entregaré a él.

**בְּיָדְךָ**: Preposición בְּ “en, con, por” + sustantivo común femenino singular + sufijo pronominal segundo masculino singular יָד “mano”= en mano tuya.

## V.8

**וַיֹּאמֶר**: Raíz אָמַר “hablar, decir”. Conjugación *qal*; imperfecto inverso; tercero masculino singular. *Wayyiqtol*. = y dijo él.

**אֵלֶיהָ**: Preposición de complemento אֶל “hacia, a, en dirección a” + sufijo pronominal tercero femenino singular = a ella.

**בָּרַק**: Sustantivo propio masculino singular, de persona = Baraq.

**אִם־תֵּלְכִי**: Partícula condicional en constructo אִם “sí” + raíz הָלַךְ “caminar, andar, ir”. Conjugación *qal*; imperfecto; segundo femenino singular. *Yiqtol*. = si tu caminarás.

**עִמִּי**: Preposición עִם “con” + sufijo pronominal primero común singular = conmigo.

**וְהֵלַכְתִּי**: Raíz הָלַךְ “caminar, andar, ir”. Conjugación *qal*; perfecto; primero común singular. *Weqatal*. = iré yo.

**וְאִם־לֹא**: Conjunción copulativa וְ “y, o ,pero”+ partícula condicional en constructo אִם “sí” + partícula negativa = pero si no.

**תֵּלְכִי**: Raíz הָלַךְ “caminar, andar, ir”. Conjugación *qal*; imperfecto; segundo femenino singular. *Yiqtol* = irás tú.

**עִמִּי**: Preposición עִם “con” + sufijo pronominal primero común singular =conmigo.

**לֹא**: Partícula negativa = no.

**אָלף:** Raíz הָלַךְ “caminar, andar, ir”. Conjugación *qal*; imperfecto; primero masculino singular. *Yiqtol* = iré yo.

## V.9

**וַתֹּאמֶר:** Raíz אָמַר “hablar, decir”. Conjugación *qal*; imperfecto inverso; tercero femenino singular. *Wayyiqtol*. = y dijo ella

**הָלַךְ:** Raíz הָלַךְ “caminar, andar, ir”. Conjugación *qal*; infinitivo absoluto = ir

**אָלף:** Raíz הָלַךְ “caminar, andar, ir”. Conjugación *qal*; imperfecto primero común singular. *Yiqtol*. = iré yo

**עִמָּךְ:** Preposición עִם “con” + sufijo pronominal segundo femenino singular = contigo

**אֲפֹסֶ:** Partícula condicional= aunque

**כִּי:** Preposición “que, porque, según” = según

**לֹא:** Partícula negativa= no

**תִּהְיֶה:** Raíz הָיָה “ser, estar”. Conjugación *qal*; imperfecto; tercero femenino singular. *Yiqtol*. = será

**תִּפְאֶרְתְּךָ:** Sustantivo femenino común singular + sufijo pronominal segundo masculino singular = belleza tuya.

**עַל-הַדֶּרֶךְ:** Preposición en constructo עַל “sobre”+ artículo הַ “el ” + sustantivo masculino común singular דֶּרֶךְ “camino, senda, modo de ser”= sobre el camino

**אֲשֶׁר:** Partícula relativa= el cual

**אַתָּה:** Pronombre personal segundo masculino singular = tu

**הוֹלֵךְ:** Raíz הָלַךְ “caminar, andar, ir”. Conjugación *qal*; participio activo segundo masculino singular. = estas caminando

**כִּי:** Conjunción= porque

**בְּיַד-אִשָּׁה:** Preposición בְּ “en, con, por” + sustantivo femenino común singular en constructo יַד “mano” + sustantivo femenino común singular אִשָּׁה “mujer”. = en mano de mujer.

**יִמְכֹּר:** Raíz מָכַר “vender, entregar”. Conjugación *qal*; imperfecto; tercero masculino singular. *Yiqtol*. = venderá

**יְהוָה:** Nombre de Dios =YHWH

**אֶת-סִיסָרָא:** Partícula de complemento directo en constructo אֶת “a” + sustantivo propio masculino singular. = a Sísara.

**וַתִּקַּם**: Raíz קוּם “alzar, levantar, constituer, poner en pie” figura de intensidad, de causalidad. Conjugación *qal*; imperfecto inverso; tercero femenino singular. *Wayyiqtol* = y se levantó

**דְּבֹרָה**: Sustantivo propio femenino singular= Débora

**וַתֵּלֶךְ**: Raíz הֵלַךְ “caminar, andar, ir”. Conjugación *qal*; imperfecto inverso; tercero femenino singular. *Wayyiqtol*. = y caminó.

**עִם־בָּרָק**: Preposición עִם “con” + sustantivo propio masculino singular, de persona = con Baraq

**קְדֵשָׁה**: Sustantivo propio singular, de lugar =Quedesha.

## V.10

**וַיִּזְעַק**: Raíz זָעַק “gritar, llamar, convocar a gritos, anunciar con voz potente. Conjugación *hiphil*; imperfecto inverso; tercero masculino singular. *Wayyiqtol* = y convocó a grito.

**בָּרָק**: Sustantivo propio masculino singular= Baraq.

**אֶת־זַבּוּלוֹן**: Partícula de complemento directo אֶת “a” + sustantivo propio masculino singular “Zabulón”= a Zabulón.

**וְאֶת־נֶפְתָּלִי**: Conjunción וְ “y, o, pero” + Partícula de complemento directo אֶת “a” + sustantivo propio masculino singular “Neftalí”.= y a Neftalí.

**קְדֵשָׁה**: Sustantivo femenino propio singular= Quedesha.

**וַיַּעַל**: Raíz עָלָה “subir, ascender”. Conjugación *qal*; imperfecto inverso; tercero masculino singular. *Wayyiqtol*. = y subió.

**בְּרַגְלָיו**: Preposición בְּ “en, con, por” + sustantivo común femenino dual רַגְלַי “en pies”+ sufijo pronominal tercero masculino singular.= en pies de ellos.

**עֶשְׂרֵת**: Numeral cardinal masculino singular= diez.

**אַלְפִי**: Numeral cardinal en constructo: mil.

**אִישׁ**: Sustantivo común masculino singular = hombre.

**וַתַּעַל**: Raíz עָלָה “subir, ascender”. Conjugación *qal*; imperfecto inverso; tercero femenino singular. *Wayyiqtol*. = y subió.

**עִמּוֹ**: Preposición עִם “con”+ sufijo pronominal tercero masculino singular.= con él.

**דְּבֹרָה**: Sustantivo propio femenino singular.= Débora.



Baraq hasta Quedesh, en Neftalí, una locación bastante lejana de su residencia habitual. Resaltando este elemento geográfico, se refuerza la idea que la historia narrada en Jc 4, 4-10, contiene un fuerte elemento de identidad, por cuanto se trata de una historia que tiene como protagonistas a las tribus de un norte que será siempre visto con sospecha. Estas tribus conformarán más adelante el reino de Israel, que será acusado de idolatría e infidelidad por parte del reino de Judá. Es probable que se desee hacer una especie de reivindicación de estas tribus narrando historias como estas, en un esfuerzo por mostrar que el norte, no es del todo negativo y merece ser escuchado y tenido en cuenta en su lucha histórica por ser fiel a Yahvé, tal como lo ha hecho el sur.

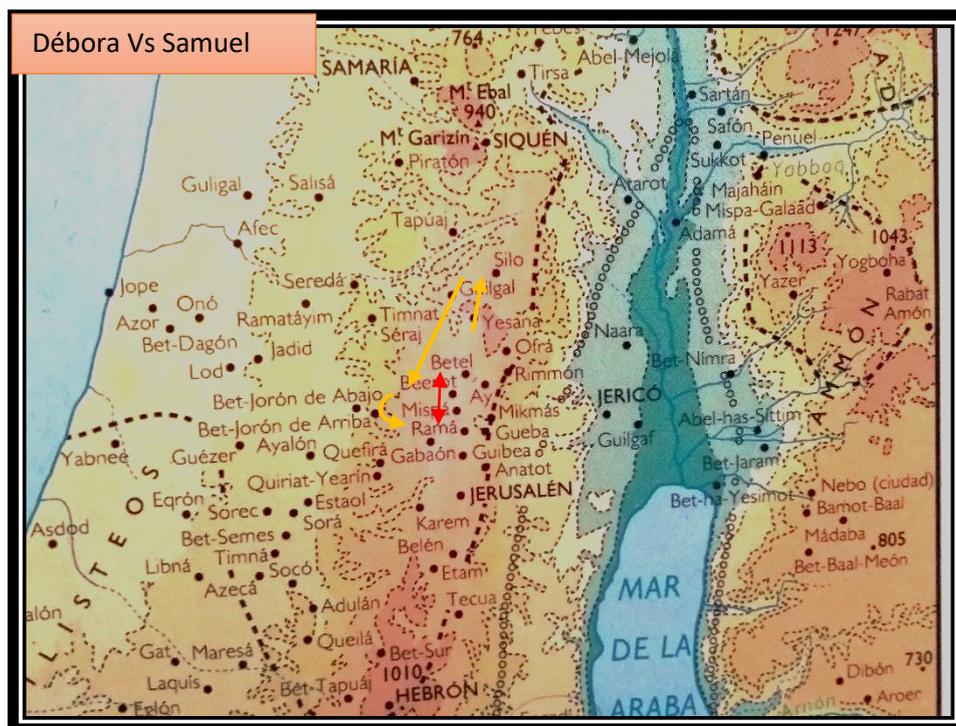


Figura 2. Radio de acción de Débora Vs Samuel. Modificado de *Biblia de Jerusalén*. Bilbao: Desclée de Brouwer, 1998.

Ubicación geográfica del ministerio de Samuel →

Ubicación geográfica del ministerio de Débora →